I.
HĂRȚI LINGVISTICE

PORUMB „maïs”

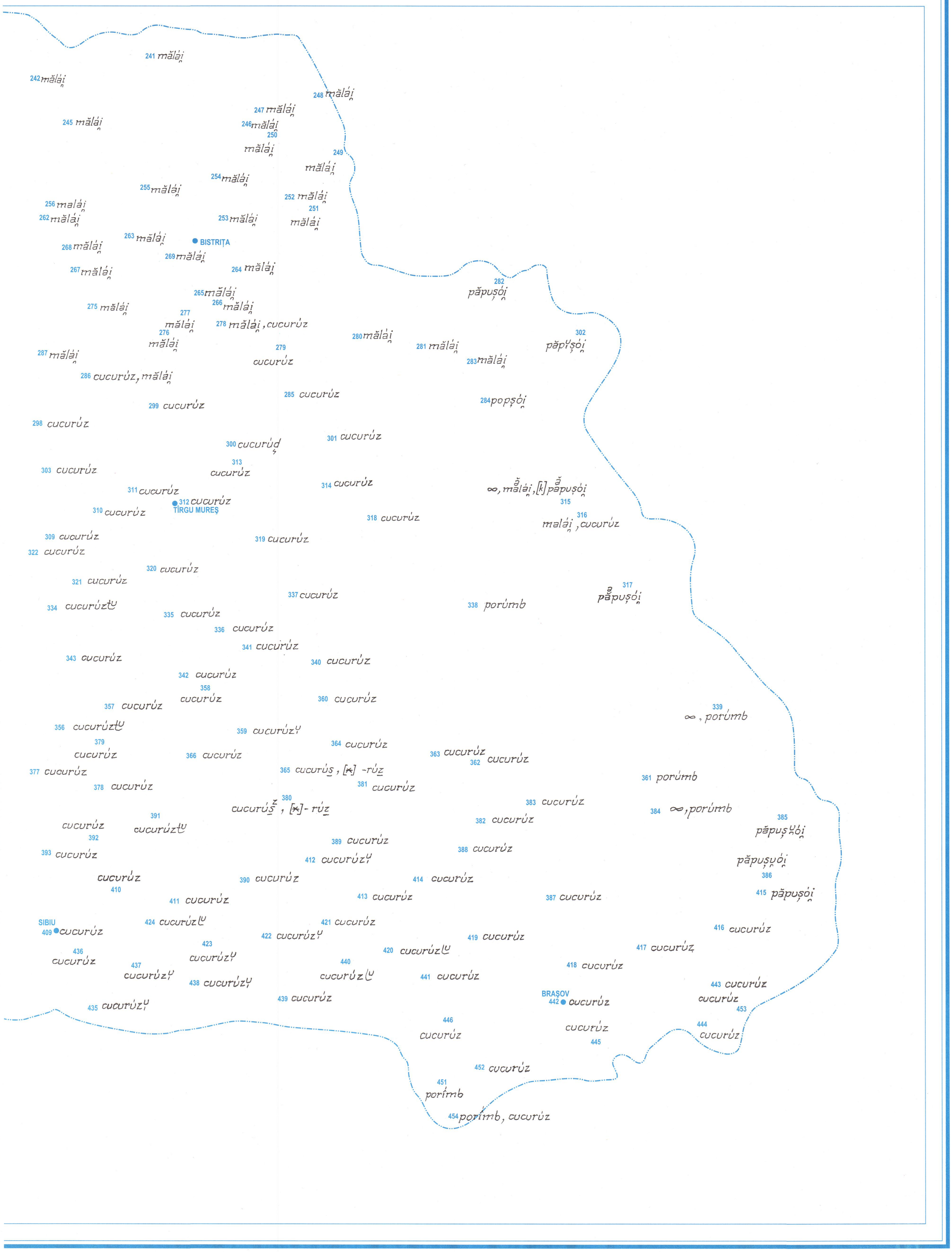
[1001]

I. Întrebare indirectă: Ce macini ca să faci mămăligă (coleșă, tocană etc.)?

II. 296. la făina rezultată i se spune <u>fărînă dĕ mălắi̯u̯</u>.



T R A N S I L V A N I A

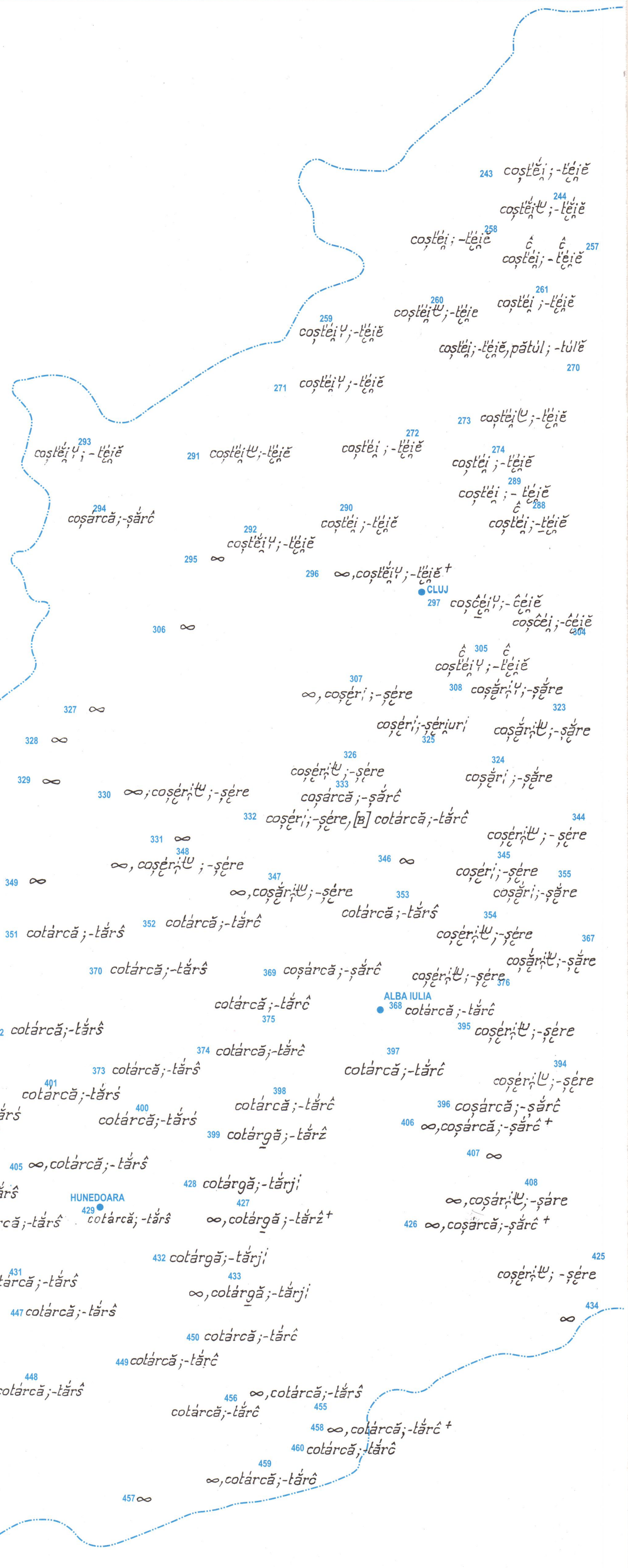


COȘAR, pl. „grenier à maïs”

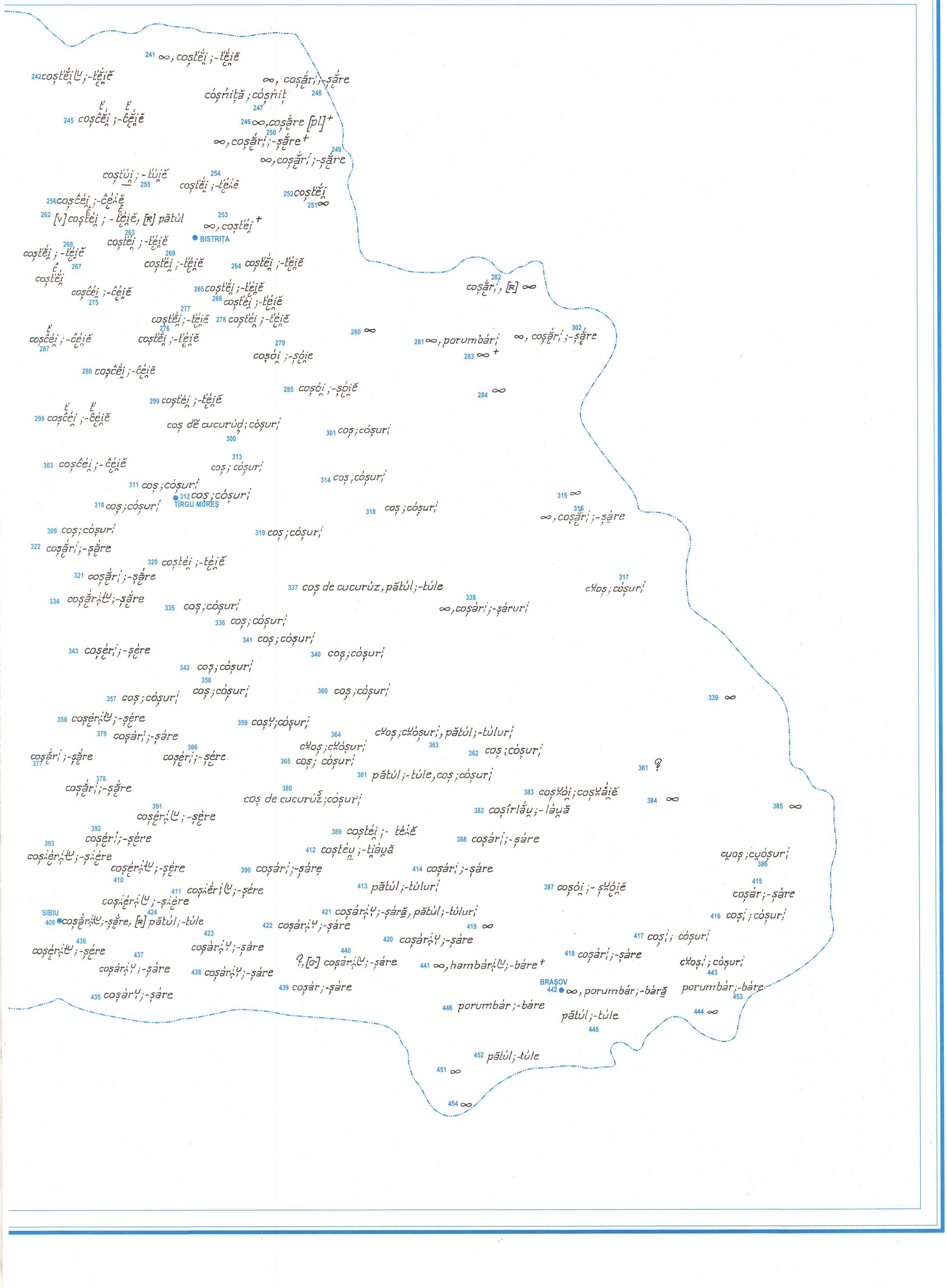
[1002]

I. Întrebare indirectă: Cum îi spuneți la acela făcut din nuiele ori din leațuri unde se usucă și se păstrează porumbul?

II. 246. 250. 253. 283. 296. 403. 406. 426. 427. 441. 458: Cultivîndu-se puțin porumb, se pune pe podul casei.



T R A N S I L V A N I A

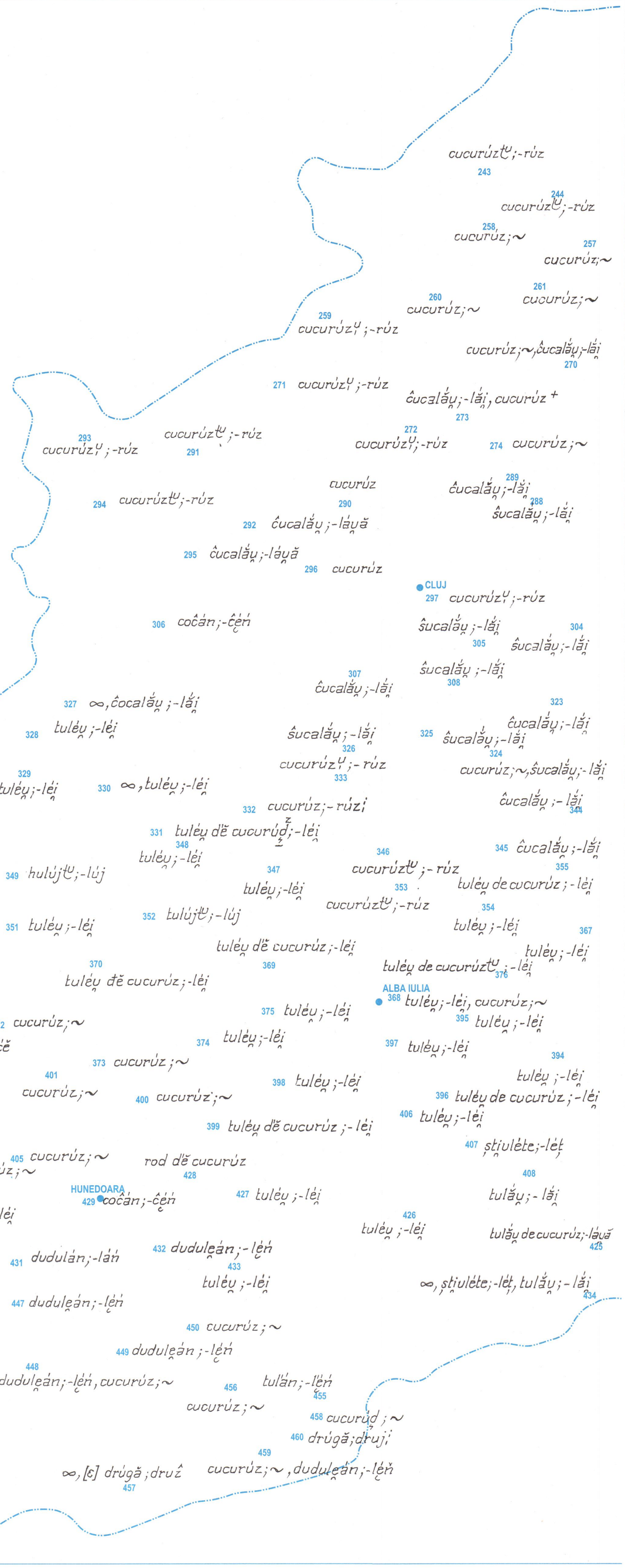


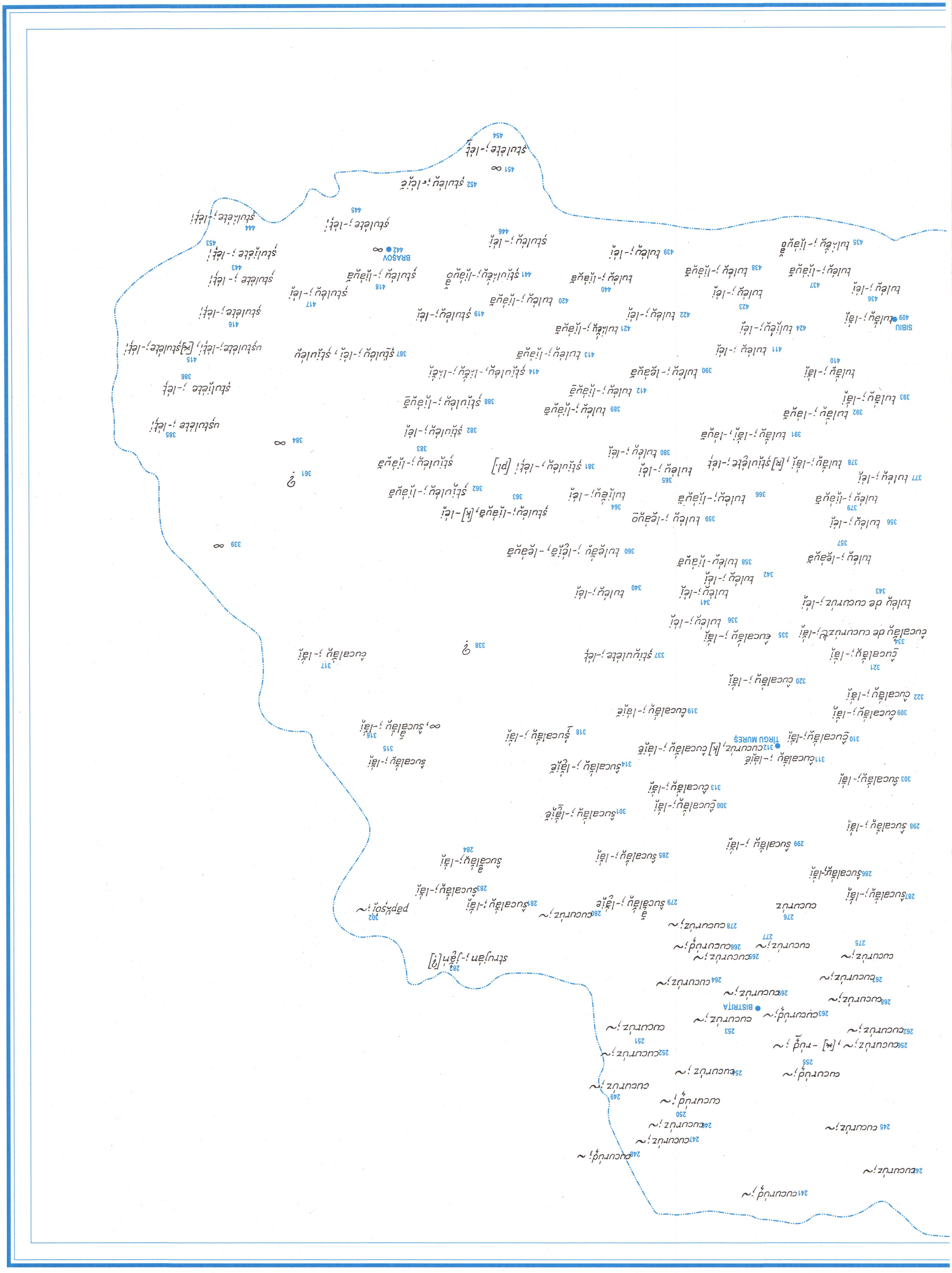
ȘTIULETE, pl. *„épi de maïs”*

[1003]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la acela pe care îl rupi(GEST) cînd culegi porumbul?*

II. *273. „cucurúz i se spune celui desfăcut de pănuși”.*

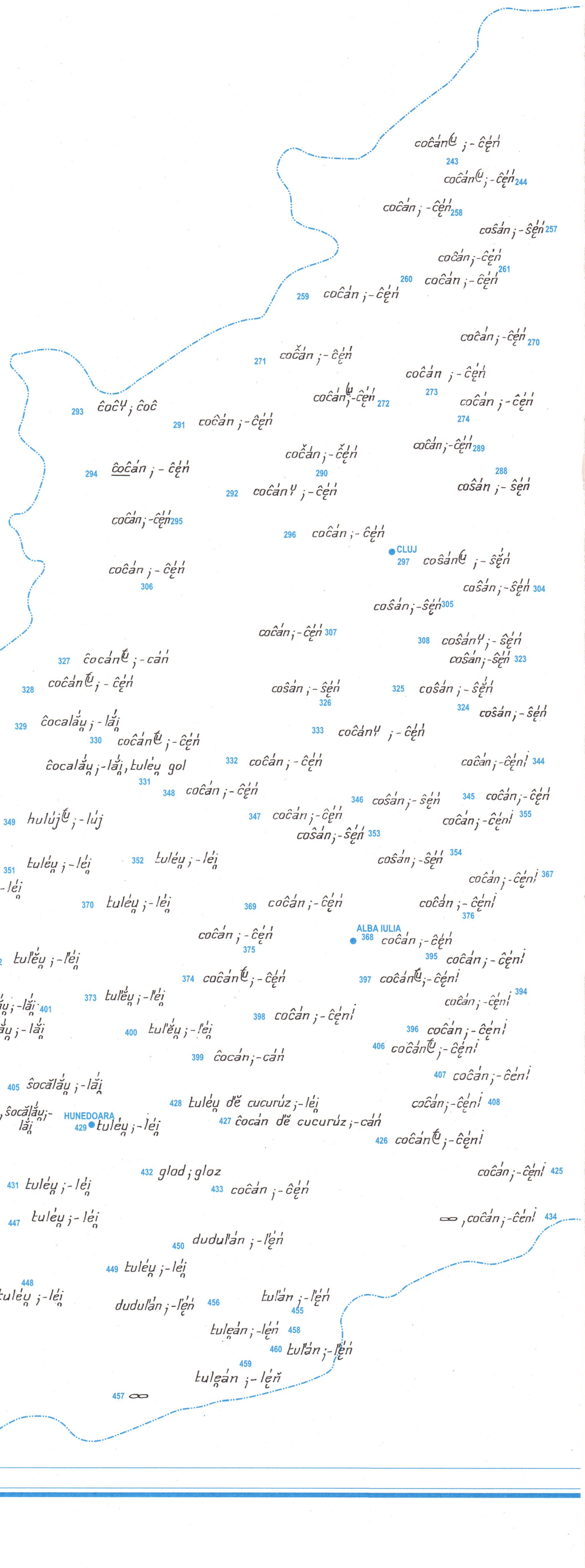



TRANSILVANIA
SIBIU
409 tulăŭ ;-lăĭ
410 tulăŭ ;-lăĭ
411 tulĕŭ ;-lĕĭ
424 tulĭĕŭ ;-lĕĭ
436 tulĕŭ ;-lĕĭ
437 tulĕŭ ;-lĭăŭă
435 tulĭ̆ĕŭ ;-lĭăŭă̆
390 tulĕŭ ;-lĕăŭă
439 tulĕŭ ;-lĕĭ
438 tulĕŭ ;-lĭăŭă
440 tulĕŭ ;-lĭăŭă
414 ştĭŭlĕŭ, -lĭ̆ĕŭ ;-lĭ̆ĕĭ
413 tulĕŭ ;-lĭăŭă
421 tulĭ̆ĕŭ ;-lĭăŭă̆
422 tulĕŭ ;-lĕĭ
423 tulĕŭ ;-lĕĭ
420 tulĕŭ ;-lĭăŭă
419 ştĭŭlĕŭ ;-lĕĭ
387 ştĭŭlĕŭ ;-lĕĭ, ştĭŭlĕŭ
417 ştĭŭlĕŭ ;-lĕĭ
418 ştĭŭlĕŭ ;-lĭăŭă
441 ştĭŭlĭ̆ĕŭ ;-lĭăŭă̆
BRAŞOV
442 ∞
445 ştĭŭlĕte ;-lĕĭ
446 ştĭŭlĕŭ ;-lĕĭ
444 ştĭŭlĭ̆ete ;-lĕĭ
443 ştĭŭlĭete ;-lĕĭ
453
452 ştĭŭlĕŭ ;-lĕĭ̆ĕ
451 ∞
454 ştĭŭlĕte ;-lĕĭ
415 uştĭŭlĕte ;-lĕĭ, [x]ştĭŭlĕte ;-lĕĭ
416 ştĭŭlĕte ;-lĕĭ
386 uştĭŭlĕte ;-lĕĭ
385 uştĭŭlĕte ;-lĕĭ
384 ∞
361 ?
339 ∞
338 ?
337 ştĭŭlĕte ;-lĕĭ
317 ĉucalăŭ ;-lăĭ
316 ∞, ŝucălăŭ ;-lăĭ
315 ŝucalăŭ ;-lăĭ
TIRGU MURES
312 cucuruz, [k]ĉucalăŭ ;-lăĭĕ
311 ĉucalăŭ ;-lăĭĕ
310 ĝucalăŭ ;-lăĭ
309 ĉucalăŭ ;-lăĭ
322 ĉucalăŭ ;-lăĭ
321 ĉucalăŭ ;-lăĭ
334 ĉucalăŭ de cucuruz ;-lăĭ
335 ĉucalăŭ ;-lăĭ
336 tulĕŭ ;-lĕĭ
343 tulĕŭ de cucuruz ;-lĕĭ
341 tulĕŭ ;-lĕĭ
342 tulĕŭ ;-lĕĭ
340 tulĕŭ ;-lĕĭ
357 tulĕŭ ;-lĕăŭă
358 tulĕŭ -lĭăŭă
356 tulĕŭ ;-lĕĭ
379 tulĕŭ ;-lĭăŭă
359 tulĕŭ ;-lĕăŭo
366 tulĕŭ ;-lĭăŭă
377 tulĕŭ ;-lĕĭ
378 tulăŭ ;-lăĭ, [k]ştĭŭlĕete ;-lĕĭ
365 tulĕŭ ;-lĕĭ
381 ştĭŭlĕŭ, -lĕĭ [pl.]
380 tulĕŭ ;-lĕĭ
391 tulăŭ ;-lăĭ, -lăŭă
392 tulăŭ ;-lăŭă
389 tulĕŭ ;-lĭăŭă
393 tulăŭ ;-lăĭ
412 tulĕŭ ;-lĭăŭă̆
388 ştĭŭlĕŭ ;-lĭăŭă̆
382 ştĭŭlĕŭ ;-lĕĭ
383
363
364 tulĭĕŭ ;-lĕĭ
362 ştĭŭlĕŭ ;-lĭăŭă
363 ştĭŭlĕŭ ;-lĭăŭă, [k]-lĕĭ
ştĭŭlĕŭ ;-lĭăŭă̆
ştĭŭlĭ̆ĕŭ ;-lĭăŭă̆
ştĭŭlĕŭ ;-lĕĭ
ştĭŭlĕŭ ;-lĕĭ
ştĭŭlĕŭ ;-lĕĭ

COCEAN, pl. *„épi de maïs égrené”*

[1004]

I. *Întrebare indirectă : Cum le spuneți la știuleții de pe care s-au luat boabele și pe care îi pui pe foc ?*



T R A N S I L V A N I A

241 ŝucală̱u ¡-lă̱i

242 cocấnʊ̯ ¡-cę́ń

ŝucală̱u ¡-lă̱i 248

247 ŝucală̱u ¡-lă̱i

245 coŝá́n ¡-ŝę́ń

ŝucă̱u ¡-că̱i 246

250 ŝucală̱u ¡-lă̱i

coŝá́n ¡-ŝę́ń 249

254

255 coŝá́n ¡-ŝę́ń

252 coŝá́n ¡-ŝę́ń

256

262 jup ¡ jupĉ [?]

253 coŝá́n ¡-ŝę́ń

251 coŝá́n ¡-ŝę́ń

263 coŝá́n ¡-ŝę́ń

BISTRIȚA

268 coŝá́n ¡-ŝę́ń

269 coŝá́n ¡-ŝę́ń

267

264 coŝá́n ¡-ŝę́ń

coŝá́n ¡-ŝę́ń

265

coŝá́n ¡-ŝę́ń

266

282

ŝucală̱u ¡-lă̱i

275

277 coŝá́n ¡-ŝę́ń

coŝá́n ¡-ŝę́ń

278 coŝá́n ¡-ŝę́ń

coŝá́n ¡-ŝę́ń

280

ŝucălă̱u ¡-lă̱i 302

276

281 coŝá́n ¡-ŝę́ń

coŝá́n ¡-ŝę́ń 279

287 coŝá́n ¡-ŝę́ń

283 bucală̱u ¡-lă̱i

286 coŝá́n ¡-ŝę́ń

285 coŝá́n ¡-ŝę́ń

284 coŝá́n ¡-ŝę́ń

299 strujá́n ¡-jă̱ń [?]

298 coŝá́n ¡-ŝę́ń

coŝá́n ¡-ŝę́ń

300

301 coŝá́n ¡-ŝę́ń

313 coŝá́n ¡-ŝę́ń

303 coŝá́n ¡-ŝę́ń

311 coŝá́n ¡-ŝę́ń

314 coŝá́n ¡-ŝę́ń

312 coŝá́n ¡-ŝę́ń

TÎRGU MUREȘ

310 coŝá́n ¡-ŝę́ń

ŝumpéu̯ ¡-pi̯ĕ̯i̯ĕ 315

316 ?

318 coŝá́n ¡-ŝę́ń

309 coŝá́n ¡-ŝę́ń

319 coĉá́n ¡-ĉę́ni

322 coŝá́n ¡-ŝę́ń

320 coĉá́n ¡-ĉę́ni

∞, ĉocá́n ¡-cáne [?]

317

321 coŝá́n ¡-ŝę́ni

337 coĉá́n

334 coŝá́n ¡-ŝę́ni

338 ∞, ĉucă̱lă̱u ¡-lă̱i̯ĕ

335 coĉá́n ¡-ĉę́ni

coŝá́n ¡-ŝę́ni 336

coĉá́n ¡-ĉę́ni

343

341 coĉá́n ¡-ĉę́ni

342

340 coĉá́n ¡-ĉę́ni

358 coĉá́n ¡-ĉę́ni

339 ∞

360 coĉá́n ¡-ĉę́ni

357 coĉá́n ¡-ĉę́ni

356 coĉá́n ¡-ĉę́ni

359 coĉá́nʊ̯ ¡-ĉéni

379 coĉá́n ¡-ĉę́ni

366 coĉá́n ¡-ĉę́ni

364 coĉá́n ¡-ĉéni

363 ștulé̱u ¡-lé̱i

377 coĉá́n ¡-ĉę́ni

365 coĉá́n ¡-ĉę́ni

362 coĉá́n ¡-ĉéni

381 coĉá́n ¡-ĉéni

361 coĉá́n

378 coĉá́n ¡-ĉę́ni

383 coĉá́n ¡-ĉi̯ĕ̯ni

380 coĉá́n ¡-ĉéni

384 ĉoc̱á́n

391 coĉá́nʊ̯ ¡-ĉéni

382 coĉá́n ¡-ĉéni

385

392 coĉá́n ¡-ĉę́ni

389 coĉá́n ¡-ĉéni

ĉocá́n ¡-cáne, [ĸ]-cáni

393 coĉá́n ¡-ĉi̯ę́ni

388 coĉá́n ¡-ĉi̯ĕ̯ni

412 coĉá́nʊ̯ ¡-ĉéni

coĉá́n ¡-ĉi̯ę́ni

386

coĉá́n ¡-ĉę́ni

390 coĉá́n ¡-ĉéni

414 coĉá́n ¡-ĉi̯ĕ̯ni

410

415

411 coĉá́n ¡-ĉéni

413 coĉá́n ¡-ĉéni

387 coĉá́n ¡-ĉéni

ĉocá́n ¡-cáne, [ĸ]-cáni

SIBIU

424 coĉá́nʊ̯ ¡-ĉi̯ę́ni

421 coĉá́n ¡-ĉéni

416 coĉá́n ¡-ĉéni

409 coĉá́n ¡-ĉę́ni

422 coĉá́nʊ̯ ¡-ĉéni

419 coĉá́n ¡-ĉéni

417 coĉá́n ¡-ĉéni

436 coĉá́nʊ̯ ¡-ĉę́ni

423 coĉá́nʊ̯ ¡-ĉéni

420 coĉá́n ¡-ĉi̯ĕ̯ni

437 coĉá́nʊ̯ ¡-ĉéni

440

418 coĉá́n ¡-ĉéni

443 coĉá́n ¡-ĉéni

438 coĉá́nʊ̯ ¡-ĉi̯ĕ̯ni

coĉá́n ¡-ĉéni

441 coĉá́n ¡-ĉi̯ĕ̯ni

BRAȘOV

439 coĉá́n ¡-ĉéni

442 ∞, coĉá́n ¡-ĉéni

453

435 coĉá́nʊ̯ ¡-ĉéni

446 coĉá́n ¡-ĉéni

coĉá́n ¡-ĉéni 444

coĉá́n ¡-ĉéni 445

452 coĉá́n ¡-ĉéni

451 ∞

coĉá́n ¡-ĉéni

454

PĂNUȘI, sg. „*feuilles qui enveloppent l'épi du mäis, spathes*"

[1005]

I. *Întrebare indirectă: Cum le ziceți la frunzele care învelesc știuletele de porumb?*

II. 262. „*Frunzelor li se spune pîțîiéńě; -iánă*".
326. „*Tulpinii de porumb i se spune penúșă; -núș.*"



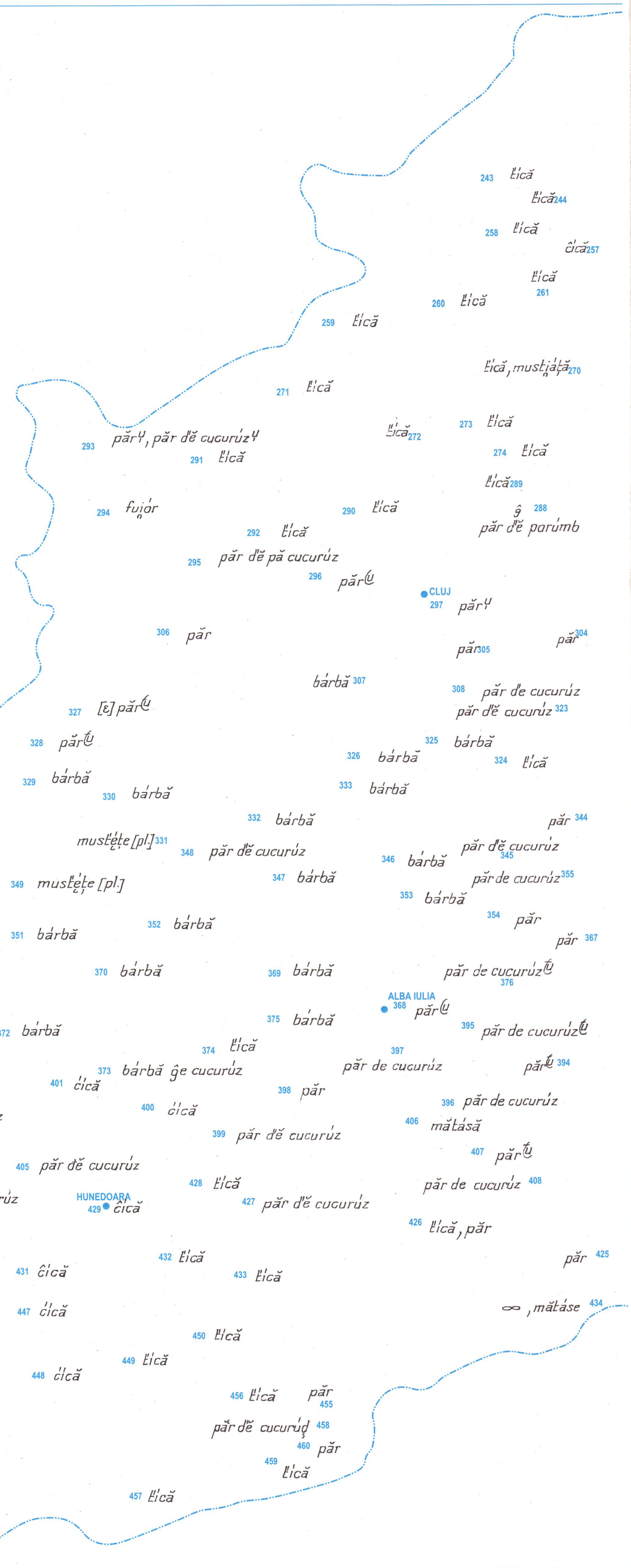
T R A N S I L V A N I A

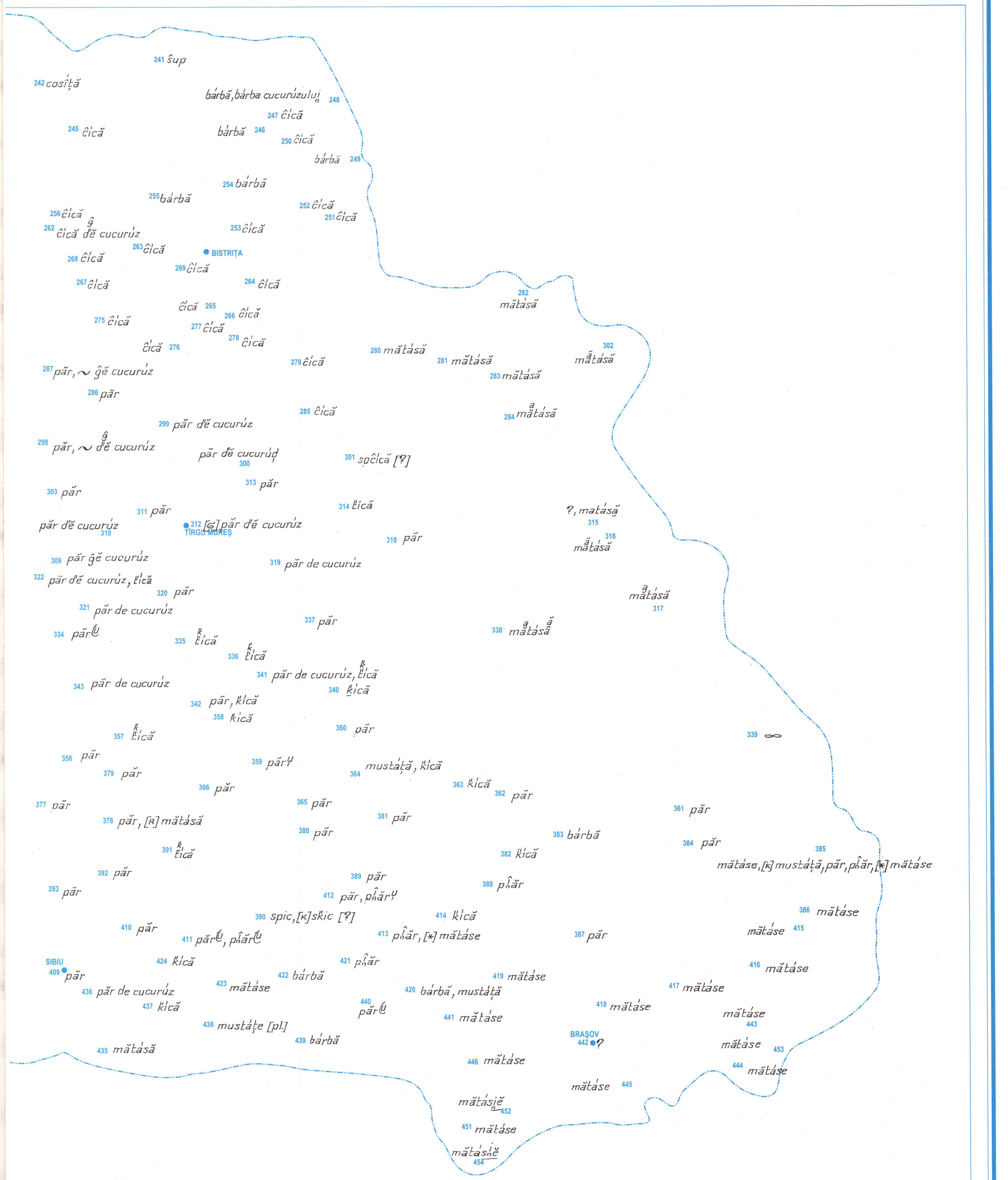


MĂTASE (LA PORUMB) „*barbe du maïs*"

[1006]

I. *Întrebare indirectă: Cum numiți firișoarele acelea subțiri care ies din vîrful știuletelui (al drugii etc.) de porumb?*

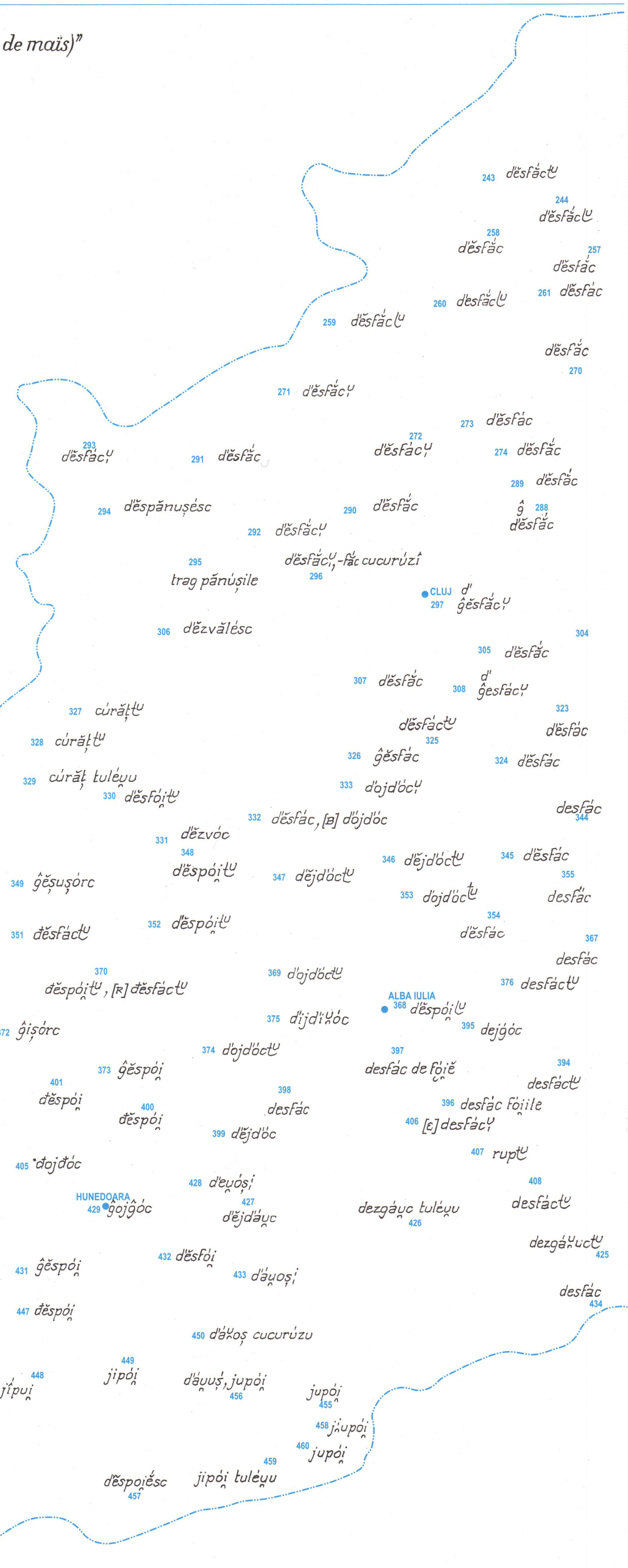



241 șup
242 cosíță
bárbă, bárba cucurúzului 248
247 cîcă
245 cîcă
bárbă 246
250 cîcă
bárbă 249
254 bárbă
255 bárbă
252 cîcă
256 cîcă
251 cîcă
262 cîcă dĕ cucurúz
253 cîcă
263 cîcă
BISTRIȚA
268 cîcă
269 cîcă
267 cîcă
264 cîcă
282 mătásă
cîcă 265
266 cîcă
275 cîcă
277 cîcă
278 cîcă
cîcă 276
280 mătásă
302
279 cîcă
281 mătásă
măt́ásă
287 păr, ~ gĕ cucurúz
283 mătásă
286 păr
285 cîcă
284 mătásă
299 păr dĕ cucurúz
298 păr, ~ dĕ cucurúz
păr dĕ cucurúz 300
301 șocîcă [?]
313 păr
303 păr
314 t́ică
?, mat́ásă 315
311 păr
păr dĕ cucurúz 310
312 [c] păr dĕ cucurúz
TÎRGU-MUREȘ
318 păr
316
măt́ásă
309 păr gĕ cucurúz
319 păr de cucurúz
322 păr dĕ cucurúz, t́ică
320 păr
măt́ásă 317
321 păr de cucurúz
337 păr
334 păr
338 măt́ásă
335 ḱică
336 ḱică
341 păr de cucurúz, ḱică
343 păr de cucurúz
340 ḱică
342 păr, ḱică
358 ḱică
360 păr
357 ḱică
339 ∞
356 păr
359 păr
364 mustáță, ḱică
379 păr
363 ḱică
366 păr
362 păr
377 păr
365 păr
381 păr
361 păr
378 păr, [r] măt́ásă
380 păr
383 bárbă
384 păr
391 ḱică
382 ḱică
385
măt́ase, [k] mustáță, păr, pîăr, [*] măt́ase
392 păr
389 păr
388 pîăr
393 păr
412 păr, pîărʸ
386 măt́ase
390 spic, [k] skic [?]
414 ḱică
410 păr
415
măt́ase
411 păr, pîăr
413 pîăr, [*] măt́ase
387 păr
SIBIU
424 ḱică
421 pîăr
416 măt́ase
409 păr
422 bárbă
419 măt́ase
417 măt́ase
436 păr de cucurúz
423 măt́ase
420 bárbă, mustáță
437 ḱică
440 păr
418 măt́ase
măt́ase
441 măt́ase
443
438 mustáțe [pl.]
BRAȘOV
442 ?
măt́ase
453
439 bárbă
435 măt́ásă
446 măt́ase
444 măt́ase
măt́ase 445
măt́ăsie 452
451 măt́ase
măt́ăsie 454

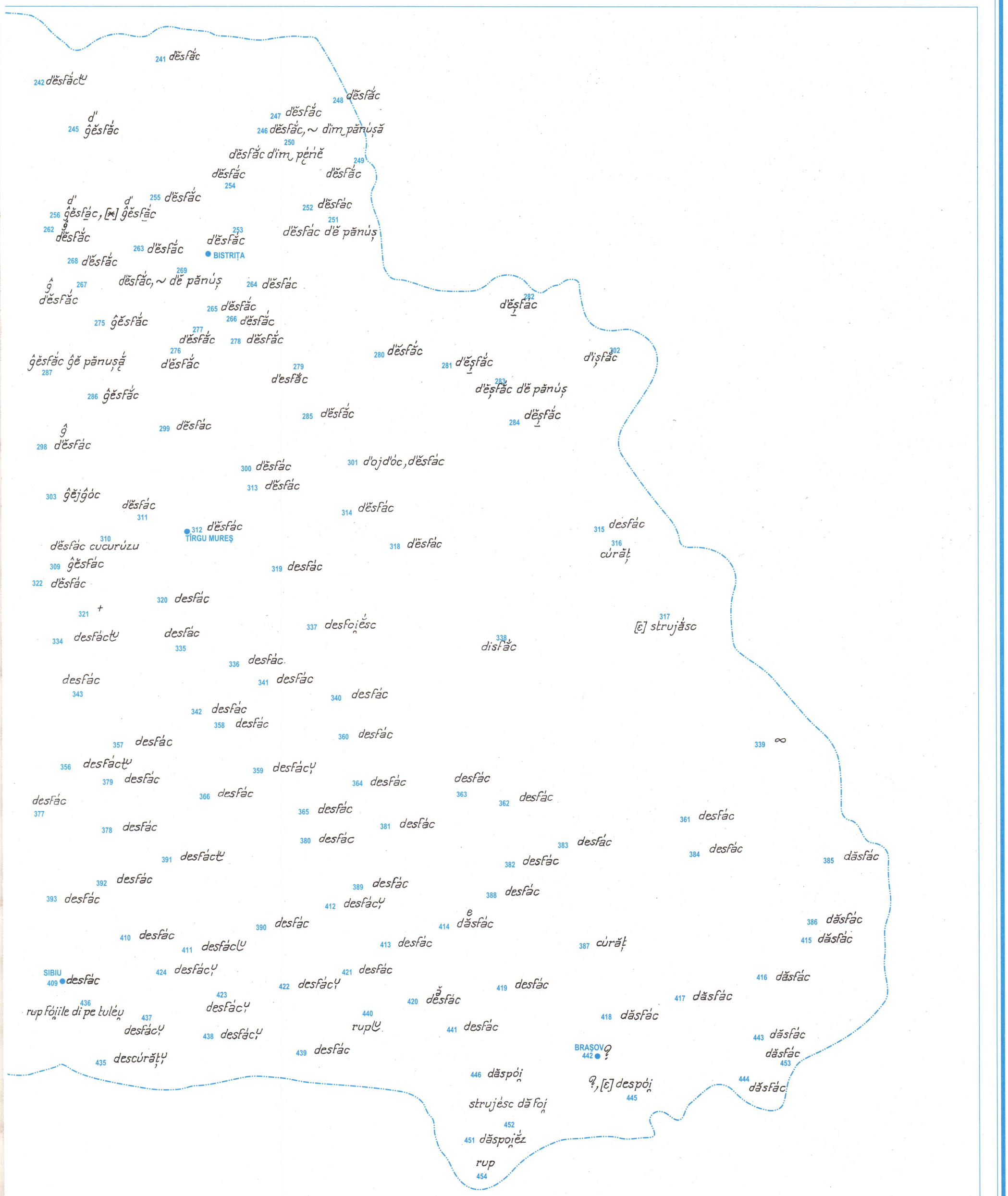
DESFAC (PĂNUȘILE) (ind. prez. 1) *„j'effeuille (l'épi de maïs)"*
[1007]

I *Întrebare indirectă: Ce spui că faci, cînd dai jos pănușile (foile) de pe știulete?*

II *304. culĕ́ȩ̂ [ę]; 321. culeg cucurúzu. Știuleții sînt recoltați fără pănuși.*



T R A N S I L V A N I A

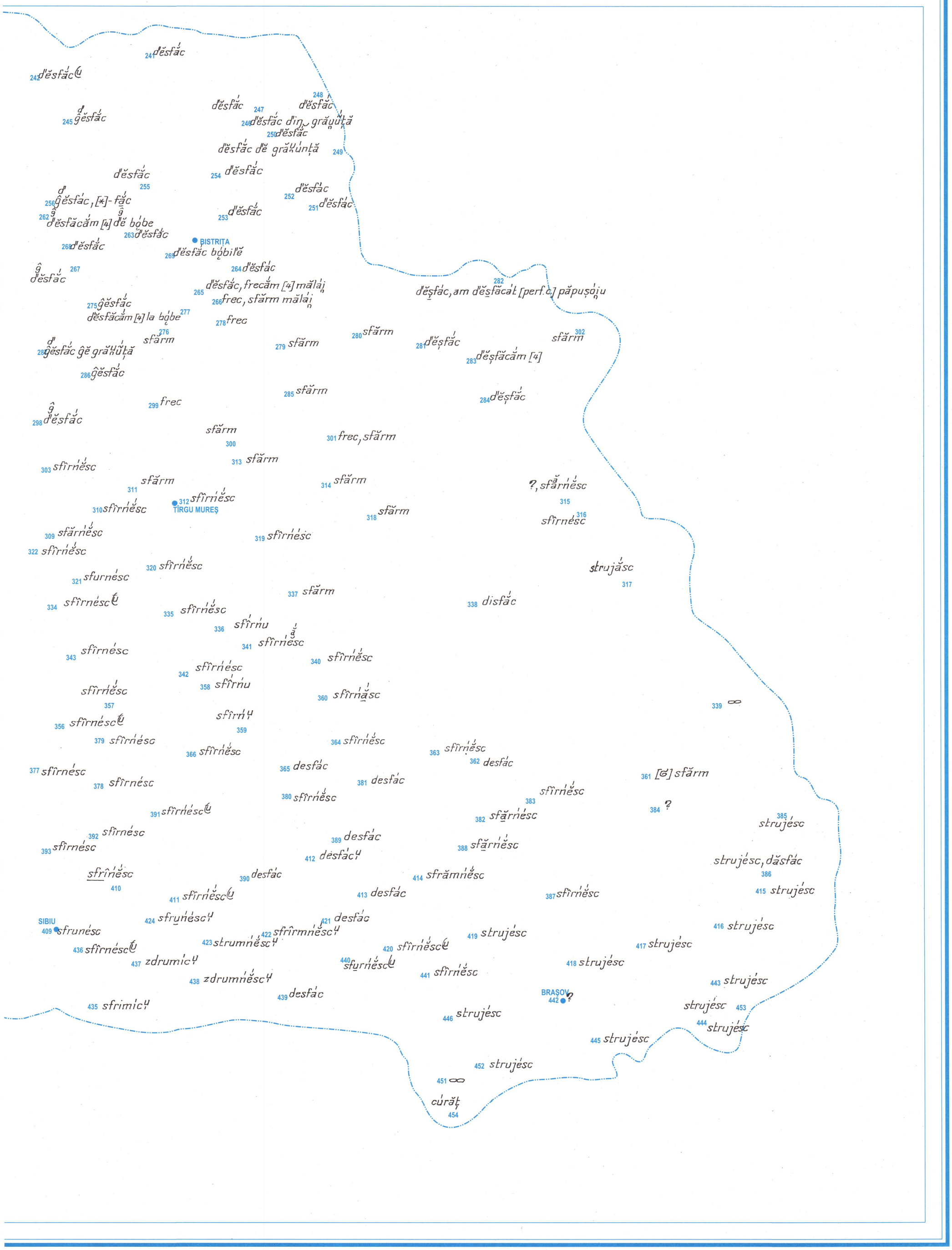


DESFAC (BOABELE) (ind. prez. 1) „j'égrène (l'épi de maïs)"

[1008]

I. Întrebare indirectă: Ce spui că faci cînd dai jos boabele de pe cocean(știulete)?

243 dʼĕsfắcU
dĕsfắcU 244
dʼĕsfắc dʼĕ bọ́be 258
dʼĕsfắc 257
dʼĕsfắc 261
260 desfắcU
259 frec
dĕsfắc 270
271 frec
dĕsfắc, ~ cucurúzî 273
frecU 272
274 dʼĕsfḗc [2]
dĕsfắc 289
293 sfărmắm [4]
291 frec
294 sfărmU
290 frec
sfărm 288
292 sfărmU
295 sfărm
296 sfărm
CLUJ
297 sfărmU
306 sfarm
sfărm 304
305 sfărm
307 sfărm
308 sfărmU
327 ∞, dĕsfắcU
sfîrnḗsc 323
sfărm, [v]zdrobĝḗsc 325
328 sfărmU
zdrobĝḗscU 326
324 sfîrnḗsc
329 sfarmU
330 sfîrnḗscU
333 zdrobdḗscU
332 sfarmU
sfurnésc 344
sfîrnḗsc 331
348 sfărnḗsc
sfărm, sfărnḗscU 346
345 sfîrnḗsc
349 ĝĕsfắcU
347 sfîrnḗsc
sfîrnésc 355
sfărmU 353
354 sfîrnḗsc
351 dĕsfắcU
352 sfărm
sfîrnésc 367
350 dĕsfắcU
370 sfărm
369 sfărmU
376 sfrînéscU
ALBA IULIA
368 sfîrnḗU
375 zmícur
395 srunéscU
371 dĕspọ́i
372 ĝispọ́i
374 zmnícurU
397 sfîrnḗU
373 sfărm
sfrînéscU 394
401 zmícur
398 zmícur, jnícur, sfîrnésc
396 sfrunéscU
402 đispọ́i
400 sfărm, [v]zmícur
406 sfîrnéscU
399 zmícur
403 dĕspọ́i
407 ∞, sfrînéscU
405 zmícur
404 zmícur
428 zmícur
sfrunésc 408
HUNEDOARA
429 zmícur
427 zmícur
430 dĕspọ́i
426 sfrînéscU
432 zmícur
sfrunésc 425
431 zmícur
433 zmícur
sfrimésc 434
447 zmícur
450 frec, zmicọ́r
449 zmícur
448 zmícur
456 frec
455 frec
458 frec
frec, cúrắț 460
459 zmícur
457 frec


241 dĕsfăc
242 dĕsfăcu
245 gĕsfăc
dĕsfăc
247
248 dĕsfăc
246 dĕsfăc din grăunță
250 dĕsfăc
dĕsfăc dĕ grăunță
249
254 dĕsfăc
255 dĕsfăc
252 dĕsfăc
256 gĕsfăc, [*]- făc
251 dĕsfăc
262 dĕsfăcăm [4] dĕ bobe
253 dĕsfăc
263 dĕsfăc
BISTRIȚA
268 dĕsfăc
269 dĕsfăc bobilĕ
264 dĕsfăc
267 dĕsfăc
265 dĕsfăc, frecăm [4] mălăi
266 frec, sfărm mălăi
275 gĕsfăc
dĕsfăcăm [4] la bobe 277
278 frec
276 sfărm
279 sfărm
280 sfărm
281 dĕșfăc
302 sfărm
282 dĕșfăc, am dĕșfăcaț [perf.c.] păpușoiu
283 dĕșfăcăm [4]
280 gĕsfăc gĕ grăunță
286 gĕsfăc
285 sfărm
284 dĕșfăc
299 frec
298 dĕșfăc
sfărm
300
301 frec, sfărm
313 sfărm
303 sfîrnĕsc
sfărm
311
314 sfărm
?, sfărnĕsc
315
312 sfîrnĕsc
TÎRGU MUREȘ
310 sfîrnĕsc
318 sfărm
316
sfîrnesc
309 sfărnĕsc
319 sfîrnesc
322 sfîrnĕsc
320 sfîrnĕsc
strujăsc
321 sfurnesc
317
337 sfărm
334 sfîrnescu
338 disfăc
335 sfîrnĕsc
336 sfîrnu
341 sfîrnĕsc
343 sfîrnesc
340 sfîrnĕsc
342 sfîrnesc
358 sfîrnu
sfîrnĕsc
357
360 sfîrnăsc
339 ∞
356 sfîrnescu
sfîrnu
359
379 sfîrnesc
364 sfîrnĕsc
366 sfîrnĕsc
363 sfîrnĕsc
362 desfac
377 sfîrnesc
365 desfac
361 [ə] sfărm
378 sfîrnesc
381 desfac
sfîrnĕsc
380 sfîrnĕsc
383
384 ?
391 sfîrnescu
382 sfărnesc
385 strujesc
392 sfîrnesc
389 desfac
393 sfîrnesc
388 sfărnĕsc
412 desfacu
strujesc, dăsfac
386
sfrînĕsc
410
390 desfac
414 sfrămnĕsc
415 strujesc
411 sfîrnĕscu
413 desfac
387 sfîrnĕsc
SIBIU
424 sfrunescu
421 desfac
409 sfrunesc
422 sfîrmnĕscu
416 strujesc
419 strujesc
423 strumnĕscu
417 strujesc
436 sfîrnescu
420 sfîrnĕscu
437 zdrumicu
440 sfurnĕscu
418 strujesc
441 sfîrnĕsc
443 strujesc
438 zdrumnĕscu
BRAȘOV
442 ?
439 desfac
strujesc
453
435 sfrimicu
446 strujesc
444 strujesc
445 strujesc
452 strujesc
451 ∞
cură
454

PORUMBIȘTE, pl. *„champ où pousse le maïs”*

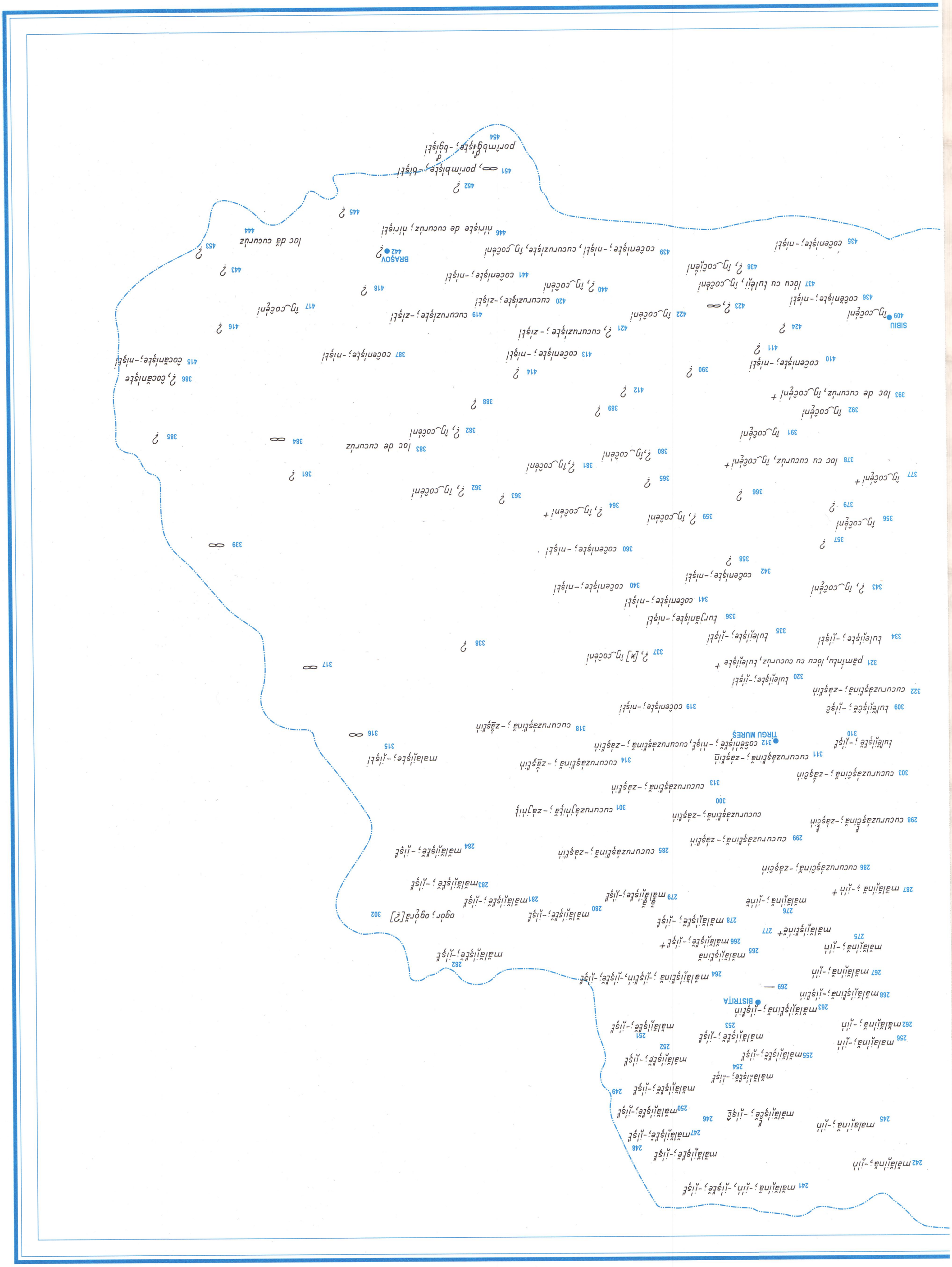
[1009]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spuneți la locul unde crește porumbul?*

II. *S-a precizat că termenii* MĂLĂIȘTE: 266, MĂLĂINĂ: 274. 287 *numesc ᶜlocul de pe care s-a cules porumbulᵓ, iar* MĂLĂINĂ: 258. 259. 261, MĂLĂIȘTINE: 277, TULEIȘTE: 321, ÎN COCENI: 364. 377. 378. 393, COCENIȘTE: 434 *numesc ᶜlocul de pe care s-a cules porumbul și s-au tăiat tulpinileᵓ.*

III. *Deși nu s-a precizat, fără îndoială* **că și** *multe alte răspunsuri numesc ᶜlocul de pe care s-a cules porumbul și s-au tăiat tulpinileᵓ.*




TRANSILVANIA
BISTRIȚA
TÎRGU MUREȘ
SIBIU
BRAȘOV

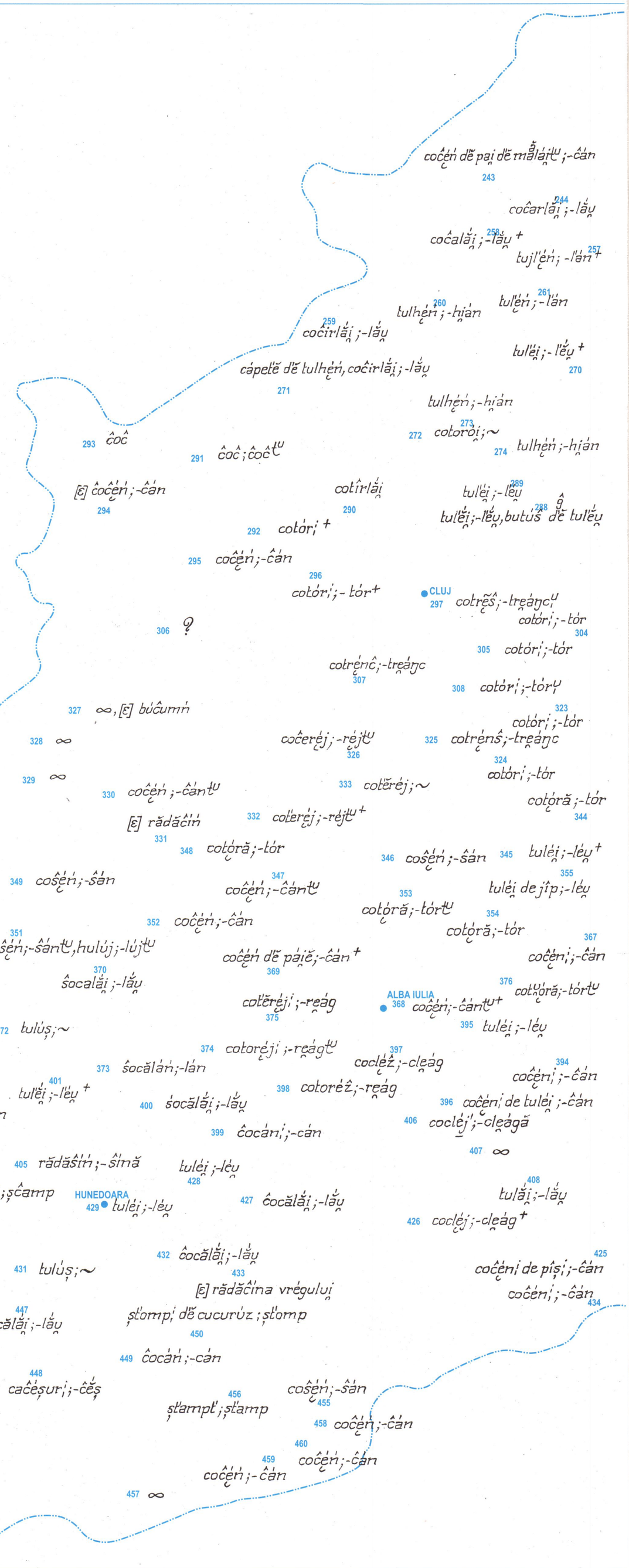
CIOCANI, sg. „*tiges de maïs restées sur place*”

[1010]

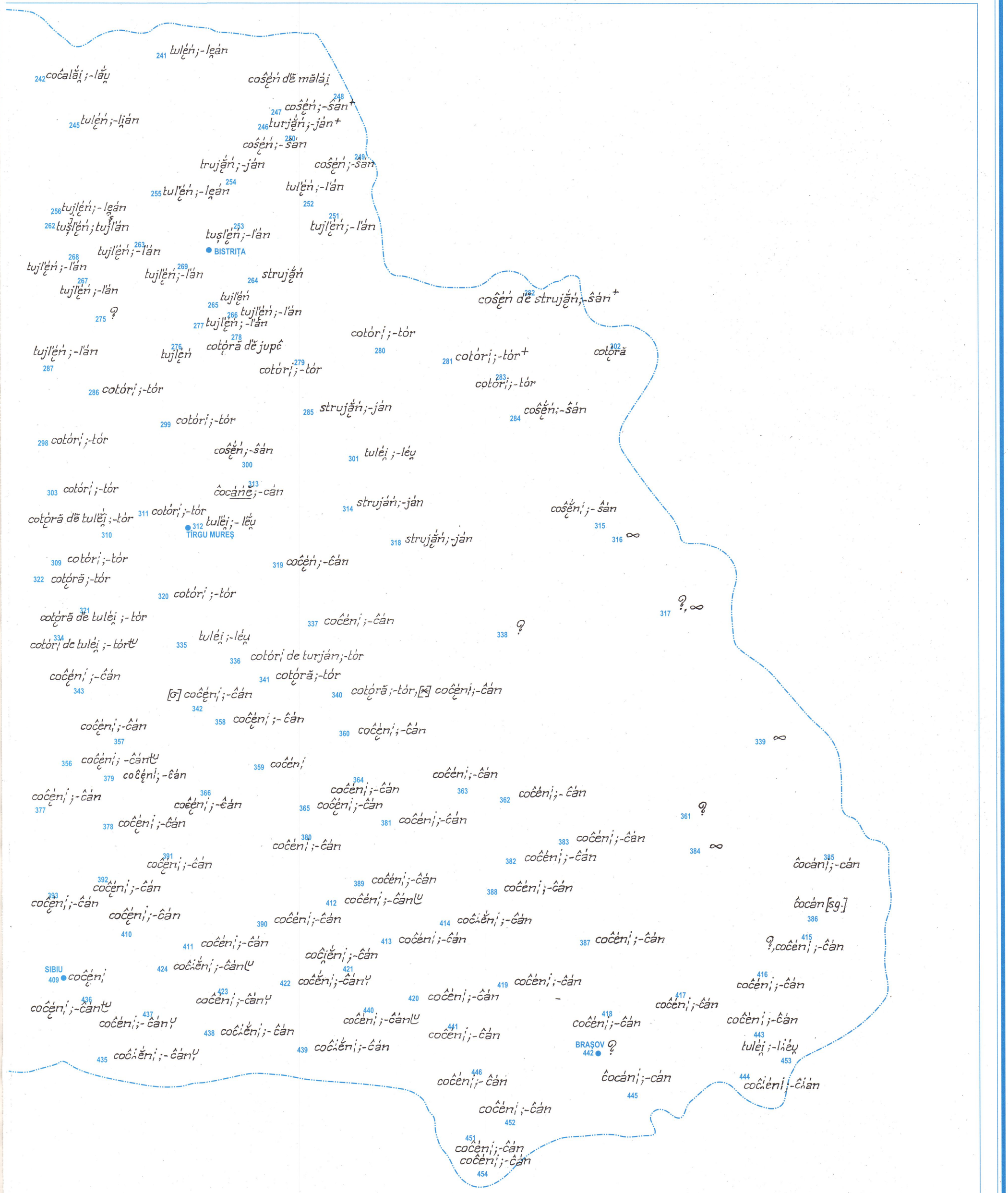
I. *Întrebare indirectă: Cum le spui la aceia care rămîn în porumbiște după ce ai tăiat, toamna, porumbul?*

II. 246.345. *Așa i se spune și tulpinii porumbului (strujanului).*

III. *În cîteva localități s-au notat și termenii pentru tulpina porumbului (strujan): trujáṇ; -jắṇ: 247, vẹ́jiịe; vẹ́jiị: 257, paị; pắịĕ: 258. 401, paĭu̯; pắịĕ: 332. 368. 369. 426, pănúje; -núj: 270, strujáṇ; -jắṇ: 281. 282, hulúgu̯; -lúj': 292, hulúg: -lúji: 296.*



T R A N S I L V A N I A



TÎRNĂCOP, pl. „pioche”

[1014]

I. Întrebare indirectă: Cum numiți unealta, ascuțită la un capăt și lată la celălalt, cu care (GEST) sapi în pământ tare și unde este piatră?

II. Dacă are numai capătul lat se numește: sápă dĕ laz : 248, cấglă : 258. 261, cấglă látă : 273, sapắu̯ ; -pá̯iĕ : 312, săpói̯ ; -pǫ́i̯ĕ : 336, săpói̯Ⓤ ; -pǫ́i̯ĕ : 410, săpăligă ; -lîĝ : 440.

cramp Ⓤ ; crámpuri, [R] tîrnacóp Ⓤ ; -cǫ́pe 243

cocán dĕ ormédĕ ; -cáné 244

cocán ; -cáné, tîrnacóp ; -cǫ́pe 258+

tîrnăcóp ; -cǫ́pe 257

baihắu̯ ; -háu̯ă +

clontsĕrǫ́Ⓤ ; -tsére 260 261

tîrnắcóp ; -cǫ́pe 259

tîrnacóp, [V] cấglă ; cĕ́gl'ĕ 270

tîrnăcóp, [B] sigói̯Ⓤ ; -gǫ́i̯ĕ 271

tîrnacóp, [B] cocán dĕ săpát 293

cấglă ; cấgl'ĕ, tîrnacópⓊ ; -cǫ́pe 272

cấglă ; cĕ́gl'ĕ + 273

sapalắu̯ ; -láu̯ă, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe 291

cấglă ; cĕ́gl'ĕ 274

tîrnacóp ; -cǫ́pe, [V] tivagắu̯ ; -gáu̯ă 289

tîrnacóp ; -cǫ́pe, [V] cocán dĕ săpát ; -cáné 294

cocán dĕ săpát ; -cáné 290 292

sắglă ; sĕ́gl'ĕ 288

cocán dĕ săpát ; -cáné, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe 295

cocánⓊ ; -cáné 296

CLUJ

sắglă ; sĕ́gli 297

cocán dĕ săpát ; -cáné, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe 306

sắglă ; sĕ́gl'ĕ 304

sắglă ; sĕ́gl'ĕ 305

tîrnacóp ; -cǫ́pe, cocán dĕ săpát ; -cáné

crámpănⓊ ; crámpeńe 327

sapalắu̯ ; -láu̯ă, [R] tîrnacópⓊ ; -cǫ́pe 307 308

cocán dĕ săpát ; -cáné, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe 323

tîrnacópⓊ ; -cǫ́pe 328

săpói̯Ⓤ ; -pǫ́i̯ĕ, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe 325

săpói̯Ⓤ ; -pǫ́i̯ĕ 326

crámpănⓊ ; crámpińĕ 329

săpói̯Ⓤ ; -pǫ́i̯ĕ, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe 324

crámpănⓊ ; crámpeńĕ 330

crámpănⓊ ; crámpeńe, tîrnacópⓊ ; -cǫ́pe 333

cấglă ; cĕ́gle, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe 344

tîrnacóp ; -cǫ́pe 332

tîrnacóp ; -cǫ́pe, [V] crámpăn ; crámpeńĕ 331

crámpă ; crámpe, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe 348

crámpăn ; crámpeńe 345

dĕu̯nói̯ ; -nǫ́i̯ĕ 355

crámpănⓊ ; crámpeńe 347

crámpăn ; crámpeńĕ 346

budácⓊ ; -dácuri, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe 349

crampⓊ ; crámpe, [R] tîrnacópⓊ ; -cǫ́pe 353

crámpăn ; crámpene, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe

crámpă ; crắmpe, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe 352

crámpăn ; crámpeńĕ 354

tîrnacóp ; -cǫ́pe, [V] crapắsⓊ ; -pắsĕ 351

tîrnacóp ; -cǫ́pe 367

budácⓊ ; -dắsĕ, crámpăn, [R] tîrnacóp 350

crámpă ; crámpe 370

crámpănⓊ ; crámpeńĕ 369

crámpăn ; crámpene, [R] tîrnăcóp ; -cu̯ǫ́pe 376

ALBA IULIA

crámpăn ; crámpińĕ, [R] tîrnacóp ; -cu̯ǫ́pe

cocán ; -cáńĕ, [R] tîrnacópⓊ ; -cǫ́pe 368

cramp ; crámpuri, [R] tîrnăcóp ; -cǫ́pe 375

tîrnacóp ; -cǫ́pe 395

crámpăn ; crámpeńĕ, [R] tîrnacóp ; -cu̯ǫ́pe 372

crámpăn ; crámpăne, [R] tîrnacóp 397

crampⓊ ; crámpe 374

crámpăn ; crámpene 398

crámpăn, săpói̯Ⓤ ; -pu̯ǫ́i̯ĕ, [R] tîrnăcópⓊ 394

cru̯ǫ́pă ; cru̯ǫ́mpe 373

crámpăn ; crámpene 401

crámpăn ; crámpene 396

crámpăn ; crámpeńĕ 402

cramp ; crámpuri 400

crámpănⓊ ; crámpene 406

crámpăn ; crámpăńĕ 403

crampⓊ ; crámpuri, [R] tîrnacóp 399

crámpănⓊ ; crámpăne 407

cramp ; crámpuri, tîrnacóp ; -cǫ́pe 405

crámpîn ; crámpîne 408

cramp ; crámpuri 404

cramp ; crámpuri, [R] tîrnacóp ; -cópuri 428

HUNEDOARA

cramp ; crámpuri 429

crampⓊ ; crámpuri 427

cramp ; crámpuri 430

crámpăn ; crámpăne 426

cramp ; crámpuri, [R] tîrnacóp ; -cǫ́pe 432

crámpăn ; crámpene 425

cramp ; crámpuri 431

cramp ; crámpuri 433

crámpăn ; crámpăne, [R] tîrnacóp 434

cramp ; crámpuri, [R] tîrnăcóp 447

tîrnăcóp ; -cǫ́pe, [V] cramp ; crámpuri 450

cramp ; crámpuri 449

cramp ; crámpe, cílóm ; -lu̯ǫ́me, [R] tîrnacóp 448

cramp ; crámpe, [R] tîrnacóp 456

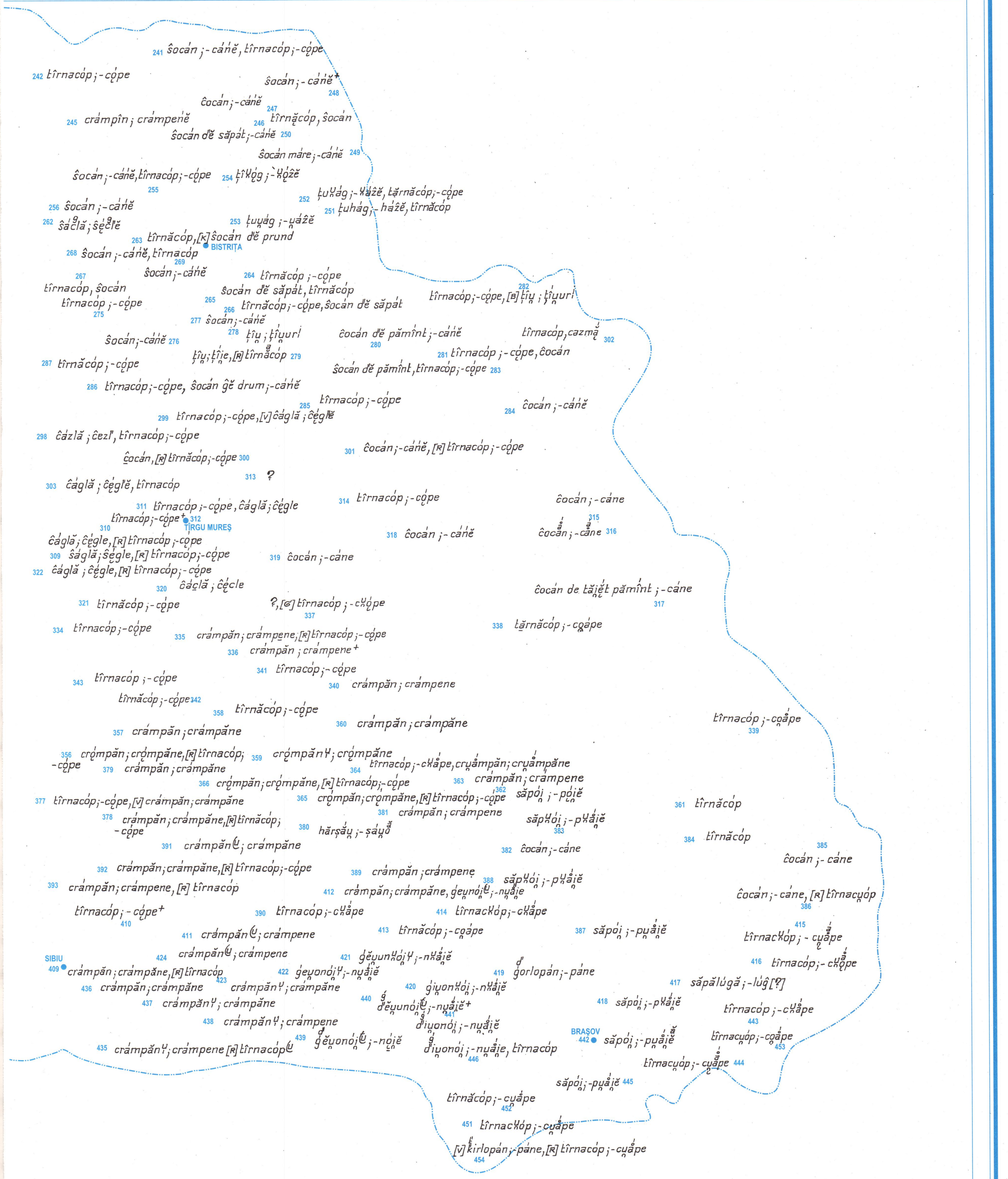
cramp ; crámpe, [R] tîrnăcóp 455

cramp ; crámpuri, [R] tîrnacóp 458

cramp ; crámpuri, [R] tîrnacóp 460

cramp ; crámpe, [R] tîrnăcóp 459

tîrnacóp, [V] cramp ; crámpuri 457


241 ŝocán ;-cáńĕ, ţîrnacóp;-cǫ́pe
242 ţîrnacóp;-cǫ́pe
ŝocán;-cáńĕ+ 248
ĉocán;-cáńĕ
247
245 crámpîn; crámpeńĕ
246 ţîrnăcóp, ŝocán
ŝocán dĕ săpát;-cáńĕ 250
ŝocán máre;-cáńĕ 249
ŝocán;-cáńĕ,ţîrnacóp;-cǫ́pe 254 ţîȕǫ́g;-ȕǫ́zĕ
255
252 ţuȕág;-ȕázĕ, ţărnăcóp;-cǫ́pe
256 ŝocán;-cáńĕ
251 ţuhág;-házĕ, ţîrnăcóp
262 ŝág̈lă;ŝę́g̈lĕ
253 ţuu̯ág;-u̯ázĕ
263 ţîrnăcóp,[K]ŝocán dĕ prund
BISTRIŢA
268 ŝocán;-cáńĕ, ţîrnacóp
269
ŝocán;-cáńĕ
267
264 ţîrnăcóp;-cǫ́pe
ţîrnacóp, ŝocán
ŝocán dĕ săpát, ţîrnăcóp
ţîrnacóp;-cǫ́pe
265
275
ţîrnăcóp;-cǫ́pe,ŝocán dĕ săpát
266
277 ŝocán;-cáńĕ
ŝocán;-cáńĕ 276
278 ţîu̯;ţîu̯urí
ĉocán dĕ pământ;-cáńĕ
280
ţîrnacóp,cazmă 302
281 ţîrnacóp;-cǫ́pe,ĉocán
ţîu̯;ţîu̯ie,[R]ţîrnăcóp 279
287 ţîrnăcóp;-cǫ́pe
ŝocán dĕ pământ,ţîrnacóp;-cǫ́pe 283
286 ţîrnacóp;-cǫ́pe, ŝocán gĕ drum;-cáńĕ
ţîrnacóp;-cǫ́pe
285
284 ĉocán;-cáńĕ
299 ţîrnacóp;-cǫ́pe,[v]ĉáglă;ĉę́g̈lĕ
298 ĉázlă;ĉezl', ţîrnacóp;-cǫ́pe
ĉocán,[R]ţîrnăcóp;-cǫ́pe 300
301 ĉocán;-cáńĕ,[R]ţîrnacóp;-cǫ́pe
313 ?
303 ĉáglă;ĉę́g̈lĕ, ţîrnacóp
314 ţîrnacóp;-cǫ́pe
ĉocán;-cane
311 ţîrnacóp;-cǫ́pe,ĉáglă;ĉę́gle
ţîrnacóp;-cǫ́pe+ 312
315
310
TÎRGU MUREŞ
318 ĉocán;-cáńĕ
ĉocă̊n;-cåne 316
ĉáglă;ĉę́gle,[R]ţîrnacóp;-cǫ́pe
309 ŝáglă;ŝę́gle,[R]ţîrnacóp;-cǫ́pe
319 ĉocán;-cáne
322 ĉáglă;ĉę́gle,[R]ţîrnacóp;-cǫ́pe
320 ĉáţlă;ĉę́cle
ĉocán de ţăi̯ę́ţ pământ;-cáne
317
321 ţîrnăcóp;-cǫ́pe
?,[G]ţîrnacóp;-cȕǫ́pe
337
338 ţărnăcóp;-cǫ́pe
334 ţîrnacóp;-cǫ́pe
335 crámpăn;crámpene,[R]ţîrnacóp;-cǫ́pe
336 crámpăn;crámpene+
ţîrnacóp;-cǫ́pe
339
341 ţîrnacóp;-cǫ́pe
343 ţîrnacóp;-cǫ́pe
340 crámpăn;crámpene
ţîrnăcóp;-cǫ́pe342
358 ţîrnăcóp;-cǫ́pe
360 crámpăn;crámpăne
357 crámpăn;crámpăne
356 crǫ́mpăn;crǫ́mpăne,[R]ţîrnacóp;-cǫ́pe
359 crǫ́mpănU;crǫ́mpăne
ţîrnacóp;-cȕǫ́pe,cruu̯ámpăn;cruu̯ámpăne
364
379 crámpăn;crámpăne
366 crǫ́mpăn;crǫ́mpăne,[R]ţîrnacóp;-cǫ́pe
363 crámpăn;crámpene
362
377 ţîrnacóp;-cǫ́pe,[v]crámpăn;crámpăne
365 crǫ́mpăn;crǫ́mpăne,[R]ţîrnacóp;-cǫ́pe
săpóu̯;-pǫ́u̯ĕ
361 ţîrnăcóp
381 crámpăn;crámpene
378 crámpăn;crámpăne,[R]ţîrnăcóp;-cǫ́pe
380 hărşău̯;-şáu̯ă̊
săpȕóu̯;-pȕåu̯ĕ
383
384 ţîrnăcóp
391 crámpăn U;crámpăne
382 ĉocán;-cáne
385
ĉocán;-cáne
392 crámpăn;crámpăne,[R]ţîrnacóp;-cǫ́pe
389 crámpăn;crámpene
388 săpȕóu̯;-pȕåu̯ĕ
393 crámpăn;crámpene,[R]ţîrnacóp
412 crámpăn;crámpăne,ģeu̯nóu̯U;-nu̯åu̯ĕ
ĉocán;-cáne,[R]ţîrnacu̯óp
386
ţîrnacóp;-cǫ́pe+
410
390 ţîrnacóp;-cȕåpe
414 ţîrnacȕóp;-cȕåpe
415
411 crámpăn U;crámpene
413 ţîrnăcóp;-cǫ́pe
387 săpóu̯;-pu̯åu̯ĕ
ţîrnacȕóp;-cu̯å̈pe
SIBIU
424
421 ģĕu̯unȕóu̯i̯;-nȕåu̯ĕ
crámpăn U;crámpene
416 ţîrnacóp;-cȕǫ̊̈pe
409
crámpăn;crámpăne,[R]ţîrnacóp
422 ģeu̯onóu̯i̯;-nu̯åu̯ĕ
419 ģorlopán;-páne
417 săpălúgă;-lúĝ[?]
436 crámpăn;crámpăne
423
crámpăn i̯;crámpăne
420 ģiu̯onȕóu̯;-nȕåu̯ĕ
437 crámpăn i̯;crámpăne
440 ģĕu̯unóu̯U;-nu̯åu̯ĕ+
441
418 săpóu̯;-pȕåu̯ĕ
ţîrnacóp;-cȕåpe
443
438 crámpăn i̯;crámpene
ģiu̯onóu̯;-nu̯åu̯ĕ
BRAŞOV
442
săpóu̯;-pu̯åu̯ĕ̆
ţîrnacu̯óp;-cǫ́åpe
453
435 crámpăn i̯;crámpene [R]ţîrnacópU
439 ģĕu̯onóu̯iU;-nǫ́u̯ĕ
ģiu̯onóu̯;-nu̯åu̯ĕ, ţîrnacóp
446
ţîrnacu̯óp;-cu̯å̈pe 444
săpóu̯;-pu̯åu̯ĕ 445
ţîrnăcóp;-cu̯å̈pe
452
451 ţîrnacȕóp;-cu̯å̈pe
[v]ķirlopán;-páne,[R]ţîrnacóp;-cu̯å̈pe
454

RĂZOR, pl. „espace non labouré qui sépare deux champs, déroyure"

[1022]

I. Întrebare indirectă: Cum se numește fîșia îngustă de teren nearat, care despărțea două ogoare (holde)?

II. 301. „Nu se lasă pămînt nearat, ci un șanț".

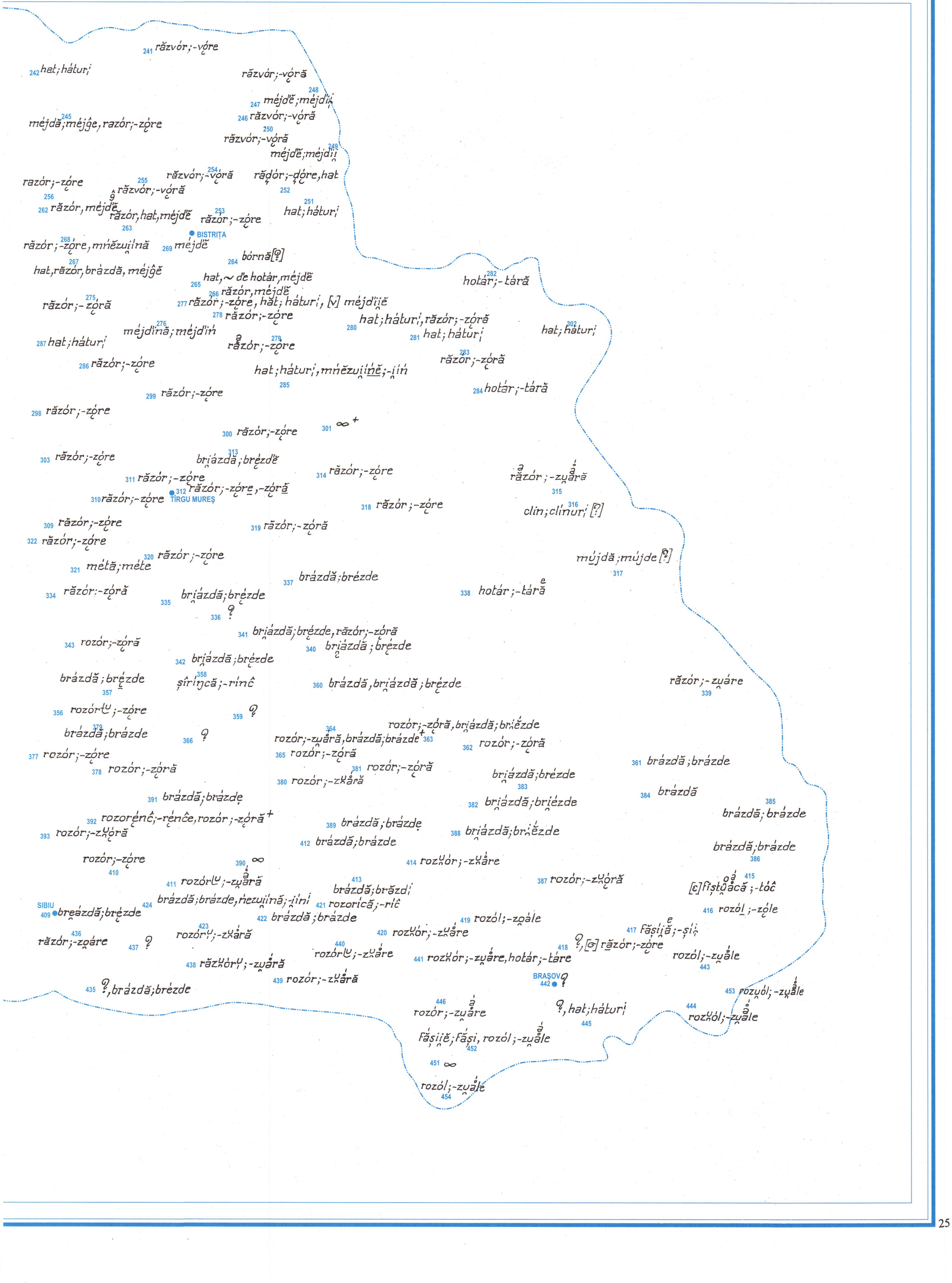
348. 369. „ RĂZORUL e mai înalt".

364. 392. „ROZORUL e mai mare".

372. „Piatra sau stîlpul care se pune între locurile a doi proprietari se numește corhán; - hárié.

373. „ HATUL e mai înalt".




241 răzvór;-vǫ́re
242 hat;hátur;
răzvór;-vǫ́ră
248
247 méjdĕ;méjdi;
246 răzvór;-vǫ́ră
245
méjdă;méjĝe, razór;-zǫ́re
250
răzvór;-vǫ́ră
249
méjdĕ;méjdi;
răzvór;-vǫ́ră
254
răd;dór;-d;dǫ́re,hat
razór;-zǫ́re
255
252
răzvór;-vǫ́ră
256
262 răzór, méjdĕ
răzór,hat,méjdĕ
253
răzór;-zǫ́re
251
hat;hátur;
263
BISTRIȚA
268
răzór;-zǫ́re, mn̂ĕzu;ĭnă
269 méjdĕ
264 bórnă[?]
267
hat,răzór, brázdă, méjĝĕ
hat,~ de hotár,méjdĕ
265
282
hotár;-tără
266
răzór,méjdĕ
275
răzór;-zǫ́ră
277 răzór;-zǫ́re, hat; hátur;, [v] méjdi;ĭĕ
278 răzór;-zǫ́re
hat;hátur;,răzór;-zǫ́ră
280
276
méjdĭnă; méjdĭn
281 hat; hátur;
302
hat; hátur;
279
287 hat;hátur;
răzór;-zǫ́re
283
răzór;-zǫ́ră
286 răzór;-zǫ́re
hat;hátur;,mn̂ĕzu;ĭn̂ĕ;-;ĭn
285
284 hotár;-tără
299 răzór;-zǫ́re
298 răzór;-zǫ́re
300 răzór;-zǫ́re
301 ∞+
313
303 răzór;-zǫ́re
bri;ázdă;brézdĕ
314 răzór;-zǫ́re
răzór;-zu;ără
311 răzór;-zǫ́re
315
312
răzór;-zǫ́re,-zǫ́ră
310 răzór;-zǫ́re
TÎRGU MUREȘ
318 răzór;-zǫ́re
316
clín;clínur; [?]
309 răzór;-zǫ́re
319 răzór;-zǫ́ră
322 răzór;-zǫ́re
320 răzór;-zǫ́re
mújdă;mújde [?]
321 mélă;méle
317
337 brázdă;brézde
334 răzór:-zǫ́ră
338 hotár;-tără
brizázdă;brézde
335
336 ?
341 brizázdă;brézde,răzór;-zǫ́ră
343 rozór;-zǫ́ră
340 brizázdă;brézde
342 brizázdă;brézde
358
brázdă;brézde
șîrînc̆ă;-rînc̆
360 brázdă,brizázdă;brézde
răzór;-zu;áre
357
339
356 rozór;-zǫ́re
359 ?
rozór;-zǫ́ră,brizázdă;bri;ézde
379
364
brázdă;brázde
366 ?
rozór;-zu;ără,brázdă;brázde+
363
362 rozór;-zǫ́ră
377 rozór;-zǫ́re
365 rozór;-zǫ́ră
brizázdă;brézde
361 brázdă;brázde
rozór;-zǫ́ră
381
378 rozór;-zǫ́ră
380 rozór;-zǫ́ră
383
384 brázdă
391 brázdă;brázde
382 brizázdă;bri;ézde
385
brázdă;brázde
392 rozorénc̆;-rénc̆e,rozór;-zǫ́ră+
389 brázdă;brázde
388 brizázdă;bri;ézde
393 rozór;-zu;ǫ́ră
412 brázdă;brázde
brázdă;brázde
386
rozór;-zǫ́re
390 ∞
414 rozu;ór;-zu;áre
410
411 rozórU;-zu;ără
413
387 rozór;-zu;ǫ́ră
415
brázdă;brădi
[ɛ]fi;șu;ăcă;-tóc̆
SIBIU
409 bre;ázdă;bré;zde
424
brázdă;brázde,mezu;ĭnă;-;ĭni
421 rozorícă;-rîc̆
416 rozól;-zǫ́le
422 brázdă;brázde
419 rozól;-zǫ́le
423
417 fă;și;ĭă;-;și;
436
rozór;-zǫ́are
437 ?
420 rozu;ór;-zu;áre
?,[G] răzór;-zǫ́re
rozól;-zu;ále
440
rozórU;-zu;áre
441 rozu;ór;-zu;áre,hotár;-tare
418
443
438 răzu;órU;-zu;ără
BRAȘOV
442 ?
453 rozu;ól;-zu;ále
435 ?,brázdă;brézde
439 rozór;-zu;ără
446
?,hat;háturi
444
rozór;-zu;áre
445
rozu;ól;-zu;ále
fă;și;ĭĕ;fă;și, rozól;-zu;ále
452
451 ∞
rozól;-zu;ále
454

MĂNUNCHI (DE GRÎU), pl. „javelle (de blé)"

[1029]

I. Întrebare indirectă: Cum spui la grîul cît cuprinzi o dată în mînă (GEST) cînd seceri?

II. 293. „Din mai multe mîń se face mînúnʟʸ".
346. „Din 2-3 mînʊ̑ se face mărúnʟʊ̑; -rúnʟ".
372. „Din 2-4 mîń se face manúnĉ; -núnĉuri".
376. „Din 2-3 mîni se face mărúnkʊ̑; -rúnkuri".
393. „Cît ţai de 2-3 ori cu secerea e mărúnʟʊ̑; -rúnʟ".
395. „Din 2-3 mîni se face mărúnkʊ̑; -rúnk".

mînúńʟʊ̑; -núńʟě 243
mînúńʟʊ̑; -núńʟě 244
mînúnʟ; -núnʟě 258
mîn̆ún̆ĉ; -nún̆ĉuri 257
mînúňʟʊ̑; -núňʟe 260
mînúnʟʸ; -núnʟuri 259
mănúnʟ; -núnʟě 261
mănúnʟ; -núnʟuri 270
munúnʟʸ; -núnʟě 271
munúnʟʸ; -núńʟuri 273
mînă; mîń+ 293
mu̲núnʟʸ; -núnʟě 272
mu̲núnʟʊ̑; -núnʟě 291
munúňʟ; -núňʟuri 274
mănúňʟ; ~ 289
mînúńʟʸ; -núńʟě 290
măún̆ĉ; -nún̆ĉě 288
mînúńʟʸ; -núńʟ 292
mănúnʟʊ̑; -núnʟě 294
mînúnʟ; ~ 295
mînúńʟʸ; -núńʟě 296
CLUJ
mînúnʟʊ̑; -núnʟuri 306
mărúnĉʸ; -rúnĉuri 297
mărúnĉ; -rúnĉuri 304
măn̆ún̆ĉʸ; -nún̆ĉě 305
mărúnʟʊ̑; -rúnʟě 307
măr̆ûʸ; -rŭ̂e 308
mărúnʟʊ̑; -rúnʟuri 323
mu̲núnʟʊ̑; -núnʟe 327
mu̲núnʟʊ̑; -núnʟ 328
mărúnĉʊ̑; -rúnĉě 326
mărúnĉ; -rúnĉě 325 324
munúnʟʊ̑; -núnʟi 329
mărúnʟʸ; -rúnʟě 333
munúnʟʊ̑; -núnʟ 330
munúnʟʊ̑; -núnʟ 331
mărúnʟʊ̑; -rúnʟ
mărúnk̆ʊ̑; -rúnk̆uri 344
măn̆únʟʊ̑; -núnʟě 332
mînă; mîn̲ʊ̑+ 346
măn̆únʟʊ̑; -núnʟ 348
mărúnʟ; ~ 345
mărúnʟʊ̑; -rúnʟ 347
mărúnʟ; -rúnʟě 355
mînúnĉʊ̑; -núnĉuri 349
mînă; mîʊ̑ 353
mînă; mîń 351
mînă; mîń 354
măn̆únʟʊ̑; -núnʟě 352 367
măn̆únĉʊ̑; -núnĉuri 350
mînă; mîń 370
mărúnʟě; -rúnţ 369
mînă; mîni+ 376
ALBA IULIA
marúnʟʊ̑; -rúnʟ 375
măn̆únʟʊ̑; -núnʟuri 368
mînă; mîń+ 372
mărúnʟʊ̑; -rúnʟuri 374
măn̆únʟʊ̑; -núnʟě 397
mînă; mîni+ 395
măn̆únć; -núncuri 371
mărúnć; -rúncuri 401
mărúnĉ; -rúnĉuri 373
măr̆únk; -rúnkuri 398
măr̆únʟʊ̑; -rúnʟ 394
măn̆únʟ; -núnʟ 402
mărúnć; -rúncuri 400
măn̆únʟʊ̑; -núnʟe 396
măn̆únʟʊ̑; -núnʟě 406
măn̆únć; -núncě 403
măn̆únkʊ̑; -núnkuri 399
măn̆únĉ; ~ 405
măr̆únʟ; -rúnʟuri 428
măn̆únʟʊ̑; -núnk̆uri 408
măn̆únĉ; ~ 404
HUNEDOARA
măn̆únĉ; -núnĉě 429
mărúnʟʊ̑; -rúnʟě 427
măn̆únĉě; -núnţ 430
măn̆únĉ; -núnĉě 431
mărúnʟ; -rúnʟě 432
măn̆únkʊ̑; -núnkuri 425
măr̆únĉ; ~ 447
∞, măn̆únʟ; -núnʟuri 450
mînă; mîń 449
mărúnĉ; -rúnĉě 448
∞ 456
[ɛ]măn̆únĉě; -núnţ 455
∞, măn̆únʟ; ~ 458
mînă; mîń 460
mînă de grîu; mîń 459
măn̆únk; -núnkuri 457
∞ 434

TRANSILVANIA

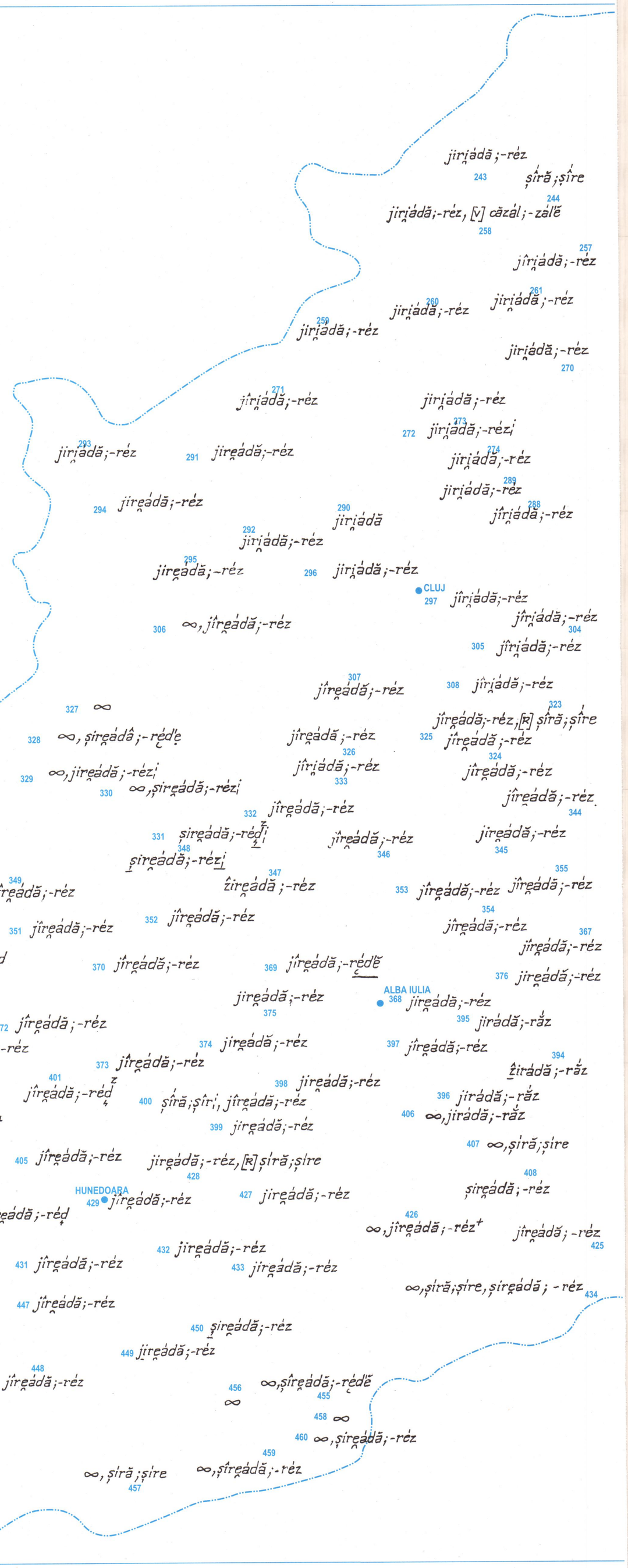
241 mănunț ; ~
242 mĭnuntĕ ; -nuntĕri
243 mănunțĕ ; -nuțĕri
244 mănuncă ; -nuncĕri
245 mĭnuncă ; -nuncări
246 mănuncă ; -nuncări
247 mănuncă ; -nuncări
248 mănunc ; -nuncări
249 mănuncă ; -nuncări
250 mănuncă ; -nuncări
251 mănuncă ; -nuncări
252 mănuncă ; -nuncări
253 mănuncă ; -nuncări
254 mănuncă ; -nuncări
255 mănuncă ; -nuncări
256 mĭnuncă ; -nuncări
257 mănuncă ; -nuncări
258 mănuncă ; -nuncări
BISTRIȚA
259 mănuncă ; -nuncări
260 mănuncă ; -nuncări
261 mănuncă ; -nuncări
262 mănuncă ; -nuncări
263 mănuncă ; -nuncări
264 mănuncă ; -nuncă
265 mănunc ; -nuncări
266 mănuncă ; -nuncări
267 mănuncă ; -nuncări
268 mănuncă ; -nuncări
269 mănuncă ; -nuncări
270 mănuncă ; -nuncări
271 mănuncă ; -nuncări
272 mănuncă ; -nuncări
273 mănuncă ; -nuncări
274 mănuncă ; -nuncări
275 mănuncă ; -nuncări
276 mănuncă ; -nuncări
277 mănuncă ; -nuncări
278 mănuncă ; -nuncări
279 mănuncă ; -nuncări
280 mănuncă ; -nuncări
281 mănuncă ; -nuncări
282 mănuncă ; -nuncări
283 mănuncă ; -nuncări
284 mănuncă ; -nuncări
285 mănuncă ; -nuncări
286 mănuncă ; -nuncări
287 mănuncă ; -nuncări
288 mănuncă ; -nuncări
289 mănuncă ; -nuncări
290 mănuncă ; -nuncări
291 mănuncă ; -nuncări
292 mănuncă ; -nuncări
293 puncă ; pun+
294 mănuncă ; -nuncări
295 mănuncă ; -nuncări
296 mănuncă ; -nuncări
297 mănuncă ; -nuncări
298 mănuncă ; -nuncări
299 mănunț ; -nuțări
300 mănuncă ; -nuncări
301 mănuncă ; -nuncări
302 zmoc ; zmocuri
303 mănuncă ; -nuncări
304 mănuncă ; -nuncări
305 mănuncă ; -nuncări
306 mănuncă ; -nuncări
307 mănuncă ; -nuncări
308 mănuncă ; -nuncări
309 mănuncă ; -nuncări
310 mănunț ; -nuțări
311 măgunț ; -nuțări
312 mănunț ; -nuțări
TÎRGU MUREȘ
313 mănunț ; ~
314 mănuncă ; -nuncări
315 mănunț ; -nuțĕ
316 mănunț ; ~
317 mănunț ; -nuțări
318 mănunki ; -nunkiuri
319 mănunț ; -nuțări
320 mănunk ; -nukări
321 măgunț ; -nuțări ; -nunț
322 mănuntță ; -nuțări
323 măgunț ; -nuțări ; -nuțĕ
324 mănuncă ; -nuncări
SIBIU
409
425 mănuncă ; -nuncări
426 mănuncă ; -nuncări
427 mănuncă ; -nuncări
428 mănuncă ; -nuncări
429 mănuncă ; -nuncări
430 mănuncă ; -nuncări
431 mănuncă ; -nuncări
432 mănuncă ; -nuncări
433 mănuncă ; -nuncări
434 mănuncă ; -nuncări
435 mănuncă ; -nuncări
436 mănuncă ; -nuncări
437 mănuncă ; -nuncări
438 mănuncă ; -nuncări
439 mănuncă ; -nuncări
440 mănuncă ; -nuncări
441 mănuncă ; -nuncări
BRAȘOV
442
443 mănunk ; -nunkări
444 mănunk ; -nunkări
445 mănunk ; ~
446 mănunk ; ~
452 mănunk ; ~
451 munkă ; ~
454 mĭnuncă ; -nuncă

ȘIRĂ (DE PAIE), pl. „*meule (de paille)*"

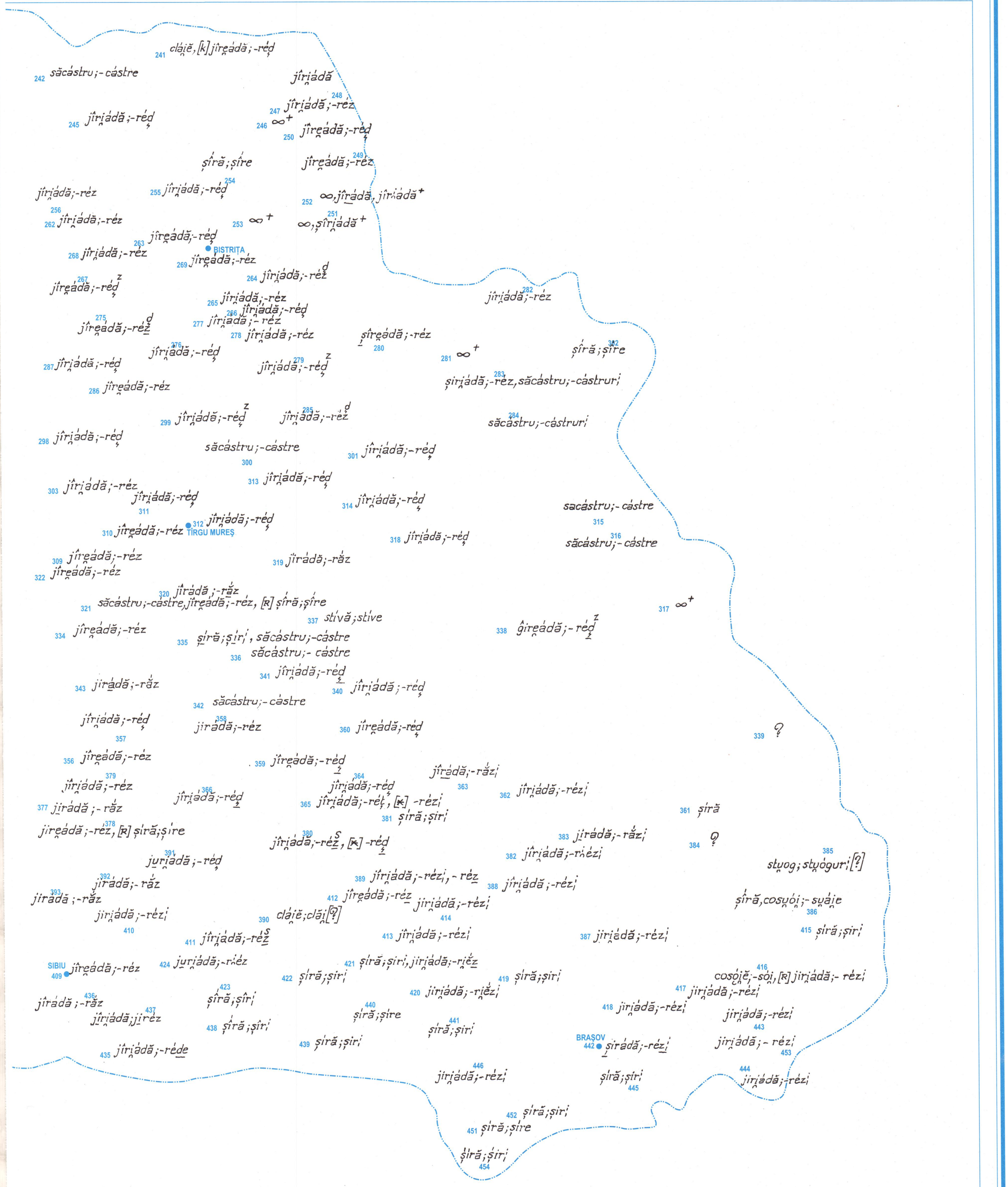
[1036]

I. *Întrebare indirectă: Cum spui la grămada mare de paie, lungă și cu coamă ca la o casă?*

II. *Fiind paie puține, fac* cláie̯: 246. 251–253. 281. 317, cláṇie̯; cláṇii: 403, cláṇe̯; cláṇ: 404, gomóie̯; -móie̯: 426.



T R A N S I L V A N I A



HAMBAR, pl. *„grenier”*

[1038]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la acela făcut lîngă casă, din scînduri, în care păstrezi grîul, orzul, secara, după ce le-ai treierat?*

II. *256: „coșoiul era împletit din nuiele și lipit pe dinăuntru”.*

III. HAMBARUL: 258. 259. 263. 264. 267-269. 277, HĂMBARUL: 261. 266. 270. 278. 291. 292. 295. 303. 348, HÎMBARUL: 272. 275. 287. 290. 298. 328. 349. 357. 403. 430. 432, SÎSÎIACUL: 258, SÎSÎIUL: 259, SUSÎIUL: 272. 275, FIJLOGUL: 261, LĂDOIUL: 263. 267-270. 273-275. 277. 287. 290. 291. 293. 295. 296 și JIGNIȚA: 299 sînt lăzi. Fără îndoială că și în alte localități termenii înregistrați (sau unii dintre ei) denumesc lăzi, nu construcția în care se țin lăzile cu cereale.

S-a mai precizat că HAMBARUL: 263. 376. 391. 394. 395, HĂMBARUL: 291. 295. 334. 336. 343. 355. 356. 367, HÎMBARUL: 287. 290. 345, GĂBĂNAȘUL: 356 sînt mai mari decît LĂDOIUL: 263. 287. 290. 291. 295. 334, COȘUL: 355. 358. 367. 376. 391. 394. 395, SUSECHIUL: 336. 343, SUSUIAGUL: 345.

La redactarea acestei hărți s-a ținut seama și de răspunsurile și precizările de la întrebarea 1039.



T R A N S I L V A N I A



HARTA 433

BANIȚĂ, pl. „ *boisseau* ”

[1040]

I. Întrebare indirectă: Cum zici la aceea de lemn sau de fier cu care măsori grîul, porumbul?

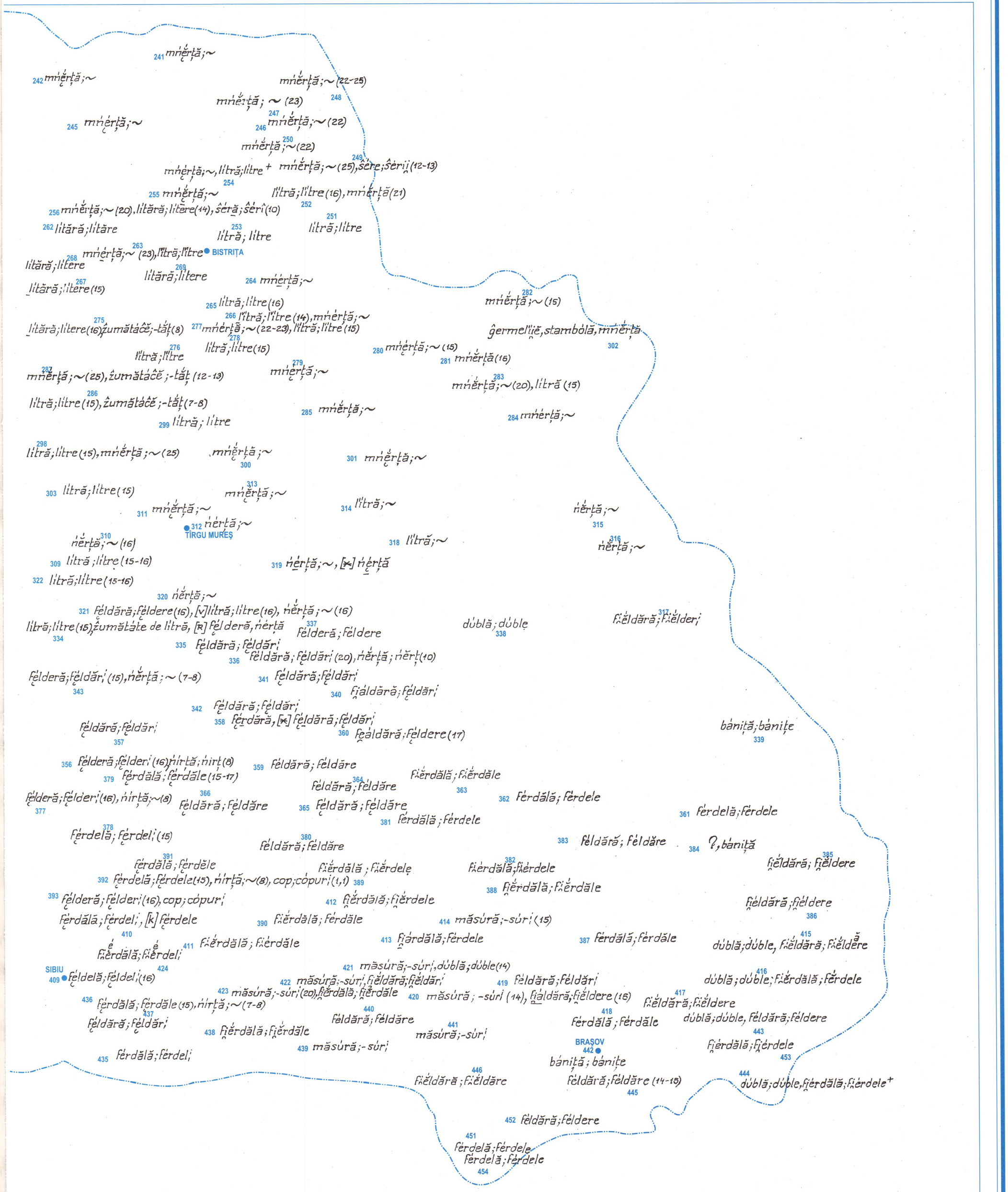
II. 254. „LITRA e mai mică”.

260. „ JUMĂTATEA e mai mică, iar PĂTRĂRIȚA și mai mică”.

444. „FIERDĂLA e mai mare”.

III. Cifrele dintre paranteze, de după unele răspunsuri, indică cantitatea aproximativă în kg a unității de măsură respective, cînd ea este plină cu grîu sau cu porumb.




241 mnérță;~
242 mnérță;~
mnérță;~ (22-25)
248
mnérță; ~ (23)
247
245 mnérță;~
246 mnérță;~ (22)
250
mnérță;~(22)
249
mnérță;~, litră;litre + mnérță;~ (25), șére;șérii (12-13)
254
255 mnérță;~
litră;litre (16), mnérță (21)
252
256 mnérță;~ (20), litără;litere (14), șéră;șérî (10)
251
262 litără;litare
253
litră; litre
litără;litere
263
mnérță;~ (23), litră;litre
BISTRIȚA
268
litără;litere
269
litără;litere
264 mnérță;~
267
litără;litere (15)
265 litră;litre (16)
282
mnérță;~ (15)
266 litră;litre (14), mnérță;~
275
litără;litere (16), zumătăcé;-tăț (8)
277 mnérță;~ (22-23), litră;litre (15)
278
litră;litre (15)
276
litră;litre
280 mnérță;~ (15)
302
germeliie, stambólă, mnérță
281 mnérță (16)
279
mnérță;~
287
mnérță;~ (25), zumătăcé;-tăț (12-13)
283
mnérță;~ (20), litră (15)
286
litră;litre (15), zumătăcé;-tăț (7-8)
285 mnérță;~
284 mnérță;~
299 litră; litre
298
litră;litre (15), mnérță;~ (25)
300
mnérță;~
301 mnérță;~
303 litră;litre (15)
313
mnérță;~
311 mnérță;~
314 litră;~
nérță;~
315
312 nérță;~
TÎRGU MUREȘ
310
nérță;~ (16)
318 litră;~
316
nérță;~
309 litră;litre (15-16)
319 nérță;~, [x] nérță
322 litră;litre (15-16)
320 nérță;~
321 feldără;feldere (16), [v] litră;litre (16), nérță;~ (16)
litră;litre (15), zumătate de litră, [x] felderă, nérță
334
337
felderă;feldere
dublă;double
338
317
fieldără;fieldere
335 feldără;feldări
336 feldără;feldări (20), nérță;nérți (10)
felderă;feldări (15), nérță;~ (7-8)
343
341 feldără;feldări
340 fieldără;feldări
342 feldără;feldări
358 ferdără, [x] feldără;feldări
360 fealdără;feldere (17)
feldără;feldări
357
banită;baniță
339
356 felderă;felderi (16), nîrtă;nîrți (8)
359 feldără;feldare
379 ferdălă;ferdăle (15-17)
364
feldără;feldare
fierdălă;fierdăle
363
felderă;felderi (16), nîrtă;~ (8)
366
377
feldără;feldare
365 feldără;feldare
362 ferdălă;ferdele
381 ferdălă;ferdele
361 ferdelă;ferdele
378
ferdelă;ferdeli (15)
380
feldără;feldare
383 feldără;feldare
384 ?, banită
391
ferdălă;ferdele
fierdălă;fierdele
382
fierdălă;fierdele
385
fieldără;fieldere
392 ferdelă;ferdele (15), nîrtă;~ (8), cop;copuri (1,1)
389
388 fierdălă;fierdăle
393 felderă;felderi (16), cop;copuri
412 fierdălă;fierdele
fieldără;fieldere
386
ferdălă;ferdeli;, [k] ferdele
390 fierdălă;ferdăle
414 măsură;-suri (15)
410
fierdălă;fierdeli
411 fierdălă;fierdăle
413 fiardălă;ferdele
387 ferdălă;ferdăle
415
dublă;duble, fieldără;fieldere
SIBIU
409 feldelă;feldeli (16)
424
421 măsură;-suri, dublă;duble (14)
422 măsură;-suri, fieldără;fieldări
419 feldără;feldări
dublă;duble;fierdălă;ferdele
416
423 măsură;-suri (20), fierdălă;fierdăle
420 măsură;-suri (14), fialdără;fieldere (16)
417
fieldără;fieldere
436 ferdălă;ferdăle (15), nîrtă;~ (7-8)
440
feldără;feldare
418
ferdălă;ferdăle
dublă;duble, feldără;feldere
437
feldără;feldări
438 fierdălă;fierdăle
441
măsură;-suri
443
fierdălă;fierdele
BRAȘOV
442
439 măsură;-suri
banită;baniță
453
435 ferdălă;ferdeli
446
fieldără;fieldare
feldără;feldare (14-15)
444
dublă;duble, fierdălă;fierdele+
445
452 feldără;feldere
451
ferdelă;ferdele
ferdelă;ferdele
454

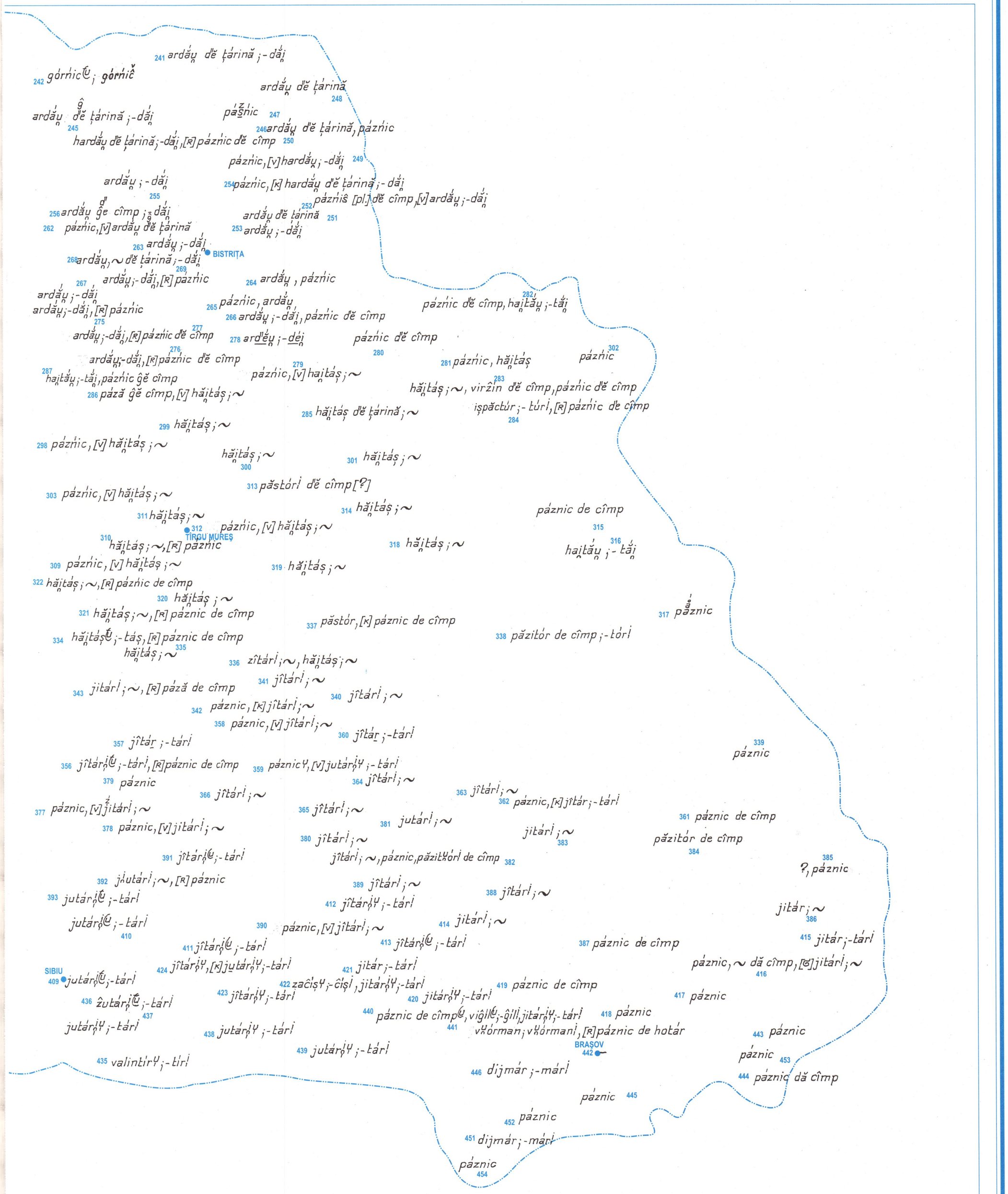
HARTA 434

PAZNIC (DE CÎMP), pl. „*garde-champêtre, surveillant*"

[1051]

I. *Întrebare indirectă: Cum spuneai omului care era plătit de săteni ca să păzească semănăturile, fînețele?*




241 ardău dĕ țărină ;-dăi
242 górnicŭ ; górnič
ardău dĕ țărină
ardău dĕ țărină ;-dăi
245
pășnic 247
246 ardău dĕ țărină, păznic
hardău dĕ țărină ;-dăi, [R] păznic dĕ cîmp 250
păznic, [v] hardău ; -dăi 249
ardău ; -dăi
255
254 păznic, [K] hardău dĕ țărină ; -dăi
păznis [pl.] dĕ cîmp, [v] ardău ; -dăi
252
256 ardău gĕ cîmp ; -dăi
ardău dĕ țărină 251
262 păznic, [v] ardău dĕ țărină
253 ardău ; -dăi
263 ardău ; -dăi
BISTRIȚA
268 ardău, ~ dĕ țărină ; -dăi
269
ardău ; -dăi, [R] păznic
264 ardău , păznic
267
ardău ; -dăi
ardău ; -dăi, [R] păznic
265 păznic, ardău
282
păznic dĕ cîmp, haiță ; -tăi
266 ardău ; -dăi, păznic dĕ cîmp
275
ardău ; -dăi, [R] păznic dĕ cîmp
277
278 ardĕu ; -dĕi
păznic dĕ cîmp
280
ardău ; -dăi, [R] păznic dĕ cîmp
276
281 păznic, hăiță
302
păznic
287 haiță ; -tăi, păznic gĕ cîmp
279
păznic, [v] haiță ; ~
283
hăiță ; ~, virzîn dĕ cîmp, păznic dĕ cîmp
286 pază gĕ cîmp, [v] hăiță ; ~
285 hăiță dĕ țărină ; ~
ișpăcțur ; - țuri, [R] păznic de cîmp
284
299 hăiță ; ~
298 păznic, [v] hăiță ; ~
hăiță ; ~
300
301 hăiță ; ~
313 păstori dĕ cîmp [?]
303 păznic, [v] hăiță ; ~
314 hăiță ; ~
păznic de cîmp
311 hăiță ; ~
312
TÎRGU MUREȘ
păznic, [v] hăiță ; ~
315
310
hăiță ; ~, [R] păznic
318 hăiță ; ~
haiță ; - tăi
316
309 păznic, [v] hăiță ; ~
319 hăiță ; ~
322 hăiță ; ~, [R] păznic de cîmp
317 păznic
320 hăiță ; ~
321 hăiță ; ~, [R] păznic de cîmp
337 păstor, [K] păznic de cîmp
338 păzitor de cîmp ; - tori
334 hăiță ; - țaș, [R] păznic de cîmp
335
hăiță ; ~
336 zîtări ; ~, hăiță ; ~
341 jîtări ; ~
343 jitări ; ~, [R] pază de cîmp
340 jîtări ; ~
342 păznic, [K] jîtări ; ~
358 păznic, [v] jîtări ; ~
360 jîtăr ; - tări
339
păznic
357 jîtăr ; - tări
356 jîtărĭ ; - tări, [R] păznic de cîmp
359 păznicĭ, [v] jutărĭ ; - tări
379 păznic
364 jîtări ; ~
366 jîtări ; ~
363 jîtări ; ~
362 păznic, [K] jîtăr ; - tări
377 păznic, [v] jitări ; ~
365 jîtări ; ~
361 păznic de cîmp
381 jutări ; ~
jitări ; ~
383
păzitor de cîmp
384
378 păznic, [v] jitări ; ~
380 jîtări ; ~
391 jîtărĭ ; - tări
jîtări ; ~, păznic, păzitori de cîmp 382
385
?, păznic
392 jutări ; ~, [R] păznic
389 jîtări ; ~
388 jîtări ; ~
393 jutărĭ ; - tări
412 jîtărĭ ; - tări
jităr ; ~
386
jutărĭ ; - tări
410
390 păznic, [v] jîtări ; ~
414 jitări ; ~
415 jităr ; - tări
411 jîtărĭ ; - tări
413 jîtărĭ ; - tări
387 păznic de cîmp
păznic, ~ dă cîmp, [G] jitări ; ~
416
SIBIU
424 jîtărĭ, [K] jutărĭ ; - tări
421 jităr ; - tări
409 jutărĭ ; - tări
422 zacîșĭ ; - cîși, jitărĭ ; - tări
419 păznic de cîmp
417 păznic
436 žutărĭ ; - tări
423 jîtărĭ ; - tări
420 jitărĭ ; - tări
440 păznic de cîmp, vîlĭ ; - îli, jitărĭ ; - tări
418 păznic
437
jutărĭ ; - tări
441
vărman ; vărmani, [R] păznic de hotăr
443 păznic
438 jutărĭ ; - tări
BRAȘOV
442
păznic
453
439 jutărĭ ; - tări
444 păznic dă cîmp
435 valințirĭ ; - țiri
446 dijmăr ; - mări
păznic 445
452 păznic
451 dijmăr ; - măr
păznic
454

FÎNAȚ, pl. „*pre de fauche*”

[1055]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la locul unde crește fînul ?*

II. 254: „rît *i se spune unui loc mai șes, mai drept, indiferent dacă este fînaț sau arabil*”.

258: „cosáșt'ină ; -sáșt'iń *i se spune locului de pe care s-a cosit iarba*”.

263. 270. 271. 275. 286. 299. 309. 310. 321. 334. 335. 343. 344: RÎTUL *e pe loc șes, uneori apătos și adesea pe lîngă un pîrîu, o vale, iar* FÎNAȚUL, FÎNAȚEA, ȚELINA *sînt pe pantă, pe deal.*

271: „FÎNAȚUL *nu face otavă*”.

323: „cosalắu *i se spune terenului care se cosește, fie că-i cu iarbă, fie* **că-i cu** *trifoi, lucernă etc*”.

391: LUNCA *e pe lîngă ape.*




241 cosalău ;-lăuă, cosăștină ;-săștină
242 cosăștină ;-săștin, cosalău ;-lăuă, fînățu ;-nățe
245 loc ge iarbă
fînăț ;-năți 247
248 fînăț ;-năți
246 log de fîn, fînățe
fînăț ;-năță 250
249 fînăț ;-năță
fînăț ;-năță + 254
rît ; rîturi
255
256 fînățe ; ~, rît ; rîturi
252 fînăț ;-năță
251 fînăț ;-năți
262 rît ; rîturi
253 log de fîn, fînăț
263 rît, fînăț +
BISTRIȚA
268 rît ; rîturi
269 fînăț ;-năță
267 rît ; rîturi
264 fînăț ;-năță
rît ; rîturi, țăllină ; țăllin +
275
265 fînăț ;-năță
266 fînăț ;-năță
fînăț ;-nețe 277
278 rît ; rîturi
rît ; rîturi 276
280 fînăț
281 cosîre, fînețe [pl.]
302
cosîre
rît ; rîturi 279
287 fînăț ;-năță
283 fînăț, log de fîn
286 fînăț ;-năți, rît ; rîturi +
285 cosîtură ;-turi, rît ; rîturi
284 fînăț ;-năți
299 fînăț, rît, țăllină +
298 fînăț ;-năță
301 fînățe ;-nețe
rît ; rîturi 300
313 rît ; rîturi
303 rît ; rîturi
314 rît ; rîturi
rît ; rîturi
311
fînăț ;-năță, rît ; rîturi +
310
312 rît ; rîturi
TÎRGU MUREȘ
fînăț ;-năță, părîște ; părîști
315
318 țăllină ; țăllin
cosîre ; -siri 316
309 rît ; rîturi, fînăț ;-năți +
319 rît ; rîturi
322 fînăț ;-năță, rît de cosă, cosalău
320 fînăț ;-năță, rît ; rîturi
cosîre ; -siri, părîște ; părîști
317
321 fînăț ; ?, -nețe, rît ; rîturi +
337 rît
334 țăllină ; țăllini, fînăț ;-năță, rît ; rîturi +
335
338 fînăț ;-năți
rît ; rîturi, fînățe ;-nețe +
336 fînăț ;-năță, rît ; rîturi
țelină ; țelini, [v] rît ; rîturi +
343
341 fînățe ;-nețe, rît ; rîturi
lúncă ; lunc, țelină ; țelini
342
340 fundățe, fîndățe ;-năți, -năț, [*]-năță ;-năți
358 țelină ; țelini, lúncă, pajîște ; pajîști
fîngățe ;-nețe
339
357 fînăț ;-năță
360 fînățe ;-năț
356 țelină ; țelini, [R] fînățu ;-năță
359 lúncă ; lunc
379
lúncă ; lunc
366 fînăț ;-nățe
364 pașe ; pășți
363 fînățe ;-năți, pășțe ; pășți
362 fînățe ;-nățe
377 fînăț ;-năță, țăllină ; țăllini
365 cosîtură ;-turi
361 fîngățe ;-nețe
378
fînăț ;-năță
381 fînăț ;-năță
380 pajîște ; păjîști
383 livade ;-vezi
384 fînețe [?]
385
391 fînățu ;-nățe, lúncă, prilog ;-lege +
382 fînățe ;-năți
fînăț ;-nățe
392 cosîtură ;-turi
pajîște ; păjîști, [v] pășțe ; pășți
389
388 pajîște ; păjîști, fînățe ;-năți
393 fînăț ;-năță
412 pășțe ; pășți
fîngățe ;-nețe
386
fînățu ;-nățe
410
390 lúncă ; lunc
414 pajîște ; păjîști
387 fînățe, -năți
fîngățe ;-nețe 415
411 fînăț ;-nățe, livadă ;-vez
413 pășțe ; pășți
SIBIU
409
424 fînățu ;-năți, -năță
421 fînăț ;-nățe
416 fîngățe ;-nețe
[v] livadă ;-vez
422 livadă ;-vez, fînățu ;-năți
419 lúncă ; lunc
423
pajîște ; păjîști, [æ] fînățu ;-nețe
420 dețelniță, fînățe ;-năți
417 fînățe ;-năți
436 dețelniță ; dețelniț [?]
440
fînățu ;-nețe, [*] fînățe ;-nețe
418 ?, loc de iarbă, [æ] fînățe ;-năți
437
441
livadă ;-vezi
443 fîngățe ;-nețe
438 fînățu ;-năță
pajîște ; pajîști
BRAȘOV
442
439 lúncă ; lunc
fîngățe ;-nețe 453
435 livadă ;-vezi, [K]-vez
446 fîngățe ;-nețe
fîngățe ;-nețe 444
fîngățe ;-nețe 445
452 fînățe ;-năți
451 fînățe ;-năți
fînățe ;-năți
434

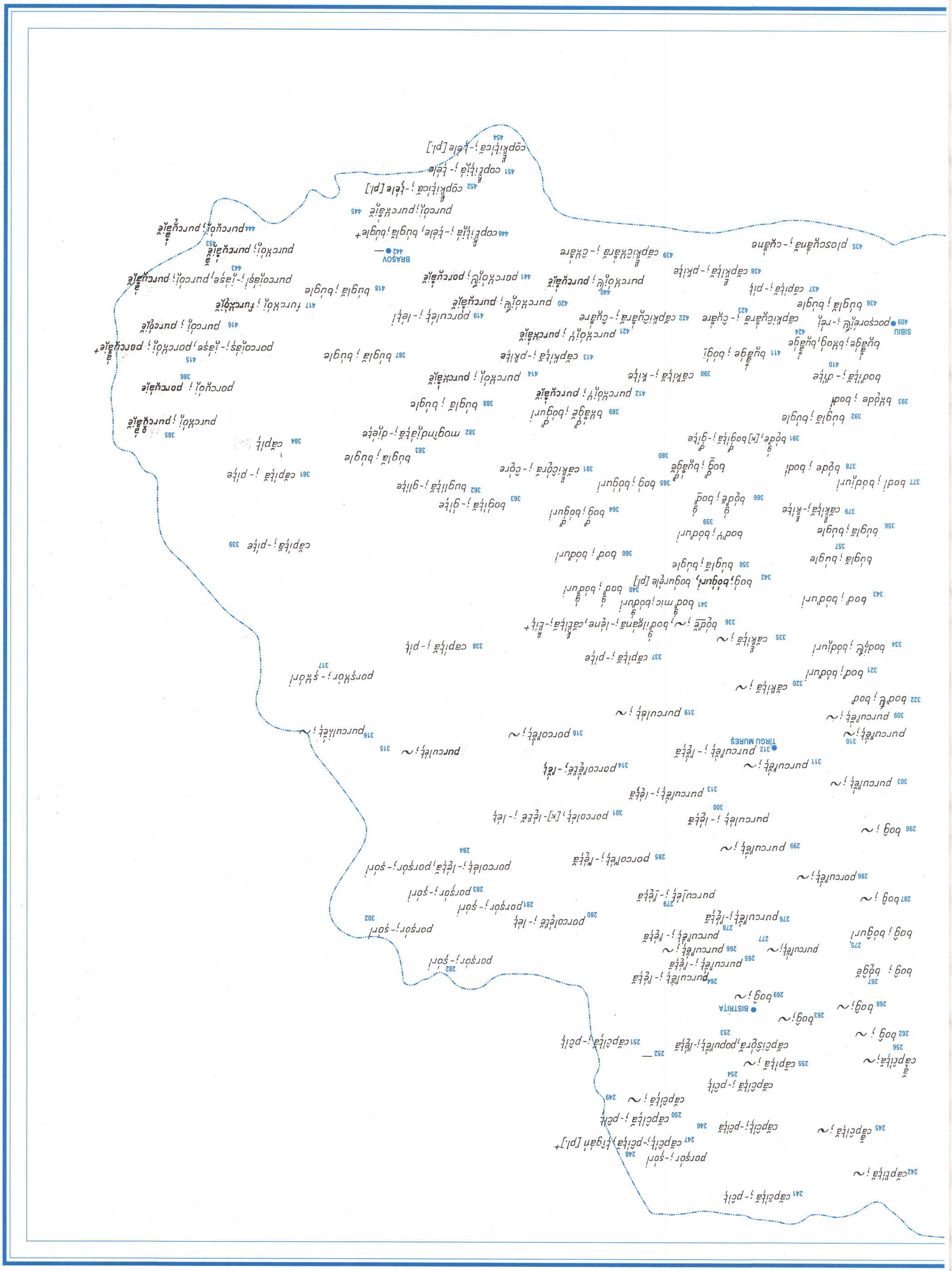
PURCOI, pl. „*tas de foin*"

[1059]

I. *Întrebare indirectă: Cum spui la o grămadă mică pe care o faci cînd aduni fînul?*

II. ȚIGANII: 247, PORCULENII: 323, PORCUȚII: 326, PORCOIAȘELE: 415, COPIȚELELE: ~~446~~ sînt mai mici. CĂPIȚA: 336 este mai mare.




SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

1) CĂPIȚĂ, 2) CLAIE *1) „petite meule de foin", 2) „meule de foin"*

[1060, 1061]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum spui la o grămadă de fîn mai mare decît purcoiul (bodiul etc), rotundă, pe care o faci uneori în jurul unui par, al unei prăjini? 2) Dar la una mai mare decît căpița?*

II. 270. 1). CĂPIȚA e mai mare ca BOGHEOAIA.

272. 2). JIRIADA e mai mare ca BOAGHEA.

296. 1). BOADEA e mai mare ca BOGHIUL.

331. 2). 332. 2). CLĂDITURA este mai mare ca CLAIA.

350. 2). CLAIA este mai mare ca PARUL.

379. 1), 2). Se aducea acasă sau era adăpostit la hotar, în șoproane sau în șuri.

415. 1). BUGLA e mai mare decît CĂPIȚA.

430. 1). ȚUFOIUL este mai mare ca PLOSCOAIA.

433. 2). 456. 2) PĂTULUL e ridicat de la pământ, pe un fel de platformă.

451. 2). BUGLA este mai mare ca CLAIA.



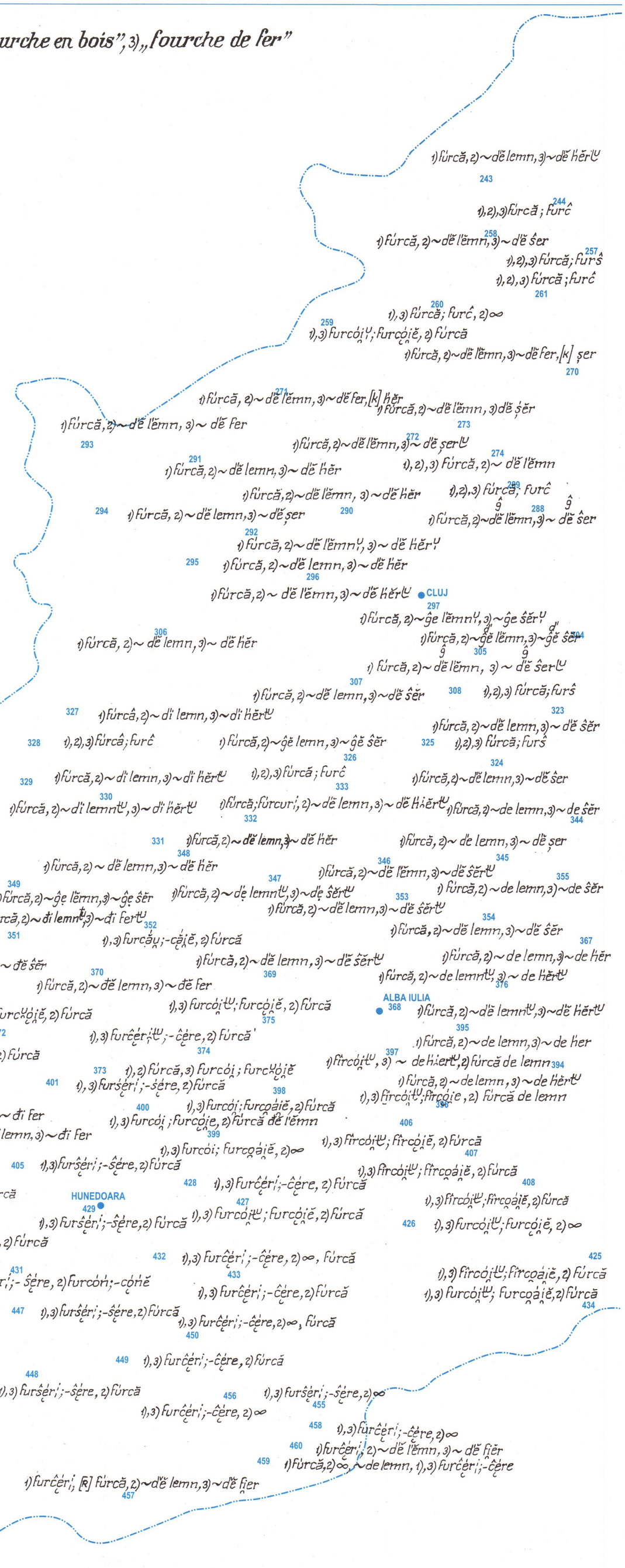
SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

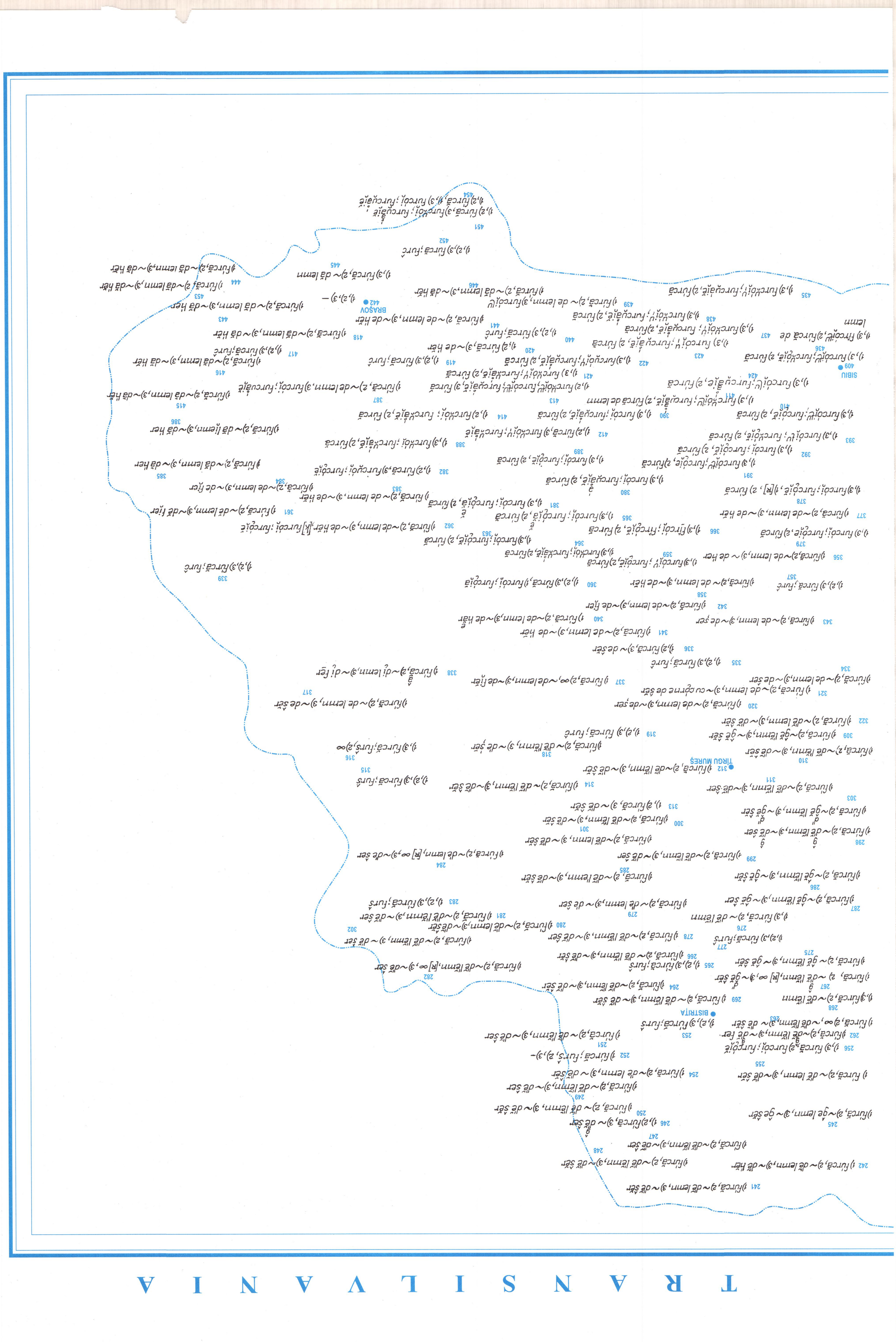
1) FURCĂ[1], 2) FURCĂ[2], 3) FURCĂ[3] 1) „fourche", 2) „fourche en bois", 3) „fourche de fer"

[1064, 1065, 1066]

I. Întrebări **indirecte**: 1) Cum îi spui la unealta cu două sau cu mai multe coarne, cu care aduni fînul?, 2) Cum îi spui cînd e de lemn?, 3) Dar cînd e de fier?

III. În localitățile în care s-a răspuns la cele trei întrebări cu același termen, informatorii folosesc, pentru a **deosebi obiectele, determinanții: de lemn, de fier**, pe care anchetatorii n-au insistat să-i obțină.




SIBIU
TIRGU MURES
BISTRIŢA
BRAŞOV

1) NICOVALĂ [1], pl., 2) NICOVALĂ [2], pl. *1) „enclumette (du faucheur)", 2) „enclume"*

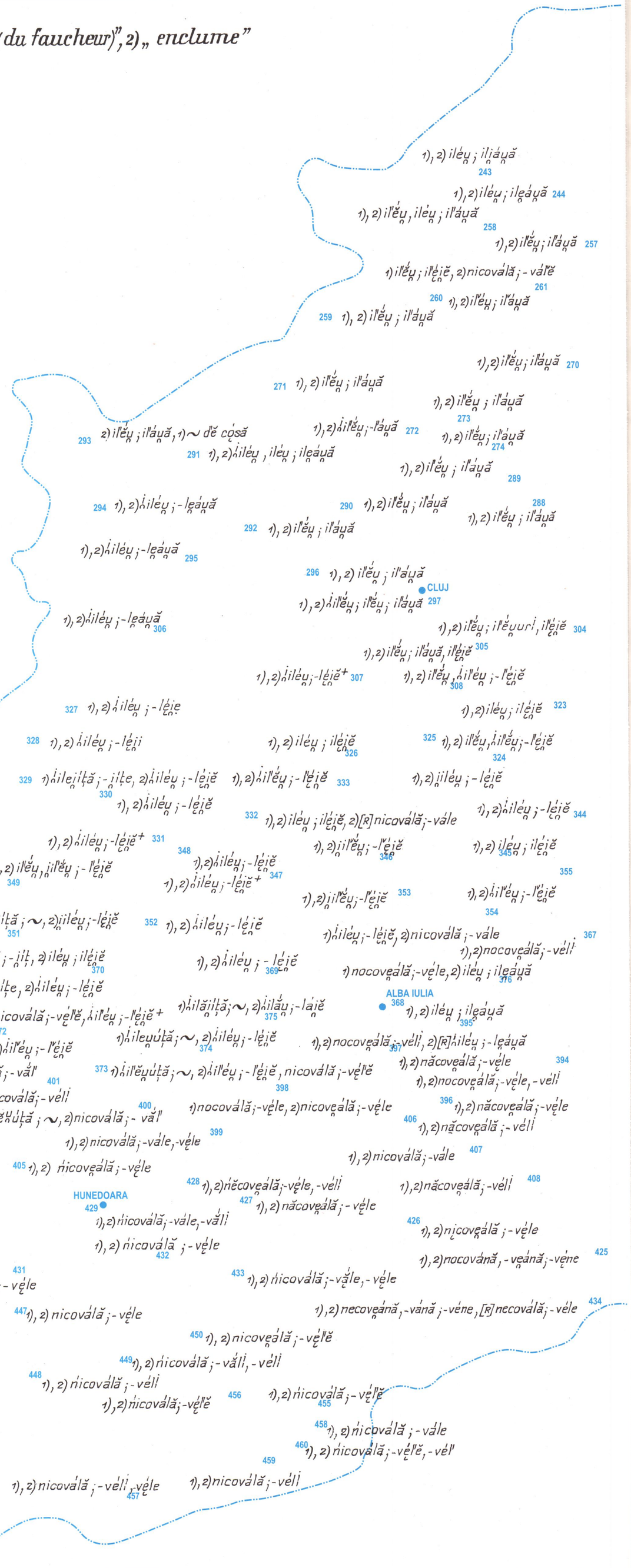
[1096, 1758]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum îi spui la aceea de fier pe care baţi coasa?, 2) Pe ce bate fierarul fierul înroşit?*

II. 307. 1). 331. 1). 347. 1). ILEUL (*pe care baţi coasa*) împreună cu CIOCANUL (*de bătut coasa*) sînt numite *bătĕle*.

372. 1). ILEUŢA împreună cu CIOCANUL (*de bătut coasa*) sînt numite *bacĕlĕ*.

372. 2). ILEUL e mai mic ca NICOVALA.

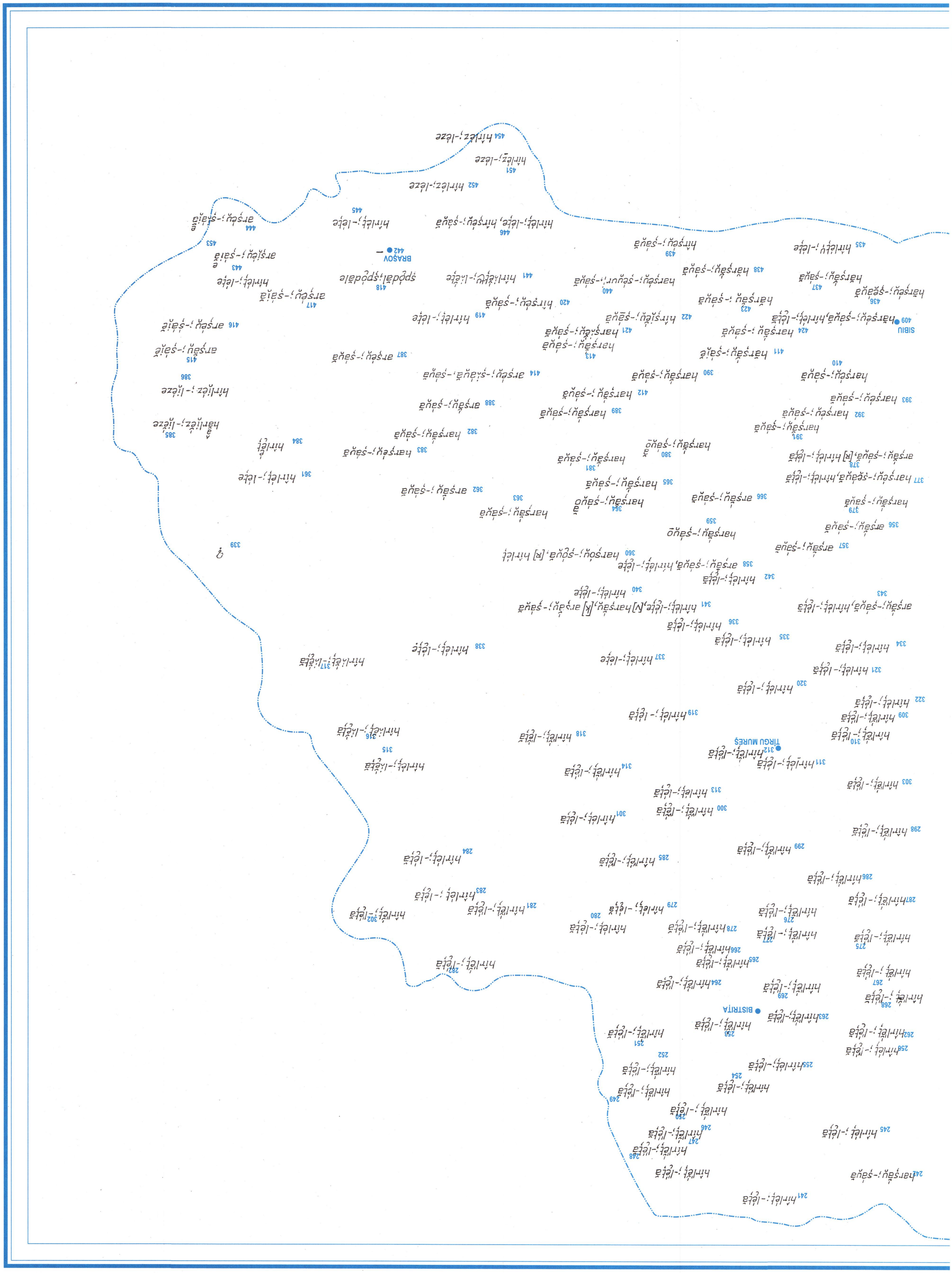


SIBIU 409 ●
BRAŞOV 442 ●
TÎRGU MUREŞ 312 ●
BISTRIŢA ●

CAZMA, pl. „ *bêche* ”

[1112]

I. *Întrebare indirectă: Cum zici la unealta ascuțită la vîrf și pe care apeși cu piciorul cînd vrei să lucrezi pămîntul?*


TRANSILVANIA
SIBIU
TIRGU MURES
BISTRITA
BRASOV

PĂTLĂGELE ROȘII, sg. „*tomates*"

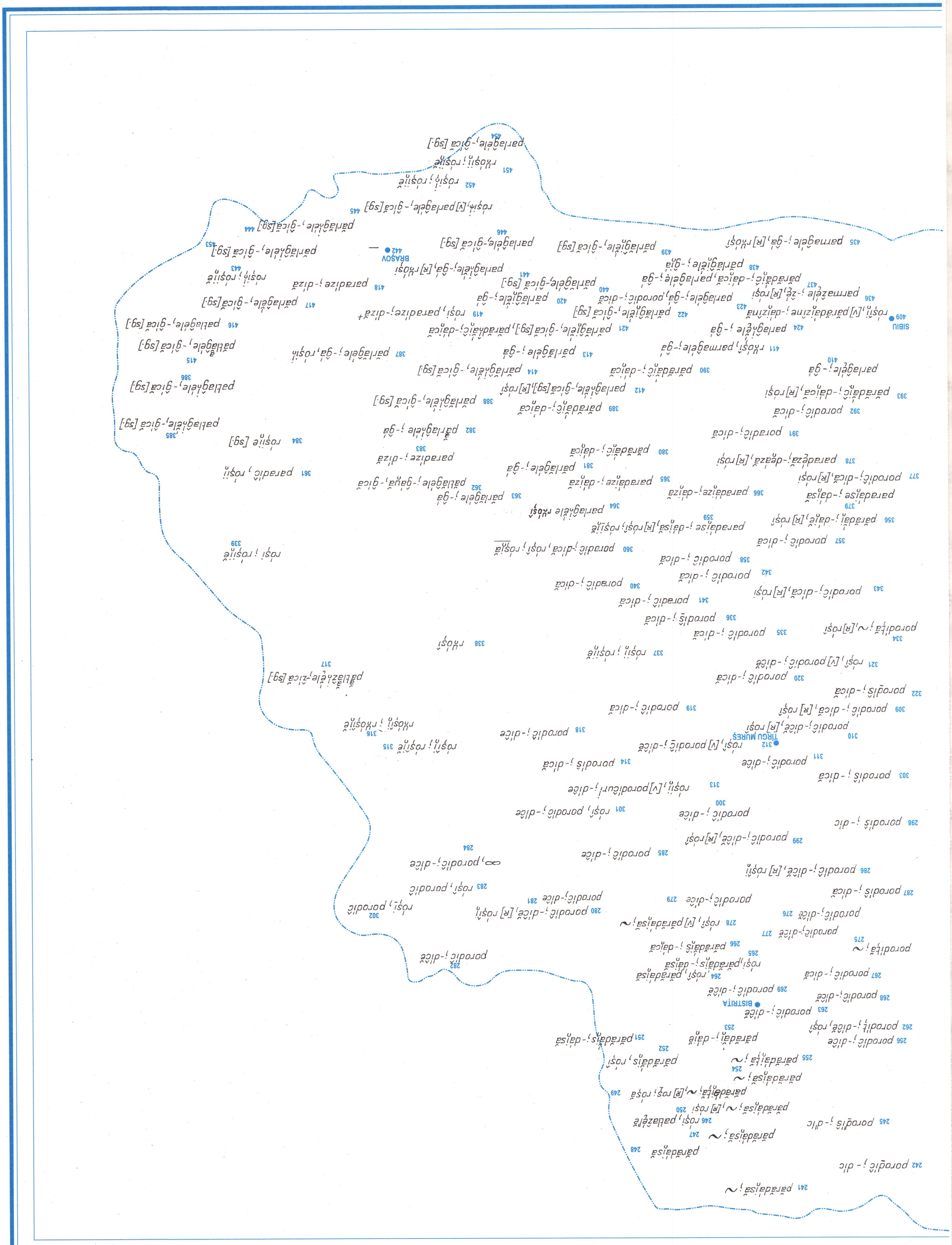
[1118]

I. *Întrebare indirectă: Cum zici la acelea rotunde și zemoase care cresc în grădină; cînd se coc le mănînci cu sare, ori le pui în mîncare (toamna le pui și la murat)?*

II. 419. PARADIZE *li se spun pînă-s verzi, pînă încep să se coacă.*

434. PARMANGELE *sînt numite cele pe care le pui verzi la murat.*




TRANSILVANIA
SIBIU
TÂRGU MUREȘ
BISTRIȚA
BRAȘOV

ARDEI GRAS, pl. „*piment doux*”

[1119]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la acela, de obicei verde la culoare, înăuntru gol și tare; îl mănînci crud, copt sau îl pui la murat?*

II. 393. ARDEIUL e mai lunguieț și cu coaja mai subțire.




241 ardă̤i ;~
242 poprícă;-príc̆
245 ardė̤i ;~
q, paprícă;-príș, ardė̤i
248
247 poprícă;- príș, [s] ardʹė̤i
246 ardʹė̤i
250 ardė̤i ;~
ardʹė̤i ;~ 249
254 ardė̤i ;~
255 poprícă;-príș
ardė̤u , [k] -dė̤i ;~
256
252 ardė̤i ;~
262 ardė̤i graș [pl.]
253 ardė̤i ;~
251 ardė̤i ;~
263 ardė̤u ;-dė̤i
BISTRIȚA
ardė̤i ;~ 268
269 ardʹė̤i ;~
267 ardė̤u ;-dė̤i
264 ardė̤i
265 ardʹė̤i ;~
275 ardė̤i ;~
ardʹė̤i ;~
277
266 ardʹė̤i, ardʹė̤u
278 ardʹė̤u ;-dʹė̤i
ardė̤i ;~ 282
ardʹė̤l gras ;-dʹė̤i
280
276 ardʹė̤i ;~
279 ardʹė̤i ;~
281 ardė̤i ;~
ardʹė̤l ;-dʹė̤i 302
287 poprícă, ~ dúlcĕ ;-príș
ardė̤i, [v] 283 príș [pl.]
286 ardė̤i ;~
285 ardė̤l ;-dʹė̤i
284 ardė̤l ;-dė̤i
299 ardė̤i ;~
298 poprícă ;-príș, ardė̤i dúlșĕ
poprícă dúlce ;-príș
300
301 ardė̤i ;~
313 ardʹė̤i ;~
303 poprícă ;-príș
311 ardʹė̤i ;~
314 ardʹė̤i ;~
ardi̤ė̤l ;-di̤ė̤i
315
312 poprícă dúlc̆ĕ ;-príș, ardė̤i dúlșĕ
310 ardė̤i gras
TÎRGU MUREȘ
318 ardʹė̤l ;-dʹė̤i
ardi̤ė̤l ;-dė̤i 316
309 ardė̤i gras
319 poprícă ;-príc̆
322 ardʹė̤i gras
320 ardė̤i ;~
321 ardė̤i gras
337 ardė̤i ;~
317
ardi̤ė̤l ;-dė̤i
334 ardė̤iᵾ ;-dė̤i
338 ardė̤i ;~
335 ardė̤i ;~
336 ardė̤i ;~
ardė̤i vę́rde, ardė̤i gálbin
343
341 ardė̤i ;~
340 ardė̤i ;~
342 ardė̤i ;~
358 ardė̤i ;~
360 ardė̤i gras
339 ardė̤i ;~
357 ardė̤i ;~
356 ardė̤iᵾ ;-dė̤i, [v] ți̤ọ̀șcă ; ți̤ọ̀șle
359 ardė̤iᵛ ;- dė̤i
379
ardė̤i ;~
364 ardi̤ė̤i ;~
ardė̤i ;~
363
366 ardė̤i ;~
362 ardė̤i ;~
377 ardė̤i gras, [v] țipărúșe grásă
365 ardė̤i ;~
381 ardė̤i ;~
361 ardė̤i
378
ardė̤i gras
383 ardė̤i ;~
384 ardė̤i
380
ardė̤i ;~
382 ardė̤i ;~
385
391
ardė̤iᵾ ;- dė̤i
ardė̤i ;~
392 poprícă ;-príc̆, ardė̤i ;~
389 ardė̤i ;~
393
gogoșárᵢᵾ ;-șári, ardė̤iᵾ ;-dė̤i +
388 ardi̤ė̤i ;~
ardi̤ė̤i ;~
412 ardė̤iᵛ ;-dė̤i
ardė̤iᵾ ;-dė̤i
410
390 ardi̤ė̤i ;~
414 ardė̤i ;~
386
411 ardė̤iᵛ ;-dė̤i
413 ardė̤iᵾ ;-dė̤i
387 ardė̤i ;~
415 ardė̤i ;~
ardi̤ė̤iᵛ ;-di̤ė̤i
SIBIU
424
421 ardi̤ė̤i̤ᵛ ;-di̤ė̤i
416 ardė̤i gras
409 ardė̤iᵾ ;-dė̤i, [v] ki̤párcă ;-părc̆
422 ardė̤iᵛ ;-dė̤i
419 ardė̤i ;~
423
ardi̤ė̤i̤ᵛ ;-di̤ė̤i
420 ardė̤iᵛ ;-dė̤i
417 ardė̤i gras
436
ardė̤iᵾ ;-dė̤i
437
pipárcă ;-părc̆
440
ardė̤iᵾ ;-dė̤i
418 ardė̤i ;~
441 ardi̤ė̤iᵾ ;-di̤ė̤i
443 ardė̤i ;~
ardė̤i ;~
BRAȘOV
442
453
438 ardė̤iᵛ ;-dė̤i
439 ardė̤iᵾ ;-dė̤i
444
ardė̤i ;~
435 ardė̤iᵛ ;-dė̤i̤ĕ, -dė̤i
446 ardė̤i ;~
445 ardė̤i ;~
452 ardė̤i gras
451
ardė̤i ;~
ardė̤i ;~
454

ARDEI IUTE, pl. „*piment fort (piquant)*"

[1120]

I. *Întrebare indirectă: Dar la acela mai mic și mai subțire, pe care nu-l poate mînca oricine? (Vezi întrebarea și harta precedentă).*




TRANSILVANIA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

RĂSADNIȚĂ, pl. „couche (pour plants), planche de fumier"

[112.1]

I. Întrebare indirectă: Cum îi zici locului unde puneți pământ mărunt și gunoi și semănați, primăvara de timpuriu, sămînța de legume (verdețuri)?

II. 392. 431. Semințele sînt semănate în pământ pus în oale sau în lăduțe, ținute obișnuit în casă.

425. De obicei cumpără răsad de la oraș.

443. Semințele se seamănă direct în strat; stráturi.

melegár;-ĭu;-gáre 243

melegár;-ĭu;-gáre 244

melĕgár;;-gáre, [R]răsádniță 258

257 melĕgár;;-gáre

melegár;-ĭu;-gáre 260

261 melĕgár;;-gáre

259 melĕgár;-ĭu;-gáre

melĕgár;;-gáre 270

271 melĕgár;-ĭu;-gáre

melĕgár;;-gáre

273 melĕgár;-ĭu;-gáruri 272

293 melĕgár;-u;-gáre 291 melegár;-ĭu;-gáre

274 melĕgár;;-gáre

melĕgár;;-gáre 289

melĕgár;;-gáre

294 melegár;-gáruri 290

288 melĕgár;;-gáre

292 melĕgár;-u;-gáre

295 melegár;;-gáruri

296 melĕgár;-ĭu;-gáre

CLUJ

297 melegár;-u;-gáruri

melĕgár;;-gáre 304

306 ∞

305 melĕgár;-u;-gáre

307 mălegár;-ĭu;-gáre 308 melegár;-u;-gáre

323 melegár;-ĭu;-gáre

327 răsálnițâ;-sálnițe

328 rasálnițâ;-sálnițe 325 răsádnițe;-sádnițe

326 melĕgár;;-gáruri 324

329 rasálnițe;-sálnițe 333 răsălnițe;-sălnițe

melegár;-ĭu;-gáre

330 rasálnițe;-sálnițe 332 răsălnițe;-sălnițe

melegár;-ĭu;-gáre 344

331 răsálnițe;-sálnițe

melegár;;-gáruri

348 345

∞, mălegár;-ĭu;-gáre

346 mămăligár;-ĭu;-gáre

349 rasálnițe;-sálnițe 347 răsádnițe;-sádnițe 353 355 melegár;;-gáre

melegár;-ĭu;-gáre 354 melegár;;-gáre

352 367

351 miligár;-ĭu;-gáre răsánițe;-sánițe

melegár;-ĭu;-gáre

350 melegár;-ĭu;-gáre

răsălnițe;-sălnițe 369 376

370 răsălnițe;-sălnițe

ALBA IULIA

rasadĕlnițe;-dĕlnițe 375 368 melegár;-ĭu;-gáre, [R] pat cald-ĭu 395

melegár;-ĭu;-gáre

372 rastánițe;-tánițe melegár;-ĭu;-gáre 397

371 melĕgár;;-gáre 374 miligár;-ĭu;-gáre melegár;-ĭu;-gáre, [R]răsádniță;~ 394

373 ?

melegár;-ĭu;-gáre

398 răsánițe;-sánițe

401 mălĭgár;;-gáre

396 melegár;-ĭu;-gáre

402 melegár;;-gáre 400 ∞, mălĭgár;;-gáre 406 ∞, răsádniță;~

399 răsărnițe;-sărnițe

403 ∞ 407 ∞

405 ∞ răsádnițe;-sádnițe 428

404 ∞ 408

HUNEDOARA

429 melegár;;-gáre 427 ∞, răsăgnițe;-săgnițe răsádniță;~

430 ∞ 426 strat-ĭu;stráturi

∞ + 425

432 răsádnițe;~

431 ∞ + 433 ∞

melegár;;-gáre, [M]răsádnițe;-sádnițe ∞, răsádniță;~ 434

447

450 mălĕgár;;-gáre

449 răsálnițe;-sálnițe

448

melegár;;-gáre

456 răzvŭór;-vŭóră

răzvór;-voáră 455

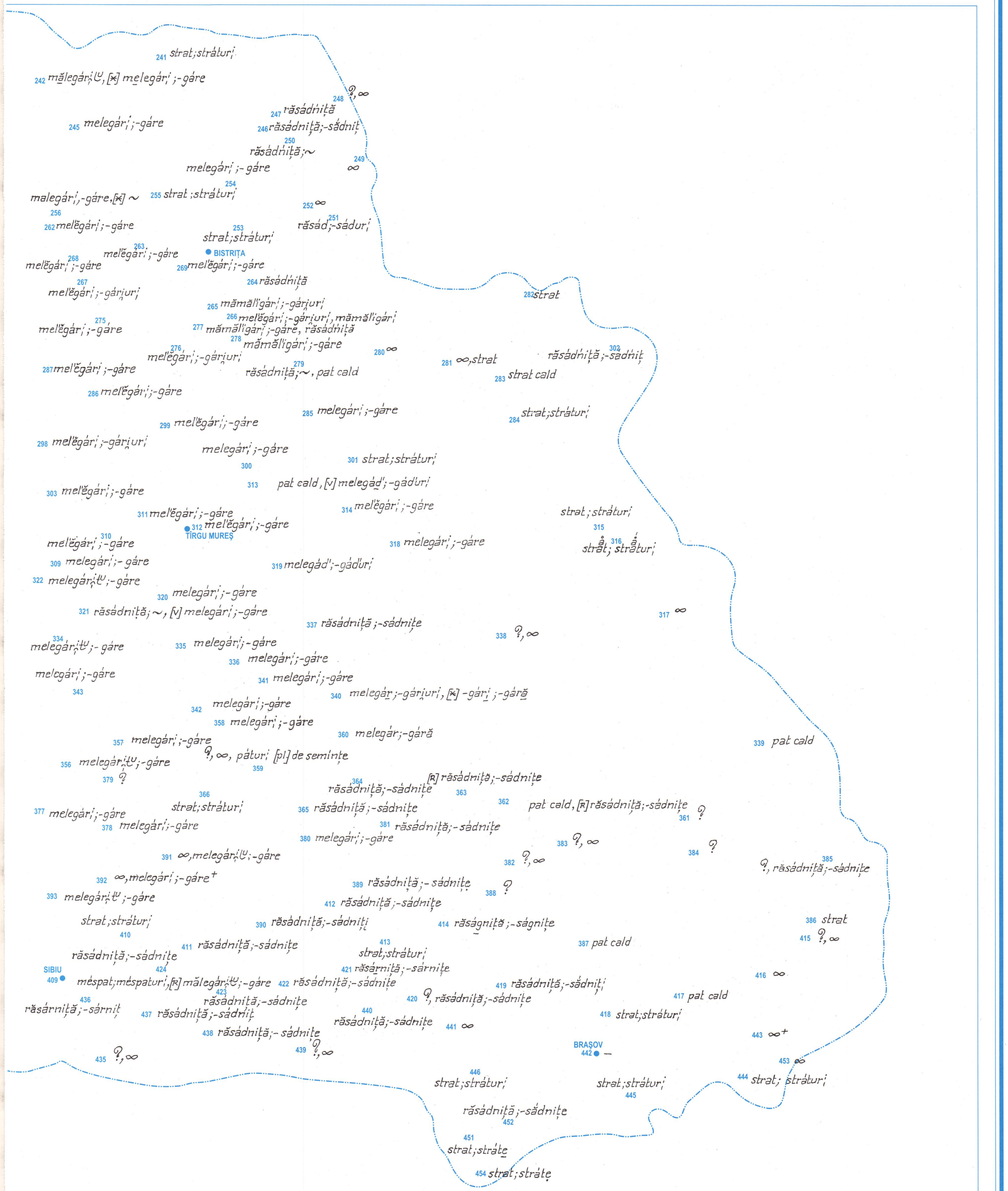
458 ∞

460 răzvór;-vŭóră, strat;stráturi

459

strat;stráturi

457 ∞


241 strat;stráturi
242 mălegári;Ш, [x] melegári ;-gáre
245 melegári ;-gáre
247 răsádníță
246 răsádniță;-sádniț
248 ?, ∞
250 răsádníță;~
249 ∞
melegári ;- gáre
malegári,-gáre,[x] ~
255 strat ;stráturi
254
256
262 melĕgári ;-gáre
252 ∞
251 răsád;-sádur
253 strat;stráturi
263 melĕgári ;-gáre
BISTRIȚA
268 melĕgári ;-gáre
269 melĕgári ;-gáre
267 melĕgári ;-gáruri
264 răsádníță
265 mămăl'gári ;-gáruri
266 melĕgári ;-gáruri, mămăl'gári
277 mămăl'gári ;-gáre, răsádníță
278 mămăl'gári ;-gáre
275 melĕgári ;-gáre
276 melĕgári ;-gáruri
280 ∞
281 ∞,strat
302 răsádníță ;-sádniț
279 răsádniță;~, pat cald
283 strat cald
287 melĕgári ;-gáre
286 melĕgári ;-gáre
285 melegári ;-gáre
284 strat;stráturi
299 melĕgári ;-gáre
298 melĕgári ;-gáruri
melegári ;-gáre
300
301 strat;stráturi
313 pat cald, [v] melegád';-gáduri
303 melĕgári ;-gáre
314 melĕgári ;-gáre
311 melĕgári ;-gáre
312 melĕgári ;-gáre
TÎRGU MUREȘ
strat ;stráturi
315
316
strát; strátur
310
melĕgári ;-gáre
318 melegári ;-gáre
309 melegári ;- gáre
319 melegád';-gáduri
322 melegári ;-gáre
320 melegári ;-gáre
321 răsádniță; ~, [v] melegári ;-gáre
317 ∞
337 răsádniță ;-sádnițe
334
melegári ;- gáre
335 melegári ;-gáre
338 ?, ∞
336 melegári ;-gáre
melegári ;-gáre
343
341 melegári ;-gáre
340 melegár;-gáruri, [x] -gár ;-gáră
342
melegári ;-gáre
358 melegári ;-gáre
360 melegár;-gáră
339 pat cald
357 melegári ;-gáre
?, ∞, páturi [pl] de semințe
356 melegári ;-gáre
359
379 ?
364
[R] răsádniță;-sádnițe
răsádniță;-sádnițe
363
366
362
pat cald, [R] răsádniță;-sádnițe
377 melegári ;-gáre
strat;stráturi
365 răsádniță ;-sádnițe
361 ?
378 melegári ;-gáre
381 răsádniță;-sádnițe
380 melegári ;-gáre
383 ?, ∞
384 ?
391 ∞,melegári ;-gáre
382 ?, ∞
385
?, răsádniță;-sádnițe
392 ∞,melegári ;-gáre+
389 răsádniță;- sádnițe
388 ?
393 melegári ;-gáre
412 răsádniță ;-sádnițe
strat;stráturi
390 răsádniță;-sádniți
414 răságniță ;-ságnițe
386 strat
410
415 ?, ∞
411 răsádniță;-sádnițe
413
387 pat cald
răsádniță;-sádnițe
strat;stráturi
SIBIU
409
424
421 răsárniță;-sárnițe
416 ∞
méspat;méspaturi,[x] mălegári ;-gáre
422 răsádniță;-sádnițe
419 răsádniță;-sádniți
423
436
răsádniță;-sádnițe
420 ?, răsádniță;-sádnițe
417 pat cald
răsárniță;-sárniț
437 răsádniță;-sádniț
440
răsádniță;-sádnițe
418 strat;stráturi
441 ∞
443 ∞+
438 răsádniță;- sádnițe
BRAȘOV
442
439 ?, ∞
453 ∞
435 ?, ∞
446
strat;stráturi
strat;stráturi
445
444 strat; stráturi
răsádniță;-sádnițe
452
451
strat;stráte
454 strat;stráte

CASTRAVEȚI, sg. „*concombres*”

[1122]

I. *Întrebare indirectă: Ce mai pui la murat pentru iarnă (sînt lungi, verzi și cresc pe vrej)?*




241 pępiń;pępiňĕ
242 pępiń rîi̯óş;pępiňĕ
pępiń;pępiňē
248
247 pępiń;pępiňĕ,crastavęț
245 pępiń;pępiňĕ
246 pępiń;pępiňĕ
250 pępiń;pępiňē,[R] castravęț;-vęťĕ
pępiń;pępiňĕ
249
pępiń;pępiňĕ
254
255 pępiń;pępiňĕ
252 pępiń
256 pępiń;pępiňĕ
251
262 castravęț;-vęťe
pępiń;pępiňĕ
253
263
268 castravęț;-vęťĕ,pępiń;pępiňĕ
BISTRIȚA
castravęț;-vęťĕ
269
castravęț;-vęťĕ
264 castravęț;-vęťĕ
267
castravęț;-vęĉĕ
castravęț;-vęĉĕ
265 castravęț;-vęťĕ
282
castravęț;-vęťĕ
275
266 castravęț;-vęťĕ
277
castravęț;-vęťĕ
278 pępiń;pępiňĕ,crastavęț;-vęťĕ
276
280 castravęț;-vęťĕ
302
castravęț;-vęťĕ
castravęț;-vęťĕ
279
281 castravęț;-vęťĕ
287 castravęț;-vęĉĕ
castravęț;-vęťe
283
castravęț;-vęťĕ
286 castravęț;-vęĉĕ
285 castravęț;-vęťĕ
299 castravęț;-vęťĕ
284 castravęț;-vęťe
298 castravęț;-vęĉĕ
300 castravęț;-vęťĕ
301 castravęț;-vęťĕ
313
crastavęț;-vęťĕ
crastavęț;-vęĉĕ,castravęĉĕ
303
314 castravęț;-vęťĕ
311 castravęț;-vęťĕ
castravęț;-vęťĕ
castravięț;-vięte
315
312
TÎRGU MUREŞ
castravęț;-vęťĕ
310
318
castravięț;-vięte
316
309 castravęț;-vęĉĕ
319
322 castravęț;-vęťĕ
crastavęț;-vęte
320 crastavęț;-vęte
321 crastavęț;-vęte
337 castravęț;-vęte
317
castravięț;-vięte
334 castravęț;-vęte
338
335 crastavęț;-vęte
castravęț;-vęți
336 crastavęț;-vęte
crastavęț;-vęte
341 crastavęț;-vęte
343
340 crastavęț;-vęte
342 crastavęț;-vęte
358
crastavęț;-vęte
crastavęț;-vęte
crastavęț;-vęte
360 crastavęț;-vęte
castravęț;-vęte
357
339
356 crastavęț;-vęte
359
crastavęț;-vęte
crastavęț;-vęte
364
crastavęț;-vięĕte
crastavęț;-vęte
363
crastavęț;-vęte
379
crastavęț;-vęte
366
crastavęț;-vęte
362 castravęț;-vęte
365 crastavęț;-vęte
377 crastavęț;-vęte
381 crastavęț;-vęte
361 castravęț;-vęte
crastavęț;-vęte
378
crastavięț;-vięĕte
383
380
crastavęț;-vęte
384
391
crastavęț;-vięte
382 crastavęț;-vięte
castravęț
385
castravięț;-vięte
392
crastavęț;-vęte
389 crastavęț;-vęte
388 castravięț;-vięĕte
393
crastavęț;-vięte
412 castravięț;-vięĕte
crastavęț;-vięte
386
390 crastavięț;-vięți
414 castravięț;-vięte
410 crastavęț;-vęte
413 crastavęț;-vęte
387 castravęț;-vęte
415
411
castravęț;-vęte
crastavęț;-vęte
SIBIU
424 crastavięț;-vięte
421 castravięț;-vięĕte
409
crastavęț;-vęte
422 castravięț;-vięĕte
419 castravęț;-vęte
416
castravęț;-vęte
436
423
castravięț;-vięĕte
420 castravięț;-vięĕte
417
crastavęț;-vięte
crastavęț;-vęte
437
440
castravęț;-vęte
418
castravęț;-vęte
castravęț;-vęte
crastavęț;-vęte
438 castravięț;-vięĕte
441
castravięț;-vięte
443
BRAŞOV
442
castravęț;-vięte
439 castravęț;-vięte
453
435 crastavięț;-vęte
446
444
castravęț;-vęte
castravęț;-vęte
445
castravęț;-vęte
452
451
castravęț;-vęte
454 castravięț;-vięțe

HARTA 446

MORCOV, pl. „*carotte*”

[1124]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la acela care seamănă cu pătrunjelul și are rădăcina mare, dulce la gust și roșie-galbenă... femeile îl pun în mîncare...?*

II. 434. MORCOI *li se spune morcovilor foarte mari.*



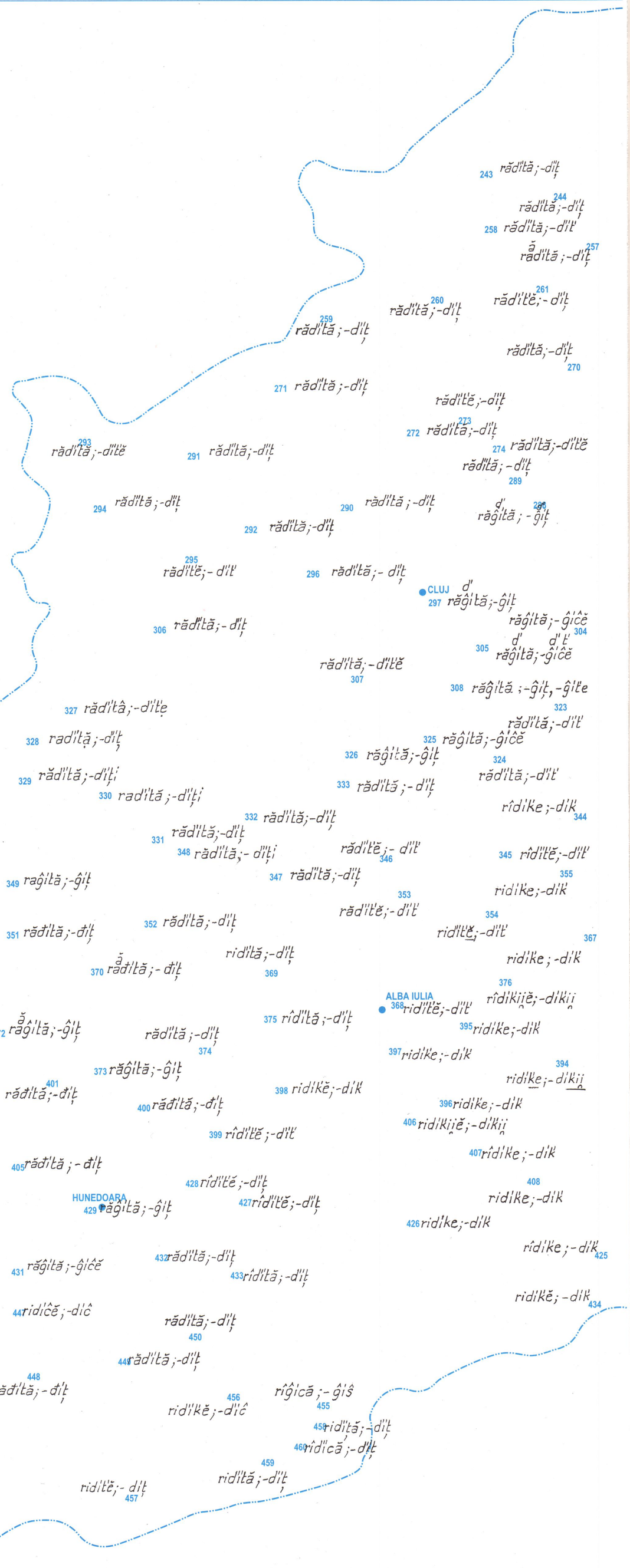
T R A N S I L V A N I A



RIDICHE, pl. „*radis*"

[1125]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi zici la aceea care crește în pământ, are miezul alb și se mănîncă cu sare și e puțin iute?*



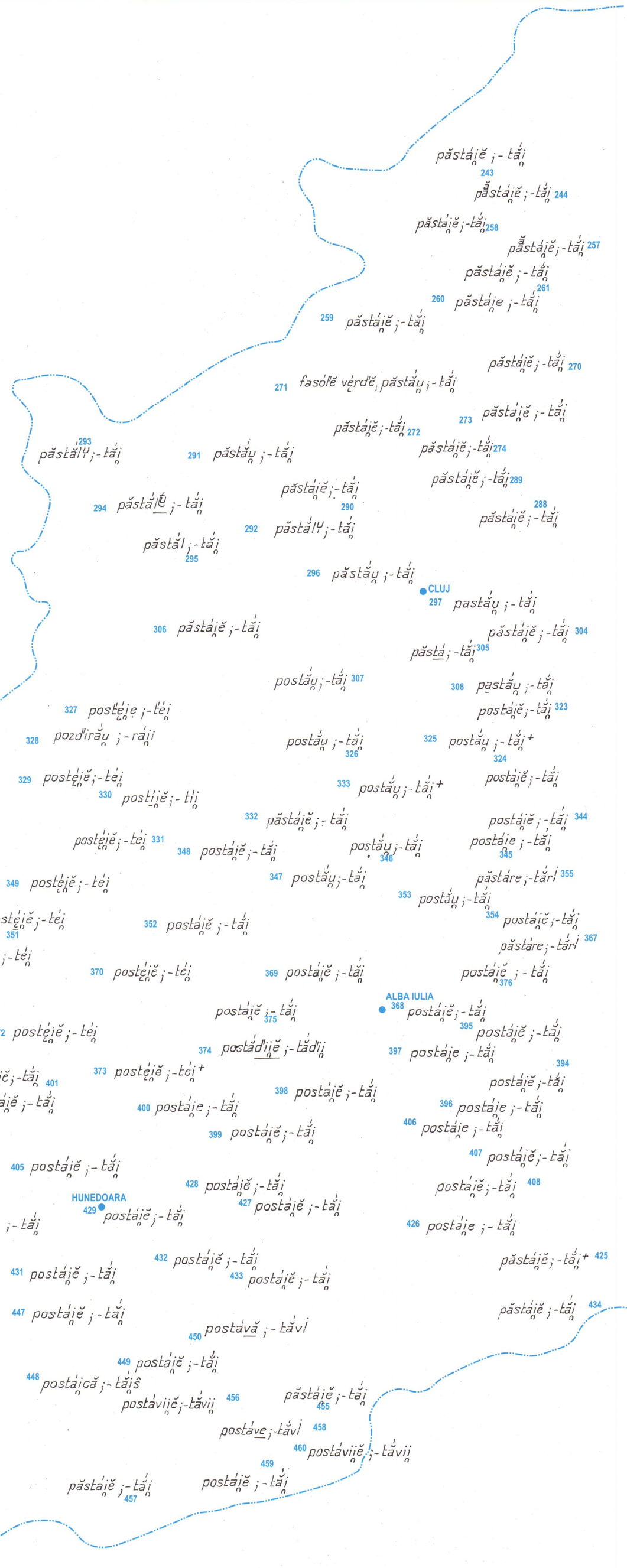

241 răĝîtă;-ĝîț
242 răd'îtă;-d'îț
245 răĝîtă;-ĝîț
246 răĝîtă;-ĝîț
247
248 răĝîtă;-ĝîț
250 răĝîtă;-ĝîț
249 răĝîtă;-ĝîț
254 răĝîtă;-ĝîț
255 răĝîce;-ĝîc
252 răĝîcĕ;-ĝîc
251 răĝîcĕ;-ĝîc
256 raĝîce;-ĝîc
262 răĝîcĕ;-ĝîc
253 răĝîcĕ;-ĝîc
263 răĝîcĕ;-ĝîc
BISTRIȚA
268 răĝîcĕ;-ĝîc
269 răĝîtă;-ĝîc
264 răĝîcĕ;-ĝîc
267 răĝîcĕ;-ĝîc
265 reĝîcĕ;-ĝîc
266 răĝîcĕ;-ĝîc
282 răd'îce;-d'îc
275 răĝîtă;-ĝîț
277 răĝîcĕ;-ĝîc
278 răĝîcĕ;-ĝîc
280 răĝîcĕ;-ĝîc
276 răĝîcĕ;-ĝîc
302 răd'îcĕ;-d'îc
281 răĝîtă;-ĝîț
283 răĝîtă;-ĝîț
287 răĝîtă;-ĝîț
279 raĝîce;-ĝîc
286 răĝîcĕ;-ĝîț
285 răĝîce;-ĝîc
284 răd'îce;-d'îc
299 răd'îtĕ;-d'îț
298 răĝîtă;-ĝîț
300 răd'îtĕ;-d'îț
301 răgîce;-gîc
313 răd'îtĕ;-d'îț
303 răĝîtă;-ĝîc
311 răd'îtĕ;-d'îț, [k] -d'îtĕ
314 răd'îtĕ;-d'îț
312 rid'îtĕ;-d'îț
TÎRGU MUREȘ
310 răd'îtĕ;-d'îț
318 răgîke;-gîk
315 rădîkĕ;-dîk
316 rădîkĕ;-dîk
309 răĝîtă;-ĝîc
319 ridike;-dîț
322 rîd'îtĕ;-d'îț
320 ridîkĕ;-dîk
321 ridike;-dîk
317 ridîtĕ;-dîț
337 ridîkĕ;-dîk
334 ridike;-dîk
335 ridîkiĕ;-dîki
338 ∞, rîdîke
336 ridîkĕ;-dîk
343 ridîkĕ;-dîk
341 ridîkĕ;-dîk
340 ridîkĕ;-dîk
342 ridîke;-dîk
358 ridîkĕ;-dîk
339 ridîke;-dîk
357 ridîkĕ;-dîk
360 ridîtĕ;-dîț
356 ridîke;-dîk
359 ridîtĕ;-dîț
379 ridîke;-dîki,-dîk;
364 ridîke;-dîk
363 ridîkĕ;-dîk
366 ridîkĕ;-dîk
362 ridîkĕ;-dîk
377 ridîtĕ;-dîț
365 ridîkĕ;-dîk
361 ridîke;-dîk
381 ridîkĕ;-dîk
378 ridîke;-dîk
380 ridîkĕ;-dîk
383 ridîkĕ;-dîk
384 [ɛ] ridîț [pl.]
391 ridîke;-dîki
382 ridîke;-dîk
385 rădîkĕ;-dîk
392 ridîke;-dîk
389 ridîkĕ;-dîk
388 ridîke;-dîk
393 ridîkĕ;-dîk
412 ridîkĕ;-dîk
386 ridîtă;-dîț
ridîkiĕ,-dîtĕ
410
390 ridîke;-dîki
414 ridîkĕ;-dîk
387 ridîtĕ;-dîț
411 ridîke;-dîk
413 ridîkĕ;-dîk
415 ridîkĕ;-dîk
SIBIU
409 rîdîkĕ;-dîk
424 ridîke;-dîk
421 ridîkĕ:-dîk
422 ridîkĕ;-dîk
419 ridîkĕ;-dîk
416 ridîkĕ;-dîk
436 ridîtĕ;-dîț
423 ridîkĕ;-dîk
420 ridîke;-dîk
417 ridîkĕ;-dîk
437 ridîkĕ;-dîki
440 ridîkĕ;-dîk
441 ridîkiĕ;-dîk
418 ridîkĕ;-dîk
438 ridîkĕ;-dîk
443 ridîke;-dîk
BRAȘOV
442
439 ridîkĕ;-dîk
ridîtĕ;-dîk
435 ridîkĕ;-dîk
453
446 ridîkĕ;-dîk
444 ridîke;-dîk
ridîkiĕ;-dîk
445
ridîkĕ;-dîk
452
451 ridîkĕ;-dîk
ridîkĕ;-dîk
454

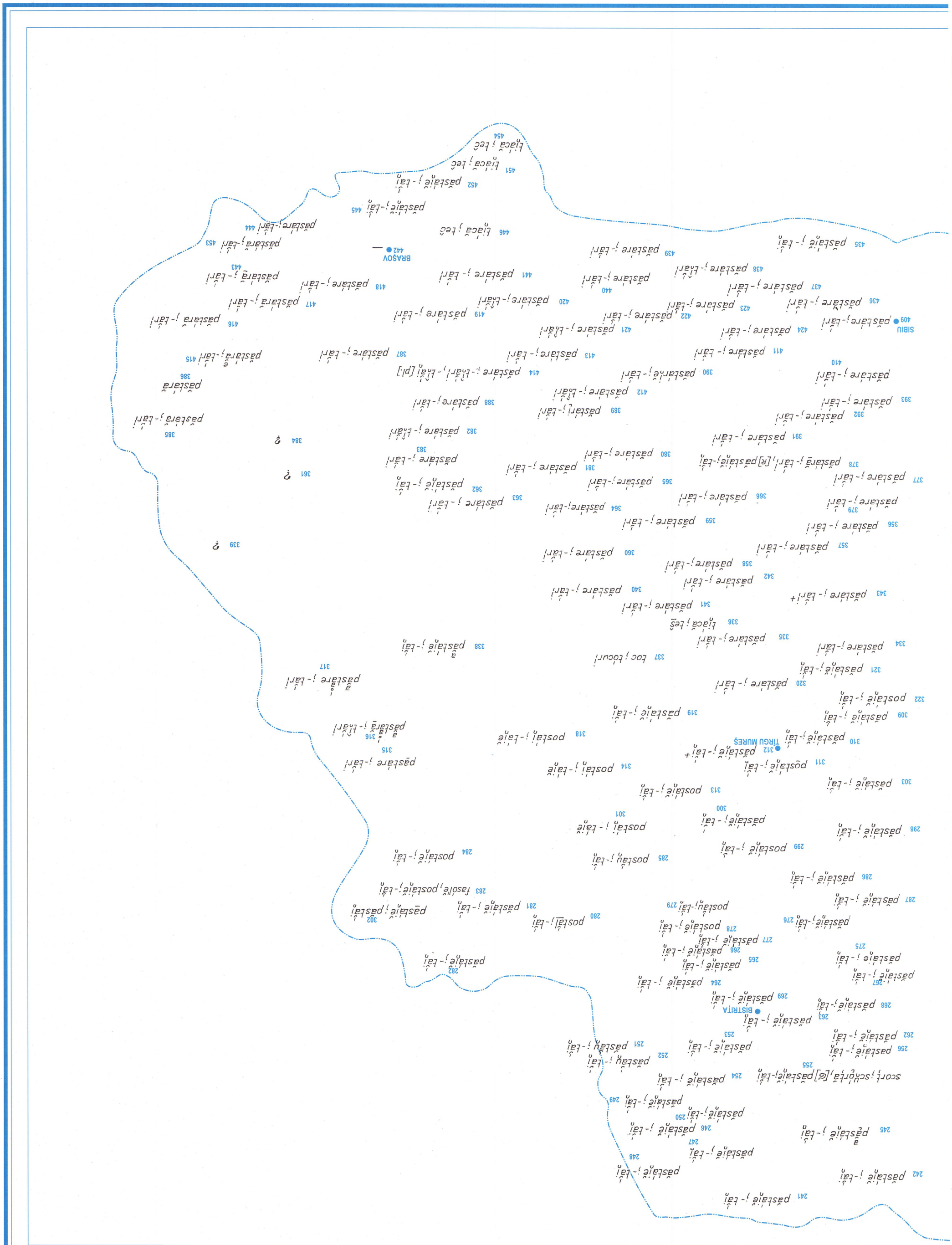
PĂSTAIE, pl. „ *cosse* ”

[1129]

I. *Întrebare indirectă : Vezi figura 20 din Chestionar.*

II. *Păstăii, după ce scoți boabele din ea, i se spune hộspă ; hộspe : 312, vộvă ; vộve : 325, fl'ộșcă ; fl'ộșle : 333, hộspe de fîsắică : 343, vộspă ; vộspe : 373, cărțurl'iĕ ; -rl'i : 425.*




TRANSILVANIA
SIBIU
409
TIRGU MURES
312
BISTRITA
BRASOV
442

1) FASOLE, 2) MAZĂRE 1) „haricot", 2) „petits pois"

[1130, 1131]

I. Întrebări indirecte: 1) Cum spui la aceea cu boabe albe care stau într-o păstaie (teacă) (cînd e tînără se mănîncă și păstaia)?, 2) Dar la aceea care seamănă cu fasolea, cu boabele rotunde, verzi și mai mici?



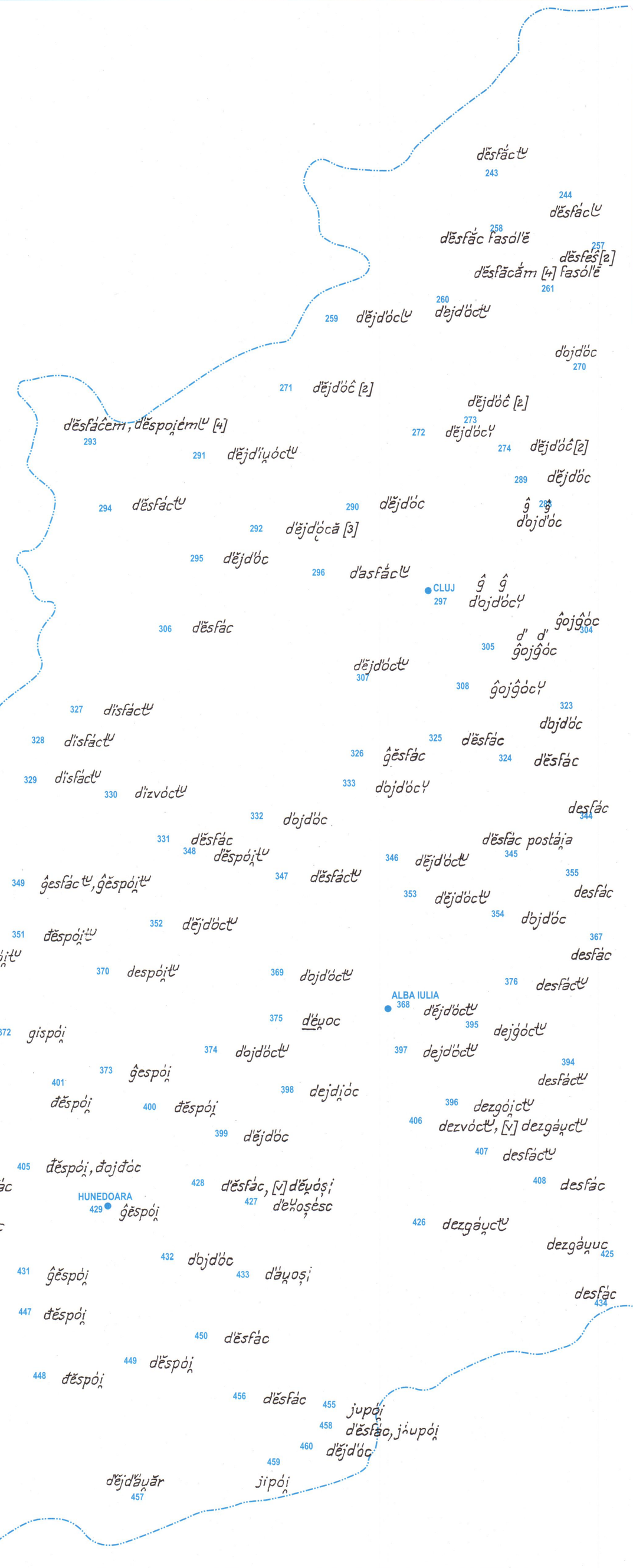

241 1) făsúlă, [k] -súle, 2) mắḍăre
242 1) măzîre, 2) măzărícă
1) făsúlĕ, -súlă, 2) mázăre
248
247 1) făsúlĕ, -súlă, 2) mázăre
245 1) fasóle, 2) mázăre
246 1) făsúlĕ, 2) mázăre
250 1) făsúlĕ, 2) mázăre
249
1) făsúlĕ, 2) mázăre
254 1) fasóle, 2) ∞, mázăre
255 1) făsúlĕ, 2) mázăre
252 1) făsúlĕ, -súlă, 2) mắḍăre
258 1) fasóle, 2) mázăre
262 1) fasólĕ, 2) mázăre
253
1) făsúlĕ, 2) mázăre
251
1) făsúlĕ, 2) mázăre
263
1) făsúlĕ, 2) mắḍăre
BISTRIȚA
268
1) fasólĕ, -sólă, 2) mázăre
269 1) făsólĕ, -súlĕ, fasólĕ, 2) mázăre
267
1) fasólĕ, 2) mázăre
264 1) făsólĕ, 2) mázăre
282
1) fasóle, 2) mázăre
265 1) făsúlĕ, 2) mázăre
266 1) fasólĕ, [k] făsólĕ, 2) mắḍăre
275
1) fasólĕ, 2) mázăre
277 1) fasólĕ, -sólă, 2) mázăre
278 1) fasólĕ, 2) mázĕre
1) fasóle, 2) mázăre
276
1) fasólĕ, 2) mázăre
279 1) fasólĕ, 2) mázăre
280
281 1) fasólĕ, 2) mázăre
302
1) fasólĕ, 2) mázăre
287 1) fasólĕ, 2) mázăre
283 1) fasólĕ, 2) mázăre
286 1) fasólĕ, 2) mázăre
285 1) fasóle, 2) mázăre
284 1) fasóle, 2) mázăre
299 1) fasólĕ, 2) mázăre
298 1) fasólĕ, 2) mázăre
300 1) fasóle, 2) mázăre
301 1) fasóle, 2) mázăre
313 1) fasólĕ, 2) mázăre
303 1) fasólĕ, 2) mázăre
314 1) fasólĕ, 2) mázăre
1) fasḱóle, 2) mázăre
315
311 1) fasólĕ, 2) mázăre
312 1) fasólĕ, 2) mázăre
TÎRGU MUREȘ
316
1) fasólĕ, 2) mázăre
310
1) fasḱóle, 2) mắzăre
318 1) fasólĕ, 2) mázăre
309 1) fasólĕ, 2) mázăre
319 1) fasólĕ, 2) mázăre
322 1) fisắịcă, [R] fasóle, 2) mázăre
320 1) fisắịcă, 2) mázăre
1) fasḱóle, 2) mázăre
317
321 1) fasóle, 2) mázăre
337 1) fasóle, 2) mázăre
338 1) fasúḷe, 2) mázâre
334
1) fisắịcă, [R] fasóle, 2) mázăre
335 1) fisắịcă, 2) mázăre
336 1) fisắịcă, 2) mázăre
1) fisắịcă, [R] fasóle, 2) mázăre
343
341 1) fisắịcă, 2) mázăre
340 1) fisắịcă, 2) mázăre
342 1) fisắịcă, 2) mázăre
358
1) fisắịcă, 2) mázăre
357
1) fisắịcă, 2) mázăre
360 1) fasóle, [v] fisắịcă, 2) mázăre
339
1) fasóle, 2) mázăre
1) fisắịcă, 2) mázăre
359
356 1) fisắịcă, 2) mázăre
364
1) fisóle, 2) mázăre
379 1) fisắịcă, 2) mázăre
1) fusóle, 2) mázăre
363
366
1) fisắịcă, [R] fasóle, 2) mázăre
1) fisắịcă, 2) mázăre
362 1) fisóle, 2) mázăre
377
365 1) fisóle, 2) mázăre
361 1) fasóle, 2) mázăre
381 1) fisóle, 2) mázăre
378 1) fisắịcă, [R] fasóle, 2) mázăre
380 1) fisóle, 2) mázăre
383 1) fasóle, 2) mázăre
384 1) fasóle, 2) mázăre
382 1) fâsụóle, 2) mázăre
385
1) fasḱóle, 2) mázăre
391 1) fisắịcă, 2) mázăre
392 1) fisắịcă, fasóle, 2) mázăre
389 1) fisóle, 2) mázăre
388 1) fasḱóle, 2) mázăre
393 1) fusắịcă, [v] fusóịʊ, 2) mázăre
412 1) fisóle, 2) mázăre
1) fasḱóle, 2) mázăre
386
1) fisắịcă, 2) mázăre
390 1) fisắịcă, 2) mázăre
414 1) fasḱóle, 2) mázăre
410
411 1) fisắịcă, 2) mázăre
413 1) fụsóle, fisóle, 2) mázăre
387 1) fasóle, 2) mázăre
415
1) fasóle, 2) mázăre
SIBIU
409
1) fisắịcă, [R] fasóle, 2) mázăre
424 1) fusóịʊ, -sḱóịʊ, 2) mázăre
422 1) fusḱóle, 2) mázăre
421 1) fụsḱóle, fasḱóle, 2) mázăre
416 1) fasóle, 2) mázăre
436 1) fasóle, 2) mázăre
423 1) fasụóle, 2) mázere
419 1) fasóle, 2) mázăre
420 1) fasḱóle, 2) mázăre
417 1) fasóle, 2) mázăre
437 1) fusóị, 2) mázăre
440
1) fisóle, 2) mázăre
418 1) fasóle, 2) mázăre
1) fasóle, 2) mázăre
441 1) făsụắle, 2) mázăre
443
438 1) fusóịʊ, 2) mázăre
BRAȘOV
442
1) fasḱóle, 2) mázăre
439 1) fisóle, 2) mázăre
453
435 1) fusúịʊ, [R] fasḱóle, 2) mázăre
446
444 1) fasḱóle, 2) mázăre
1) fasḱóle, 2) mázăre
1) fasóle, 2) mázăre
445
452 1) fasóle, 2) mázăre
451
1) fasḱóle, 2) mázăre
454 1) fasóle, 2) mázăre

HARTA 450

DEZGHIOC (FASOLEA) (ind. prez.1) „j'écosse"

[1132]

I. Întrebare indirectă: Ce zici că faci cu păstaia?



241 dĕjdoc
242 dĕsfăcʧ
245 [ɛ] strujăsc
246 dĕjdĕŭoš [ɛ]
247 dĕjdĕŭoc
248 dĕjdĕŭoš [ɛ]
249 dĕjdoc
250 dĕjdĕŭoc
251 dĕjdoc
252 dĕjdoc
253 dĕjdoš [ɛ], dĕsfăc
254 dĕjdoc
255 dĕjdoc
256 ĝoŋĝoc
9̂ 9̂
d' d'
262 9̂ 9̂
dĕjdoc
263 dĕjdŭoc
BISTRIȚA
268 dĕjdoc
269 dĕjdoc
264 dĕjdoc
265 dĕjdoc
266 dĕjdoš [ɛ]
267 doŋdoš [ɛ]
9̂ 9̂
275 ĝoŋĝoc
277 dojdoc fasolĭ
278 dojdoc
276 dojdoc
279 dojdoc
280 dĕjdoc
281 dĕsʃăš [ɛ], dĕjdoc
283 dejdoc
282 dĕjdoš, dĕsfăš [ɛ]
202 dis fas [ɛ]
285 dojdoc
286 ĝoŋĝoc
287 ĝoŋĝoc
9̂ 9̂
288 doŋdoc
289 dĕjdoc
290 doŋdoš [ɛ]
9̂ 9̂
d' d'
303 ĝĕjĝoc
311 dĕsfăc
TÎRGU MUREȘ
312 dĕsfăc
310 dĕjdoc
309 ĝĕjĝoc, ĝĕsfăc
322 dĕsfăc
319 dezdoc
320 dejdoc
321 dejdoc
334 desfăc
335 dejdoc
336 desfăc
337 desfăc
341 desfăc
343 desfăc
340 dejdoc
d'
342 desfăc, [ɛ] dejdoc
358
desfăc
360 desfăc
357 desfăc
356 desfăcʧ
359 desfăcʸ
379 desfăc
364 desfăc
366 desfăc
365 desfăc
9
381
380 desfăc
391 desfăc
392 desfăc
393 desfăc
SIBIU
409 desfăc
424 desfăcʸ
411 desfăcʯ
410 desfăcʯ
390 desfăc
414 desfăc
413 desfăc
387 desfăc
388 desfăc
389 desfăc
412 desfăcʯ
382 desfăc, [ɛ] dejdŭoc
383 desfăc
384
361 desfăc
362 desfăc
363
339
9̂
317 dizădoc
j'
338 dizjoc
315 dejdoc
316 9̂, [ɛ] dejdoc
284 dĕsʃăc
BRAȘOV
442
443 dăzdoc
444 dăjdŭoc
453 dejdŭoc
445
9̂
446 dăjdoc
g
452 dăsfăc
451 dăspoi
d'
454 dăzgăŭuc
418 dăsfăc
417 dăsfăc
416 dăsfăc
415 9̂, dăsfăc
386 dăsfăc
385
437 desfăcʸ
438 desfăcʸ
439 desfăc
435 9̂, crăpʸ
440
desfăcʯ
441 desfăc
420 desfăc
419 desfăc
421 desfăc
422 desfăcʸ, dezgoc ʸ
423 desfăcʸ
436 desfăcʧ

CARTOFI, sg. „*pommes de terre*”

[1133]

I. *Întrebare indirectă: Ce cresc în pământ, în cuiburi și faci mîncare din ei? Sînt rotunzi, iarna îi păstrezi în pivniță...*



T R A N S I L V A N I A

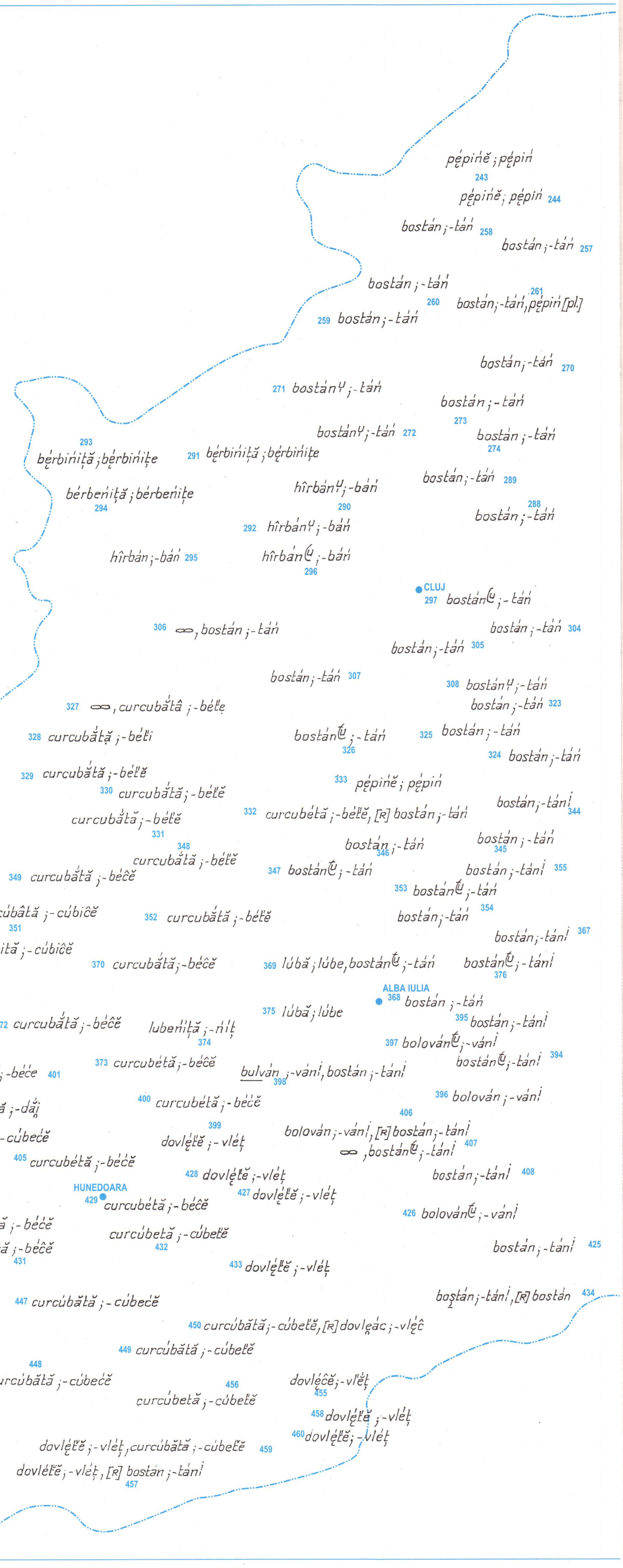
241 barabóți;~
242 picâțiș;-cățică
napc;nap,[r] cartófi
248
247 napc;nap
245 barabóți;-bóu
246 pîrsóș;-șoc
250 cartófi;[v] napc dĕ ómin
249
napc;nap,[r]cartófi
barabóți;-bóu
255
254 napc;nap
256 barabóți;~
252 gampíri;-pir
262 cartófi,barabóți
253 gampíri
251
gampíri;-pir
263 barabóți,cartófi,coparíș
BISTRIȚA
268
cartófi;[v]pére,~dĕ pămînt
269 cartófi,șuparipe
267 pére gĕ pămînt
264 picâțiș;-cățucă
282
pișóșĕ;-șocă,[r] cartófi
275
265 picó'iș;-cățică
cartófi;-tóf,picóș
266
277 picățuzĕ;-cățugă
cartófi;-tófă,[v] picâțuș;-cățucă
278
picóș;-cocă,[r]cartófi
cartófi;[v]picóș;-cocă
302
276
picâriz;-rigă
280 cartófi;[v]pi'tóș;-t'ocă
279 picóș;-cocă
281
picóș;-cocă
287 cartófi;-tóf,[v]pére
283 picó'iș,[r] cartófi
286 barabóți;-bóu,[r] cartófi
285 bărăbóțiĕ;~
284 picóș;-cacă
299 barabóți
298 cartófi,[v]barabói;-bóu,pére
300 pi'tóș;-t'ocă
301 pi'tóțiș;-t'ocică
313 fidîrțiĕ;~,[r] cartófi
303 barabóți,cartófi
314 pi'tóș;-t'ocă
311 barabóți;~
barabín;-bină,[x] -bóți;~,[r] cartófi
312
TÎRGU MUREȘ
315 pi'tóș;-t'ocă
barabóți;-bóu,[r] cartófi
310
318 pi'tóțiș;-t'ocică
316
pi'tóș;-t'ocă
309 picóș;-cocă,[r] cartófi
319 picâc;-cocă
322 cucúle;-cúlă,[r] cartófi
320 modorúște;-rúșcă,[r] cartófi
321 cartófi,[v] crúmpene;crúmpănă
317
337 picâc;-coc
pi'ʉóș;-t'ʉocă
334
grúmpene;grúmpănă,[r]cartófi
335 picâc;-cocă
338 cartóf[sg.]
336 picâș;-cocă
crúmpene;crúmpănă,[r] cartófi
341 picâc;-cocă
343
340 pi'toc;-t'ocă
342 picâc;-cocă
358 picâc;-cocă
357 picâc;-cocă
360 picâc;-cocă,[r] cartófi
339 cartófi;-tóf
356 grúmpene;grúmpănă,[r]cartófi
359 picâțiș;-cățică
379
grúmpeni;grúmpene
366 pieâe;-eoc
364
picâc
picâțiș;-cățică
363
377 picâțiș;-cățică,[r] cartófi
362 pi'toc;-t'ocă,[x] -coc;-cocă
365 pitóc;-toc
361 cartóf[sg.]
381 picâc;-cocă
378
cartófi;[v] grúmpene;grúmpănă
380 picâg;-cag
383 picâc;-cocă
384 cartóf[sg.] pi'ʉóc;-t'ʉocă
385
382 pitóc;-țocă
391 picâțiș;-cățică
392 crúmpene;crúmpănă
389 picâc;-cocă
388 picâțiș;-cățică,[k] -cățică
393 grúmpene;grúmpănă,[k]cartófi
412 picâțiș;-cățică
pi'tʉóc;-t'ʉocă
386
crúmpene;crúmpănă
390 picâțiș;-cățică
414 picâțiș;-cʉăică
410
411 crúmpene;crúmpănă
413 picâce;-cocă
387 pi'toc;-t'ocă
415 pi'toc;-t'ocă
crúmpene;crúmpănă
SIBIU
424
421 gogʉăse;~
409 cartófi;[v]crúmpene;crúmpănă
422 picâțiș;-cățică
416 pi'toc;-t'ocă
419 gogoășe;~
423
cartʉófi;-tʉófu
420 picâc;-cocă
417 pi'toc;-t'ocă
436
picâțiș;-cățică
437 crúmpene;crúmpănă
440
picâțiș;-cățică
441 picâțiș;-cățică
418 picâeuuc;-ceuucă
pi'toc;-t'ocă
443
BRAȘOV
442
pi'ʉóc;-t'ocă
453
435 crúmpene;crúmpănă
439
picâțiș;-cățică
446
picâțiș;-cățică
picâg;-cog
445
444 pi'uóc;-t'uocă
452 pecâțiș;-cățică
451
pecâțiș;-cățică
454 pecâțiș;-cățică

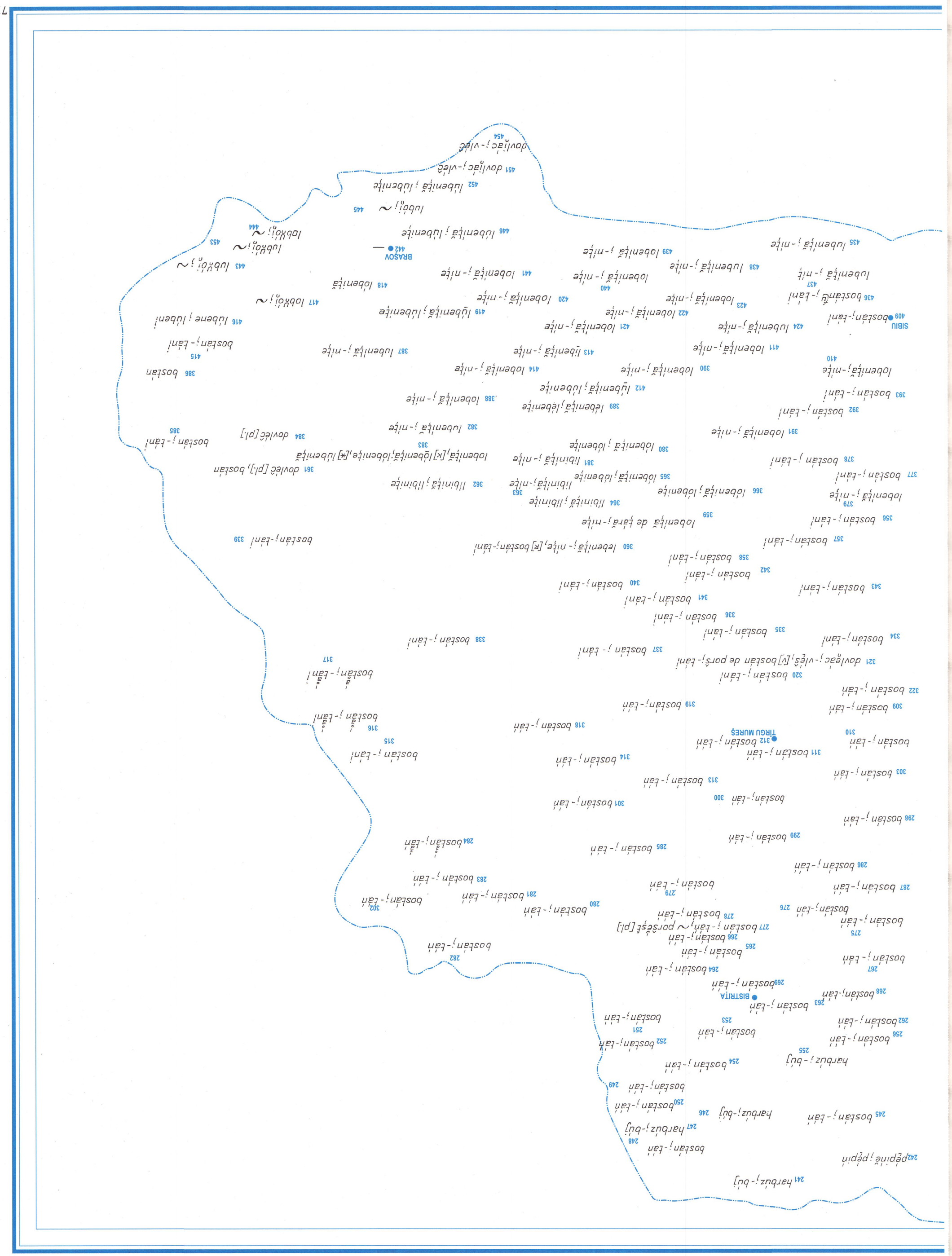
DOVLEAC (PORCESC), pl. „ *citrouille, potiron* ”

[1134]

I. *Întrebare indirectă: Ce crește prin porumb (cucuruz) rotund și mare cam cît un cap de om, are înăuntru semințe și îl dai de mîncare la porci...?*

III. *Dovleacul comestibil, bun de fript sau de copt, este numit: bostán ; -tán* : 401, *bostán dĕ fript* : 324, *bostán de țáră* : 321 : 343 : 394, *bostán dúlșe* : 280, *bostán muntenésc* : 395, *curcubắță turcâscă* : 373, *curcubéță muncĕnéscă, curcubéță turcâscă* : 429, *dovlęác ; -vlécî* : 434, *dovlęác ; -vlęĉ* : 352, *dovlęác ; -vlęș* : 249, *dovlęácu ; -vlęĉ* : 347, *dobląác ; -blęĉ* : 344. 348. 367, *dovlęțe ; -vlęț* : 392, *dovlęță turcĕsc* : 427. 458, *dublęță ; -blęț* : 295, *dubl'ęță ; -bl'ęț* : 258, *doblęće ; -blęț* : 371, *dublęță, ludắu ; -dắi* : 325, *duflęțe ; -flęț* : 376, *lúbă batútă* : 375, *ludắu* : 298, *ludắi* [pl.] : 270, *ludắu ; -dắi* : 294. 307, *ludáie ; -dắi* : 330. 349. 372, *ludán ; -dán* : 286.

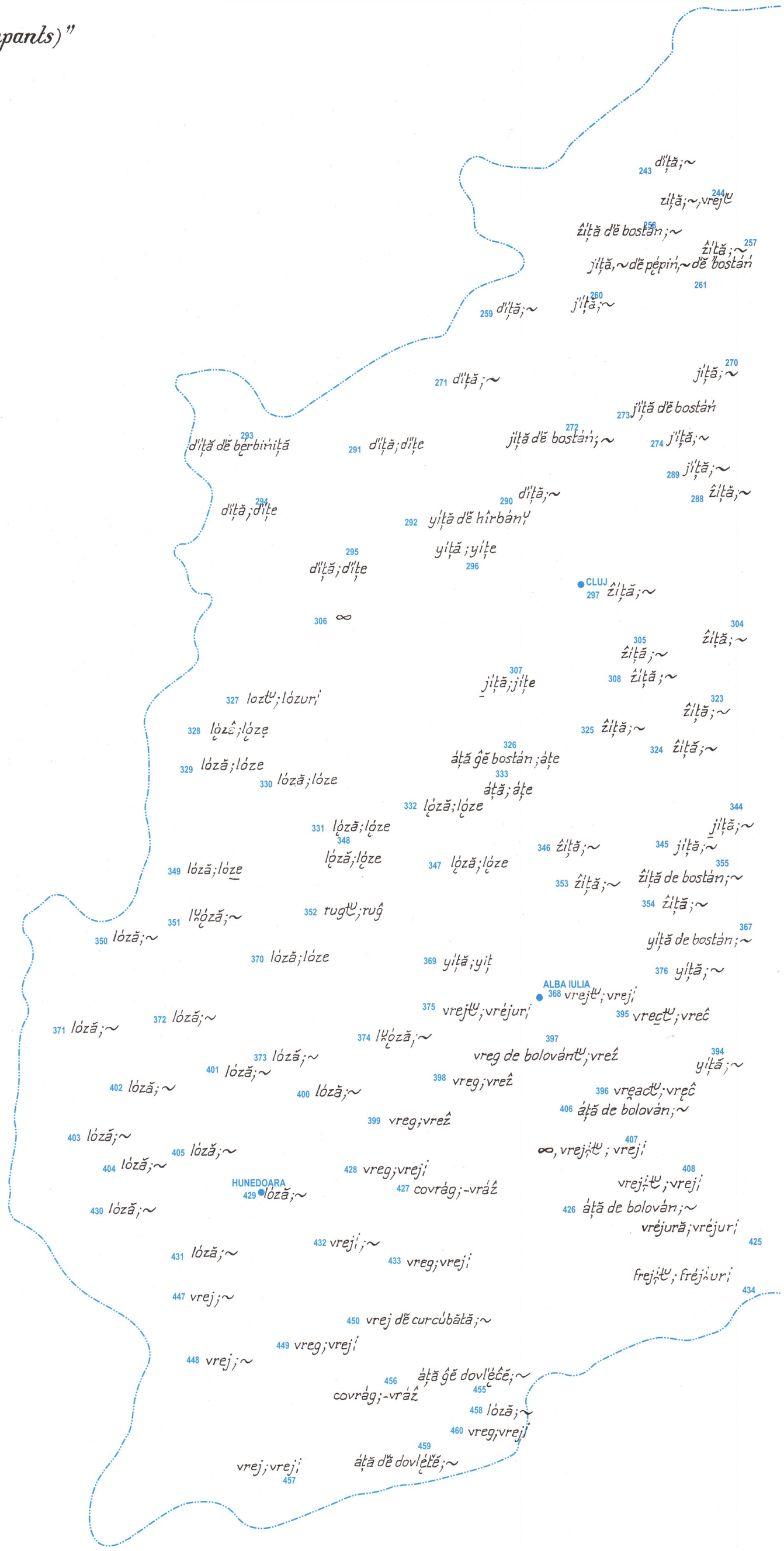



BISTRIȚA
TÎRGU MUREȘ
BRAȘOV

VREJ, pl. „tige (des légumes rampants)"

[1135]

I. Întrebare indirectă: Cum spuneți la acela care se întinde pe pământ și pe care cresc castraveții sau dovlecii?



SIBIU
BISTRIȚA
TÂRGU MUREȘ
BRAȘOV

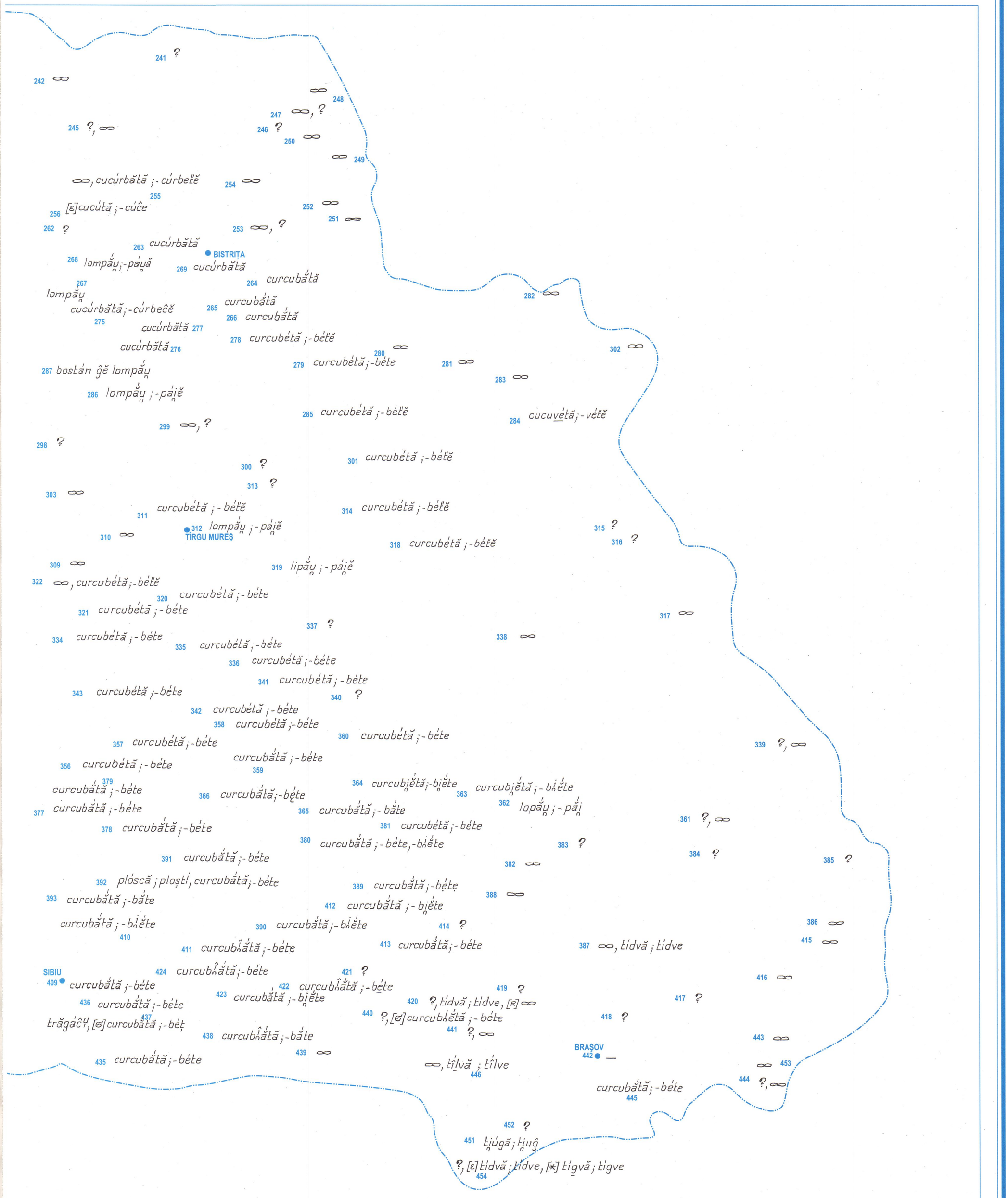
TIGVĂ, pl. „calebasse, gourde"

[1136]

I. *Întrebare indirectă: Cum numiți soiul acela de dovleac în care, cînd se uscă, dacă-i scoți semințele, poți ține ceva în el sau cu care, dacă are coadă lungă, poți trage țuică sau vin din butoi?*



T R A N S I L V A N I A

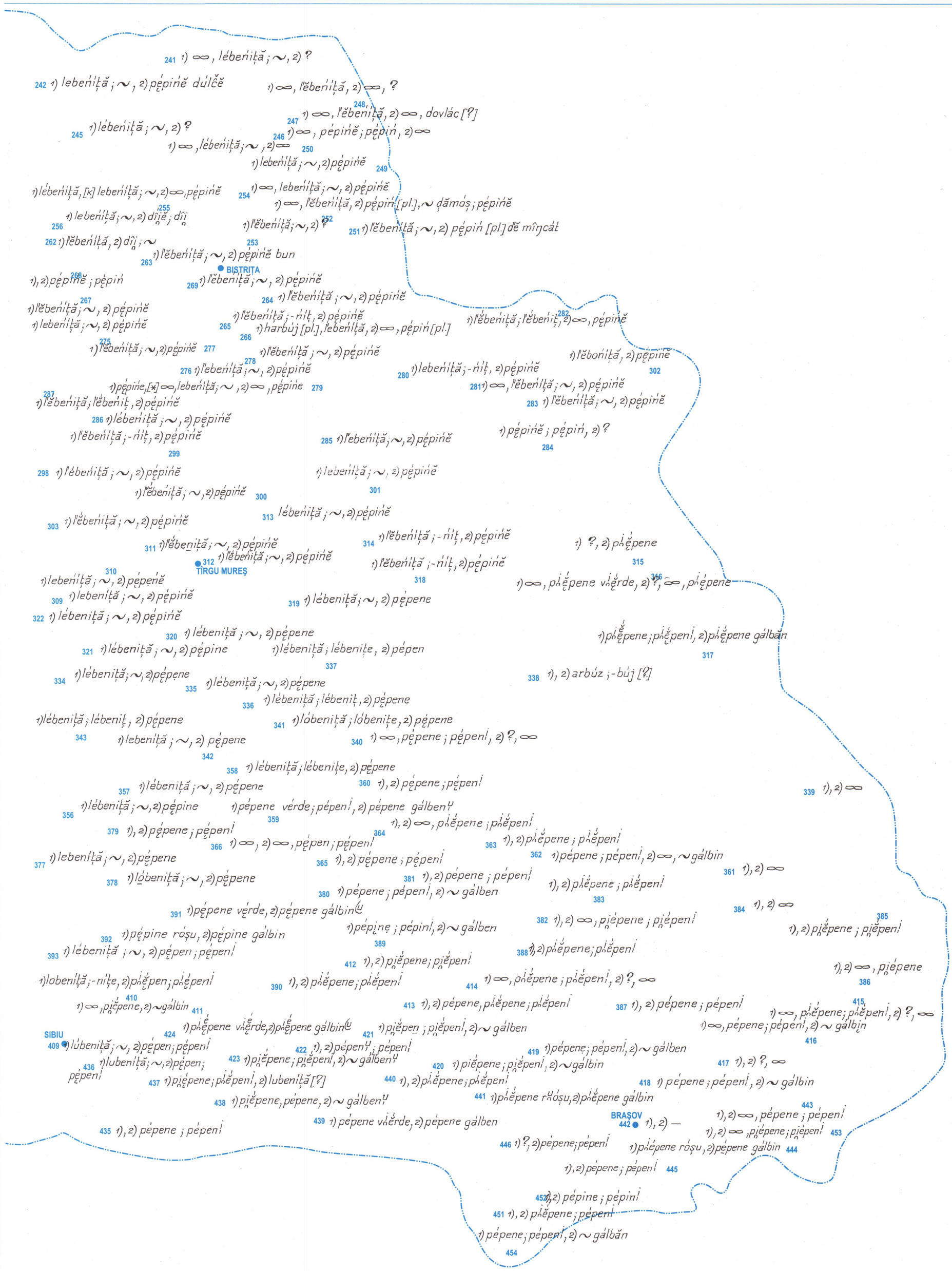


1) PEPENE VERDE, pl., 2) PEPENE GALBEN *1) „pastèque, melon d'eau", 2) „melon jaune"*

[1137, 1138]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum îi spui la acela pe care, ca să-l cunoşti dacă e copt, îl ciocăneşti cu degetul şi care are coaja verde, miezul roşu?, 2) Dar la acela cu coaja galbenă?*




241 1) ∞, lébeníţă ; ~, 2) ?
242 1) lebeníţă ; ~, 2) pépíně dúlčě
1) ∞, l'ěbeníţă, 2) ∞, ?
248 1) ∞, l'ěbeníţă, 2) ∞, dovlác [?]
247
245 1) lébeníţă ; ~, 2) ?
246 1) ∞, pépíně ; pépiń, 2) ∞
1) ∞, lébeníţă ; ~, 2) ∞
250
1) lebeníţă ; ~, 2) pépíně
249
1) lébeníţă, [x] lebeníţă ; ~, 2) ∞, pépíně
254 1) ∞, lebeníţă ; ~, 2) pépíně
1) ∞, l'ěbeníţă, 2) pépiń [pl.], ~ dămoș ; pépíně
255
1) lebeníţă ; ~, 2) dîi̯ě ; dîi̯
256
1) l'ěbeníţă ; ~, 2) ?
252
251 1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépiń [pl.] dě mîncát
262 1) l'ěbeníţă, 2) dîi̯ ; ~
253
1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépíně bun
263
BISTRIŢA
1), 2) pépíně ; pépiń
268
269 1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépíně
267
1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépíně
264 1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépíně
1) lebeníţă ; ~, 2) pépíně
1) l'ěbeníţă ; -níţ, 2) pépíně
265
1) harbúj [pl.], l'ěbeníţă, 2) ∞, pépiń [pl.]
266
275
1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépíně
277
1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépíně
278
276 1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépíně
1) pépíně, [x] ∞, lebeníţă ; ~, 2) ∞, pépíně
279
287
1) l'ěbeníţă ; l'ěbeníţ, 2) pépíně
286 1) lébeníţă ; ~, 2) pépíně
1) l'ěbeníţă ; -níţ, 2) pépíně
299
298 1) l'ébeníţă ; ~, 2) pépíně
1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépíně
300
303 1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépíně
313 lébeníţă ; ~, 2) pépíně
311 1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépíně
314 1) l'ěbeníţă ; -níţ, 2) pépíně
312 1) l'ěbeníţă ; ~, 2) pépíně
TÎRGU MUREŞ
1) lebeníţă ; ~, 2) pépěně
310
309 1) lebeníţă ; ~, 2) pépíně
322 1) lébeníţă ; ~, 2) pépíně
1) l'ěbeníţă ; -níţ, 2) pépíně
318
319 1) lébeníţă ; ~, 2) pépene
320 1) lébeníţă ; ~, 2) pépene
321 1) lébeníţă ; ~, 2) pépine
1) lébeníţă ; lébeníţe, 2) pépen
337
334 1) lébeníţă ; ~, 2) pépene
335 1) lébeníţă ; ~, 2) pépene
336 1) lébeníţă ; lébeníţ, 2) pépene
1) lébeníţă ; lébeníţ, 2) pépene
341 1) lóbeníţă ; lóbeníţe, 2) pépene
343 1) lebeníţă ; ~, 2) pépene
342
340 1) ∞, pépene ; pépeni, 2) ?, ∞
358 1) lébeníţă ; lébeníţe, 2) pépene
357 1) lébeníţă ; ~, 2) pépene
360 1), 2) pépene ; pépeni
356 1) lébeníţă ; ~, 2) pépine
1) pépene vérde ; pépeni, 2) pépene gálben
359
379 1), 2) pépene ; pépeni
366 1) ∞, 2) ∞, pépen ; pépeni
364
377 1) lebeníţă ; ~, 2) pépene
365 1), 2) pépene ; pépeni
363 1), 2) pi̯ěpene ; pi̯ěpeni
362 1) pépene ; pépeni, 2) ∞, ~ gálbin
378 1) lóbeníţă ; ~, 2) pépene
381 1), 2) pépene ; pépeni
380 1) pépene ; pépeni, 2) ~ gálben
1), 2) pi̯ěpene ; pi̯ěpeni
383
361 1), 2) ∞
391 1) pépene vérde, 2) pépene gálbin
384 1), 2) ∞
385
392 1) pépine róșu, 2) pépine gálbin
1) pépine ; pépini, 2) ~ gálben
389
382 1), 2) ∞, pi̯épene ; pi̯épeni
1), 2) pi̯ěpene ; pi̯ěpeni
393 1) lébeníţă ; ~, 2) pépen ; pépeni
412 1), 2) pi̯ěpene ; pi̯ěpeni
388 1), 2) pi̯ěpene ; pi̯ěpeni
1), 2) ∞, pi̯épene
386
1) lobeníţă ; -níţe, 2) pi̯ěpen ; pi̯épeni
390 1), 2) pi̯ěpene ; pi̯ěpeni
414 1) ∞, pi̯ěpene ; pi̯ěpeni, 2) ?, ∞
410
1) ∞, pi̯épene, 2) ~ gálbin
411
413 1), 2) pépene, pi̯ěpene ; pi̯ěpeni
387 1), 2) pépene ; pépeni
415
1) ∞, pi̯ěpene ; pi̯ěpeni, 2) ?, ∞
1) pi̯ěpene vérde, 2) pi̯ěpene gálbin
424
421 1) pi̯ěpen ; pi̯épeni, 2) ~ gálben
1) ∞, pépene ; pépeni, 2) ~ gálbin
SIBIU
409 1) lubeníţă ; ~, 2) pépen ; pépeni
422 1), 2) pépen ; pépeni
416
436 1) lubeníţă ; ~, 2) pépen ; pépeni
423 1) pi̯ěpene ; pi̯ěpeni, 2) ~ gálben
419 1) pépene ; pépeni, 2) ~ gálben
420 1) pi̯ěpene ; pi̯ěpeni, 2) ~ gálbin
417 1), 2) ?, ∞
437 1) pi̯ěpene ; pi̯ěpeni, 2) lubeníţă [?]
440 1), 2) pi̯ěpene ; pi̯ěpeni
418 1) pépene ; pépeni, 2) ~ gálbin
438 1) pi̯ěpene, pépene, 2) ~ gálben
441 1) pi̯ěpene róșu, 2) pi̯ěpene gálbin
443
439 1) pépene vérde, 2) pépene gálben
BRAŞOV
442 1), 2) —
1), 2) ∞, pépene ; pépeni
435 1), 2) pépene ; pépeni
1), 2) ∞, pi̯épene ; pi̯épeni
453
446 1) ?, 2) pépene ; pépeni
1) pi̯ěpene róșu, 2) pépene gálbin
444
1), 2) pépene ; pépeni
445
452 1), 2) pépine ; pépini
451 1), 2) pi̯ěpene ; pépeni
1) pépene ; pépeni, 2) ~ gálbăn
454

1) SFECLĂ ROȘIE, 2) SFECLĂ FURAJERĂ, pl. 1) „betterave rouge", 2) „betterave fourragère"

[1140, 1141]

I. *Întrebări indirecte: 1) Ce mai crește în grădină, seamănă cu morcovul, dar este roșie-vînătă la culoare și se pune în mîncare sau la murat?, 2) Dar la aceea pe care o dați la vite cum îi spuneți?*

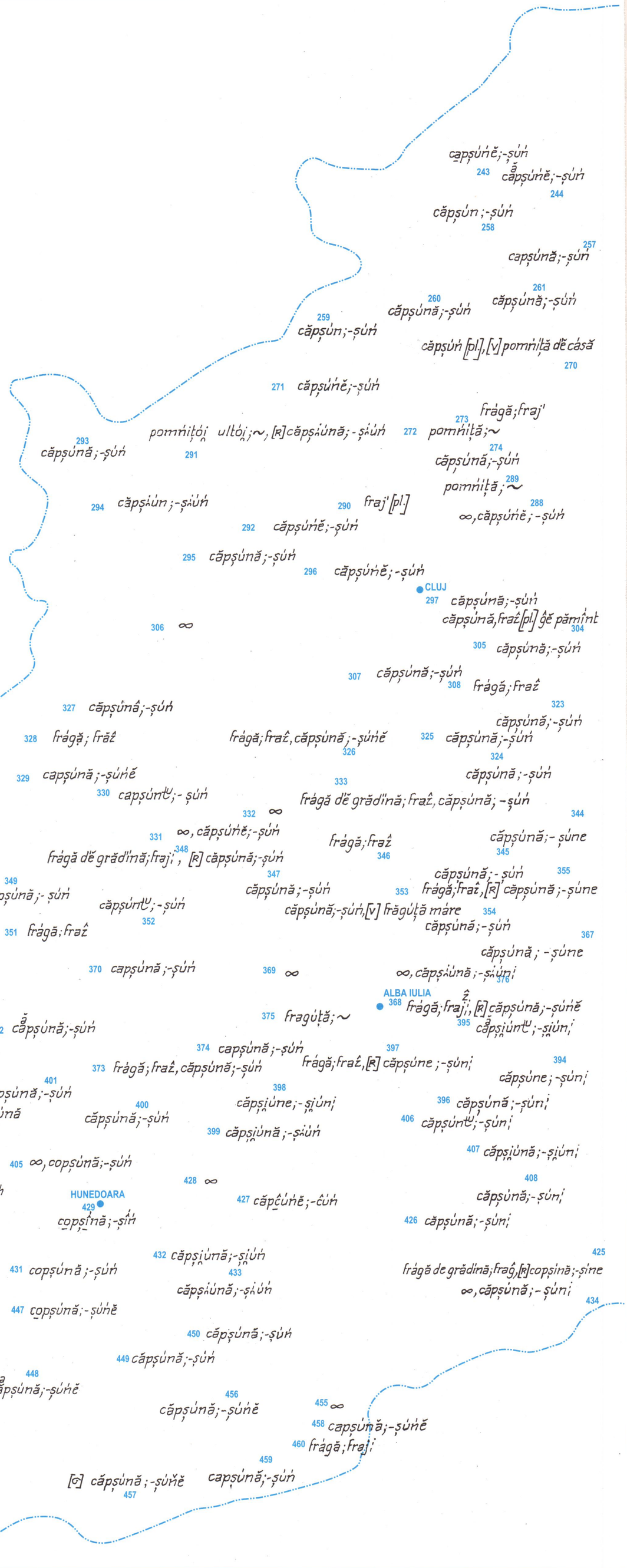


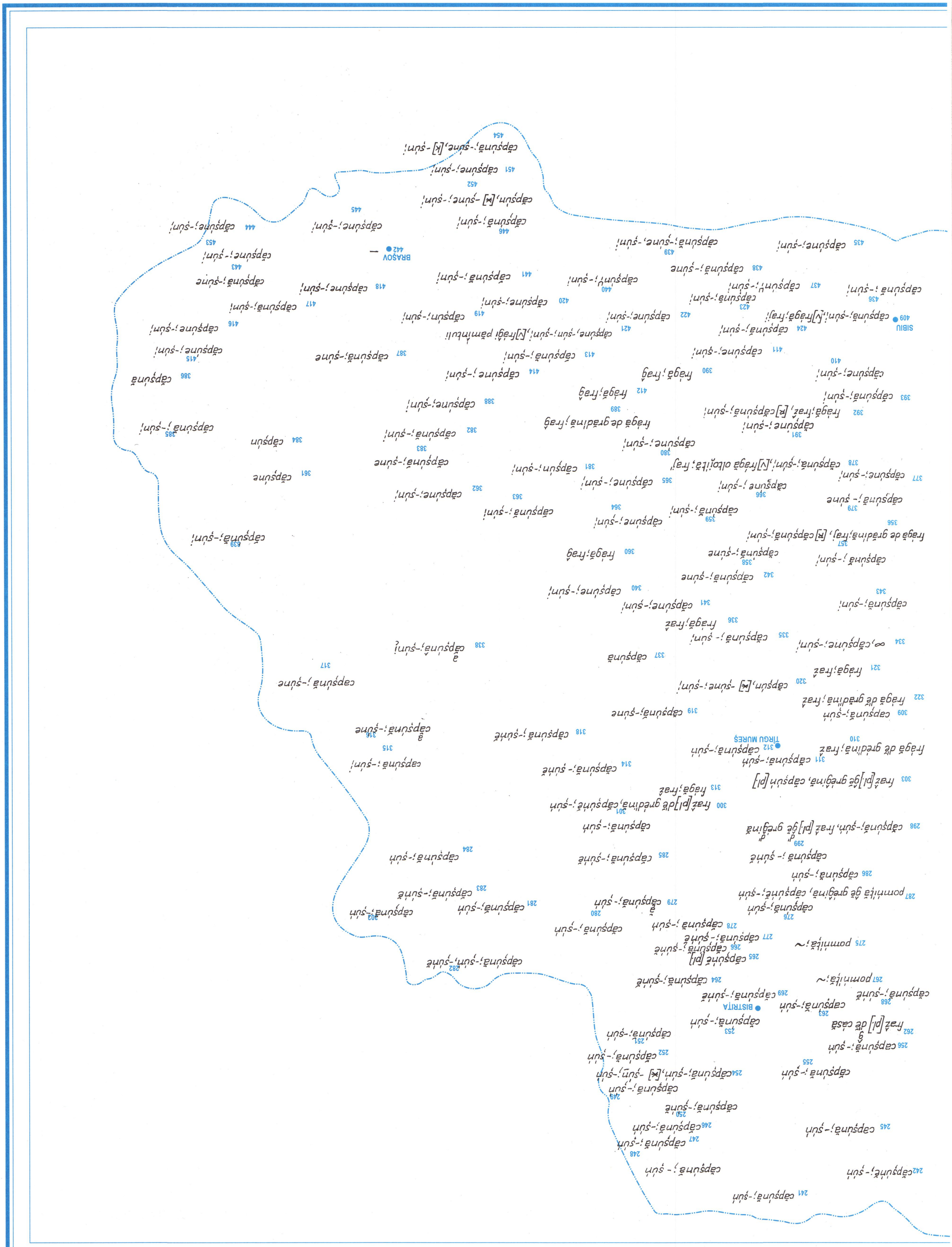
SIBIU
TIRGU MURES
BISTRITA
BRASOV

CĂPȘUNĂ, pl. „fraise (de jardin)"

[1146]

I. Întrebare indirectă: Vezi figura 21 din Chestionar.




TRANSILVANIA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIȚA
BRAȘOV

1) FRAGI, sg, 2) FRAGII, pl. art. *1) „fraises (des bois)", 2) „les fraises (des bois)"*

[1147, 1148]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum le spui la acelea care au fructele mici și roșii, se coc o dată cu cireșele și cresc de obicei prin locurile de pe unde s-a tăiat pădurea? (Vezi figura). Ca să vezi dacă sînt gata de mîncat, guști numai ... (GEST), 2) Cum zici: îmi plac foarte mult ... ce?*

II. 277. 1). „FRAGII se fac în pădure, POMIȚELE, pe pășuni".

291. 1). „VĂRĂGUȚELE cresc în pădure".

1) pomníță; ~, 2) pomníțăle 243

1) pomníță; ~, 2) pomníțăle 244

1) pomníță; ~, 2) pomníțăl'ĕ 258

1) frăgúță, 2) fragúțîl'ĕ 257

1) pomníță; ~, 2) pomníțăl'ĕ 260

1) pomníță; ~, 2) pomníțăle 261

259 1) pomníță; ~, 2) pomníțăl'ĕ

1) frăgúță; ~, 2) frăgúțăl'ĕ 270

271 1) pomníță; ~, 2) pomníțăl'ĕ

1) pomníță; ~, fraj', 2) fráj'i

1) pomníță dĕ pădúre; ~, 2) pomníțăl'ĕ 272

273 1) pomníță; ~, 2) pomníțăl'ĕ

293 1) pomițe, 2) pomníțîl'ĕ

291 1) pomníțoj dĕ cîmp; ~, vărăgúțe; -gúță, 2) pomníțoj+

274 1) pomníță, 2) pomníțăl'ĕ

1) pomníță; ~, 2) pomníțăl'ĕ 289

294 1) frăgúțe; -gúță, 2) frăgúțile

290 1) pomníță; ~, 2) pomníțăl'ĕ 288

292 1) pomițe; -miță, 2) pomițîl'ĕ

1) pomițe; -miță, 2) pomițile 295

296 1) pomníțe; -mniță, 2) pomníțîl'ĕ

CLUJ

297 1) fraî; frágă, 2) frázîl'ĕ

306 1) pomițe; -miță, 2) pomițile

1) fraî, 2) frázîl'ĕ 304

1) fraî; frágă, 2) frázi 305

1) fraj'; frágă, 2) frájile 307

1) fraî; frágă, 2) frázîl'ĕ 308

327 1) frăj; frágâ, 2) frăjîl'e

1) fraî dĕ cîmp; frágă, 2) frázile 323

328 1) frăz; frágă, 2) frăzîli

325 1) fraî; frágă, 2) frázi

1) fraî păduréțe; frágă, 2) frázile 326

324

329 1) fraj', frăj'; frágă, 2) frăjile

1) fraî; frágă, 2) frázîle

330 1) fraî de pădúre; frágă, 2) frázîl'ĕ 333

1) frăj'; frágă, 2) frájile

1) fraj'; frágă, 2) frájile 344

332 1) fragî; frágă, 2) frágîle

1) fraj' dĕ cîmp; frágă, 2) frájile

331

1) fraj dĕ tăiétură; frágă, 2) frájile 345

348

1) fraî; frágă, 2) frázîl'ĕ 346

1) fraî; frágă, 2) frázîle 347

1) fraî de hotár; frágă, 2) frázîl'ĕ 355

1) frăgúță; ~, 2) frăgúțîl'ĕ 353

1) fraî; frágă, 2) frázîle

349

352 1) fragî; frágă, 2) frágî

1) fraz dĕ cîmp; frágă, 2) frázile 354

1) fraj; frágă, 2) frájîle 367

351

350 1) fraî; frágă, 2) frázile

1) fraj; frágă, 2) frájîle

369

1) fraî de hotár; frágă, 2) frázile

376

370

1) fraî; frágă, 2) frázile

ALBA IULIA

368 1) fraj' dĕ pădúre; frágă, 2) frájile

1) fraî; frágă, 2) frázîl'ĕ

1) fraj'; frágă, 2) frájile

375

395 1) fraj'; frágă, 2) frájile

372

371 1) fraz; frágă, 2) frázîl'ĕ

1) frăgúță dĕ cîmp; ~, 2) frăgúțîle

374

397 1) fraî de cîmp; frágă, 2) frázile

394

373 1) fraî; frágă, 2) frázîl'ĕ

1) fraz; frágă, 2) frázile

401 1) fraz; frágă, 2) frázîl'ĕ

1) fraî de iárbă; frágă, 2) frázile

398 1) fraî de cîmp; frágă, 2) frázile

402

396 1) fraî de iárbă; frágă, 2) frázile

400

1) fraz; frágă, 2) frázîl'ĕ

1) fraz; frágă, 2) frázile 406

1) fraz; frágă, 2) frázile

399 1) fraî dĕ cîmp; frágă, 2) frázile

1) fragî; frágă, 2) frágîle 407

403

1) fraz; frágă, 2) frázile

405

1) fraî; frágă, 2) frázile

1) fraî dĕ pădúre; frágă, 2) frázile 428

1) fraî; frágă, 2) frázile 408

404

1) fraî; frágă, 2) frázîl'ĕ

HUNEDOARA

429

1) fraî; frágă, 2) frázile

427 1) fraî; frágă, 2) frázile

426 1) frážĕ; frágă, 2) frázile

430

1) fraî; frágă, 2) frázile

1) frăgúță; ~, 2) frăgúțăle 432

1) fragî de pădúre; frágă, 2) frágîle 425

431

1) fraî; frágă, 2) frázile

433 1) fraj'; frágă, 2) frájile

1) fragî; frágă, 2) frágîle 434

447 1) fraî; frágă, 2) frázile

450 1) fraî; frágă, 2) frázîl'ĕ

1) fraî; frágă, 2) frázile

449

448 1) fraî; frágă, 2) frázîle

1) fraî; frágă, 2) frázîl'ĕ

456

455 1) fraî; frágă, 2) frázîl'ĕ

1) fragî; frágă, 2) frágîle 458

460 1) fraj'; frágă, 2) frájîl'ĕ

1) fraj; frágă, 2) frájile 459

1) fraî; frágă, 2) frázile

457


SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BRAŞOV
BISTRIŢA

HARTA 459

FRUCTE, sg. „*fruits*"

[1156]

I. *Întrebare indirectă: Cum le zici cu o vorbă la mere, pere ...?*

II. 250. „*Merele, perele etc. pădureţe sînt numite hrę́u̯ŝĕ; hrę́a̯u̯că*".

350. „*Fructelor uscate în cuptor li se spune* **pǫ́ame**".

373. „CIOROVEŢE *li se spune şi fructelor de pădure*".



T R A N S I L V A N I A



MAGIUN DE PRUNE „*marmelade de prunes*”

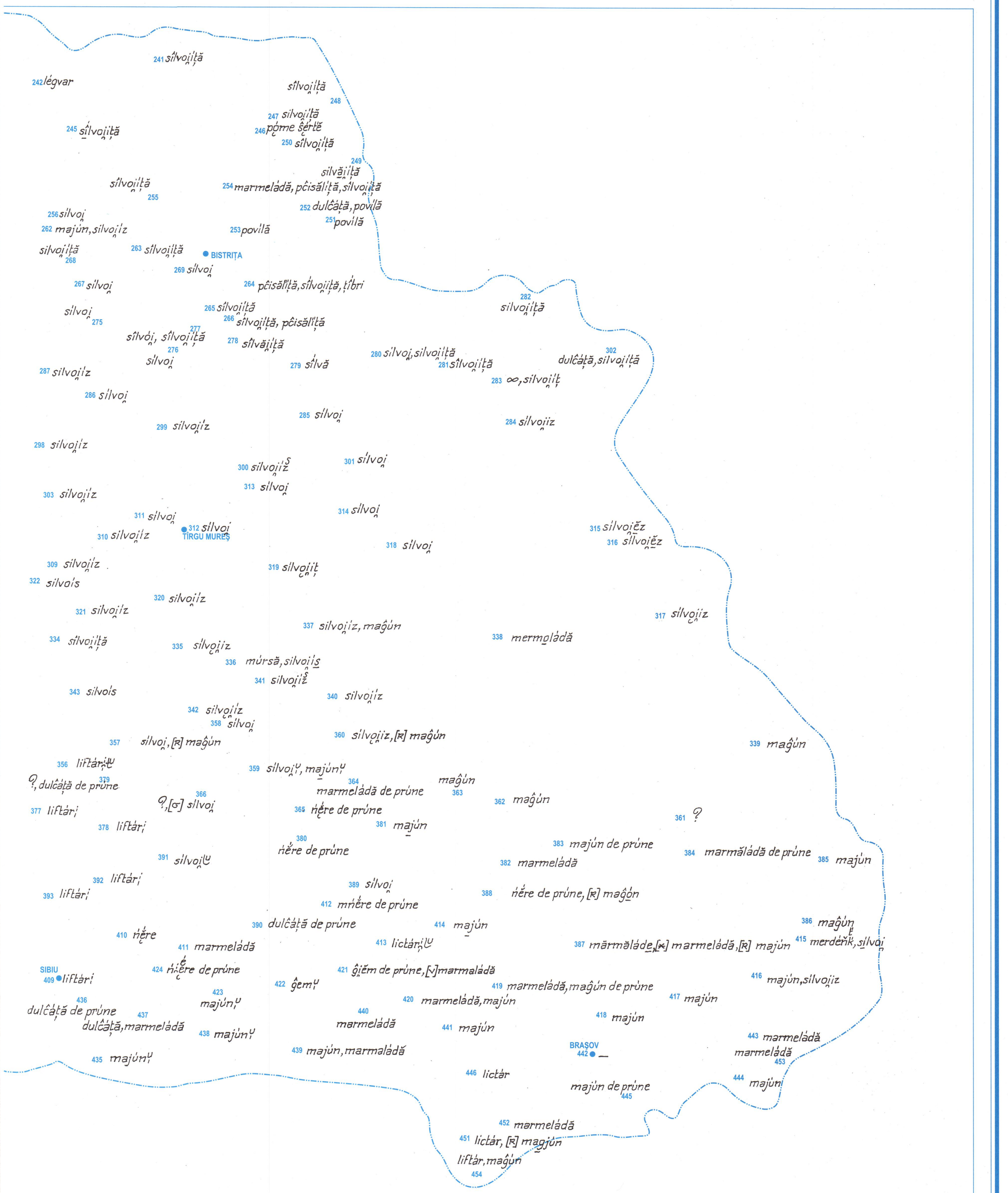
[1161]

I. *Întrebare indirectă: Ce faceți toamna din prune cînd le fierbeți mult pe foc și le dați la copii iarna să mănînce cu pîine?*

II. 333. „PISĂLIȚA se mănîncă în primele zile după ce s-a făcut”.



T R A N S I L V A N I A



1) LEASĂ, pl., 2) LOZNIȚĂ, pl. 1) „ *claie (pour pruneaux)*", 2) „ *trou à braise pour sécher les prunes*"

[1162, 1163]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum se numește împletitura aceea de nuiele pe care uscați prunele?, 2) Dar groapa în care faceți foc și deasupra căreia așezați leasa cu prune, ca să se usuce?*

II. *325. „ LOJNIȚA poate fi și de scînduri. Pe ea prunele sînt uscate la soare".*

349. „ LEASA cu prune pe ea se pune deasupra cuptorului de copt pîine".

371. „ COȘERUL e făcut din cărămidă, la suprafața pămîntului".

403. „ Nu se face groapă, leasa fiind pusă pe furci". Prunele sînt uscate „în cuptorul de copt pîine", de obicei imediat după ce scot pîinea: 241. 246. 248-250. 252. 253. 262. 264. 266. 267. 271. 276. 278. 281. 286. 288. 289. 294. 296. 299. 304. 305. 313. 324. 334. 344. 345. 348. 353. 354. [R] 355. 368. 370. 373. 374. [R] 375. 376. 384. 396-400. [R] 401. 404. 427. [R] 428. 429-431. [R] 433. 436. 447. 448. [R] 449. 450. [R] 458, „ în cuptor sau pe cuptor": 247, „ în cuptorul de pîine sau în cel de la sobă": 402, „ în cuptor sau la soare": 438, „ în cuptor sau le opăresc și apoi le usucă la soare": 456, „ pe podul casei, pe scîndură": 347, „ pe podul casei sau le înșiră pe ață": 329.

LEASA și GROAPA, întreaga instalație, sînt numite: bujgéi: 287, șújnic 290. [V] 293, șúșnicu: 292, coșắri; -șắre: 372, slóniță; slónițe: 412, coșắrițu; -șắre: 424.

III. *În majoritatea localităților în care s-a notat un singur termen la cele două întrebări, acesta desemnează întreaga instalație.*



SIBIU 409
TÂRGU MUREȘ 312
BISTRIȚA 442
BRAȘOV 442

1) ȚUICĂ, 2) ȚUICĂ PROFRIPTĂ *1)„eau-de-vie de prunes", 2)„eau-de-vie de prunes redistillée"*

[1164, 1166]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum se numește băutura care se face din prune?, 2) Cum se numește țuica pe care o fierbi de două ori?*

II. *246. „Se face din mere, prune fiind puține".*

III. *Ce rezultă de la prima fierbere este numită cûzlă: 275.286, şûzlă: 249.250, cûşlă: 241, ţûzlă: 256.288, ţûšlă: 254, sûzlă: 245.257.259.260.274, ţûjcă: 382.386.416, vódcă: 307,308, vótcă: 273.290-292.296-298, ótcă: 334.342, ẋótcă: 363.379.439, útcă: 280.285, ụútcă: 301.*

În următoarele localități s-a precizat că (toată) țuica se fierbe de două ori: 252.257-261.263-271.273.276-278.287-289.293.298.299.308-310.334.335.361.379.384.386.391.



BISTRIȚA
TÎRGU MUREȘ
BRAȘOV
SIBIU

FRUNTEA ȚUICII „eau-de-vie de première coulée”

[1165]

I. Întrebare indirectă: Cum ziceți la țuica aceea care curge la început?

II. 250. 254. 256. 260. 269. 297. 334. 339. 340. 342. 359. 360. 416. „Curge la începutul celei de a doua fierberi (distilări)”.

258. „Cea care curge la sfîrșit și care nu are gust bun e numită trînc”.

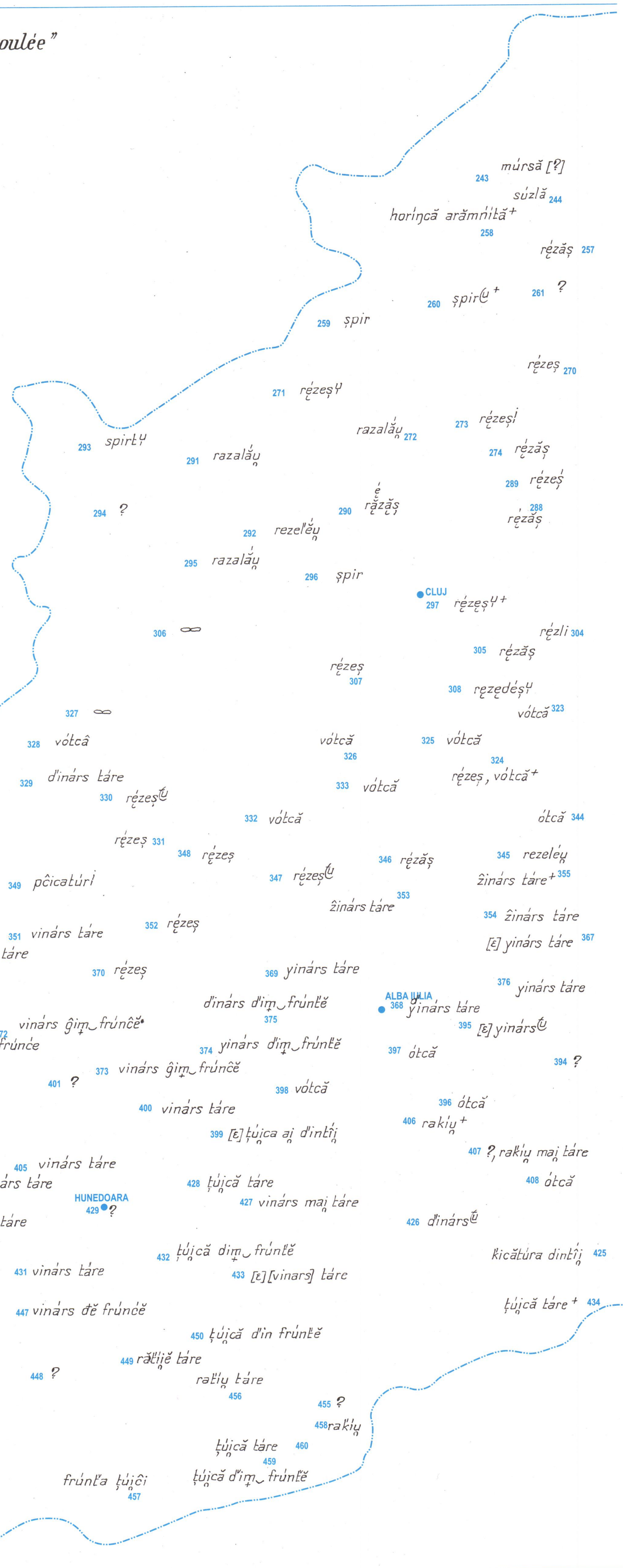
318. „REZEȘUL, e foarte tare, curge la începutul celei de a doua fierberi”.

324. „VOTCA curge la începutul primei fierberi, REZEȘUL, LA începutul celei de a doua”.

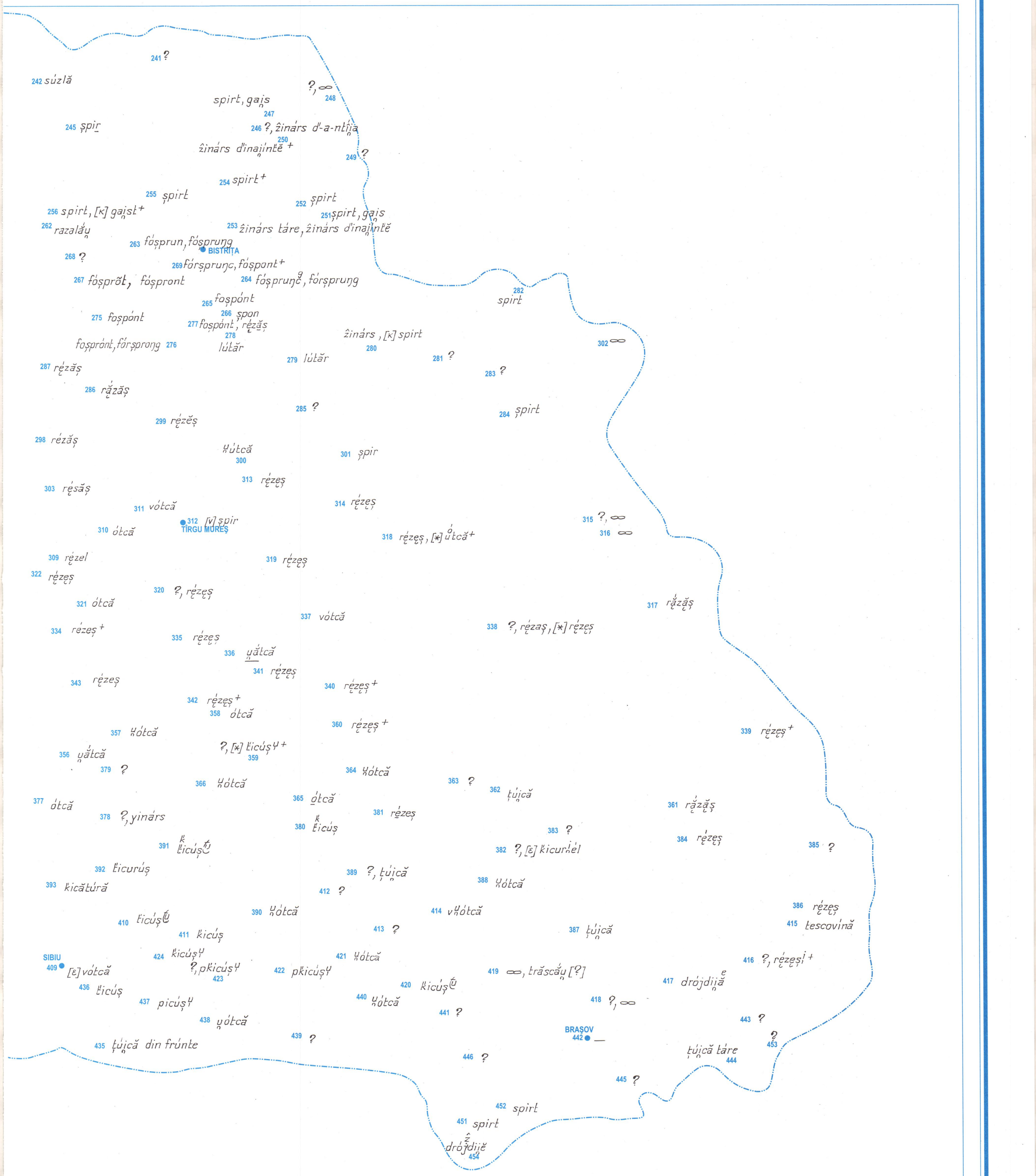
355. „Spre sfîrșitul fierberii curge ótcă, ea nu mai arde cînd apropii de ea chibritul aprins”.

406. „După RACHIU curge ótcă, care e mai slabă și se mai fierbe o dată”.

434. „La sfîrșitul fierberii curge ótcă, care e slabă”.



T R A N S I L V A N I A



1) BORHOT, 2) TESCOVINĂ

1) „marc de prune", 2) „marc de raisins"

[1167, 1206]

I. Întrebări indirecte: 1) Cum numiți ceea ce rămîne din prune după ce ați făcut țuica?, 2) Cum îi spui la ceea ce rămîne după ce se storc strugurii și din care se face o băutură?

II. 273. 2). „drójdʹii li se spun dúpă ce dosʹtʹésc". 299. 2). „drę́ve li se spun dúpă șĕ să șĕrb 'fermentează'".

III. Înainte de a fi distilate, prunelor fermentate li se spune (tot) borhót: 252.253.257-259.293.355.391.454; brohót: 287.

1)bráhă, [x] borhód, 2)? 243

1)borhótU, 2) bọ́scă 244

1)borhót, 2) vọ́ve, ~ dĕ strúguri + 258

1)borhót, 2) vọ́ve + 257

1)borhót, 2) mónturi 261

1)borhót, 2)? 260

1)borhót, 2) vọ́ve + 259

1)borhót, 2) múnturi, drę́ță 270

1)borhótU, 2) drójdʹiịĕ, drójdʹii 271

1) borhót, 2) vọ́ve, drójdʹii + 273

1)borhótU, 2) mónturi, drę́ve 272

1)borhót, 2) vọ́ve 274

1)borhód, 2) mónturi 291

1)borhót, 2) drójdʹii [?] + 293

1)borhód, 2) coộ́ți 289

1) mónturi, 2) ∞, ~ 294

1)borhót, 2) drę́ve 290

1)?, mónturi, 2)? 292

1)borhód, 2) coșộ́ți dĕ strúguri, tʹéscovină 288

1) mónturi, 2) ∞, ~ 295

1)borhód, 2) drójdʹii 296

CLUJ

1)borhódU, 2) ∞ 297

1), 2) ∞, 1) borhót 306

1) uruịálă, 2) drę́ve 304

1)borhót, 2) drę́ve 305

1)borhót, 2) ∞, drę́ve 307

1)borhódU, 2) drę́be 308

1), 2) ∞, 2) drę́ve 327

1)borhót, 2) drę́ve 323

1) latúri, 2) ∞ 328

1)borhót, 2) drę́be 326

1)borhót, 2) drę́be 325

1)tʹisaliță, 2) ∞ 329

1)borhót, 2) trę́ve 324

1)ptʹisaliță, 2) ∞ 330

1), 2) trębe 333

1) lătúri, 2) drę́ve 332

1)borhót, 2) drę́ve 344

1)borhót, 2) ∞ 331

1)moșlig, 2) ∞, trębe 346

1)căcălậu, 2) trębe 345

1)borhót, 2) ∞, drę́ve 348

1) ĉisalʹiță, 2) drę́ve 349

1), 2) drę́ve, 1) borhót 347

1)[R]borhót, 2) tescovínă, [v] 355

1)borhót, 2) trę́ve 353

trę́vere + 354

1)borhót, 2) trębe

1) ĉisăliță, 2) ∞, zdrę́ve 351

1)tʹisăliță, 2) trọ́șțĕ 352

1)borhót, 2) trębe 367

1) ĉisăliță, 2) ∞ 350

1) ĉórbă, 2) drę́ve 369

1) boroștine de prúne, 2) trę́vere

1), 2) trọ́șĉĕ, troậșĉĕ 370

ALBA IULIA

1)borhótU, 2) trę́vere 376

1) trę́ve, 2) ∞, trę́veri 375

1)borhót, 2) trę́vere 368

1)borhót, 2) trębe 395

1) ĉisaliță, 2) drę́ve 372

1)ptʹisăliță, 2) drę́ve 374

1)borhót, [v] drójdiịĕ, 2) trę́vere 397

1) ĉisalʹiță, 2) trọ́șće 371

1)trọ́șĉĕ, 2) ∞, drę́ve 373

1) ĉisăliță, 2) drę́ve 401

1)borhót, 2) trębe 394

1) ĉisălʹiță, 2) trę́ve 402

1)kisăliță, 2) trębe 398

1)?, 2) trębe 396

1) ĉisălʹiță, 2) trę́ve 400

1)borhót, [v] búrcă, 2) trębe 399

1) ?, [ɛ] zámă de prúne, 2) trębe 406

1) ĉisălă, 2) ?, ∞ 403

1) ĉisăliță, 2) trę́ve 405

1) bọ́ască, 2) trębe 407

1) ĉisălă, 2) ∞ 404

HUNEDOARA

1)[v] bozúnă, 2) trę́ve 428

1)borhót, 2) trębe 408

1) ĉisăliță, 2) trę́ve 429

1)búrcă, 2) tręberi 427

1) cómină, 2) ∞, drę́ve 430

1)boroștine, 2) trębe 426

1)kisăliță, 2) ∞, trębe 432

1) ĉisăliță, 2) trębe 431

1)tʹisăliță, 2) ∞ 433

1)bosírcă, 2) trębe 425

1)borĉ, 2) trębe

1) ĉisăliță, 2) drę́ve 447

1)borhót, 2) drę́ve

1)tʹisăliță, 2) cómină, drę́ve 449

1) ĉisăliță, 2) ∞, vʹọ́ștĕ 448

1)borhót, [v] drójĝĕ, 2) ∞ 456

1)tʹisălă, 2) ∞, toroậștĕ, [o] drę́ve 455

1)kisăliță, borhót, 2) ∞ 458

1)tʹisălʹiță, [R] borhót, 2) vʹọ́scă, cómină 460

1)borhót, [v] tʹisăliță, 2) ∞ 457

1)tʹisăliță, [R] borhót, 2) plę́avă de strúgur 459

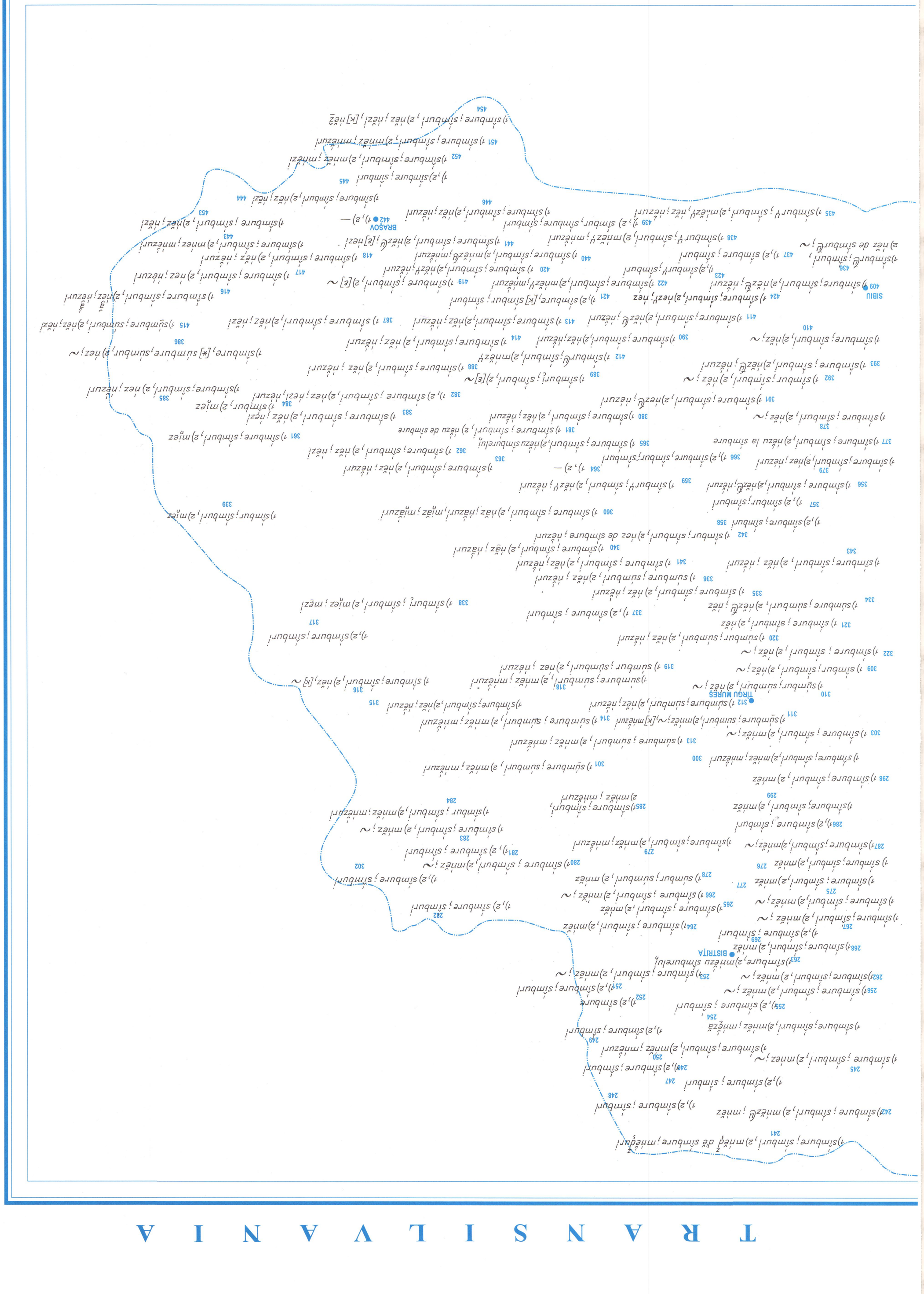
SIBIU
BRAŞOV
BISTRIŢA
TÎRGU MUREŞ

1) SÎMBURE[1], pl., 2) SÎMBURE[2] *1) „nuia", 2) „amande du noyau"*

[1171, 1172]

I. *Întrebări indirecte: 1) Ce are pruna, tare, la mijloc?, 2) Ce găsești înăuntru după ce l-ai spart...? Dacă vrei, îl mănînci.*

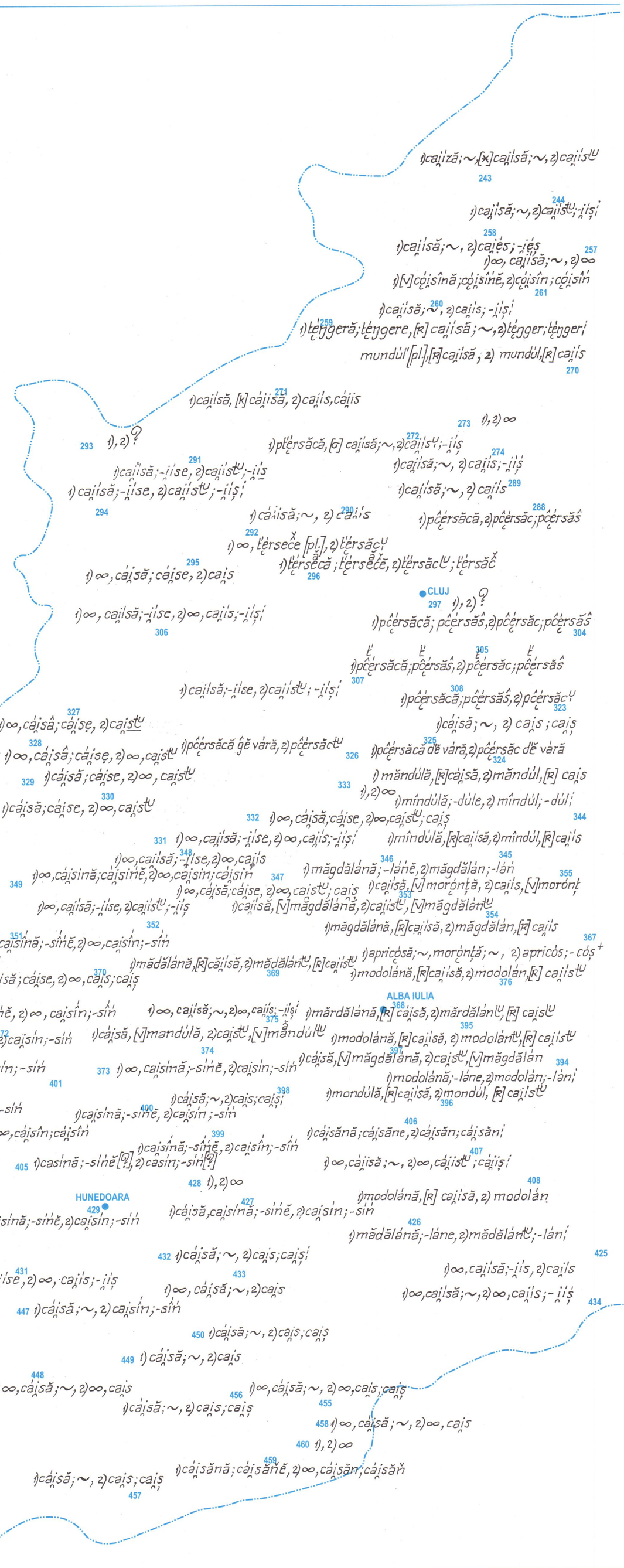


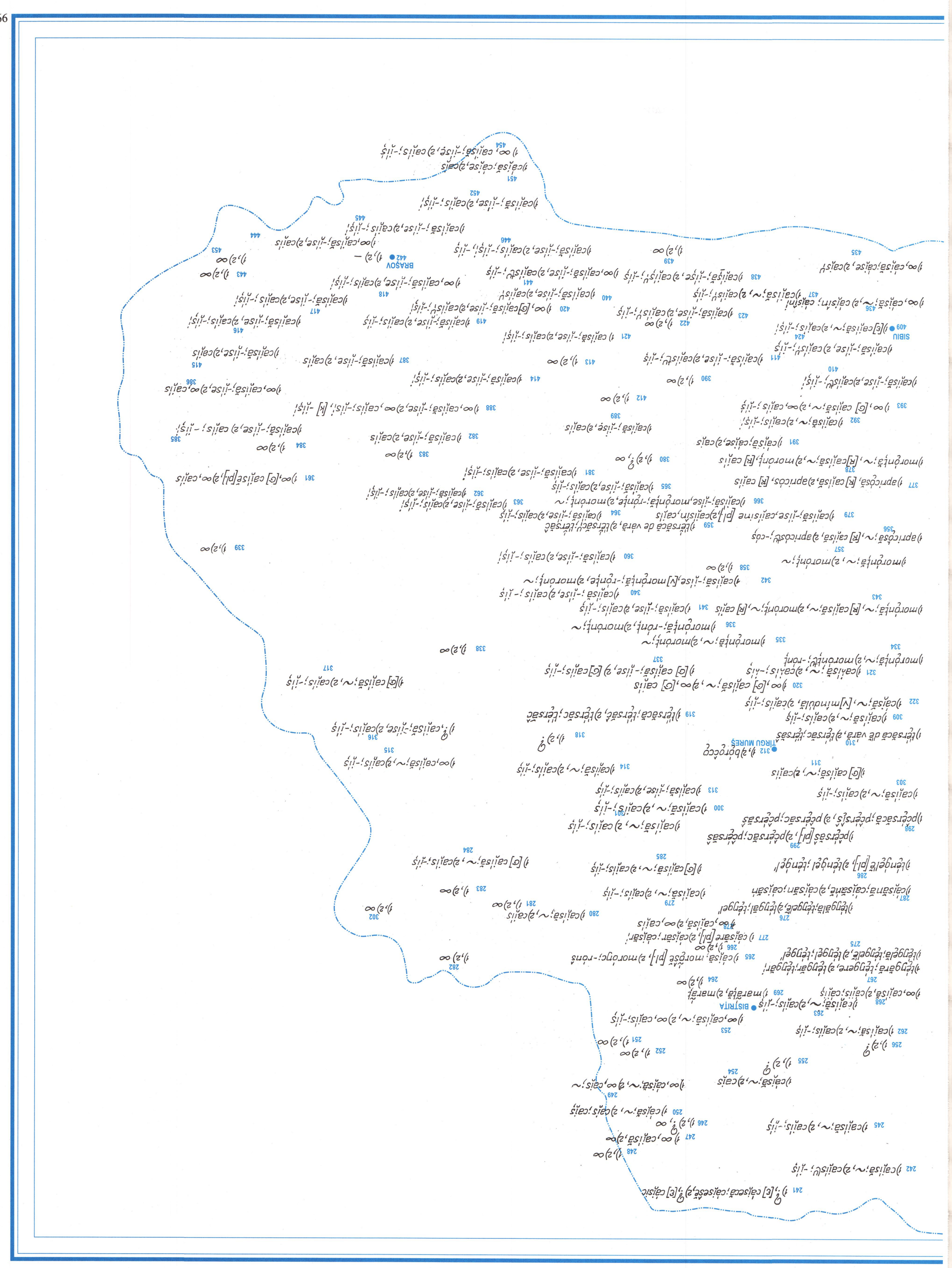

TRANSILVANIA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

1) **CAISĂ**, pl.,2) **CAIS** [1175, 1176], pl. 1) „*abricot*", 2) „*abricotier*"

I. *Întrebări indirecte:* 1) S-a indicat fig. 27 din Chestionar, 2) Cum se cheamă pomul care face caise?

II. 367. 1). „MOROANȚELE sînt ceva mai mici, mai pădurețe".




TRANSILVANIA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BRAŞOV
BISTRIŢA

1) CORCODUȘE, 2) CORCODUȘ 1) „mirabelles", 2) „mirabellier"

[1179, 1180]

I. Întrebări indirecte: 1) Cum le spuneți la acelea rotunde, mai mici decît prunele și de culoare galbenă sau roșie? ... Se coc mai devreme decît prunele, 2) Cum se cheamă pomul care face corcodușe?

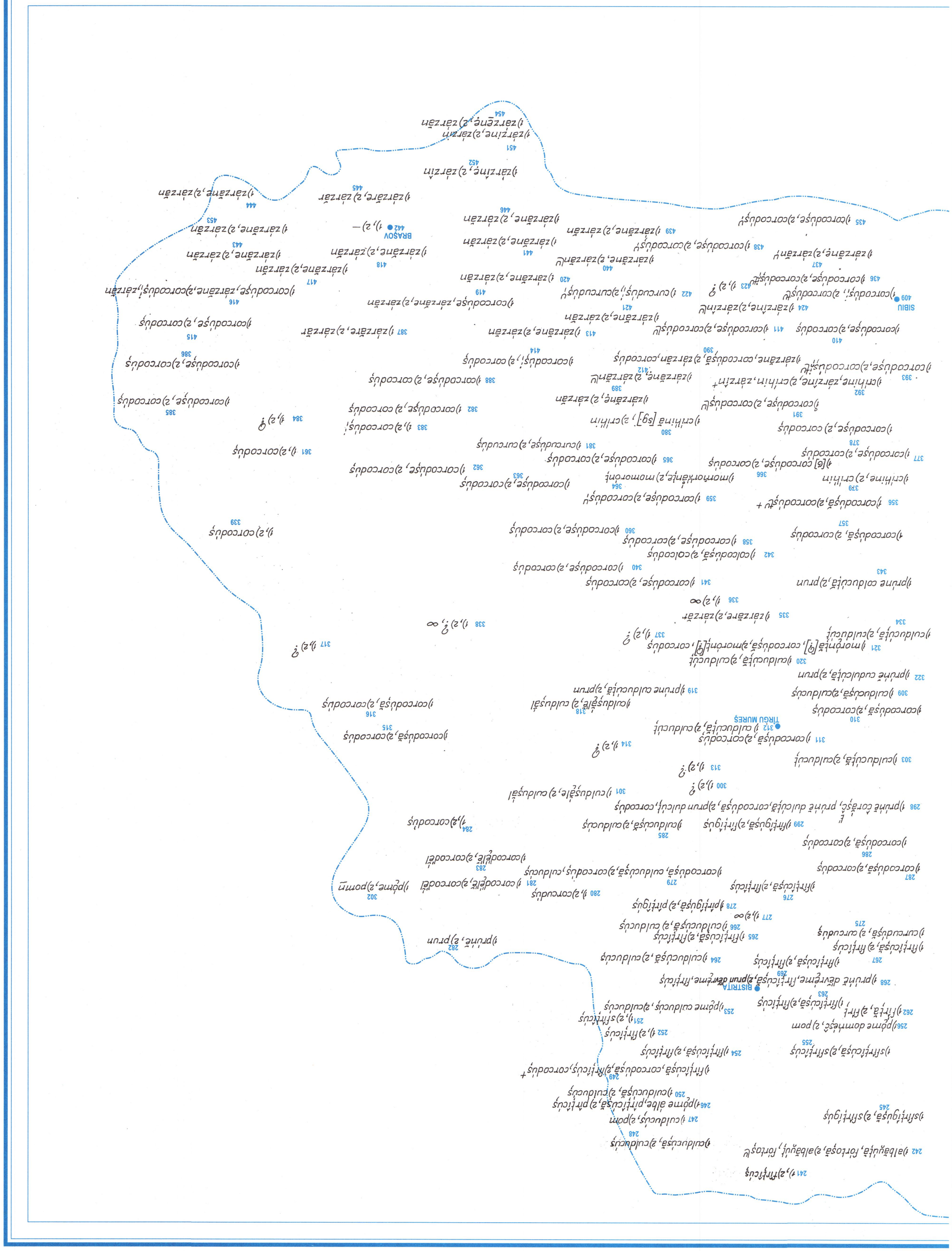
II. 249. 1) „TÎRȚICUȘELE sînt galbene, CORCODUȘELE, roșii".

392. 1) „CRIHINELE sînt galbene sau negre, ZARZINELE sînt galbene sau roșietice și au coajă acră".

III. Fructele asemănătoare cu corcodușele, dar mai mici, albe sau negre și rotunde se numesc crihine; crihină:

356.



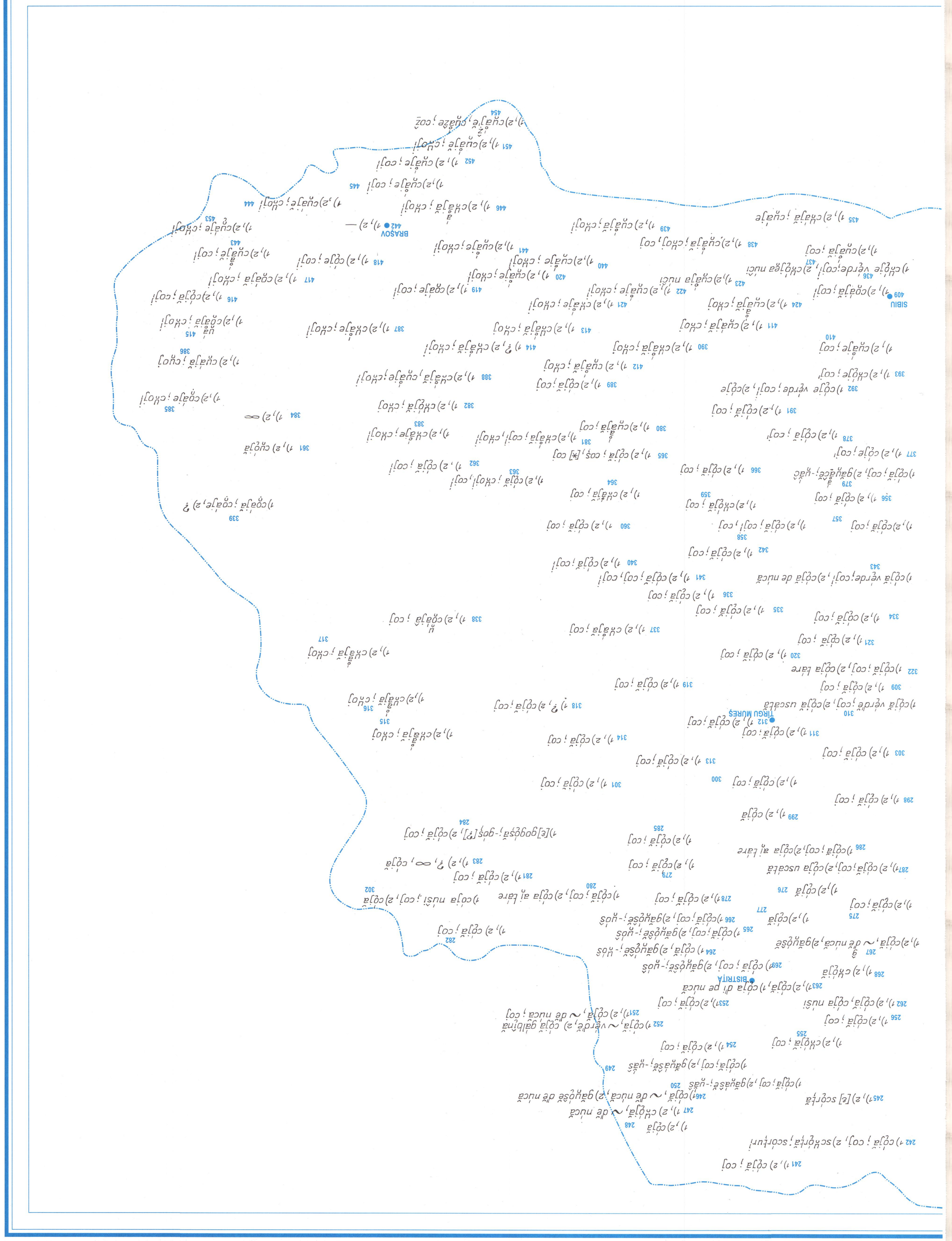

TRANSILVANIA
BRAŞOV
BISTRIŢA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ

1) COAJĂ (DE NUCĂ), pl., 2) GĂOACE (DE NUCĂ), pl. *1) „brou de noix", 2) „coque de noix"*

[1187, 1188]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum numiți partea verde de deasupra, care cade cînd nuca s-a copt ?, 2) Dar partea tare, înăuntrul căreia se găsește partea bună de mîncat ?*



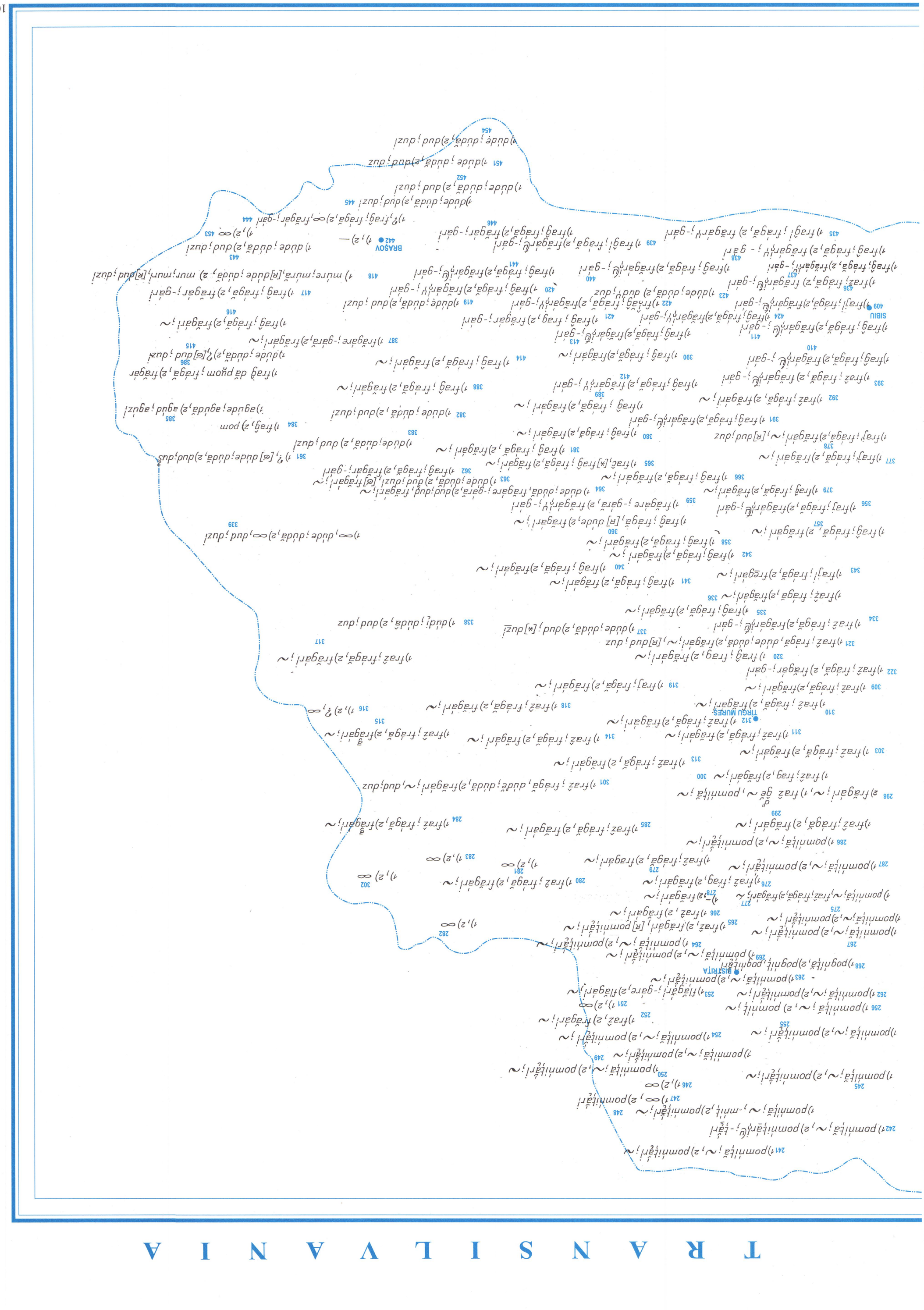

TRANSILVANIA
BISTRIȚA
TÎRGU MUREȘ
BRAȘOV

1) DUDE, sg., 2) DUD, pl. 1) „mûres", 2) „mûrier"

[1193, 1194]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum le ziceți la acelea mici și negre (sau albe) care, cînd le mănînci, te înnegresc pe buze; frunzele le mănîncă viermii de mătase?, 2) Cum se cheamă pomul care face dude?*




TÂRGU MUREȘ
BISTRIȚA
BRAȘOV

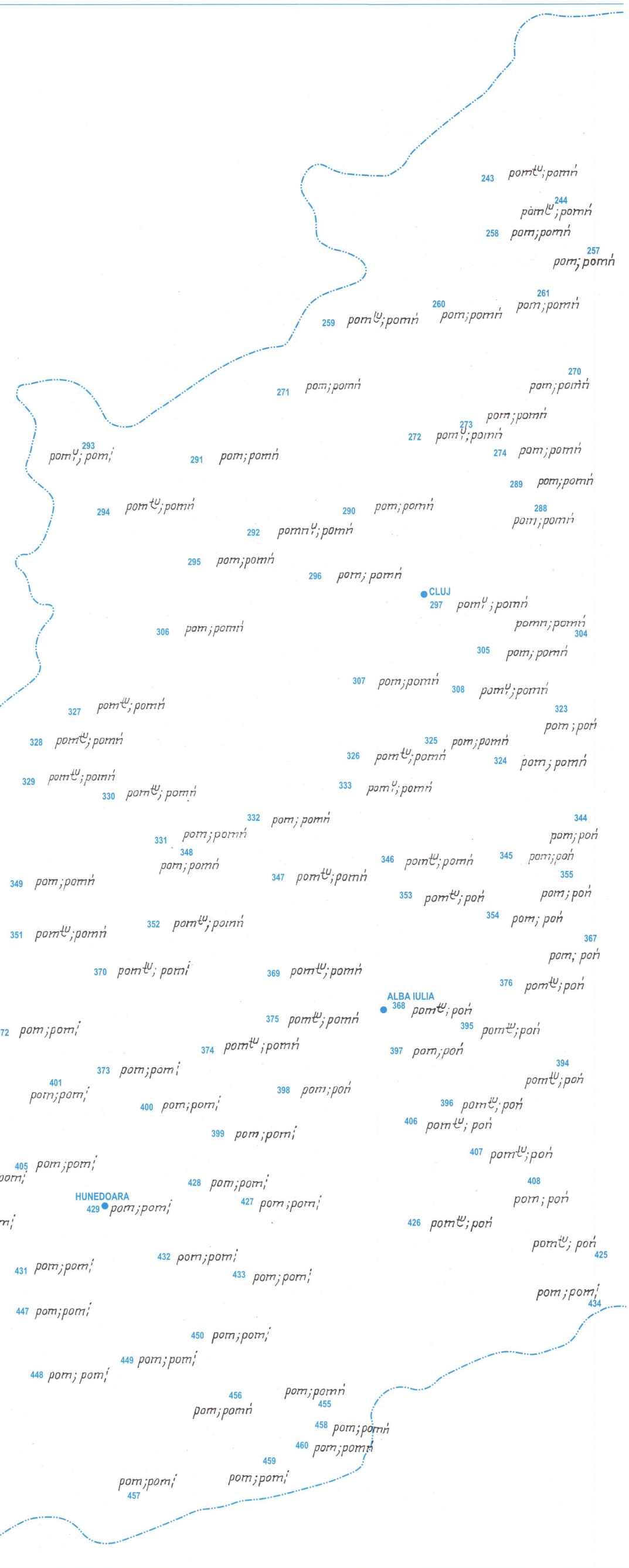
HARTA 470

POM, pl. „arbre fruitier"

[1195]

I. Întrebare indirectă: La pruni, meri, peri, cireși, cum le zici la toți cu o vorbă?

II. 246. are mult lísnit.
282. grădînă dĕ pomń.
338. pom; dę frúcte.




TRANSILVANIA
SIBIU
409
TIRGU MURES
312
BRASOV
442
BISTRITA
253
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454

LIVADĂ, pl. „*verger*"

[1197]

I. *Întrebare indirectă: Cum numiți locul unde ați pus mulți pomi (meri, peri)?*

II. 248. „*Lívádă* se spune unui loc de fîn, împrejmuit, pe care se face și otavă".

288. „*Lívádă* se spune după cărțe".

303. „Nu prea sînt pomi; nu le prieste".

335.342. „*grădínă* se numește cea de lîngă casă, *livádă*, cea de la cîmp".

450. „Se spune *livádă* dacă e mai mare".

grădínă; grădíń, [k] grădínuță; ~ 243

livádă; -véz 244

livádă; -véz, [v] pomărițe 258

livádă; -véz 257

grădínă de pomń; -díń 260 grădínă cu pomń 261

pomărițe; -rii 259

grădínă dě pomń, [R] livádă; -véz 270

271 ∞

grédínă dě pomń, [R] livádă; -véz

livádă; -véz 293

livádă; -véz 291

grédínă, livádă dě pomń; -véz 272

pomărițe; -rii 273 274

289 grédínă

livádă; -véz 294

livádă; -véz 290

grédínă dě pomń, livádă+ 288

292 grédínă cu pomń

grădínă dě pomń, [R] livádă; -véz 295

296 grădínă cu pomń

CLUJ

d' d' d'

297 gregîná; -gíń, [k] grégînă

grégînă cu pomń, [R] livádă 304

306 ∞, grădínă; grădíń

305 livádă; -véz

grădínă cu pomń; grédíń 307

∞, grădínă cu pomń; -díń 308 pomărițe; -rii

327 323

grădínă dě pomń; -díń 328 livádă; -véz 325 livádă; -véz

livádă; -véz 326 324 livádă; -véz

329 pomarițe; -rii

330 gradínă cu pomń; -díń 333 pomărițe; -rii

livádă; -véz 344

332 livádă; -véz

331 grădínă dě pomń; -díń

348 livádă; -véz; 346 grădínă; grădíń 345 livádă; -véz

349 livádă; -véz 347 grădínă dě pomń; -díń 355

livádă; -véz

353

grădínă; grădíń

351 pomărițe; -rii 352 grădínă dě pomń; -díń 354 grădínă cu pom; grădíń

367

livádă; -véz

350 grădínă dě pomń; -díń 370 livádă; -véz 369 grădínă; -díń livádă de pom; -véz, grădínă cu pom; -dín; 376

ALBA IULIA

grădínă cu pomń; -díń 368 pomărițe; -rii

372 livádă; -véz 375 395

grădínă cu pomń; -díń livádă; -véz, grădínă cu pom; -dín;

371 livádă; -véz, [v] grădínă cu pomi; -díń 374 397

livádă de pom; -véz

373 livádă; -véz, grăgînă cu pomi; -gíń 394

401 grădínă cu pomi; -díń grădínă; -dín; [R] livádă; -véz

livádă; -véz, grădínă de pom; -dín; 398

402 396

livádă; -vaz ∞, livádě dě pomi; -véz grădínă de pom; -dín;

406

livádă; -véz

399

livádă; -véz, [v] grădínă cu pomi; -díń 407 grădínă; -dín;

403 grădínă; -díń

405 pomărițe; -rii grădínă cu pomi; -díń 428

408

grădínă de pom; -dini

404

grăgînă; -gíń

HUNEDOARA

429 livagě; -vaz 427 grădínă cu pomi; -díń

430 grădínă cu pomi; -díń 426 livádițe; -vázți

grădínă; -dín; 425

432 livádițe; -véz

ográdă cu pomi; 431 ogrăz, livágițe; -véz 433 pomărițe; -rii

pomărițe; -rii, [v] grădínă cu pomi; -dín; 434

447

livádě; -véz

450 livádă; -véz, ográdă cu pomi; ogrăz+

449 livádě; -vaz

448

livádă; -véz, livádě; -véz

grăgînă; -gíń, livágě; -véz 456

ográdă dě pomń; ogrăz, [R] livádă; -véz 455

458 [ɛ] grădínă; -díń

460 livádă; -véz

459

grădínă cu pomi; -dín; pomărițe; -rii livádițe; -véz

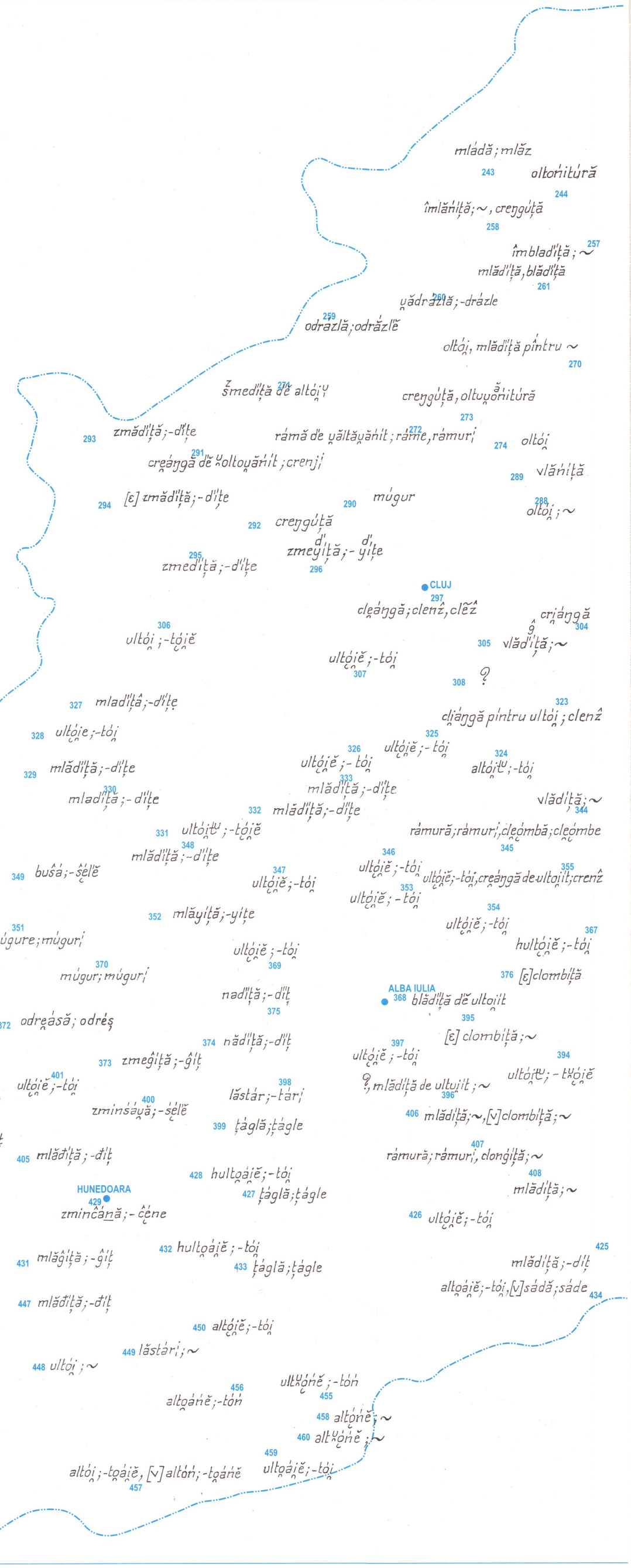
457

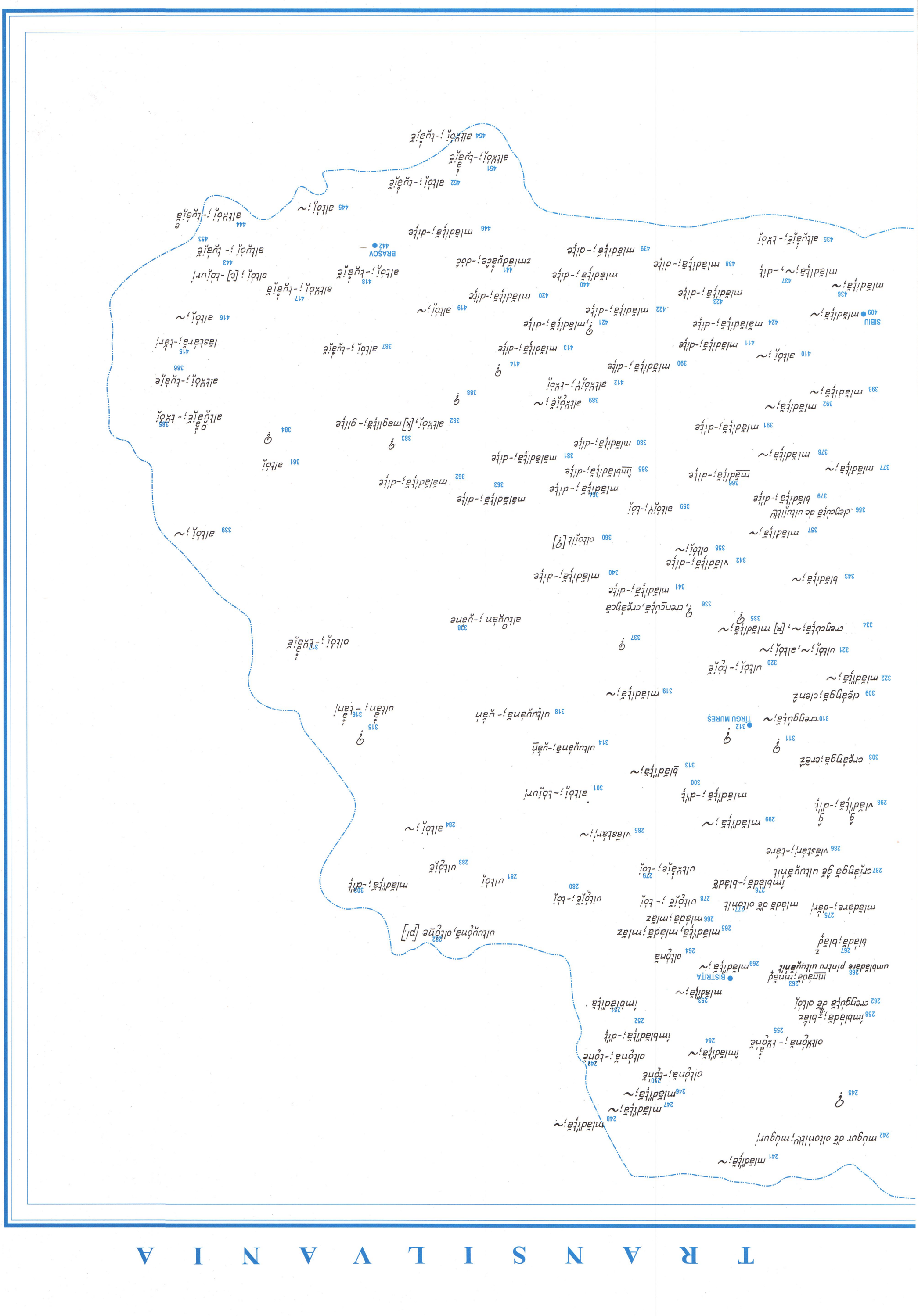

TRANSILVANIA
SIBIU
BRAŞOV
BISTRIŢA
TIRGU MURES

ALTOI, pl. „greffon"

[1199]

I. Întrebare indirectă: Cum numiți crenguța mică pe care o luați de la un pom și o puneți la alt pom, ca să-i faceți soiul mai bun?

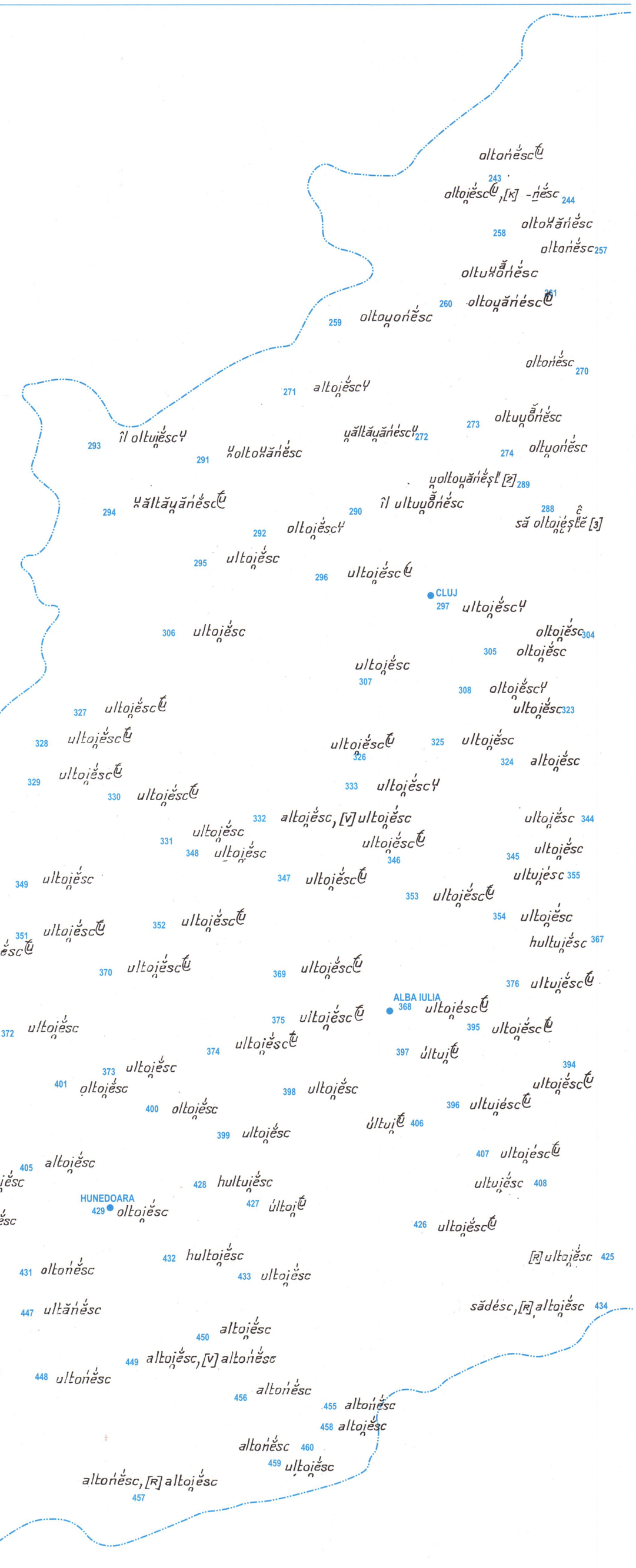


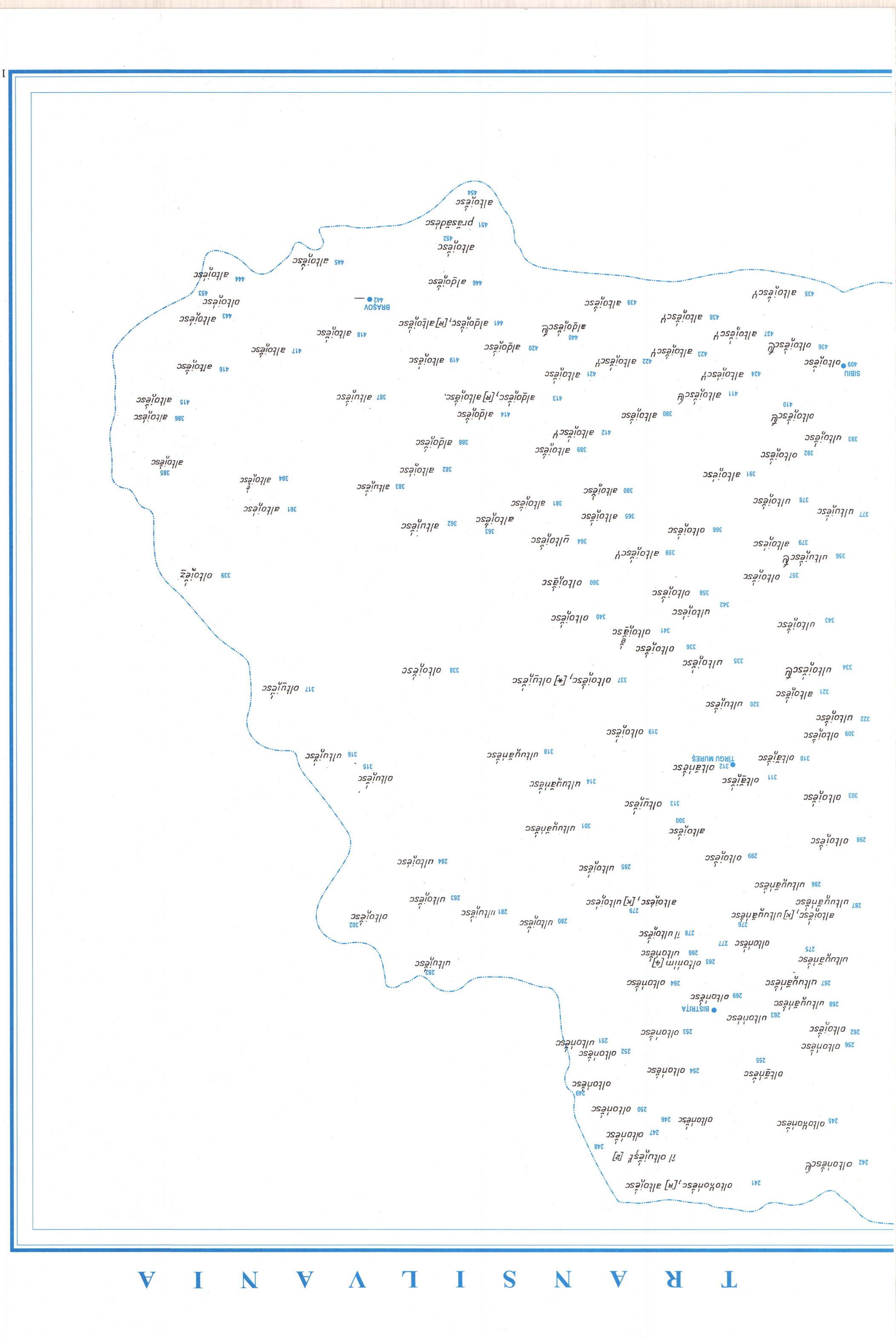

TRANSILVANIA
241 mlădĭĭță;~
242 mușur dĕ oltonițlu;mușuri
243 ?
244 mlădĭĭță;~
245 mlădĭĭță;~
246 mlădĭĭță;~
247 mlădĭĭță;~
248 mlădĭĭță;~
249 oltĭonă;-ționĕ
250 oltĭonă;-ționĕ
251 ĭmlădĭĭță;~
252 ĭmblădĭĭță;-dĭță
253 mlădĭĭță;~
254 ĭmblădĭĭță
255 oltĭonă;-ușonĕ
256 ĭmblădă;-blăz
257 creștușță dĕ oltĭoi
258 mușădă;ținută
259 BISTRIȚA
mlădĭĭță;~
260 umblădare pintru ultușănit
261 oltĭonă
262 blădă;blăz
263 mlădĭĭță;mlădă;mlăz
264 mlădă;mlăz
265 mlădă dĕ oltonit
266 mlădare;-dări
267 ĭmblădă;-blădĕ
268 ultușonă;oltĭonĕ [pl]
269 mlădĭĭță;-dĭță
270 ultĭoĭ
271 ultĭoĭță;-dĭță
272 ultușănit
273 ultĭoĭță;-ță
274 ultĭoĭță;-ță
275 ultĭoĭță;-ță
276 ultĭoĭță;-ță
277 mlădĭĭță;~
278 mlădĭĭță;~
279 mlădĭĭță;-dĭță
280 mlădĭĭță;-dĭță
281 mlădĭĭță;-dĭță
282 mlădĭĭță;-dĭță
283 mlădĭĭță;-dĭță
284 mlădĭĭță;-dĭță
285 mlădĭĭță;-dĭță
286 vlăștări;-tăre
287 crișinșă gĕ ultușănit
288 ?
289 mlădĭĭță;~
290 vlădĭĭță;-dĭță
291 mlădĭĭță;-dĭță
292 mlădĭĭță;~
293 mlădĭĭță;~
294 ?
295 mlădĭĭță;-dĭță
296 mlădĭĭță;-dĭță
297 mlădĭĭță;-dĭță
298 vlădĭĭță;-dĭță
299 mlădĭĭță;~
300 mlădĭĭță;-dĭță
301 altĭoĭ;-ționri
302 ?
303 creștă;creĕ
304 ?
305 creștă;creĕ
306 ?
307 creștă;creĕ
308 ?
309 cleștă;clenă
310 creștușță;~
311 ?
312 TÎRGU MUREȘ
313 blădĭĭță;~
314 ultușănă;-ușĭn
315 ?
316 ultă;-ță
317 ?
318 ultușănă;-ușĭn
319 mlădĭĭță;~
320 ultĭoĭ;-ționĕ
321 ultĭoĭ;~,altĭoĭ;~
322 mlădĭĭță;~
323 ?
324 creștușță;~,[R] mlădĭĭță;~
325 ?
326 creștușță,creștă
327 ?
328 altușăn;-ușne
329 ?
330 mlădĭĭță;~
331 mlădĭĭță;-dĭță
332 altĭoĭ;~
333 altĭoĭ;~
334 altĭoĭ;~
335 altĭoĭ;~
336 altĭoĭ;~
337 altĭoĭ;~
338 altĭoĭ;~
339 altĭoĭ;~
340 mlădĭĭță;-dĭță
341 mlădĭĭță;-dĭță
342 vlădĭĭță;-dĭță
343 blădĭĭță;~
344 altĭoĭ;~
345 altĭoĭ;~
346 altĭoĭ;~
347 altĭoĭ;~
348 altĭoĭ;~
349 altĭoĭ;~
350 altĭoĭ;~
351 altĭoĭ;~
352 altĭoĭ;~
353 altĭoĭ;~
354 altĭoĭ;~
355 altĭoĭ;~
356 altĭoĭ;~
357 altĭoĭ;~
358 altĭoĭ;~
359 altĭoĭ;~
360 altĭoĭ;~
361 altĭoĭ
362 altĭoĭ;~
363 altĭoĭ;~
364 altĭoĭ;~
365 altĭoĭ;~
366 altĭoĭ;~
367 altĭoĭ;~
368 altĭoĭ;~
369 altĭoĭ;~
370 altĭoĭ;~
371 altĭoĭ;~
372 altĭoĭ;~
373 altĭoĭ;~
374 altĭoĭ;~
375 altĭoĭ;~
376 altĭoĭ;~
377 altĭoĭ;~
378 altĭoĭ;~
379 altĭoĭ;~
380 altĭoĭ;~
381 altĭoĭ;~
382 altĭoĭ;~
383 altĭoĭ;~
384 altĭoĭ;~
385 altĭoĭ;~
386 altĭoĭ;~
387 altĭoĭ;~
388 altĭoĭ;~
389 altĭoĭ;~
390 altĭoĭ;~
391 altĭoĭ;~
392 altĭoĭ;~
393 altĭoĭ;~
394 altĭoĭ;~
395 altĭoĭ;~
396 altĭoĭ;~
397 altĭoĭ;~
398 altĭoĭ;~
399 altĭoĭ;~
400 altĭoĭ;~
401 altĭoĭ;~
402 altĭoĭ;~
403 altĭoĭ;~
404 altĭoĭ;~
405 altĭoĭ;~
406 altĭoĭ;~
407 altĭoĭ;~
408 altĭoĭ;~
409 altĭoĭ;~
410 altĭoĭ;~
411 altĭoĭ;~
412 altĭoĭ;~
413 altĭoĭ;~
414 altĭoĭ;~
415 altĭoĭ;~
416 altĭoĭ;~
417 altĭoĭ;~
418 altĭoĭ;~
419 altĭoĭ;~
420 altĭoĭ;~
421 altĭoĭ;~
422 altĭoĭ;~
423 altĭoĭ;~
424 altĭoĭ;~
425 altĭoĭ;~
426 altĭoĭ;~
427 altĭoĭ;~
428 altĭoĭ;~
429 altĭoĭ;~
430 altĭoĭ;~
431 altĭoĭ;~
432 altĭoĭ;~
433 altĭoĭ;~
434 altĭoĭ;~
435 altĭoĭ;~
436 altĭoĭ;~
437 altĭoĭ;~
438 altĭoĭ;~
439 altĭoĭ;~
440 altĭoĭ;~
441 altĭoĭ;~
442 BRAȘOV
443 altĭoĭ;~
444 altĭoĭ;~
445 altĭoĭ;~
446 altĭoĭ;~
447 altĭoĭ;~
448 altĭoĭ;~
449 altĭoĭ;~
450 altĭoĭ;~
451 altĭoĭ;~
452 altĭoĭ;~
453 altĭoĭ;~
454 altĭoĭ;~

ALTOIESC (ind.prez.1) *„je greffe"*

[1200]

I. *Întrebare indirectă : Ce zici că-i faci pomului cînd iei o crenguță mică de la un pom și o pui la alt pom, ca să fie soiul mai bun ?*




TRANSILVANIA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

HARTA 474

BUTOI, pl. „tonneau”

[1203]

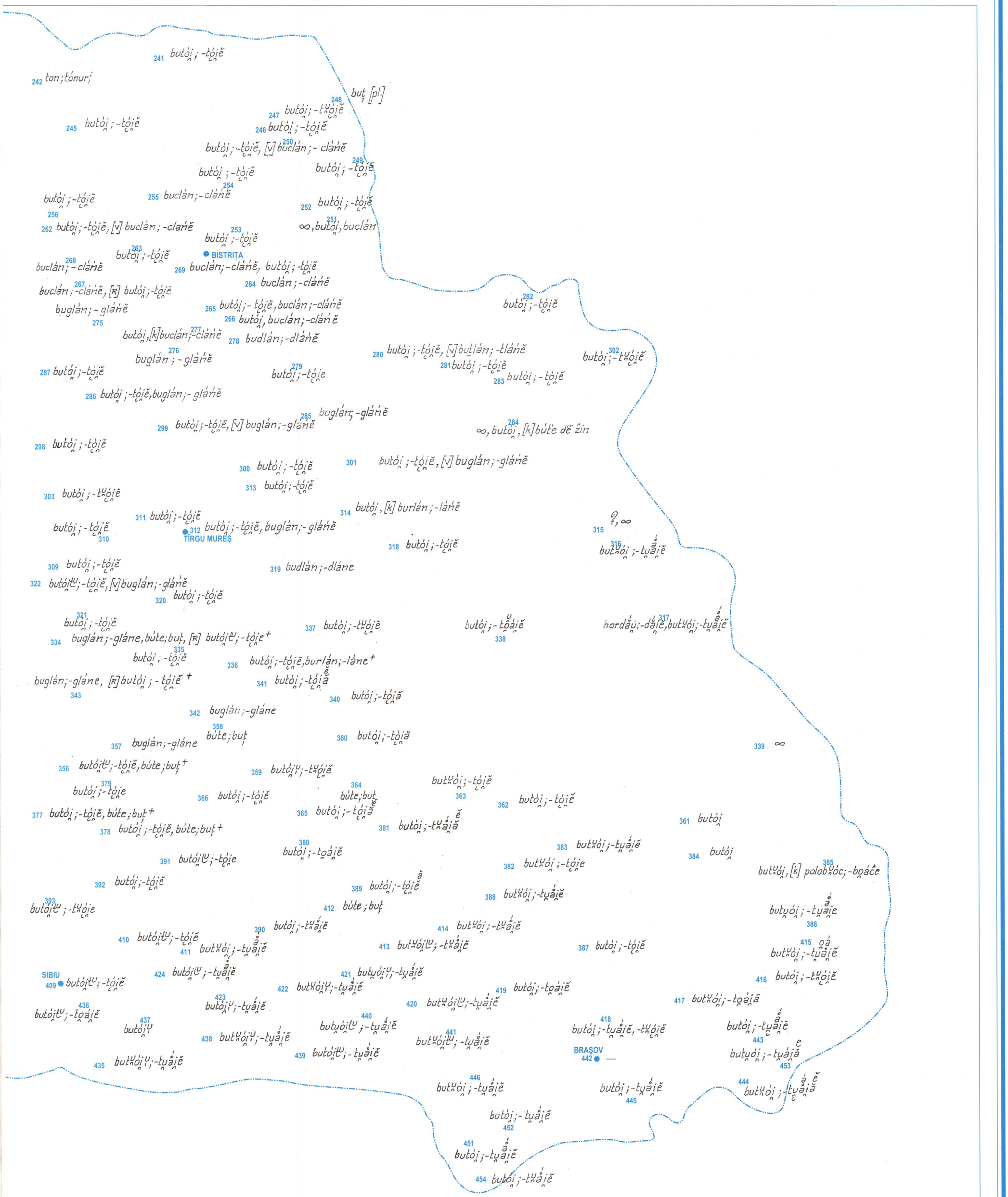
I. *Întrebare indirectă: Cum zici la acela rotund, făcut din doage de lemn, în care ții vin?*

II. 270.325.„ BUTOIUL e mai mare ca BUGLANUL”.
336.„ BURLANUL e mai mic ca BUTOIUL”.
373.394.395.407.432.447.450.„ BUTEA e mai mare ca BUTOIUL”.
457.„ BUTIA e mai mare ca BUTOIUL”.

III. În următoarele puncte s-a precizat că: în BUDÎI încap cam 10-150l (353); în BUGLAN încap pînă pe la 100l (270.354), pînă pe la 200l (324.334.343); în BUTE încap peste 100l (433), peste 150l (353), peste 200l (334.378.398.408.431.447), peste 250l (356), peste 350l (396), peste 400l (367.397.406), peste 500l (373.377.394.395.432), peste 1000l (450); în BUTOI încap cam 10-100l (433), cam 10-250l (356), peste 200l (324.343), sub 200l (378.398.408.431), sub 350l (396), sub 400l (367.397.406), sub 500l (377.432).



T R A N S I L V A N I A



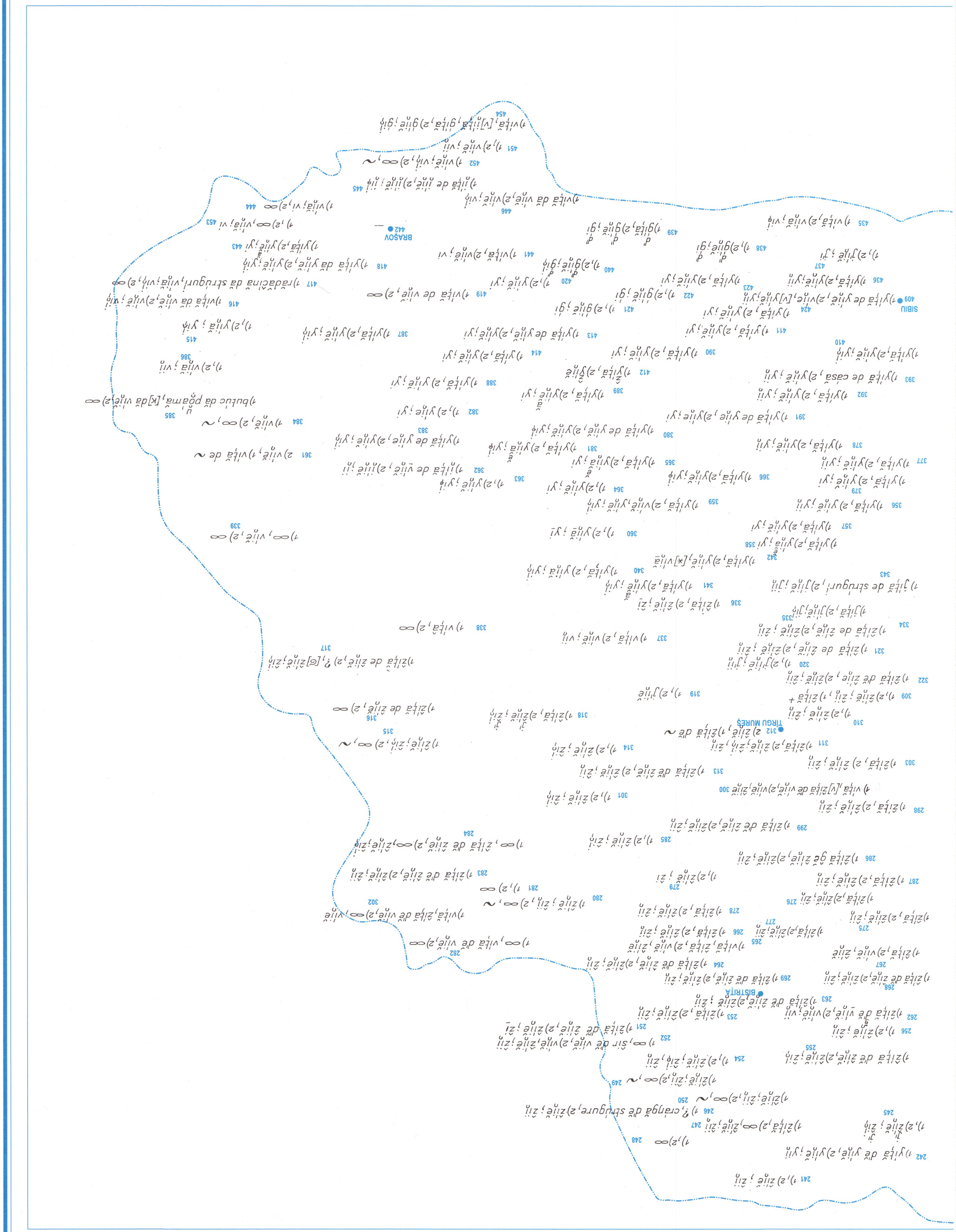
1) VIȚĂ DE VIE, 2) VIE, pl. *1) „vigne”, 2) „vignoble”*

[1204, 1205]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum îi zici la aceea pe care o pui pe lîngă casă și pe care se fac strugurii... ține și umbră?, 2) Cum zici locului de unde culegi strugurii, toamna, cînd sînt copți?*

II. 309. *1) ẑl̥ie i se spune butucului, iar ẑl̥ță, coardei.*




SIBIU
409
TÂRGU MUREȘ
312
BISTRIȚA
BRAȘOV
442

VELNIȚĂ, pl. „*distillerie (paysanne)*”

[1210]

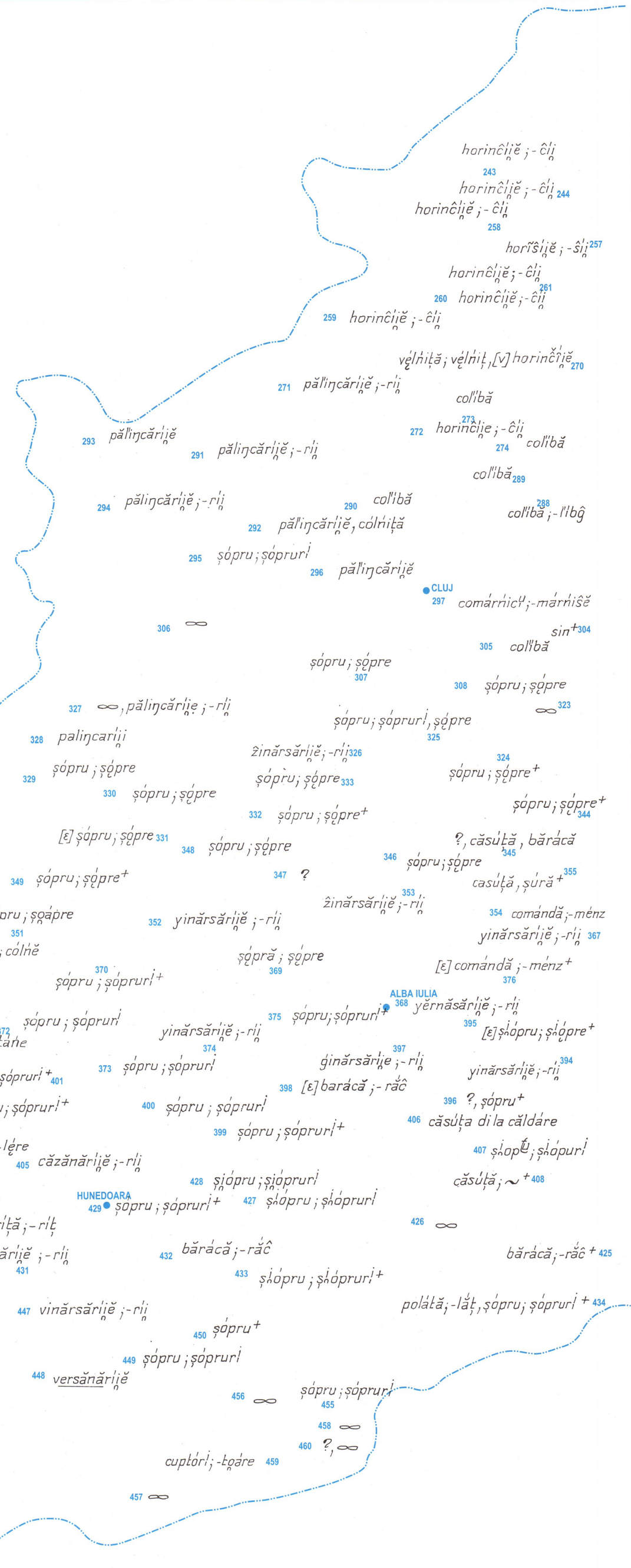
I. *Întrebare indirectă: Cum spui la locul (la adăpostul) unde este așezat cazanul de țuică?*

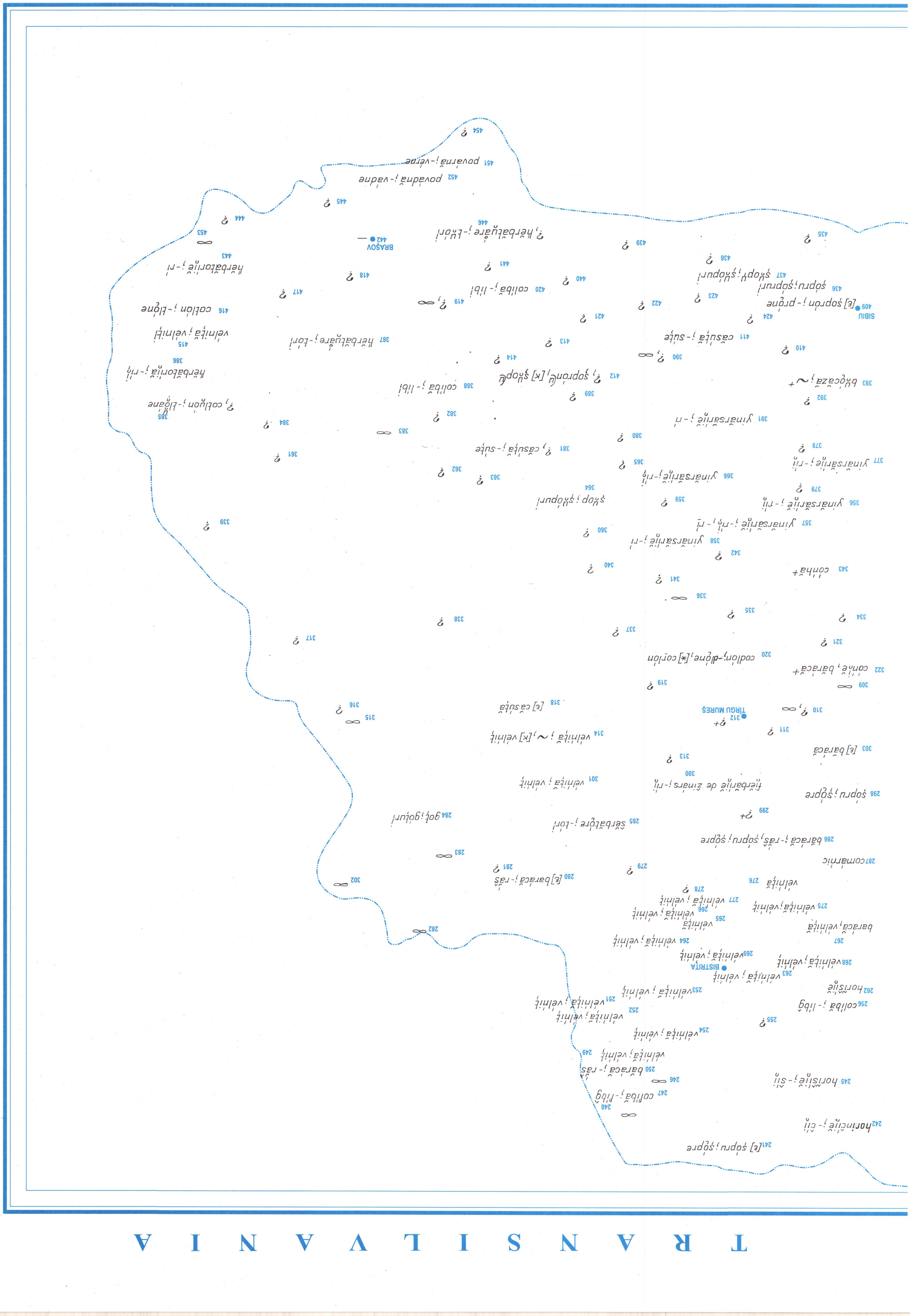
II. 299. *mę́rem la căldáre.*

304. *„E un fel de șopru”.*

312. *„E așezat într-o cámeră”.*

III. *În următoarele puncte s-a precizat că termenul (termenii) respectiv(i) nu desemnează un adăpost construit anume (exclusiv) pentru cazanul de țuică:* 322. 324. 332. 343. 344. 349. 355. 370. 375. 376. 393. 395. 396. 399. 401. 402. 408. 425. 429. 433. 434. 450.



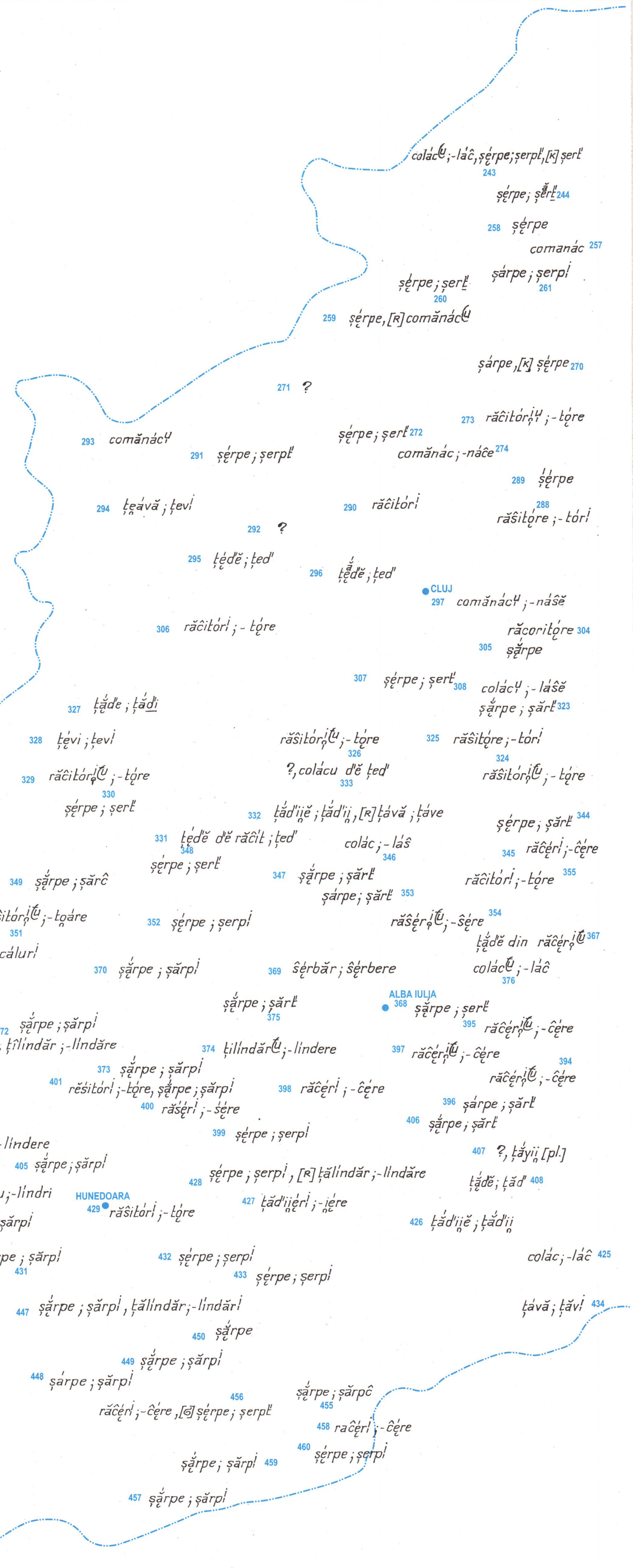

TRANSILVANIA
SIBIU
409 [ɛ] ʂopron ; -proʝine
410 ʔ
411 căsuʦă ; -suʦe
412 ʔ, ʂopronc ; [k] ʂăop
413 ʔ
414 ʔ
387 hĕrbăʦlquăre ; -loni
415 velinʦă ; velinʦi
386 hĕrbăʦorriiă ; -rii
416 coʦion ; -ʦioine
417 ʔ
418 ʔ
443 hĕrbăʦorriie ; -ri
453 ∞
444 ʔ
BRAŞOV
442 —
419 ʔ, ∞
420 coliba ; -libi
440 ʔ
441 ʔ
446 ʔ, hĕrbăʦlquăre ; -lŭoni
445 ʔ
452 povăndă ; -văine
451 povarnă ; -veirne
454 ʔ
439 ʔ
435 ʔ
438 ʔ
437 ʂŭop ; ʂŭopur ; ʂŭopuri
436 ʂopru ; ʂopruri
423 ʔ
422 ʔ
424 ʔ
390 ʔ, ∞
TÎRGU MUREŞ
310 ʔ, ∞
311 ʔ
312 ʔ+
309 ∞
319 ʔ
322 coniie, barăcă+
320 codion ; -dioine, [ʂ] corion
321 ʔ
334 ʔ
335 ʔ
336 ∞
343 coniha+
341 ʔ
342 ʔ
340 ʔ
337 ʔ
338 ʔ
317 ʔ
339 ʔ
358 yinărsărriie ; -ri
360 ʔ
357 yinărsărriie ; -rin, - ri
356 yinărsărriie ; - rii
379 ʔ
359 ʔ
364 ʂŭop ; ʂŭopuri
363 ʔ
362 ʔ
366 yinărsărriie ; -rii
365 ʔ
361 ʔ
384 ʔ
383 ∞
382 ʔ
389 ʔ
388 coliba ; - libi
385 ʔ, coliion ; -liioane
380 ʔ
381 ʔ, căsuʦă ; -suʦe
391 yinărsărriie ; -ri
392 ʔ
393 bunioară ; ~+
412 ʔ, ʂopronŭ, [ĸ] ʂŭopŭ
390 ʔ, ∞
414 ʔ
298 ʂopru ; ʂioipre
299 ʔ+
285 ʂĕrbăʦiore ; -lori
301 velinʦă ; velinʦ
303 [ɛ] bărăcă
313 ʔ
300 ţierbărriie de ziinărs ; -rii
314 velinʦă ; ~, [ĸ] velinʦ
318 [ɛ] căsuʦă
315 ∞
316 ʔ
280 [ɛ] baracă ; -răs
281 ʔ
283 ∞
284 goʦ ; goiʦuri
302 ∞
279 ʔ
287 comărnic
286 bărăcă ; -răs, ʂopru ; ʂioipre
276 velinʦă
277 velinʦă ; velinʦ
278 ʔ
275 velinʦă ; velinʦ
266 velinʦă ; velinʦ
265 velinʦă
267 barăcă ; velinʦă
264 velinʦă ; velinʦ
269 velinʦă ; velinʦ
BISTRIŢA
263 velinʦă ; velinʦ
268 velinʦă ; velinʦ
262 horrsiie
256 colibă ; - libg
255 ʔ
254 velinʦă ; velinʦ
252 velinʦă ; velinʦ
253 velinʦă ; velinʦ
251 velinʦă ; velinʦ
241 [ɛ] ʂopru ; ʂioipre
242 horrinciie ; - cii
248 ∞
247 colibă ; - libg
245 horrsiie ; - sii
246 ∞
250 bărăcă ; - răs
249 velinʦă ; velinʦ
282 ∞
302 ∞
283 ∞
284 goʦ ; goiʦuri
301 velinʦă ; velinʦ
285 ʂĕrbăʦiore ; -lori
280 [ɛ] baracă ; -răs
281 ʔ
279 ʔ
287 comărnic
286 bărăcă ; -răs, ʂopru ; ʂioipre
276 velinʦă
277 velinʦă ; velinʦ
278 ʔ
275 velinʦă ; velinʦ
266 velinʦă ; velinʦ
265 velinʦă
267 barăcă ; velinʦă
264 velinʦă ; velinʦ
269 velinʦă ; velinʦ
BISTRIŢA
263 velinʦă ; velinʦ
268 velinʦă ; velinʦ
262 horrsiie
256 colibă ; - libg
255 ʔ
254 velinʦă ; velinʦ
252 velinʦă ; velinʦ
253 velinʦă ; velinʦ
251 velinʦă ; velinʦ
241 [ɛ] ʂopru ; ʂioipre
242 horrinciie ; - cii
248 ∞
247 colibă ; - libg
245 horrsiie ; - sii
246 ∞
250 bărăcă ; - răs
249 velinʦă ; velinʦ

ALAMBIC, pl. „alambic"

[1211]

I. Întrebare indirectă: Cum zici la țeava șerpuită de la cazan prin care trece țuica să se răcească?

II. 266. 276. „Vasul cu apă prin care trece țeava e numit răšitóri".




241 ?, ţăzĕ ; ţăz
242 gîndac ; -dac
248 ∞
247 ?
245 răsĭtor ; -ţore
246 ţăzĕ
250 răsĭtor ; -ţore
răsĭtor ; -ţore
249
colac ; -las
255
254 şărpe ; şărpe
252 ţăz [pl.], răsĭtor
256 colac ; -las
251 colac
262 colac
253 răsĭtor
263 colac, [c] răsĭtor
BISTRIŢA
268 şărpe
269 şărpe
267 şărpe
264 răsĭtor
282 ?
265 răsĭtor
275 şărpe ; şărpe
266 ?+
277 răsĭtor ; -ţore
şerpentină+ 276
278 răsĭtor, şărpe
280 ?
287 cilindru, şărpe
279 colac ; -las
281 ţăz [pl.]
302
ţăzĕ ; ţăz
283 ?
286 şărpe
285 răsĭţore, [k] ţăzĕ ; ţăz
299 şărpe
284 ?
298 colac ; -lăsĕ
300 şerpe ; şărpe
301 şărpe ; şărpe
313 ?
303 melc, răsĭtor
311 ţavă ; ţăvi, [k] ţeţe ; ţăz
314 ţăzĕ ; ţăz
315 ∞
răsĭtor ; -ţore
312 ?
TÎRGU MUREŞ
310
316 ?
318 ?, ţăzĕ ; ţăz
309 răsĭtor ; -ţore
319 ?
322 ţăzĕ ; ţăz
320 ţeţe ; ţăg
317
ţăzĕ ; ţăz
321 răsĭţore ; -tor
337 ?
334 ?, [*] serpentină ; -tine
335 răcitor ; -ţore
338 ?
336 ?
341 colac ; -lac
343 răcitţore ; -tor
340 şarpe ; şărk
342 ?
358 răcer ; -cere
ţeger ; -gere
357
360 ţeavă ; ţevi
339 ?
356 colac ; -lac
359 ?
379 ţegeri ; -gere
364 şarpe ; şărpi
366 ţege ; ţeg
363 serpentină ; -tine
362 ţiava hai de arămă
365 ţeţe ; ţek
377 răcer ; -cere
361 ?
378 ţăderi ; -dere
381 ?
380 ţegeri ; -gere
383 ∞
391 ţege ; ţeg
384 ?
385 ?
382 ?
392 colac ; -lăcĕ
ţiavă ; ţevi, [v] ţeţe ; ţeg
389
393 colac ; -lac
412 şarpe ; şărk
388 ?, colac ; -lac
386 ?
răcitori ; -tore
410
390 răcitori ; -ţuare
414 ţiavă ; ţevi
387 răcitori ; -ţuare
415
şarpe ; şărk
411 ţegeri ; -gere
413 ţiegĕ ; ţeg
SIBIU
424 ţegeri ; -gere
421 ?
409 colac ; -lac
422 colacu ; -lac
416 ţeavă ; ţeve
419 ?, ∞
436 răcer ; -cere
423 ?, ţegeri ; -gere
417 ?
420 ?
437 ţavă ; ţăg
440 ?, răcitor ; -ţuare
418 ?
441 ţiedĕ ; ţied
443 ?
438 ţegeri ; -gere
BRAŞOV
442
?, ∞
453
439 ?
435 ţavă ; ţăvi
446 colac ; -lac
444 ?, ∞
?, serpentină ; -tine
445
452 ?
451 ?
ţavă ; ţave
454

HARTA 478

ALBINĂ, pl. „abeille"

[1212]

I. *Întrebare indirectă: Cum zici la aceea care umblă din floare în floare și are ac?*

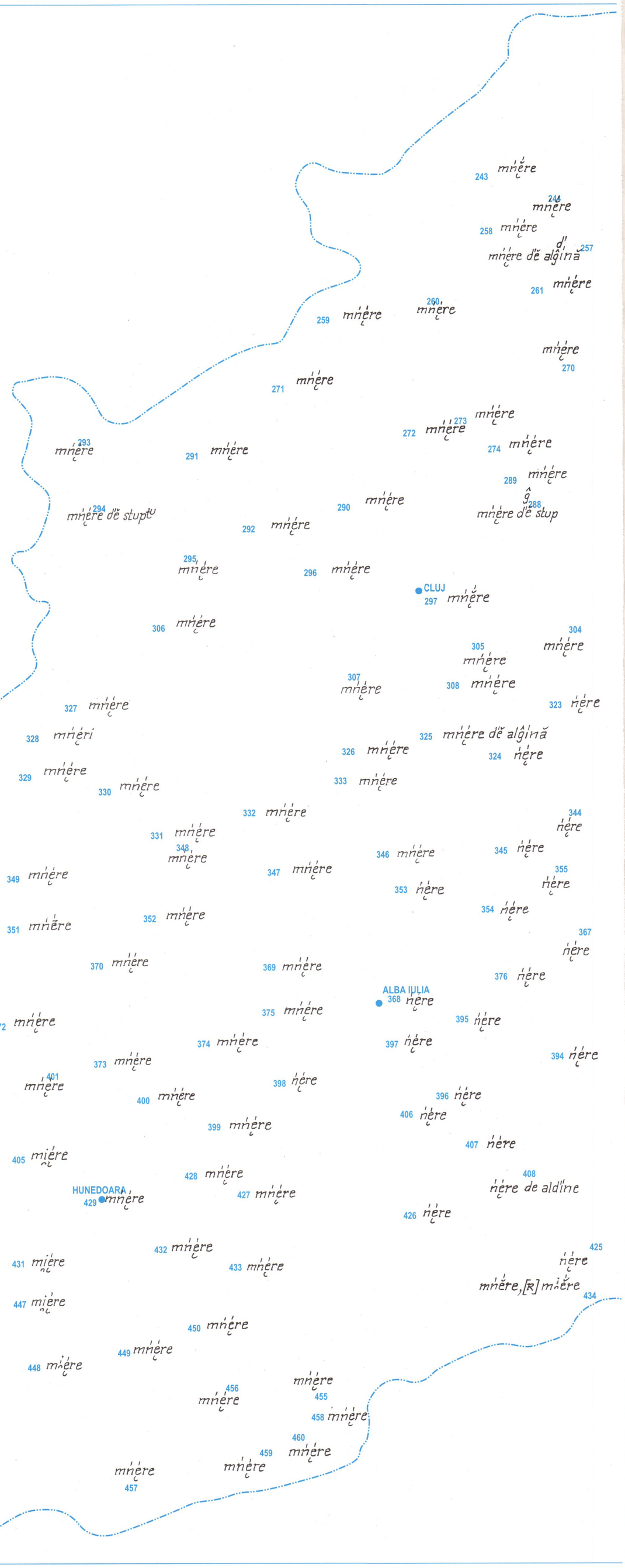
243 aldʹínă;-dʹíṅ
244 aldʹínă;-dʹíṅ
albínă,[k]-dʹínă;-dʹíṅ 258
albínă,[k]-ĝínă;-ĝíṅ 257
260 aldʹínă;-dʹíṅ
261 aldʹínă;-dʹíṅ
259 aldʹínă;-dʹíṅ
271 aldʹínă;-dʹíṅ
270 aldʹínă;-dʹíṅ
aldʹínă;-bíṅ,[k]-dʹíṅ
272 273 aldʹínă;-dʹíṅ
293 aldʹínă;-dʹíṅ
291 aldʹínă;-dʹíně
274 aldʹínă;-dʹíṅ
aldʹínă;-dʹíṅ
289 aldʹínă;-dʹíṅ
294 aldʹínă;-dʹíně
290
288 alĝínă;-ĝíṅ
292 aldʹínă;-dʹíṅ
295 aldʹínă;-dʹíně
296 albínă,-dʹínă;-dʹíṅ
CLUJ
297 alĝínă;-ĝíṅ
306 aldʹínă;-dʹíně
alĝínă;-ĝíně 304
305 alĝínă;-ĝíṅ
aldʹínă;-dʹíně
307
308 alĝínă;-ĝíṅ
323 aldʹínă;-dʹíṅ
327 aldʹínâ;-dʹíṅ
328 aldʹínâ;-dʹíni
albĝínă;-bĝíně 326
325 alĝínă;-ĝíṅ
324 aldʹínă;-dʹíṅ
329 albínă;-bíně
333 aldʹínă;-dʹíṅ
330 albínă;-bíně
332 aldʹínă;-dʹíně
344 aldʹínă;-dʹíni
331 aldʹínă;-dʹíně
aldʹínă;-dʹíṅ
346
348 aldʹínă;-dʹíṅ
345 aldʹínă;-dʹíṅ
349 albĝínă;-bĝíně
347 aldʹínă;-dʹíně
355 aldʹínă;-dʹíne
353 aldʹínă;-dʹíně
352 aldʹínă;-dʹíṅ
354 aldʹínă;-dʹíně
351 albínă;-bíṅ
367 alĝínă;-ĝíne
350 alĝínă;-ĝíṅ
369 aldʹínă;-dʹíṅ
370 albínă;-bíṅ
376 alĝínă;-ĝíni
ALBA IULIA
368 aldʹínă;-dʹíně
aldʹínă;-dʹíṅ,[ʁ]gǫ́ŋgă dě stup;gǫ́ŋje
375
395 alĝínă;-ĝíne
372 albínă;-bíně
g
aldʹínă;-ĝíne
397
371 albínă;-bíṅ,[v]gu̯ǫ́ŋgă;gu̯ǫ́nzě
374 aldʹínă;-dʹíṅ
394
373 albínă;-bíṅ
aldʹínă;-dʹíne
398 alĝínă;-ĝíne
401 albínă;-bíṅ
396 aldʹínă;-dʹíni
402 albínă;-bíṅ
400 albínă;-bíṅ
406 aldʹínă;-dʹíne,[ʁ]-bínă
399 albínă;-bíně
407 alĝínă;-ĝíne
403 albínă;-bíně
405 albínă;-bíṅ
428 albínă;-bíně
408 aldʹínă;-dʹíne
404 albínă;-bíně,[v]gu̯ǫ́ŋgă ĝę stup;gu̯ǫ́nzě
HUNEDOARA
429 albínă;-bíně
427 albínă;-bíně
aldʹínă;-dʹíne
426
430 albínă;-bíṅ
425 alĝínă;-ĝíne
albínă;-bíne
431 albínă;-bíně
432 albínă;-bíně
433 albínă;-bíně
434
447 albínă;-bíně
450 albínă;-bíṅ
449 albínă;-bíně
448 albínă;-bíně
albĝínă;-bĝíṅ
456
455
aldʹínă;-dʹíṅ
458 aldʹínă;-dʹíṅ
460 albínă;-bíně
459
albínă;-bíṅ;
457
albínă;-bíně


241 albĝínă;-bĝíń
242 aldʹínă;-dʹíń
albĝínă;-bĝíń
248
247 albĝínă;-bĝíń
245 alĝínă;-dʹíń
246 albĝínă;-bĝíń
250
albĝínă;-bĝíńĕ
249
albĝínă;-bĝíń
albĝínă;-bĝíńĕ
255
254
albĝínă;-bĝíń
252 albĝínă;-bĝíń
256 alĝínă;-ĝíń
251
262 albínă;-bínĕ
albĝínă;-bĝíńĕ, -bĝíńĕ
253
albĝínă;-bĝíń
263
albĝínă;-bĝíń
BISTRIȚA
268
albĝínă;-bĝíńĕ
269
albĝínă;-bĝíń
264 albĝínă;-bĝíń
267
albĝínă;-bĝíń
265 albĝínă;-bĝíńĕ
266 albĝínă;-bĝíńĕ
277 albĝínă;-bĝíńĕ, -bĝíń
albĝínă;-bĝíńĕ
280
282
albĝínă;-bĝíń
albĝínă;-bĝíń
302
275
alĝínă;-ĝíńĕ
278
albĝínă;-bĝíń
276
albĝínă;-bĝíńĕ
281 albĝínă;-bĝíń
287 alĝínă;-ĝíńĕ
279
albĝínă;-bĝíń
283
albínă, [k] -bĝínă;-bĝíńĕ
286 alĝínă;-ĝíń
285
albĝínă;-bĝíń
284
albĝínă;-bĝíń
299
298 alĝínă;-ĝíń
albĝínă;-bĝíń
300 albínă;-bíń
301 albĝínă;-bĝíńĕ
313 albínă, [v] aldʹínă;-dʹíń
303 alĝínă;-ĝíń
311 alĝínă, [k] -bĝínă;-bĝíń
314 albĝínă;-bĝíń
aldʹínă;-dʹíni
315
312 aldʹínă;-dʹíń
TÎRGU MUREȘ
aldʹínă;-dʹíń
310
318 albĝínă;-bĝíń
aldʹínă;-dʹíni
316
309 alĝínă;-ĝíń
319 aldʹínă;-dʹíne
322 aldʹínă;-dʹíń
320
ġ dʹ
aldʹínă;-ġíni
dʹ dʹ
321 alĝínă;-ĝíni
337 albínă;-bíne
317
aldʹínă;-dʹíni
334 alġínă;-ġíni
ġ ġ
335 aldʹínă;-dʹíni
338
albínă;-bíni
ġ dʹ
336 aldʹínă;-ġíni
dʹ
343 alġínă;-ġíni
ġ dʹ
341
aldʹínă;-ġíne
340 aldʹínă;-ġíne
342 alġínă;-ġíne
dʹ dʹ
358 alġínă;-ġíne
dʹ dʹ
357 alġínă;-ġíne
360 albínă, -dʹínă;-dʹíne
339
albínă;-bíne
356 alġínă;-ġíne
359 aldʹínă;-dʹíne
dʹ
364 alġínă;-ġíne
dʹ dʹ
379 ġ
alġínă;-dʹíne
dʹ dʹ
366 alġínă;-ġíne
363
arġínă;-ġíne
362 albínă;-bíne
377 aldʹínă;-dʹíni
365
alġínă;-ġíne
381 arġínă;-ġíne
361 albínă;-bíne
378 aldʹínă;-dʹíne
dʹ
alġínă;-ġíne
380
ġ dʹ
383 alġínă;-dʹíne
384 albínă
ġ ġ
391
aldʹínă;-dʹíne
382 alġínă;-ġíne
385
aldʹínă;-dʹíne
392 aldʹínă;-dʹíne
389 arġínă;-ġíne
dʹ dʹ
388 alġínă;-ġíne
393 aldʹínă;-dʹíni
dʹ dʹ
412 alġínă;-ġíne
albínă;-bíne
386
390 alġínă;-ġíne
414 alġínă;-ġíne
410 aldʹínă;-dʹíne
387 arġínă;-dʹíni
dʹ dʹ
415
alġínă;-ġíne
411 alġínă;-ġíne
413 alġínă;-ġíne
SIBIU
424 alġínă;-ġíne
421 alġínă;-ġíne
dʹ dʹ
419 alġínă;-ġíne
ġ ġ
416
aldʹínă;-dʹíne
409 aldʹínă;-dʹíni, [k] -bínă
422 albĝínă;-bĝíni
ġ ġ
417
aldʹínă;-dʹíni
423
albĝínă;-bĝíne
420 alġínă;-ġíne
436
aldʹínă;-dʹíne
ġ ġ
440
aldʹínă;-dʹíne
dʹ
418
alġínă;-ġíne
ġ ġ
aldʹínă;-dʹíne
437
albínă;-bíne
ġ ġ
441
aldʹínă;-dʹíne
443
aldʹínă;-dʹíne
438 albínă;-bíne
dʹ dʹ
439 albĝínă;-bĝíne
BRAȘOV
442
453
435 albínă;-bíne
446 alġínă;-ġíne
444 aldʹínă;-dʹíne
alġínă;-ġíne
445
452 alġínă;-ġíne, [v] múscă;múște
451 aldʹínă;-dʹíne
albínă, [k] -dʹínă;-dʹíne
454

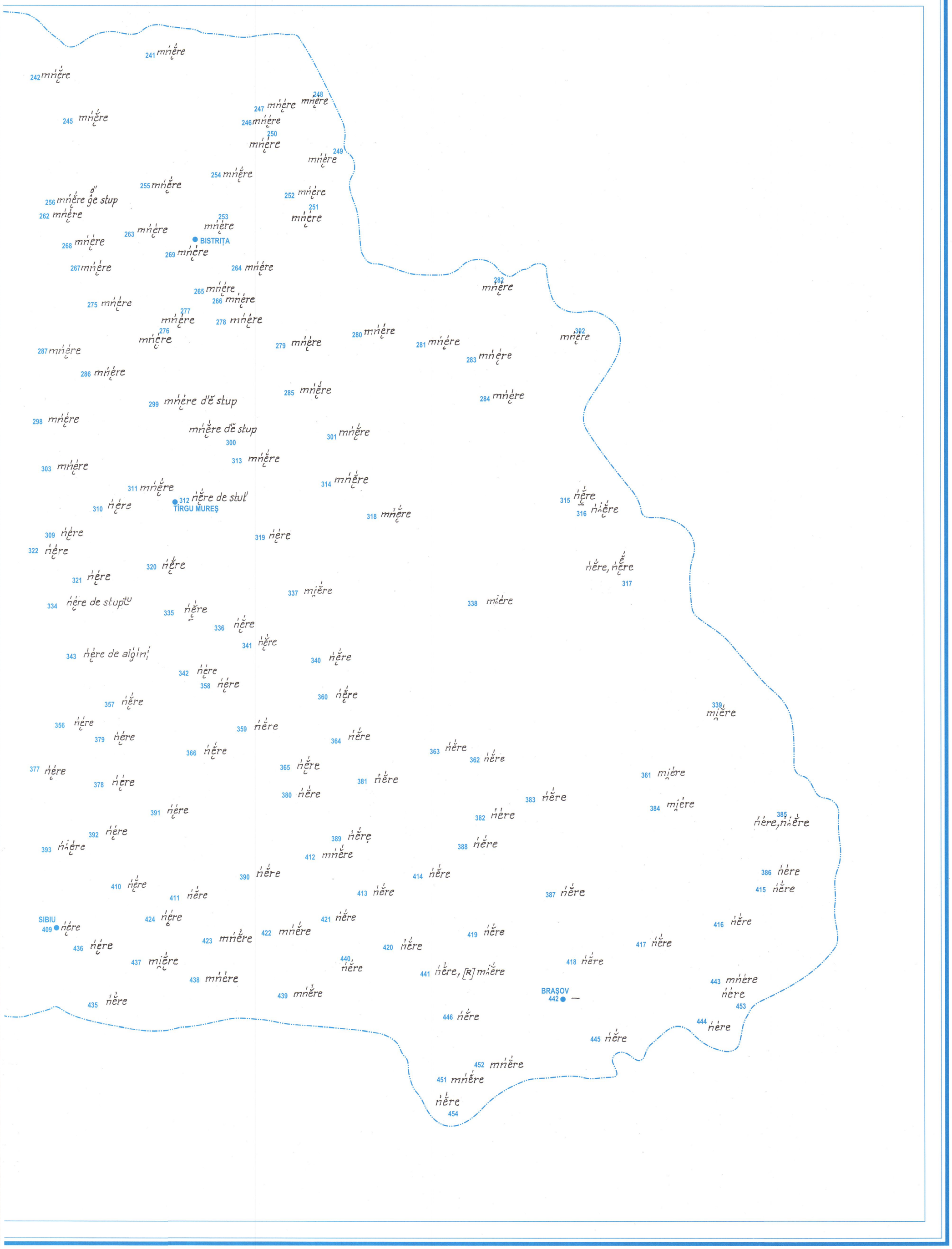
MIERE „*miel*”

[1213]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi zici la aceea galbenă, dulce și bună de mîncat, pe care o face albina?*



T R A N S I L V A N I A



VIESPE, pl. *„guêpe”*

[1214]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spuneți la aceea galbenă care seamănă cu albina, dar nu face miere?*

II. 343. *„alg̀ină ț̂îgănẹ́ască se zice ironic”.*

III. *E foarte probabil ca termenii notați în unele localități să desemneze alte insecte asemănătoare cu viespea.*

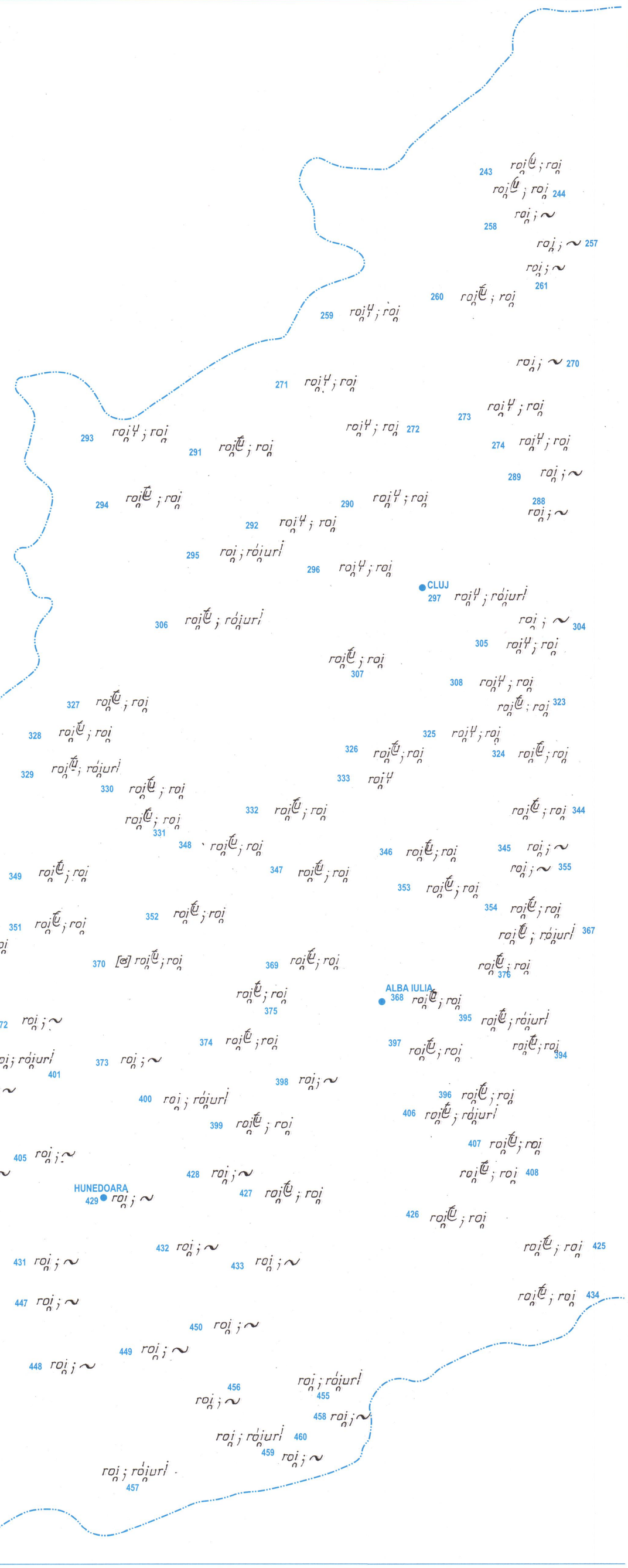


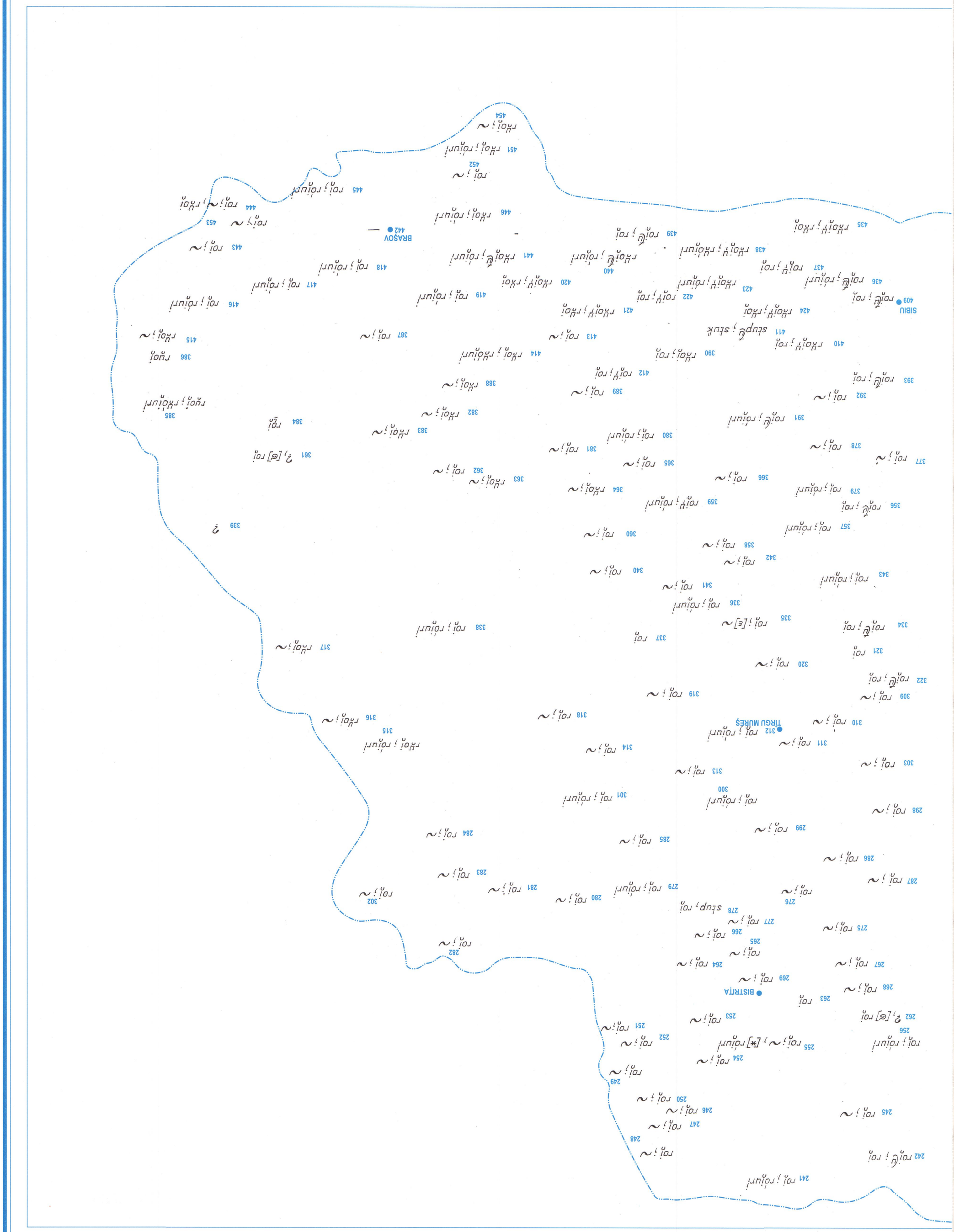

TRANSILVANIA
SIBIU
TIRGU MURES
BISTRIȚA
BRAȘOV

ROI, pl. „essaim”

[1221]

I. *Întrebare indirectă: Cum spui, cu o vorbă, la toate albinele care ies cu matca din stup și zboară să-și caute un alt adăpost?*




SIBIU
409
TIRGU MURES
312
BRAŞOV
442
BISTRIŢA

1) CÎNEPIȘTE, 2) INIȘTE 1) „chènevière", 2) „linière"

[1223, 1226]

I. Întrebări indirecte: 1) Cum se cheamă locul pe care semeni ori de pe care ai cules cînepă?, 2) Cum numiți locul semănat cu in sau de pe care a fost cules inul?

II. 292. 2). *inărliĕ nu-i zĭcĕ.*



SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

FRÎNGHIE, pl. „corde”

[1224]

I. Întrebare indirectă: Cum zici la aceea mai groasă, făcută din cînepă răsucită, cu care legi o vită, pe care întinzi cămășile la uscat ?

II. 249. 250. „ȘARPĂUL e mai scurt”.

259. 268. 298. 327-331. 374. 432. „FUNIA e mai lungă”.

264. „Pe ș*fără* se întind rufele la uscat, iar cu FUNIA se leagă o vacă sau fînul pe car”.

275. „Se spune ș*fără* la cea mai subțire”.

276. „ș*trenng* se numește frînghia cu care se leagă vitele la iesle și e mai scurt decît FUNIA; pe ș*fără* se întind rufele la uscat”.

278. „Pe ș*fără* se întind rufele la uscat”.

282. „ș*trenng* se numește frînghia cu care se leagă vitele”.

286. „FUNIA e mai lungă, cu ea se leagă fînul pe car”.

291. „Se leagă cu ea fînul pe car”.

294. 347. „Cea cu care se leagă fînul pe car se numește ș*trenngu*”.

299. „ȘTREANGUL e mai scurt și se folosește pentru legat vitele”.

302. „ȘTREANGUL se pune în coarne la boi cînd sînt prinși în jug; FUNIA e mai lungă”.

303. 369: „Cu FUNIA se leagă fînul pe car, cu ȘTREANGUL se leagă vitele”.

311. „ș*trianng* este cea cu care se leagă vitele; pe ș*pârgă* se întind rufele la uscat”.

332. „SFOARA și ȘPARGA sînt mai subțiri”.

334. 346. 368. 437. „SFOARA e mai subțire”.

343. 356. „ș*trenng* se numește frînghia cu care se leagă o vită, *fúniie*, cea cu care se leagă fînul pe car, iar *sfóră*, cea pe care se întind rufele la uscat și care e mai subțire”.

349. 374. 427. 429. „STREANGUL e mai scurt”.

353. 367. 373. „ȘPARGA e mai subțire”.

364. Vezi nota de la 343. 356.

366. „Cu ȘTREANGUL legi o vită, iar pe *fúniie* întinzi rufele la uscat”.

370. 378. „*hurduzắu* este frînghia cu care legi fînul pe car”.

371. „*palamári* i se zice celei mai lungi și mai groase, folosite la legat fînul pe car; FUNIA este mai scurtă”.

376. 447. „ȘTREANGUL e mai subțire și mai scurt”.

389. „Pe *ș*pârgă se întind rufele la uscat; cu ȘTREANGUL se leagă vitele”.

394. 425. „*hărdăzắu* este cea cu care legi fînul pe car”.

392. „AȚA e puțin mai subțire”.

395. „Pe *sfóră* se întind rufele la uscat”.

397. 431. „ȘTREANGUL e mai subțire”.

399. 400. 433. „FUNIA e mai groasă”.

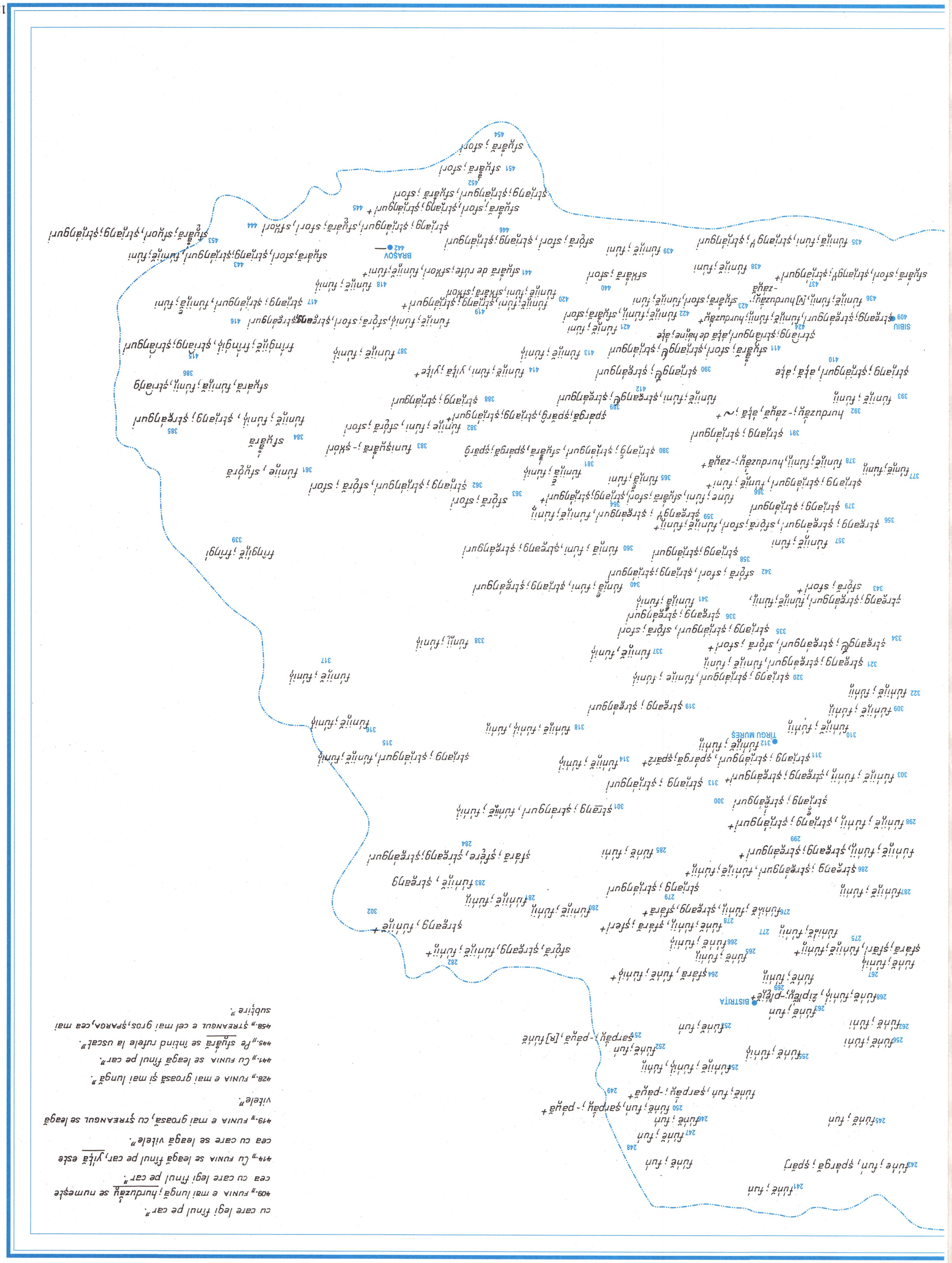
401. „*ș*pârgă e cea pe care întinzi rufele la uscat și care e mai subțire; cu ȘTREANGUL legi vitele și e mai gros”.

403. „*báiĕr* este frînghia cu care legi vitele”.

407. 408. „*hărdăzắu* i se spune celei mai groase



TRANSILVANIA



cu care legi fînul pe car”.

409. „FUNIA e mai lungă; hurducăiș se numește cea cu care legi fînul pe car”.

414. „Cu FUNIA se leagă fînul pe car, vițică este cea cu care se leagă vițelele”.

419. „FUNIA e mai groasă, cu ȘTREANGUL se leagă vițelele”.

428. „FUNIA e mai groasă și mai lungă”.

441. „Cu FUNIA se leagă fînul pe car”.

445. „Pe ștuițe se întind rufele la uscat”.

458. „ȘTREANGUL e cel mai gros, SPARGA, cea mai subțire”.

MELIȚĂ, pl. „broie”

[1228]

I. Întrebare indirectă: Prin ce dai cînepa, după ce ai topit-o, ca să desprinzi firele de pe bețe?

II. 252.273.„La melițoi, care este, de fapt, o meliță dublă, lucrează două femei”.

325.„La început, înainte de a o melița, o zdrobește în bătători, un fel de troacă”.

342.„Întîi o dă prin rupătoare”.

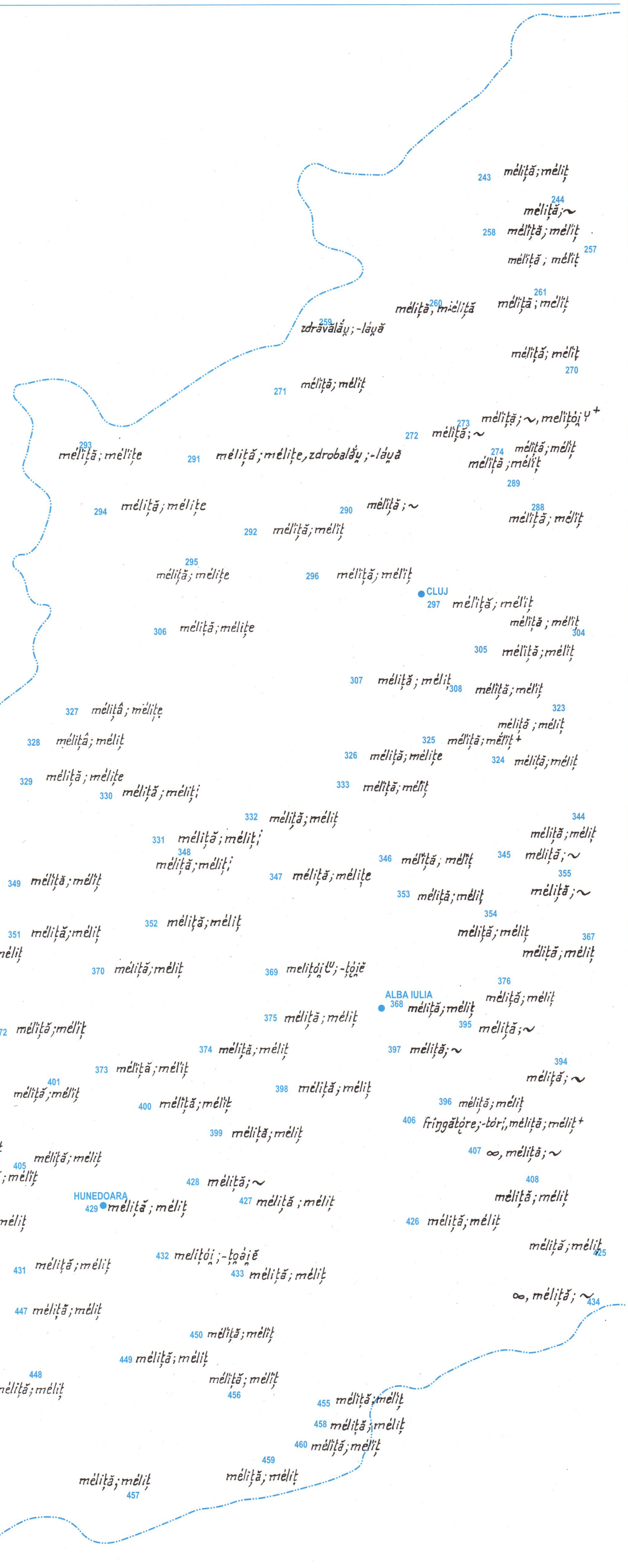
360.363.365.379.382.383.389.391.410.411.413.414.419.421.424.437.439.441.443.453.„Întîi o dai prin FRÎNGĂTOARE”.

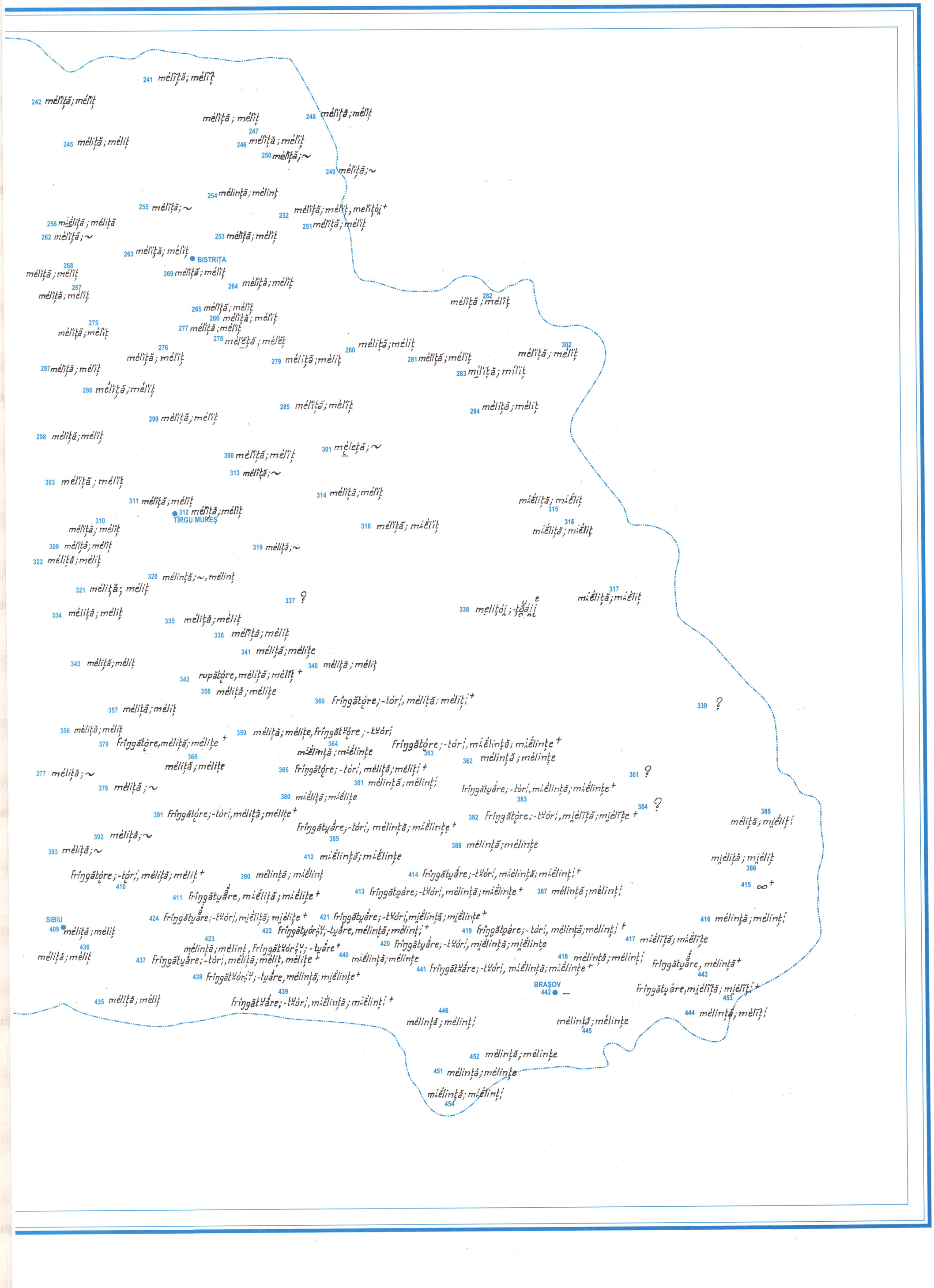
406.„Prima dată o rupe în frîngătoare”.

415. Nu s-a lucrat cînepă.

422.„Întîi se dă prin frîngătuoriu, care e ca o meliță mai mare”.

423.438.„Prima dată se dă prin frîngătuoriu”.




241 mélĭță; mélĭț
242 mélĭță; mélĭț
mélĭță; mélĭț
248 mélĭță; mélĭț
247
245 mélĭță; mélĭț
246 mélĭță; mélĭț
250 mélĭță; ~
249 mélĭță; ~
254 mélință; mélinț
255 mélĭță; ~
252 mélĭță; mélĭț, melĭțóiˌ+
256 mélĭță; mélĭță
251 mélĭță; mélĭț
262 mélĭță; ~
253 mélĭță; mélĭț
263 mélĭță; mélĭț
BISTRIȚA
268
mélĭță; mélĭț
269 mélĭță; mélĭț
264 mélĭță; mélĭț
267
mélĭță; mélĭț
282
mélĭță; mélĭț
265 mélĭță; mélĭț
266 mélĭță; mélĭț
275
mélĭță; mélĭț
277 mélĭță; mélĭț
278 mélĕță; mélĕț
276
mélĭță; mélĭț
280 mélĭță; mélĭț
302
mélĭță; mélĭț
279 mélĭță; mélĭț
281 mélĭță; mélĭț
283 mĭlĭță; mĭlĭț
287 mélĭță; mélĭț
286 mélĭță; mélĭț
285 mélĭță; mélĭț
284 mélĭță; mélĭț
299 mélĭță; mélĭț
298 mélĭță; mélĭț
301 mĕlĕță; ~
300 mélĭță; mélĭț
313 mélĭță; ~
303 mélĭță; mélĭț
314 mélĭță; mélĭț
311 mélĭță; mélĭț
312 mélĭță; mélĭț
TÎRGU MUREȘ
mĭélĭță; mĭélĭț
315
310
mélĭță; mélĭț
318 mélĭță; mĭélĭț
316
mĭélĭță; mĭélĭț
309 mélĭță; mélĭț
319 mélĭță; ~
322 mélĭță; mélĭț
320 mélință; ~, mélinț
321 mélĭță; mélĭț
317
337 ?
mĭélĭță; mĭélĭț
338 mĕlĭțóiˌ; -țŏăiˌi
334 mélĭță; mélĭț
335 mélĭță; mélĭț
336 mélĭță; mélĭț
341 mélĭță; mélĭțe
343 mélĭță; mélĭț
340 mélĭță; mélĭț
342 rupătóre, mélĭță; mélĭț+
358 mélĭță; mélĭțe
360 frîngătóre; -tóriˌ, mélĭță; mélĭțˌ+
339 ?
357 mélĭță; mélĭț
356 mélĭță; mélĭț
359 mélĭță; mélĭțe, frîngătŭóre; -tŭóri
379 frîngătóre, mélĭță; mélĭțe+
364
mĭélință; mĭélințe
363
frîngătóre; -tóriˌ, mĭélință; mĭélințe+
366
mélĭță; mélĭțe
362 mélință; mélințe
377 mélĭță; ~
365 frîngătóre; -tóriˌ, mélĭță; mélĭțˌ+
361 ?
381 mélință; mélințˌ
frîngătŭáre; -tóriˌ, mĭélință; mĭélințe+
383
378 mélĭță; ~
380 mĭélĭță; mĭélĭțe
384 ?
391 frîngătóre; -tóriˌ, mélĭță; mélĭțe+
382 frîngătóre; -tŭóriˌ, mĭélĭță; mĭélĭțe+
385
mélĭță; mĭélĭțˌi
frîngătŭáre; -tóriˌ, mélință; mĭélințe+
389
392 mélĭță; ~
388 mélință; mélințe
393 mélĭță; ~
412 mĭélință; mĭélințe
mĭélĭță; mĭélĭțˌ
386
frîngătóre; -tóriˌ, mélĭță; mélĭțˌ+
410
390 mélință; mĭélințˌ
414 frîngătŭáre; -tŭóriˌ, mĭélință; mĭélințˌ+
415 ∞+
411 frîngătŭáre, mĭélĭță; mĭélĭțe+
413 frîngătŏáre; -tŭóriˌ, mélință; mĭélințe+
387 mélință; mélințˌ
SIBIU
424 frîngătŭáre; -tŭóriˌ, mĭélĭță; mĭélĭțe+
421 frîngătŭáre; -tŭóriˌ, mĭélință; mĭélințe+
416 mélință; mélințˌ
409
mélĭță; mélĭț
422 frîngătŭóriˌi; -tŭáre, mélință; mélințˌ+
419 frîngătŏáre; -tóriˌ, mélință; mélințˌ+
423
mélință; mélințˌ, frîngătŭóriˌi; -tŭáre+
420 frîngătŭáre; -tŭóriˌ, mĭélință; mĭélințe
417 mĭélĭță; mĭélĭțe
436
mélĭță; mélĭț
437 frîngătŭáre; -tóriˌ, mélĭță; mélĭț, mélĭțe+
440 mĭélință; mélințe
418 mélință; mélințˌ
frîngătŭáre, mélință+
443
438 frîngătŭóriˌi; -tŭáre, mélință; mĭélințe+
441 frîngătŭáre; -tŭóriˌ, mĭélință; mĭélințe+
BRAȘOV
442
439
435 mélĭță; mélĭț
frîngătŭáre; -tŭóriˌ, mĭélință; mĭélințˌ+
453
frîngătŭáre, mĭélĭță; mĭélĭțˌ+
446
444 mélință; mélințˌ
mélință; mélințˌ
mélință; mélințe
445
452 mélință; mélințe
451 mélință; mélințe
mĭélință; mĭélințˌ
454

LIMBĂ (LA MELIȚĂ), pl. *„mâchoire (de broie)”*

[1229]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la partea aceea*

lată a meliței cu care zdrobești cînepa ?

II. 262. *ạ́ja-i mél'iṭa, l'imba cárị-o porț.*

428. *„mél'iță îi zice la toată”.*

243 *cord'ẹ́nc(u) ; -d'ẹ́nce*

244 *cord'ẹ́nc(u) ; -d'ẹ́nc̦uri*

mînụ́nț ; - nún'tĕ 258

257 *cord'ẹ́ș ; -d'ẹ́șuri*

?, [*] cord'ẹ́nc̦ ; -d'ẹ́nc̦uri 261

260 *zdravalắụ ; -láụă*

259 *?*

270 *?, mînẹ́riu[a]*

271 *cord'ẹ́nc̦y ; -d'ẹ́nc̦uri*

273 *?*

272 *?*

293 *cord'ẹ́nc̦y ; -d'ẹ́nc̦uri*

291 *l'imbă ; limbd'*

274 *?*

Lăịúșu mél'iț̦î 289

294 *?*

290 *cord'ẹ́nc̦y ; -d'ẹ́nc̦uri* 288 *?*

292 *l'imba mél'iț̦î*

295 *l'imbă ; limbd'*

296 *l'imba [a] la mél'iță*

CLUJ

297 *l'imbă ; l'imbĝ*

306 *limbă ; limbd'* 304 *?*

305 *?*

limbă ; limbd' 307

308 *l'imba [a] di la mél'iță ; l'imbĝ*

limbă ; limbi 323

327 *limbâ di méliță ; limbd'*

328 *limbâ ; limbd'*

limbă ; limbĝ 326

325 *l'imbă ; l'imbĝ*

324 *limbă ; limbd'*

329 *limbă ; limbd'*

333 *l'imbă ; l'imbd'*

330 *limbă di la méliță ; limbd'*

limba méliți 331

332 *l'imbă ; l'imbd'*

limbă ; lind' 344

348 *limbă ; limbd'*

l'imbă ; l'imbd' 346

limba méliț̦î ; lind' 345

349 *l'imba mél'iț̦î*

347 *limbă ; limbd'*

355 *?*

353 *l'imbă ; l'imbi*

351 *limbă ; limbi*

352 *limbă ; limbd'*

limba [a] di la méliță ; lind' 354

limbă ; linġ 367

350 *l'imba méliț̦î*

370 *limbă ; limbi*

369 *limbă ; limbd'*

limbă la méliță ; linġ 376

ALBA IULIA

368 *?*

375 *limbă ; limbd'*

395 *l'imba mél'iț̦î*

371 *l'imbă ; l'imbi*

372 *l'imbă ; l'imbi*

limbă ; limbd' 374

397 *l'imba mél'iț̦î*

394 *limbă ; limd'*

373 *l'imbă ; l'imbi*

limbă ; limbi 402

401 *l'imbă ; l'imbi*

398 *limbă ; limbi*

400 *l'imbă ; l'imbi*

396 *mînẹ́ri(u) ; -nẹ́re*

406 *limbă ; limd'*

399 *limbă ; limbi*

403 *limbă ; limbi*

407 *?*

405 *limbă dĕ méliță ; limbi*

404 *l'imba mél'iț̦î*

428 *méliță +*

Lăịúșu mél'iț̦î 408

HUNEDOARA

429 *limbă ; limbi*

427 *[ẹ] mînẹ́ri la méliță ; -nẹ́re*

430 *limbă ; limbi*

426 *?*

432 *limbă la meliț̦o̦i ; limbi*

cuț̦ít ; -ț̦íte 425

431 *limbă ; limbi*

433 *limbă ; limbi*

?, ∞ 434

447 *limbă la méliță ; limbi*

450 *coạ́da mél'iț̦î*

449 *limba [a] di la méliță ; limbi*

448 *limbă ; limbi*

l'imbă ; l'imbd' 456

l'imbă ; l'imbĝ 455

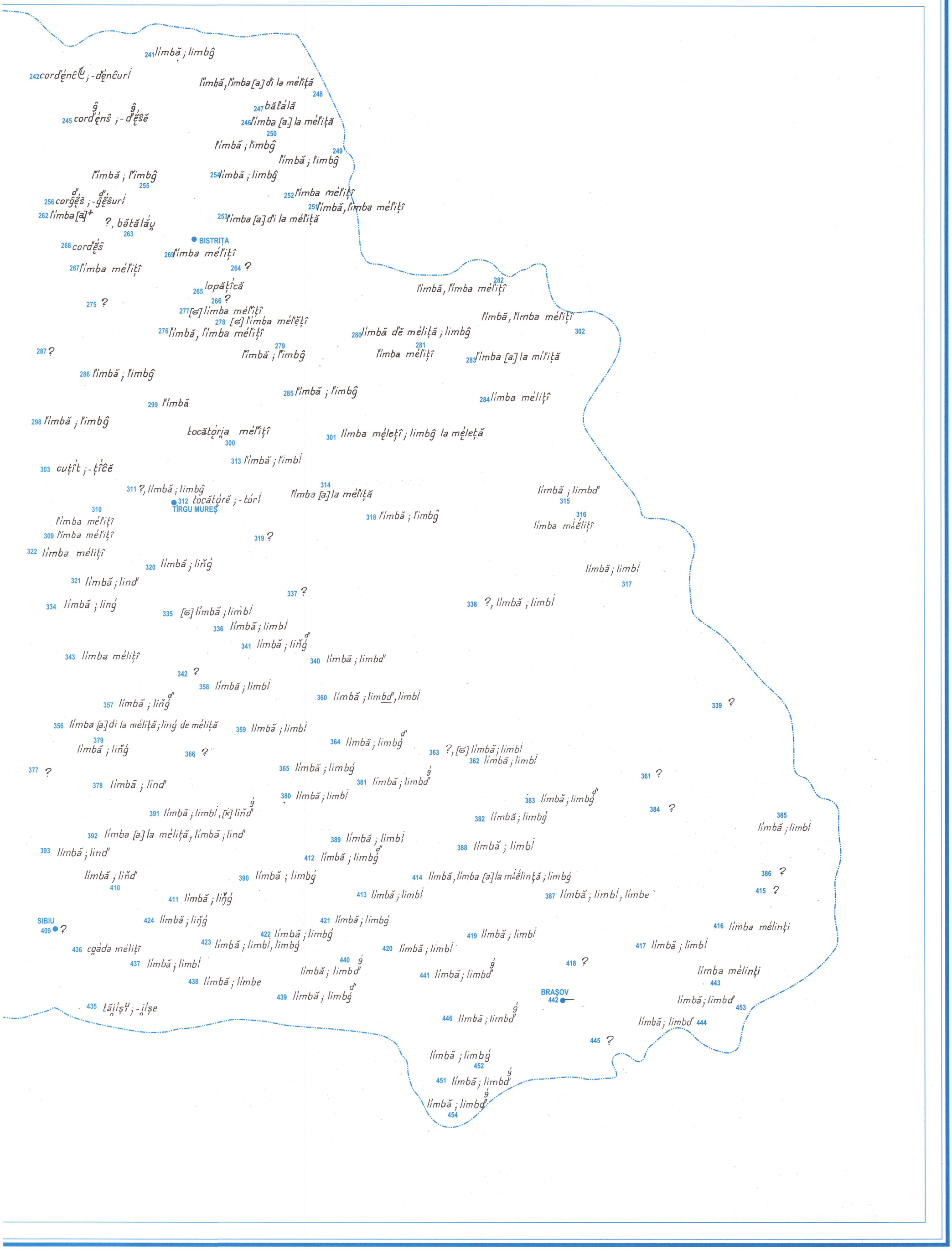
limbă ; limbd' 458

460 *l'imba mél'iț̦î*

459

[ẹ] spăl'ắză ; -t'ẹ́ză 457

Lăịúșu mél'iț̦î

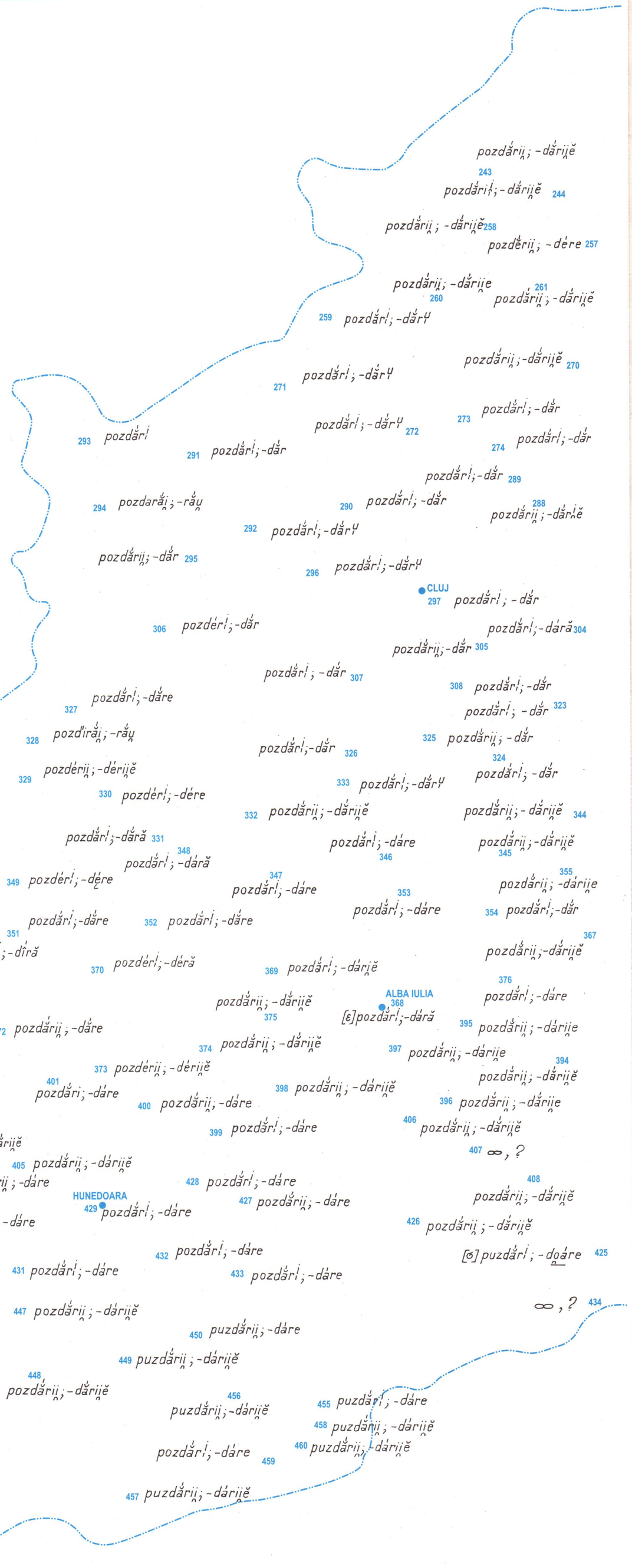

241 limbă ; limbĝ
242 cordʼęncĉU ; -dʼęncuri
limbă, limba [a] di la meliță
248
247 bățʼală
245 cordʼęnș ; -dʼęșe
246 limba [a] la meliță
250
limbă ; limbĝ
249
limbă ; limbĝ
limbă ; limbĝ
254 limbă ; limbĝ
255
252 limba meliță
256 corĝęș ; -ĝęșuri
251 limbă, limba meliță
262 limba [a]+
253 limba [a] di la meliță
?, bățălăų
263
BISTRIȚA
268 cordʼęș
269 limba meliță
267 limba meliță
264 ?
265 lopățică
282
limbă, limba meliță
275 ?
266 ?
277 [ɕ] limba meliță
278 [ɕ] limba meliță
limbă, limba meliță
302
276 limbă, limba meliță
280 limbă dĕ meliță ; limbĝ
281
limba meliță
283 limba [a] la miliță
287 ?
279
limbă ; limbĝ
286 limbă ; limbĝ
285 limbă ; limbĝ
284 limba meliță
299 limbă
298 limbă ; limbĝ
Locătoria meliță
300
301 limba meleță ; limbĝ la meleță
313 limbă ; limbi
303 cuțʼit ; -țîcĕ
311 ?, limbă ; limbĝ
314
limba [a] la meliță
limbă ; limbd
315
312 locătoră ; -tori
TÎRGU MUREȘ
310
limba meliță
318 limbă ; limbĝ
316
limba mĕliță
309 limba meliță
319 ?
322 limba meliță
320 limbă ; liňg
limbă ; limbi
317
321 limbă ; lind
337 ?
334 limbă ; ling
335 [ɕ] limbă ; limbi
338 ?, limbă ; limbi
336 limbă ; limbi
341 limbă ; liňgd
343 limba meliță
340 limbă ; limbd
342 ?
358 limbă ; limbi
339 ?
360 limbă ; limbd, limbi
357 limbă ; liňgd
356 limba [a] di la meliță ; ling de meliță
359 limbă ; limbi
379
limbă ; liňg
366 ?
364 limbă ; limbgd
363 ?, [ɕ] limbă ; limbi
362 limbă ; limbi
377 ?
365 limbă ; limbg
381 limbă ; limbdg
361 ?
378 limbă ; lind
380 limbă ; limbi
383 limbă ; limbgd
384 ?
391 limbă ; limbi, [x] liňdg
382 limbă ; limbg
385
limbă ; limbi
392 limba [a] la meliță, limbă ; lind
389 limbă ; limbi
393 limbă ; lind
412 limbă ; limbgd
388 limbă ; limbi
limbă ; liňd
410
390 limbă ; limbg
414 limbă, limba [a] la mĕlință ; limbg
386 ?
411 limbă ; liňgg
413 limbă ; limbi
387 limbă ; limbi, limbe
415 ?
SIBIU
409 ?
424 limbă ; liňgg
421 limbă ; limbg
416 limba mĕlinți
422 limbă ; limbgg
419 limbă ; limbi
436 cŏada meliță
423 limbă ; limbi, limbg
420 limbă ; limbi
417 limbă ; limbi
437 limbă ; limbi
440 g
limbă ; limbd
441 limbă ; limbdg
418 ?
limba mĕlinți
438 limbă ; limbe
443
BRAȘOV
442
439 limbă ; limbgd
limbă ; limbd
453
435 țăŋiʃʰ ; -ŋiʃe
446 limbă ; limbdg
limbă ; limbd 444
445 ?
limbă ; limbgg
452
451 limbă ; limbdg
limbă ; limbdg
454

PUZDERII, sg. „*chènevottes*”

[1231]

I. *Întrebare indirectă: Cum le zici la acelea care cad jos cînd meliți cînepa?*

II. 356. „*viț'î'k'i* se numesc *puzderiile* mai lungi *cu care aprindeau lampa de la foc*”.




241 pozdĕri; -dĕre
242 pozdării; -dărie
pozdĕrii; -dĕrie
247 pozdĕrii; -dĕrie
248
245 pozgĕrii; -gĕre
246 pozdĕri; -dĕre
pozdĕri; -dĕre
250
249
spodĕrii; -dĕrie, [*] spodĕri; -dĕrie
pozgĕrii; -gĕre
254
pozdĕrii; -gĕriie
255 pozdĕrii; -dĕrie
pozdĕri; [ɛ] -dĕr
252
256
262 pozdării, păie dĕ cîinĕpă
pozdĕri; - dĕre
253
251
pozdĕri; -dĕriie
263 pozdĕrii; -dĕre
BISTRIȚA
268 pozdării; -dărie
269 pozdării; -dărie
267 pozdării
264 pozdării
pozdĕrii
282
pozdărîi; -dărîie
pozdării; -dăriie
265
275
266 pozdării
pozdĕre; ?
pozdării; -dăriie
277
278 pozdări; -dăre
302
276 pozdării
280 pozdării; -dăriie
281 pozdĕrii; -dĕre
287 pozdării; -dăriie
279
pozdări; -dăriie
283 pozdĕri; -dĕre
286 pozdări; -dăre
285 pozdării; -dărie
284 puzdĕri; -dĕrie
299 pozdări; ~
298 pozdări; -dăr
pozdării; -dărie, -dăre
300
301 pozdării; -dăriie
313 pozdării; -dăriie
303 pozdări; -dărie
314 pozdării; -dărie
311
pozdări; -dăr
pozdări; -dăr
310
312
TÎRGU MUREȘ
pozdări
318 pozdării; -dăriie
315
puzdĕrii; -dĕrie
316
puzdĕrii; -dĕriie
309 pozdări; -dăr
319 puzdării; -dăriie
322 pozdări; -dăr
320 puzdări; -dăr
puzdĕrii; -dĕrie
317
321 pozdări; -dăr
337 ?
338 puzdĕrii; -dĕriie
334
pozdări; -dăr(u)
335 puzdări; -dăr
336 puzdĕri
341 puzdării; -dăriie
343
pozdării; -dăriie
340 puzdĕri; -dĕrie
342 puzdării, -dări; -dăr
358 pîzdări
339 ?
357 pîzdării; -dăre
360 puzdări
356 pozdării; -dărie, viț. kli; -klie+
359 puzdării
379 puzdări; -dăre
364 puzdĕri
363 puzdĕri
366 puzdări; -dărie
362 puzdĕri; -dĕr
377 pozdării; -dărie
365 puzdări
361 ?
378 puzdării; -dăriie
381 puzdĕri; -dĕr, [*] puzdĕrii; -dĕre
puzdĕri
380 puzdării; -dăre
383
384 ?
391 puzdări; -dăre
382 puzdĕrii; -dĕriie
385
puzdĕrii; -dĕriie
392 puzdării; -dăriie
389 puzdĕri
388 puzdĕri; -dĕrie
393 puzdări; -dăre
412 pîzdări
puzdării [pl.a]; -dără
386
puzdări; -dăriie
390 pîzdări
414 puzdĕri; -dĕriie
410
387 puzdĕri; -dĕre
415 ∞
411 puzdări; -dăre
413 puzdĕrii
puzdĕrii; -dĕrie, [AL] -dĕrie, [L] -dĕriie
SIBIU
409 puzdării; -dăriie
424 puzdări; -dăriie
421 puzdĕri
416
422 puzdĕri; -dĕră
419 puzdĕri
436 puzdării; -dăriie
423 puzdĕrii; -dĕriie
420 puzdĕri
417 puzdĕri; -dĕr
437 pîzdări
440
418 ?
puzdĕrii; -dĕrie
441 puzdĕri
443 puzdĕri; -dĕrie
438 puzdĕri
BRAȘOV
442
453 puzdĕri; -dĕriă
439 puzdĕri; -dĕre
435 pîzdării
446 pîzdări; -dărie
444 puzdĕri; -dĕre
445 ?
452 pîzdării; -dăre
451 pîzdării; -dăre
454 pl. vă, [o] pîzdării; -dărie, -dăre

RAGILĂ, pl. *„sérans, drège”*

[1233]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la aceea prin care dai fuiorul după ce l-ai meliţat, ca să alegi partea cea mai bună din el ?*

II. 271. *„la hę́ĉelă dinţii sînt mai mari ca la périi̯ĕ”.*

332. *„Nu se prea foloseşte pe aici”.*

353. *„După ce dai fuiorul prin ţ́áptănu̯, îl dai prin hę́şulă ; hę́şul' ”.*

373. *„Apoi dă fuioarele prin hę́ĉilă ; hę́ĉil' ”.*

406. *„E un fel de perie de sîrmă care se trage prin fuiorul agăţat de un capăt, apoi de celălalt”.*

456. *„drî́glu e un fel de hę́ľ́ĕlă cu dinţii mai mari”.*

hę́ĉelă ; hę́ĉeli 243

hę́ĉelă ; hę́ĉeli 244

hę́ĉelă ; hę́ĉel' 258

hę́rşĕlă ; hę́rşĕl' 257

hę́ĉĕlă ; hę́ĉel'ĕ

260 hę́ĉelă ; hę́ĉeli 261

259 hę́ĉelă ; hę́ĉel'ĕ

hę́ĉelă ; hę́ĉel' 270

271 hę́ĉelă ; hę́ĉel'ĕ, périi̯ĕ +

273 hę́ĉĕlă ; hę́ĉel'

hę́ĉelă ; hę́ĉel' 272

293 hę́ĉelă ; hę́ĉel'ĕ

291 hę́ĉĕlă ; hę́ĉĕle

hę́ĉelă ; hę́ĉel' 274

hę́ĉelă ; hę́ĉel' 289

hę́ĉelă ; hę́ĉel'ĕ 290

294 hę́ĉĕlă ; hę́ĉĕli

288 hę́şĕlă ; hę́şĕl'

292 hę́ĉelă ; hę́ĉel'

hę́ĉĕlă ; hę́ĉeli 295

296 hę́ĉĕlă ; hę́ĉĕl'

CLUJ

297 hę́şĕlă ; hę́şeli

306 hę́ĉĕlă ; hę́ĉĕle

hę́şĕlă ; hę́şĕl' 304

hę́şĕlă ; hę́şĕl' 305

hę́ĉĕlă ; hę́ĉeli 307

hę́şelă ; hę́şel'

308

hę́şelă ; hę́şeli 323

327 ľę́pľine ; ľę́pľini

328 ľę́pľini ; ľę́pľini

hę́şĕlă ; hę́şĕle

326

325 hę́şelă ; hę́şel'

324

hę́şĕlă ; hę́şĕli

329 ľáptănu̯ ; ľę́pľiń

330 ľáptănu̯ ; ľę́pľiń

333 hę́ĉelă ; hę́ĉel'

332 hę́ĉĕlă ; hę́ĉĕle +

hę́ĉelă ; hę́ĉele 344

ľáptănu̯ ; ľę́pľiń 331

348 ľáptăn ; ľę́pľĕń

ľáptăn ; ľę́pľiń

346

hę́ĉelă ; hę́ĉele

345

347 ľáptănu̯ ; ľę́pľĕń

hę́şălă ; hę́şălĕ 355

353

349 câptăn ; cę́pcĕń

ľáptănu̯ ; ľę́pľĕń +

354 hę́şĕlă ; hę́şĕli

câptănu̯ ; cę́pcińĕ

351

352 ľáptănu̯ ; ľę́pľiń

hę́ľ́ĕlă ; hę́ľ́ĕli 367

350 câptănu̯ ; cę́pciń

370 câptăn ; cę́pciń

369 hę́ľ́ĕlă ; hę́ľ́eli

hę́hilă ; hę́hili

376

ľáptănu̯ ; ľę́pľĕńĕ

375

ALBA IULIA

368 [ɛ]yę́cilă ; yę́cili

[ɛ]yę́cilă ; yę́cili

395 hę́ľ́hilă ; hę́ľ́hili

372 câptăn ; cę́pciń

371 câptăn ; cę́pcen

374 ľáptănu̯ ; ľę́pľĕń

397 hę́hi̯ĕlă ; hę́hi̯ĕle

394

hę́hilă ; hę́hile

373 câptăn ; cę́pcińⁱ

401

hę́ćĕlă ; hę́ćĕl'

398 káptăn ; ką́pľ́ăni

396 hi̯ę́ľ́elă ; hi̯ę́ľ́eli

402

câptăn ; cę́pcĕńĕ

400 hę́ćĕlă ; hę́ćel'

406 périi̯ĕ ; périi̯ +

399 ką́pľ́ĕn ; ką́pľ́ĕń

403 périi̯ĕ ; périi̯

407 ∞

405 pę́pcĕn ; pę́pcen

404 pę́pcĕn ; pę́pcińⁱ

428 drî́glu ; drî́gle

i̯ę́ľ́hilă ; i̯ę́ľ́hile 408

HUNEDOARA

429 cę́pcĕn ; cę́pcen

427 ľę́pľĕnu̯ ; ľę́pľĕńĕ

430 pę́pcĕn ; pę́pcĕń

426 ?

? 425

432 ľę́pľĕn ; ľę́pľĕń

431 pę́pcen ; pę́pceń

433 ľę́pľĕn ; ľę́pľĕńĕ

ţoc ; ţócuri

434

447 pę́pcẹn ; pę́pcẹń

450 hę́ľ́ĕlă ; hę́ľ́ĕľĕ

449 ľę́pľĕn ; ľę́pľĕńĕ

448 pę́pcĕn ; pę́pcĕń

cę́pcĕn ; cę́pcĕńĕ

456

hę́ľ́ĕlă ; hę́ľ́ĕľĕ, drî́glu ; drî́gluri +

455

ľę́pľĕn ; ľę́pľĕńĕ 458

460 ľę́pľĕn ; ľę́pľĕń

ľę́pľĕn de fuio̯áre ; ľę́pľĕni 459

[ɛ] ľĕptănúş ; ~

457


TRANSILVANIA
SIBIU
TIRGU MURES
BISTRITA
BRASOV

HARTA 488

RAGIL (ind. prez. 1) „*je sérance*”

[1234]

I. *Întrebare indirectă: Ce zici că faci cînd tragi fuiorul prin ragilă?*

II. 349. „*Cîlț i se spune cînepii melițate*”.

373. „*După ce căptăn fuióru, îl hęčil*”.

III. *Vezi și h. precedentă.*

243 hęčelʧ
hęčelʧ 244
258 hęčel
hęrsĕl fuióru 257
hęčel
260 hęčelʸ 261
259 hęčel
hęčel 270
271 hęčel cîńępa, périi fuióru
hęčel
272 hęčel 273
274 hęčel
289 trag
294 hęčĕlʧ
290 hęčel
288 hęsĕl
292 hęčel
295 hęčĕl
296 hęčĕl
CLUJ
297 hęsĕlʸ
306 hęčĕl
hęsĕl 304
305 hęsĕl
307 hęčĕl
308 hęselʸ
327 l'ăptăn cîlți
hęsĕl, trag pin hęsĕlă 323
328 l'ăptănʧ
trag pîn hęsĕlă
325 hęsel
326
324
329 l'ăptăn cîlți
trag cîńępă pin hęsĕlă
hęčelʸ 333
330 l'ăptănʧ
l'ăptăn
332 périų, hęčĕl
trag pin hęčelă 344
331
trag cîńępa
348 l'ăptăn
345
346 l'ăptănʧ
349 căptăn cîlțî+
347 dîrléz cîńępa
hęșăl 355
353 l'ăptănʧ
trag în căptănʧ
352 l'ăptănʧ
354 hęsĕl
351
hęl'ĕl 367
350 trag fuióru pîn căptănʧ
hehiléz cînepa
370
369 hęl'ĕlʧ
376
trag fuióru în căptăn
ALBA IULIA
368 [ɛ] yęčelʧ
375 l'ăptănʧ
395 trag cu hęl'hila
371 căptăn
372 căptăn
374 l'ăptănʧ
397 hęhĭĕl
394
373 căptăn fuióru+
hehilézʧ
401 hęčĕl
398 kăptăn
402 căptăn
400 hęčĕl
396 périiʧ
406 périiʧ
399 trag în k'ęp'tĕ'n
403 périi
407 ∞
405 trag fuióru
428 drîgléz
404 périi
408 périi
HUNEDOARA
429 čĕpčeńéz
427 l'ęp'tĕnʧ
430 pępčĕn
426 ?
432 l'ęp'tĕn
? 425
431 pępcen
433. l'ęp'tĕnă [ɜ]
?,∞ 434
447 trag fuióru pin pępcin
450 hęl'ĕl
449 l'ęp'tĕn
448 trag fuióru
périi 456
[ɛ] dau pin čępčĕn
455
périi 458
460 l'ęp'tĕn
459 drîglu
457 ?

TRANSILVANIA

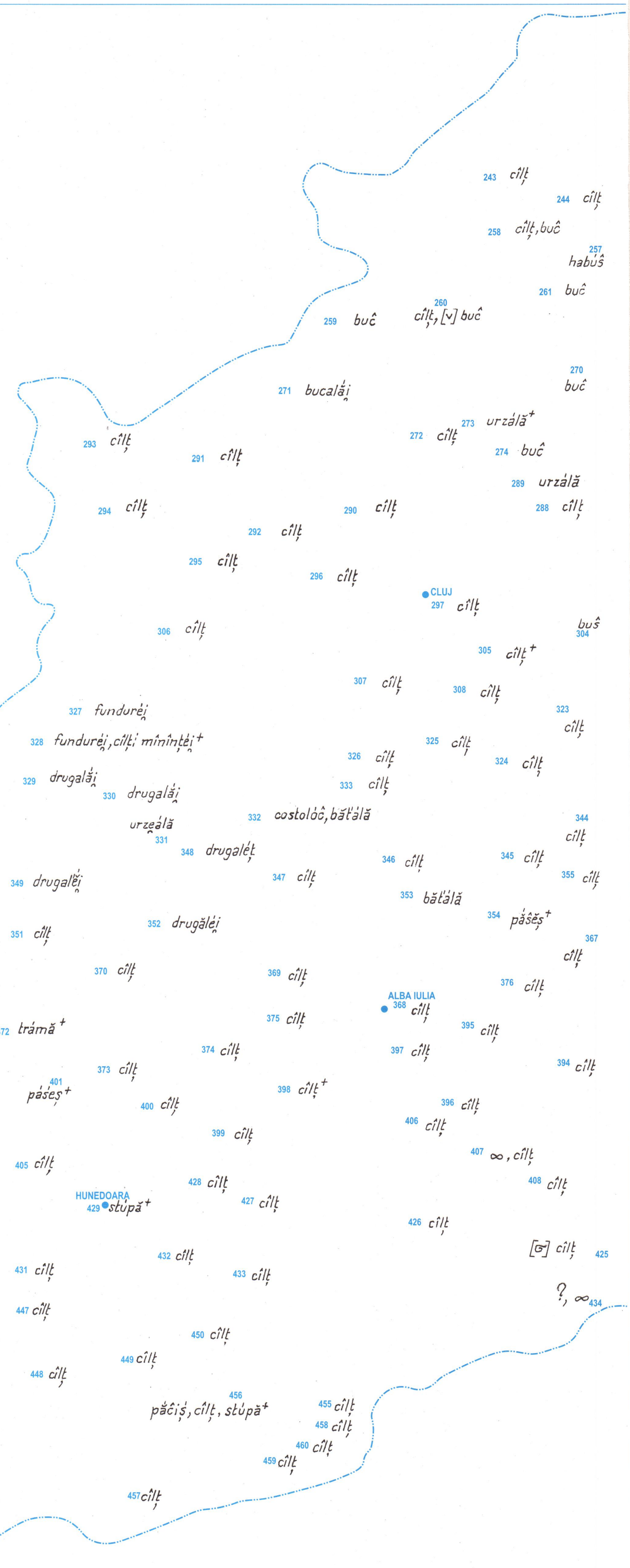
SIBIU
409 ● hɛ́hni fuó̯ru
410 hɛ́hnĭl̆
411 hɛ́hnĭl̆
424 hɛ́hnĭl̆
390 hɛ́hnzĭl̆
412 hɛ́hɛlĭ̆
389 trag
388 trag prin hɛ́hɛ̆lă
387 hɛ́hɛ̆l
414 k̆ɛ́p̆tă̆n
413 trag fuó̯ru
421 pr̥ɛ́rĭu̯
422 trag ʸ
423 hɛ́hɛlʸ
436 trag prin hɣɛ́hnĭlă̆
437 hɛ́gɨlʸ
438 trag în k̆ɛ́p̆tenʸ
439 k̆ɛ́p̆tă̆nʸ
435 k̆ɛ́p̆tĭnʸ
420 k̆ɛ́p̆tă̆n
440 k̆ɛ́p̆tă̆nl̆̆
441 k̆ɛ́p̆tă̆n
446 k̆ɛ́p̆tă̆n
BRAȘOV
442 ● —
418 ?
417 yɛ́hɛ̆l
419 trag
416 hɛ́hɛ̆l
415 ∞
386 răh̆er
445 ?
444 răh̆el
443 hɛ́h̆el
453 hɛ́h̆zl
452 ?, hɛh̆ɛ́lɛsc
451 k̆ɛ́p̆tă̆n
454 k̆ɛ́p̆tă̆n
339 ?
317 răzĭl
315 rɛ́zĭl
316 rɛ́ɣɛ́zĭl
318 hɣɛ́sɛ̆l
314 hɣɛ́sɛ̆l
313 hɣɛ́sɛ̆l
303 hɣɛ́sɛ̆l
311 ɛ̆ap̆tă̆n
310 hɣɛ́sɛ̆l
TÎRGU MUREȘ
● 312 hɣɛ́sɛ̆l
309 hɣɛ́sɛ̆l
322 hɣɛ́sɛ̆l
321 hɣɛ́sɛ̆l
320 hɣɛ́cɛl
319 hɣɛ́cɛl
337 [ɛ] hɛhɛlɛsc
338 răɣĭl
334 trag cĭnepa
335 trag
336 hɣɛ́sɛ̆l
341 hɣɛ́hɛ̆l
343 hɣɛ́sɛl, trag cĭnepa prin hɣɛ́sɛlă̆
340 hɣɛ́hɛ̆l
342 hɛcɛlɛ̆z
358 trag, hɣɛ́hɛl
360 hɣɛ́hɛl
357 hɣɛ́hɛ̆l
356 hɣɛ́hnĭ
379 hɣɛ́hɛl
359 hɣɛ́hɲɛ̆lʸ
366 hɣɛ́hnĭ
364 trag
365 trag
380 trag
381 trag fuó̯ru
383 hɛ́hɛ̆l
382 hɛ́ɲ́hɛlă̆ [ɜ]
362 hɛh̆ɛlɛz
363 trag
361 ?, [ɛ] rağĭ
384 ?
385 răh̆er
377 hɣɛ́sĭl
378 hɛhĭlɛz
391 hɣɛ́hnĭl̆
392 hɛ́hnĭ
298 trag [ɜ] pr̆_hɣɛ́sɛ̆lă̆
299 hɣɛ́sɛ̆l
301 hɣɛ́sɛ̆l
300 hɣɛ́sɛ̆l
313 hɣɛ́sɛ̆l
303 hɣɛ́sɛ̆l
311 ɛ̆ap̆tă̆n
310 hɣɛ́sɛ̆l
TÎRGU MUREȘ
● 312 hɣɛ́sɛ̆l
309 hɣɛ́sɛ̆l
322 hɣɛ́sɛ̆l
321 hɣɛ́sɛ̆l
320 hɣɛ́cɛl
319 hɣɛ́cɛl
337 [ɛ] hɛhɛlɛsc
338 răɣĭl
334 trag cĭnepa
335 trag
336 hɣɛ́sɛ̆l
341 hɣɛ́hɛ̆l
343 hɣɛ́sɛl, trag cĭnepa prin hɣɛ́sɛlă̆
340 hɣɛ́hɛ̆l
342 hɛcɛlɛ̆z
358 trag, hɣɛ́hɛl
360 hɣɛ́hɛl
357 hɣɛ́hɛ̆l
356 hɣɛ́hnĭ
379 hɣɛ́hɛl
359 hɣɛ́hɲɛ̆lʸ
366 hɣɛ́hnĭ
364 trag
365 trag
380 trag
381 trag fuó̯ru
383 hɛ́hɛ̆l
382 hɛ́ɲ́hɛlă̆ [ɜ]
362 hɛh̆ɛlɛz
363 trag
361 ?, [ɛ] rağĭ
384 ?
385 răh̆er
377 hɣɛ́sĭl
378 hɛhĭlɛz
391 hɣɛ́hnĭl̆
392 hɛ́hnĭ
298 trag [ɜ] pr̆_hɣɛ́sɛ̆lă̆
299 hɣɛ́sɛ̆l
285 hɣɛ́sɛ̆l
279 hɣɛ́sĭl
280 hɣɛ́rsɛ̆l
281 răzɛ̆l
283 răzĭl
284 răzɛ̆l
282 răzĭl
302 răzĭl
286 hɣɛ́sɛ̆l
287 hɣɛ́sɛ̆l
275 hɣɛ́sɛ̆l
266 hɣɛ́sɛ̆l
265 rɛ́zɛ̆l
277 hɣɛ́sul
278 hɣɛ́sɛ̆l
276 hɣɛ́sulĭz
264 rɛ́zɛ̆l
267 rɛ́zɛl
269 rɛ́zĭl
BISTRIȚA
● 263 rɛ́gĭl
268 rɛ́zĭl
262 hɣɛ́sɛ̆l
253 răzĭl
251 răzĭl
252 răzĭl
256 răzĭl
255 răzĭl
254 răzĭl
249 răzĭl
247 răzĭl
246 răzĭl
250 răzĭl
245 hɣɛ́rsɛ̆l
248 răzĭl
241 răzɛ̆l
242 hɣɛ́cĭnĭl̆

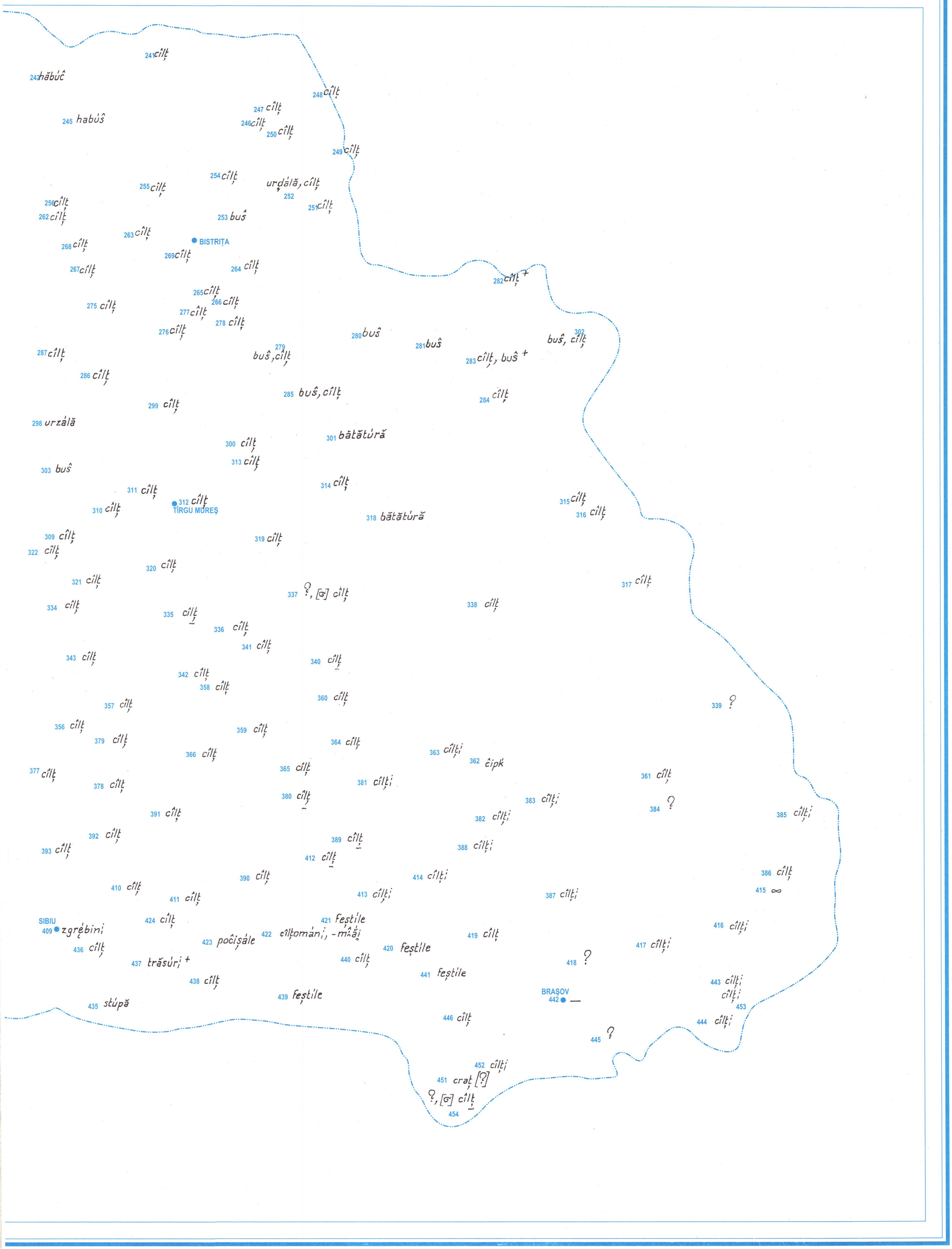
CÎLȚI „étoupe"

[1235]

I. Întrebare indirectă: Cînd dai fuiorul prin ragilă, cum le spui la aceia care rămîn în dinții ei?

II. 273. „URZEALA se dă prin ţéptíń, rămînînd în ei buc̑".
282. „Dați prin piepteni, din cîlț se aleg buș".
283. „BUCII sînt de calitate mai slabă".
305. „După ce să ćáptină cîlțî, rămîn buș".
328. „FUNDUREII sînt mai răi, CÎLȚII MÎNÎNȚEI au fire mai lungi, mai bune".
354. „Cele de la vîrful fuiorului îs rắle, cîlțósă".
372. „Din trámă se scot CÎLȚII".
398. „Din cîlț trag stúpă".
401. „La piepteni rămîn cîlț".
429. „Din stúpă, dată prin piepteni, se aleg cîlț".
437. „TRĂSURILE le képtănăm și scoatem stúpă (de calitate mai bună) și cîlț".
456. „La héłĕlă rămîn păćiș, la drîglu rămîn cîlț și stúpă".




241 cîlț
242 hăbúc
245 habús
246 cîlț
247 cîlț
248 cîlț
249 cîlț
250 cîlț
251 cîlț
252
253 bus
254 cîlț
255 cîlț
256 cîlț
262 cîlț
263 cîlț
268 cîlț
269 cîlț
267 cîlț
264 cîlț
265 cîlț
266 cîlț
275 cîlț
277 cîlț
278 cîlț
276 cîlț
280 bus
281 bus
282 cîlț
283 cîlț, bus
284 cîlț
285 bus, cîlț
286 cîlț
287 cîlț
279 bus, cîlț
299 cîlț
298 urzálă
300 cîlț
301 bătătúră
303 bus
313 cîlț
311 cîlț
312 cîlț
TÎRGU MUREȘ
310 cîlț
314 cîlț
318 bătătúră
309 cîlț
322 cîlț
319 cîlț
320 cîlț
321 cîlț
337 ?, [ə] cîlț
334 cîlț
335 cîlț
336 cîlț
341 cîlț
343 cîlț
340 cîlț
342 cîlț
358 cîlț
357 cîlț
360 cîlț
356 cîlț
359 cîlț
379 cîlț
364 cîlț
366 cîlț
363 cîlț
362 âipk
377 cîlț
365 cîlț
381 cîlț
378 cîlț
380 cîlț
391 cîlț
392 cîlț
393 cîlț
389 cîlț
412 cîlț
388 cîlț
390 cîlț
414 cîlț
410 cîlț
411 cîlț
413 cîlț
387 cîlț
SIBIU
409 zgrębini
424 cîlț
421 Feștile
423 poîșale
422 cîlțomani, -mâi
419 cîlț
436 cîlț
420 feștile
437 trăsúri
440 cîlț
418 ?
441 feștile
438 cîlț
439 feștile
BRAȘOV
442
435 stúpă
446 cîlț
445 ?
452 cîlți
451 crați [?]
?, [ə] cîlț
454
339 ?
338 cîlț
317 cîlț
316 cîlț
315 cîlț
383 cîlți
384 ?
382 cîlți
385 cîlți
386 cîlț
415 ∞
416 cîlți
417 cîlți
443 cîlți
cîlți
453
444 cîlți
302 bus, cîlț

PIEPTENI (PENTRU CÎLȚI), sg. „peignes (pour l'étoupe)"

[1236]

I. Întrebare indirectă: Cum le spuneți la aceia cu dinți de fier prin care dați cîlții ca să alegeți ce-i mai bun din ei?

II. 246. „Cîlții sînt duși la mașina dĕ foșăluĭĭt.ți foșăluĭĕsc".

289. „În dinții la țĕptiń rămîn buĉ".

331. „În țĕptiń se aleg clanțaréți, din urzeálă cîlți".

335. „Ca să scoată păr din lînă folosesc képteni; képtenᵘ".

422. „De la képteni rămîn stupa și feștila".

456. „La lînă foloseau țĕpțĕnúș".

țĕptiń;țĕptiníĕ,[*]țäptăn 243

țĕptiń;țĕptiníĕ 244

țĕptiń;țĕptiníĕ 258

ĉ ĉ ĉ ĉ
țĕptiń;țĕptin 257

k
țĕptiń;țäptînᵘ 260

țĕptiń;țĕptiníĕ 261

țĕptiń;țĕptiníĕ 259

țĕptiń;țĕptiníĕ 270

țĕptiń;țäptîn 271

țĕptiń

țĕptiń;țĕptiníĕ 273 272

țĕptiń;țĕptiníĕ 274

țĕptiń;țĕptiníĕ 289+

țĕptiń;țĕptĕntᵘ 294

ĉ ĉ
ĉĕpĉiń;ĉĕpĉin 288

țĕptiń;țĕptiníĕ 290

țĕptiń;țĕptinʸ 292

țĕptĕń;țĕptîn 295

țĕptiń;țĕptîn 296

CLUJ

ĉĕpĉiń;ĉäptănʸ 297

ĉĕpĉiń;ĉäptăn 304

țĕptĕń;țĕptiníĕ 306

ĉĕpĉiń;ĉäptîn 305

țĕptiń;țäptîn 307

ĉĕpĉiń;ĉĕpĉiníe,ĉäptîn 308

țĕptiń dĕ cîlț;țĕptiníĕ 323

ĉĕpĉiń;ĉäptîn 325

țĕptiń;țäptăn 324

hăsălúș;-lúșᵘ 327

hasalúș;-lúșᵘ 328

ĉĕpĉiń;ĉĕpĉinᵘ 326

hĕsîle;hĕsîlă

hĕsele;hĕselă 330

țĕptiń;țĕptiníĕ 333

țĕptiń;țäptănᵘ 332

țĕptiń;țäptăn,hĕseli;hĕselă+ 331

hĕsele;hĕselă 348

képtăn;kăptănᵘ 344

țĕptiń;țĕptiníĕ 345

pirii;piriiĕ 349

hĕșulʺ;hĕșulă 346

țĕptănúș;-núșᵘ,hĕĉele;hĕĉelă 347

képtăn;de cîlț;képtăne 355

țĕptĕń;țäptănᵘ 353

k
țĕptiń;țäptăn 354

periɣúțe;-ɣúță 352

képten;képtăn 367

képten;de cîlț;képten 376

țĕptiń;țäptănᵘ 369

peri;périĕ 351

péri;périĕ 350

périi;périĕ 370

ALBA IULIA

țĕptiń;țĕptiníĕ 368

hĕțĕli;hĕțilă 375

ĉĕptănúș;~ 371

périi;périiĕ 372

hĕțĕle;hĕțĕlă 374

∞ 373

∞+ 395

képteni;képten 397

képteni;képtenᵘ 394

hĕkeli;hĕkelă 398

ĉĕptănúș;~ 400

ĉĕpĉĕń;ĉäptăn 401

képtăni;kăptănᵘ 396

ĉĕptănúș;~ 402

hĕhile;hĕhilă 399

képtine;képtinᵘ 406

?,∞ 407

piĕpĉiń;piäptăn 403

périi;périiĕ 405

∞ 404

HUNEDOARA

périi;périiĕ 429

périi;périiĕ 428

hĕhile;hĕhilă 427

képtini;képtinᵘ 408

țĕptiń;țĕptînᵘ 426

pepĉĕnúș;~ 430

? 425

périi;périiĕ 432

? 433

périi;périiĕ 431

∞,piĕptăne;piĕptăn 434

pepĉenúș 447

pĕptiń;pĕptiníĕ 450

drígle;dríglu 449

pepĉĕnúș;~ 448

∞+ 456

? 455

țĕptĕnă;țĕptĕn 458

? 460

? 459

țĕptĕń;țäptăn 457


241 ĉẹ́ptîn ; ĉẹ́ptîne
242 ţ'ẹ́pţ'in ; ţ'ẹ́pţ'ine
248 ĉẹ́pĉin
247 ĉẹ́pĉin
245 ĉẹ́pĉin ; ĉẹ́pĉine
246 ∞+
250 ĉẹ́pĉin ; ĉẹ́pĉine
249
ĉẹ́pĉin ; ĉáptăn
ĉẹ́pĉin ; ĉáptăn
254
255 ĉẹ́pĉin ; ĉẹ́pĉine
ĉẹ́pĉin ; ĉẹ́pĉine
252 ĉẹ́pţ'in
256 ĉ
251 ĉẹ́pţ'in ; ĉẹ́pţ'ine
262 pẹ́pţ'in
253
ĉẹ́pţ'in ; ĉáptîn
263 ĉẹ́pţ'in
BISTRIŢA
268 ĉẹ́pĉin
269 ĉẹ́pţ'in ; ĉẹ́pţ'ine
267 ĉẹ́pĉine [sg.]
264 ĉẹ́pĉin
265 ĉẹ́pţ'in
266 ĉẹ́pţ'in, ĉẹptănuș
ĉẹ́pĉin ; ĉẹ́pĉine
275
277
ĉẹ́pţ'in
278 ĉẹ́pţ'in ; ĉẹ́pţ'ine
276
ĉẹ́pĉin dĕ cîlţ
287 ĉẹ́pĉin ; ĉáptîn
279
ĉẹ́pţ'in ; ĉẹ́pţ'ine
286 ĉẹ́pĉin ; ĉáptăn
285 ĉẹ́pĉin ; ĉẹ́pĉine
299 kẹ́pţ'in ; kẹ́pţ'ine
284
ĉẹ́pţ'in ; ĉẹ́pţ'ine
298 ĉẹ́pĉin ; ĉẹ́pĉine
pi̯ẹ̆pţ'ine ; pi̯áptăn
300
301 kẹ́pţ'in ; kẹ́pţ'ine
303 ĉẹ́pĉin ; ĉẹ́pĉine
313
kẹ́pţ'in ; kẹ́pţ'in
311 ţ'ẹ́pţ'in ; ţ'ẹ́pţ'ine
314 kẹ́pţ'in ; kẹ́pţ'ine
k'
ţ'ẹ́pten ; k'
ţ'ẹ́pten
315
312 ţ'ẹ́pţ'in ; ţ'ẹ́pţ'ine
TÎRGU MUREŞ
k'
kẹ́pţ'in ; k'
kẹ́pţ'ine
318
310
ţ'ẹ́pţ'in ; ţ'ẹ́pţ'ine
?, ţ'i̯ẹ́pten ; ţ'i̯ẹ́pten
316
309 ĉẹ́pĉin ; ĉẹ́pĉine
319 hẹ́ĉele mîĉ ; hẹ́ĉelă mică
322 ţ'ẹ́pţ'in ; ţ'áptăn
k
320 kẹ́pten ; k
kẹ́ptene
k'
ţ'eptinẹ́i ; -nél
317
321 kẹ́pten ; kẹ́ptăne
?, [ɑ] pi̯ẹ̆ptene
337
338 pẹ́ptin ;
334 kẹ́pten de cîlţ ; kẹ́ptene
t'
335 k'ẹ́pten ; t'
kẹ́ptene
t'
336 k'ẹ́pten ; káptăn
kẹ́pten ; kẹ́ptene
343
k'
341 k'
ţ'ẹ́pten ; t'ẹ́ptene
340 ∞
342 kẹptenẹ́i ; -nél
358 kẹ́pten ; kẹ́pten
k'
k'
?, [ɑ] ţ'ẹ́pten ; k'
ţ'ẹ́pten
357
k'
k'
360 ţ'ẹ́pten ; ţ'ẹ́ptene
339 ?
356 kẹptănuș ; -nuș, kẹ́pten ; kẹ́ptănţ
t'
359 kẹ́pten ; t'
kẹ́ptene
379
kẹ́pten ; kẹ́ptene
364
hẹ́hẹ̆le ; hẹ́hẹ̆lă
kẹ́ptăn ; kẹ́ptăne
363
t'
366 t'
kẹ́pten ; kẹ́pten
365 kẹ́pten ; káptăn
k'
k'
ţ'ẹ́pten ; ţ'ẹ́ptene
381
362 kẹ́pten ; kẹ́ptăn
361 ?
377 kẹ́pten ; kẹ́pten
t'
t'
380 kẹ́pten ; kẹ́ptăne
383 kẹ́pten ; kẹ́ptene
378
kẹ́pten ; kẹ́pten
384 pi̯ẹ́pten [sg.]
k'
385 k'
ţ'ẹ́pten ; ţ'ẹ́ptăn
t'
t'
391 kẹ́pten ; kẹ́ptene
382 kẹ́pten ; kẹ́ptene
392 kẹ́ptin ; kẹ́ptine
389 kẹ́pten ; kẹ́pteni̯
k'
ţ'ẹ́ptăne [sg.]
386
393 kẹ́pten ; kẹ́pten
412 kẹ́pten ; kẹ́ptăne
388 kẹ́pten ; kẹ́ptăn
k'
k'
ţ'ẹ́pten ; ţ'ẹ́pten
410
390 kẹ́pten ; kẹ́pten
414 kẹ́ptăn ; kẹ́ptăn
415 ∞
413 kẹ́pten ; kẹ́ptăn
387 ţ'ẹ́pten ; k'
ţ'ẹ́ptene
411 kẹ́pten ; kẹ́ptene ; kẹ́pten
t'
t'
kẹ́pten ; kẹ́ptene
416
SIBIU
409 kẹ́ptene ; kẹ́pten
424 k'
ẹ́pten ; k'
ẹ́pten
421 hẹ́hẹ̆le ; hẹ́hẹ̆lă
422 kẹ́pten ; kẹ́pten+
419 hẹ̯ẹ̆hẹ̆l ; hẹ̯ẹhẹ̆l
t'
t'
417 kẹ́pten ; kẹ́ptene
436
ţ'ẹ́pten ; ţ'ẹ́ptăn
423
kẹ́pten ; kẹ́pten
420 hẹ́hẹ̆le ; hẹ́hẹ̆l
t'
t'
418 kẹ́pten ; kẹ́ptene
437
kẹ́pten ; kẹ́pten
440
hẹ́hẹ̆l ; hẹ́hẹ̆lă, [*] hẹ̯ẹhelă
kẹ́pten ; kẹ́pten
443
438 hẹ́hẹ̆le ; hẹ́hẹ̆lă
441
hẹ̯ẹ̆hẹ̆le ; hẹ̯ẹhẹ̆l
ţ'ẹ́pten ; ţ'ẹ́ptene
BRAŞOV
442
t'
435 kẹ́pten ; t'
kẹ́pten
439 hẹ̯ẹ̆hẹ̆l ; hẹ̯ẹhelă
k'
k'
446 ţ'ẹ́pten ; ţ'ẹ́ptene
453
k'
k'
444 ţ'ẹ́pten ; ţ'ẹ́ptene
445 ?
452 kẹptinẹ́i ; -nél
451 ?
k'
ţ'ẹptenẹ́i ; -nél
454

PIAPTĂNĂ (CÎLȚII) (ind. prez. 3) „*elle peigne (l'étoupe)*"

[1237]

I. *Întrebare indirectă: Ce zici că face femeia cu cîlții cînd îi dă prin piepteni?*

II. 265. *cĕptînắm cílți și rămín búși.*

266. *„În cę́pt'in rămín buș".*

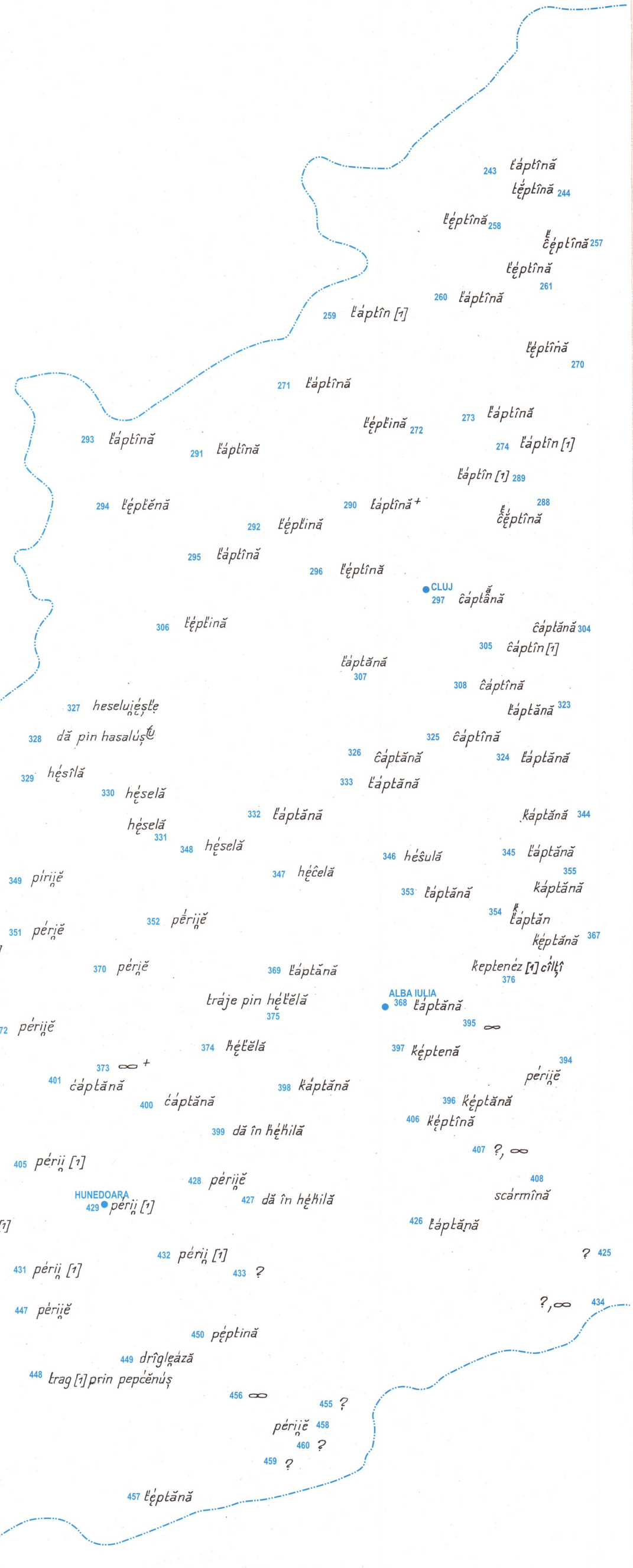
278. *„După ce s-au ales cîlții, rămîn buș".*

290. *„De la piept'ănat rămín pắcoș'ĕ".*

299. *„La pieptănat rămîn buș".*

373. *„Nu dau cîlții prin piepteni".*

III. *Vezi și h.* **precedentă**.




241 câptănă
242 țăpțănă
câptînă
248
247 cępcin' [2]
245 câptână
246 ∞
250 câptănă
câptănă
249
254 câptănă
255 câpțînă
252 câpțînă
256 câpțănă
262 ?
câptîn [1]
253
251
câptînă
263 câptînă
BISTRIȚA
268 câptîn [1]
269 câptînă
267 cępcin' [2]
264 câptîn [1]
265 cĕptînăm [4]+
266 câptînă +
275 câptînă
277 câptînă
278 câptăn [1]+
traț [2] pe cępcin'
276
279 câptănă
287 câptînă
286 câptănă
285 câptănă
299 kâptînă+
298 câpțănă
300 pțâptănă
301 kțâptănă
303 câptînă
313 kțâptănă
311 țĕptănă
314 kțâptănă
312 țăptănă
TÎRGU MUREȘ
310 țăptănă
318 kâptănă
309 câptănă
319 ?
322 țăptănă
320 kâptănă
321 kțâptănă
337 pțâptănă
334 kâptănă
335 kâptănă
336 kâptănă
341 țăptănă
343 kâptănă
340 ∞
342 kâptănă
358 kâptănă
360 țăptănă
357 kțĕptenă
356 kțĕptănă
359 kâptănă
379 kțĕptenă
364 ?, trâge
366 kțĕptenă
363 kĕptănă
362 kĕptănă
377 kțĕptenă
365 kâptănă
381 trâge prin țĕpteni
378 kțĕptenă
380 kĕptănă
383 kĕptănă
391 kțĕptenă
382 kĕptănă
392 kțĕptină
389 kâptănă
393 kțĕptenă
388 kĕptănă
412 kĕptănă
390 kĕptenă
414 kĕptănă
410 țĕptenă
413 kâptănă
387 kâptănă
411 kĕptenă
SIBIU
424 kțĕptenă
421 hĕțĕlă
409 kâptănă
422 kĕptenă
419 hĕțiĕlă
423 kĕptenă
436 țĕptenă
420 hĕțĕlă
437 kĕptenă
440 hĕțĕlă, [*] hĕțiĕlă
441 trag [ī] prin hĕțĕlă
438 trâge în hĕțĕlă
439 hĕțĕlă
435 kĕptenă
BRAȘOV
442
446 țăpțînă
445 ?
452 kâptînă
451 ?, pĕrii, [*] pĕrii [ī]
454
284 câptănă
315
316 [ɕ] țăptănă
317
338 pțâptână
361 ?
384 pțĕptenă
339
pțâptănă
416 kâptănă
417 kâptănă
418 kâptănă
443 kâptănă
453
țăptănă
444 kțĕptănă
282
ceptînăm [4]
280 câptănă
281 câptănă
283 câptîn [1]
302
câptînă
385
țăptănă
386
415 ∞

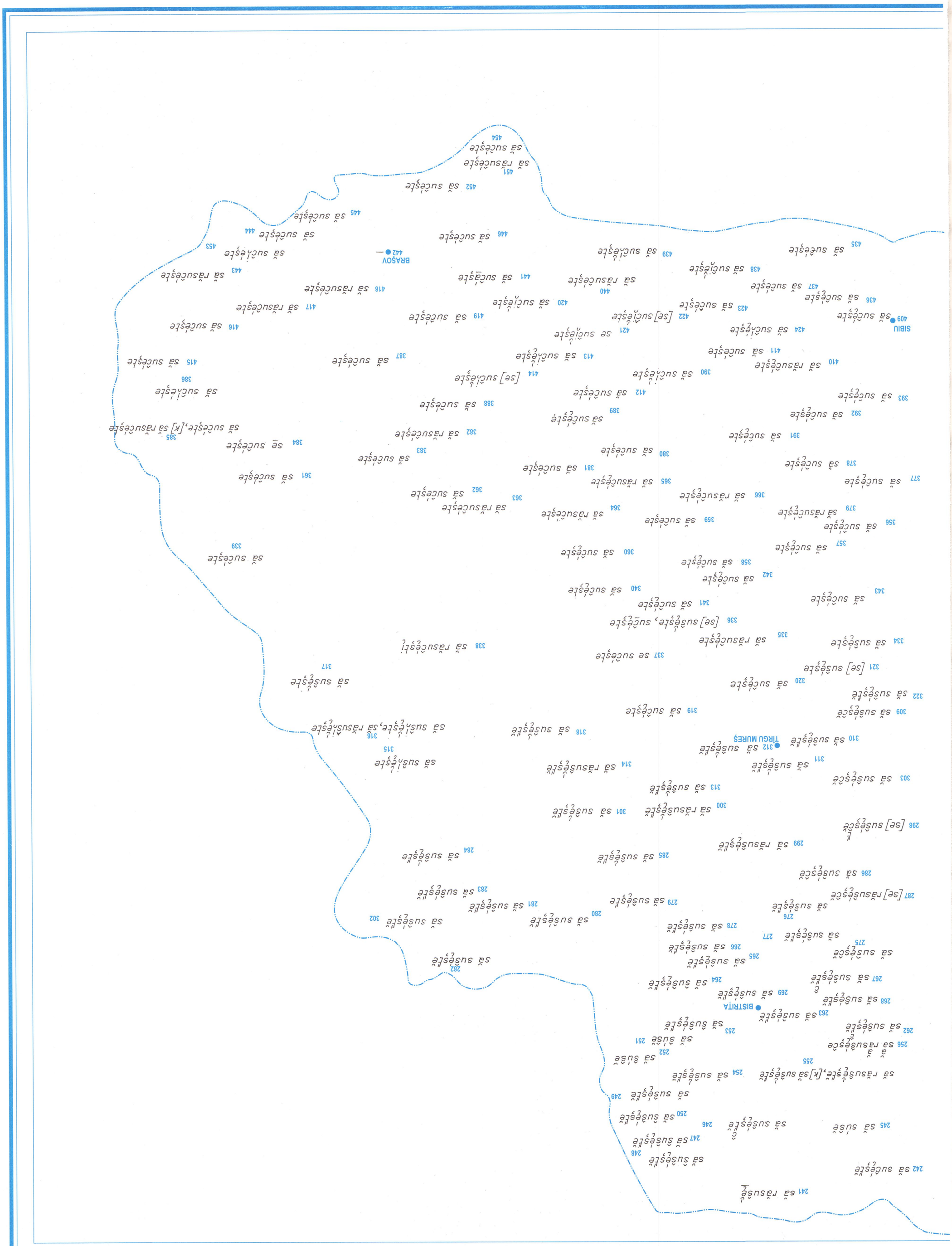
HARTA 492

(FIRUL) SE SUCEȘTE (ind. prez. 3) „(on) tord (le fil)

[1245]

I. *Întrebare indirectă: Ce zici că face firul cînd toarce femeia? (IMIT.)*




TRANSILVANIA
SIBIU
409
BRAȘOV
442
TÎRGU MUREȘ
312
BISTRIȚA
263

RUP (FIRUL) (ind. prez. 1,2) „*je romps (le fil)*”

[1246]

I. *Întrebare indirectă: Ce faci cu firul, dacă tragi prea tare (GEST) de el?*



T R A N S I L V A N I A

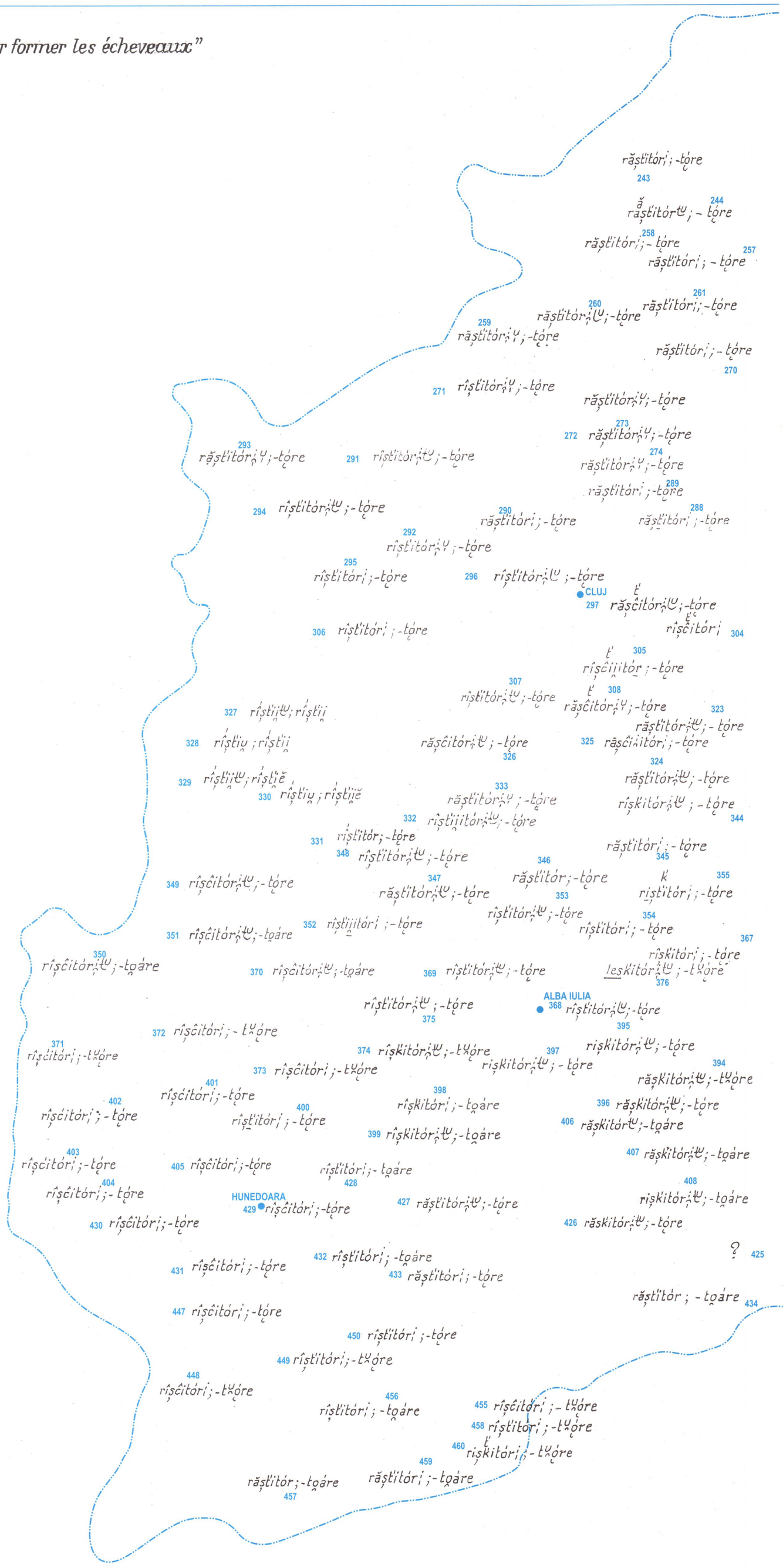


RĂȘCHITOR, pl. „*instrument pour former les écheveaux*”

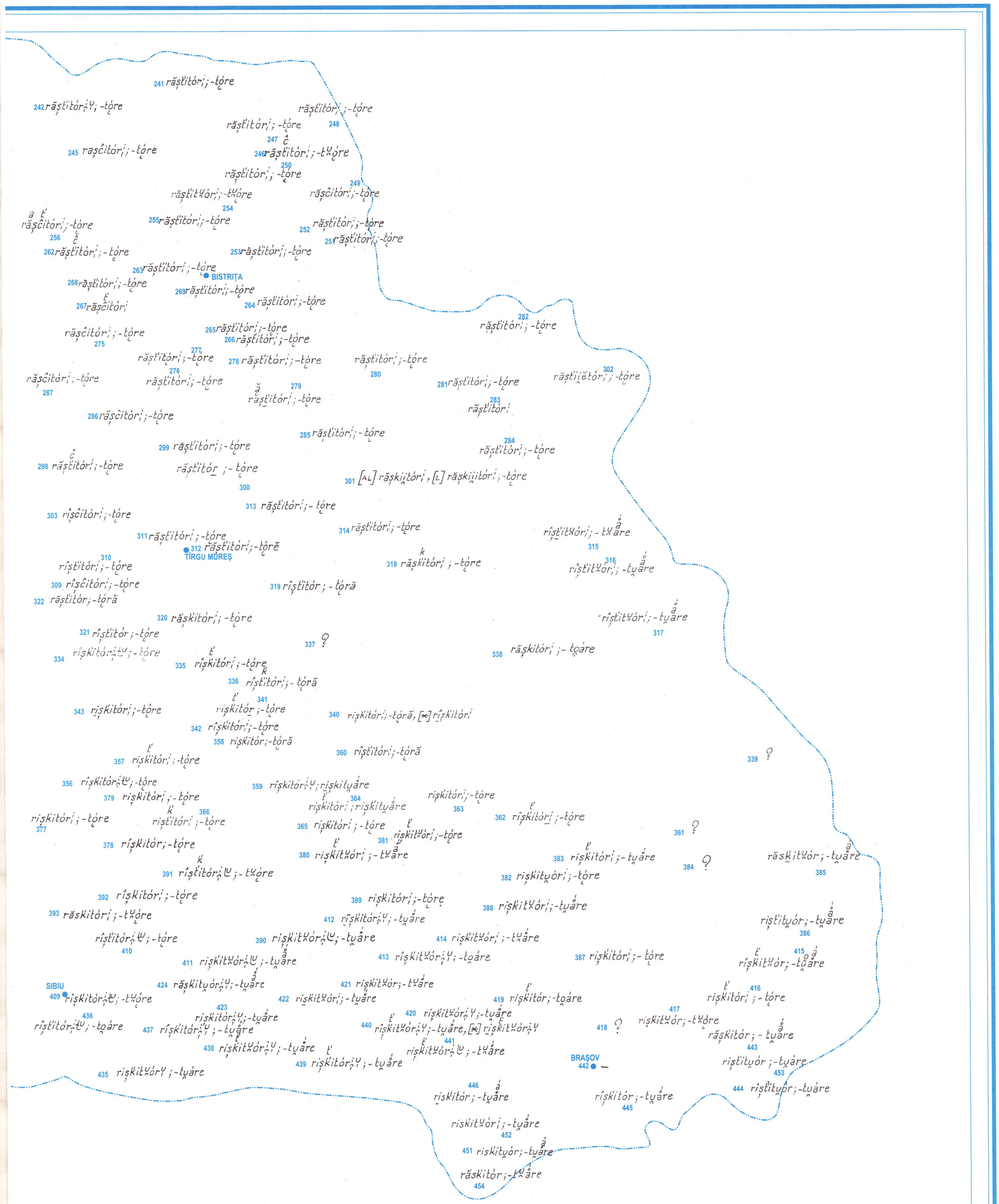
[1247]

I. *Întrebare indirectă: Pe ce aduni firul de pe fus?*

(vezi Fig. 51).



T R A N S I L V A N I A



HARTA 495

TORT, pl. „filé”

[1251]

I. Întrebare indirectă: Cum spui la firele de cînepă după ce le iei de pe răşchitor?

II. 278. ieu jîrębîa di pe răştitóri.

296. jurębd'iiĕ [îi spunem] la tórtu ăla.

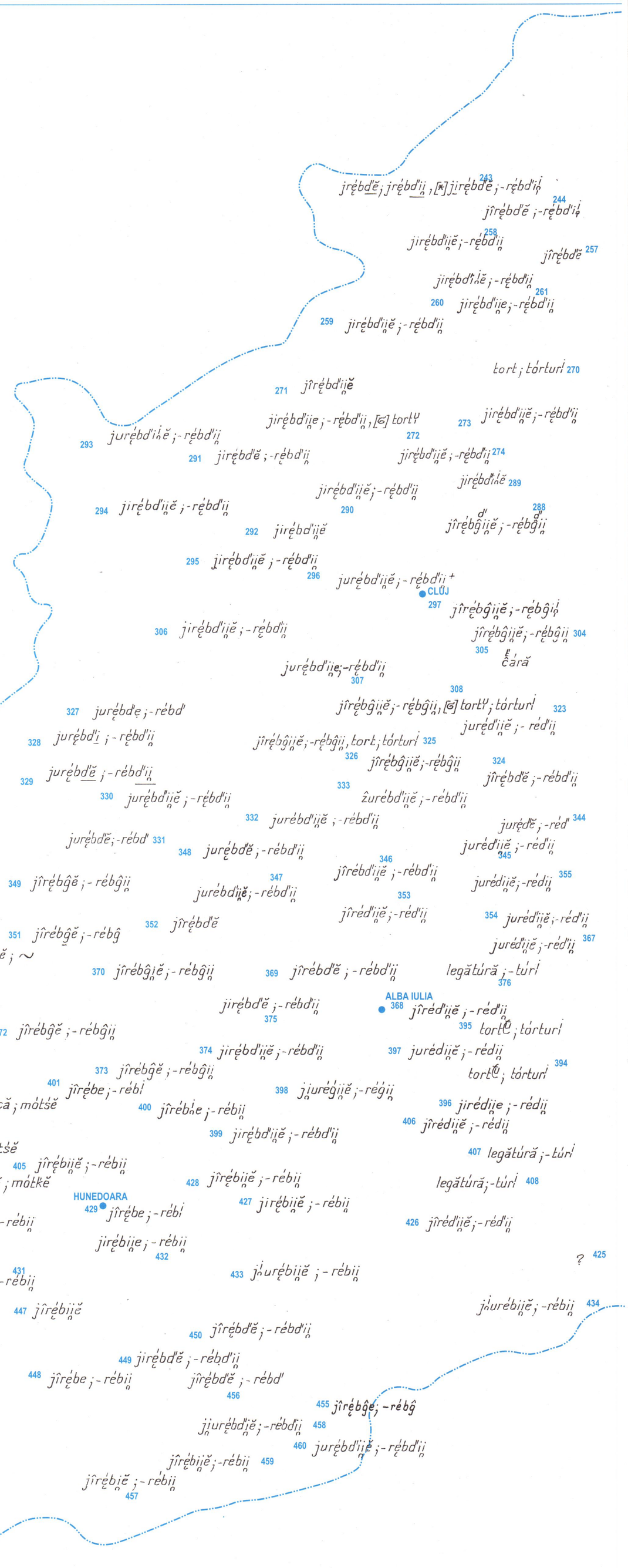
298. „Firele pe răşchitor se numără, se măsoară în jîrébîi”.

321. „După ce sînt dăpănáte, li se spune tort”.

410. „După ce sînt fierte firele, le spun tort”.

424. „După ce se coc ‘se fierb’ cu leşie, li se zice tʉort; tʉórturi”.

435. 452. „După ce le fierb (le albesc), le zic tort”.



TRANSILVANIA

SIBIU 409 ● mănușe ; -nuși

BRAȘOV 442 ● —

TÎRGU MUREȘ 312 ● jurídică ; -redí, [ɐ] lort

BISTRIȚA 263 ● lort ; lórturi

lort ; lórturi 286

lort ; lórturi 287

jîrécăge ; -récăg 279

lort ; lórturi 276

jîrécăgăe + 278

lort ; lórturi 275

lort ; lórturi 277

lort ; lórturi 265

lort ; lórturi 266

lort ; lórturi 264

lort ; lórturi 267

lort ; lórturi 269

lort ; lórturi 268

lort ; lórturi 262

lort ; lórturi 256

lort ; lórturi 253

lort ; lórturi 252

lort ; lórturi 251

lort ; lórturi 254

lort ; lórturi 249

lort 255

lort ; lórturi 241

jîrécăgăe ; -récăgi 245

lort ; lórturi 246

lort ; lórturi 250

jîrécăgăe ; -récăgi 247

jîrécăgăiță ; -récăgăi 242

jîrécăgăiță ; -récăgăi, lort 282

jîrécăgăiță ; -récăgăi 280

jîrécăgăe ; -récăgi 281

lort ; lórturi 302

jîrécăgăiță ; -récăgăi 283

jîrécăgăe ; -récăg 285

lort ; lórturi 284

jîrécăgăe ; -récăg 300

jîrécăgăe ; -récăgăi, lort ; lórturi + 298

jîrécăgăe ; ~ 299

lort ; lórturi 286

jurécăgăe ; -récăgăi 303

jîrécăgăe dă lort ; -récăg 311

jurídică ; -redí 310

jurécăgăe ; -récăgăi 309

jurídică ; -redí + 321

jurécăgăiță ; -récăgăi 322

jurécăgăe ; -récăg 334

jurécăgăe ; -récăg 335

lort 336

jurídiță ; -rédiți 343

jurécăge ; -récăg, legătură ; -lúri 342

lort 358

legătură de lort ; -lúri 357

jurécăgăe ; -récăgi 356

legătură de lort ; -lúri 359

legătură ; -lúri 379

jurécăge ; -récăg 377

legătură de lort ; -lúri 366

lort 365

legătură ; -lúri 378

legătură ; -lúri 391

legătură ; -lúri 392

legătură ; -lúri 393

legătură ; -lúri + 394

lort ; lórturi 339

jîrídiță ; -diță 317

lort ; lórturi 338

jîrídă ; -rédă 315

jîrécăgăe ; -récăgă 318

lort 319

jurécăgăe ; -récăgă 320

jurídică ; -redí + 312

jurídică ; -redí, [ɐ] lort 314

jîrécăgăiță ; -récăgăi 313 fire [pl] dă fujór, jîrécăgăiță ; -récăgăi 387

jîrécăgăe ; -récăg 414

legătură ; -lúri 411

legătură ; -lúri + 410

lúnetă 390

lúnetă ; lóturi, legătură de lúnetă, -lúri 413

lúnetă ; lóturi 412

lúnetă 421

lúnetă 423

legătură de lúnetă ; -lúri 440

lúnetă ; lúnături 439

lúnetă 438

legătură ; -lúri 436

legătură de lúnetă ; -lúri 422

lort ; lórturi 437

vîrstă ; vîrstă + 435

?, legătură ; -lúri 417

?, [ɐ] lúnetă 443

?, legătură ; -lúri 416

?, [ɐ] lort ; lórturi 445

? 418

? 420

? 451

? + 452

fire [pl], [ɐ] lúnetă ; lúnături 454

lúnetă 386

dă 415 jurécăgă ; -récăd

?, [ɐ] lort ; lórturi 301

?, [ɐ] lort ; lórturi 362

? 361

?, [ɐ] lort ; lórturi 363

?, [ɐ] lúnetă 364

legătură de lort ; -lúri 383

lort ; lórturi 381

legătură de lort ; -lúri 382

?, [ɐ] legătură de lort 388

lort ; lórturi 389

lúnetă ; lúnături 412

lúnetă 414

legătură ; -lúri 384

?, pasmă, pasímă 385

?, fire [pl], [ɐ] lúnetă ; lúnături 241

lort 248

lort ; lórturi 247

lort ; lórturi 249

lort ; lórturi 254

lort ; lórturi 253

lort ; lórturi 251

lort ; lórturi 252

lort ; lórturi 262

lort ; lórturi 263

lort ; lórturi 269

lort ; lórturi 264

lort ; lórturi 265

lort ; lórturi 266

lort ; lórturi 277

lort ; lórturi 275

lort ; lórturi 276

jîrécăgăe + 278

jîrécăgăe ; -récăg 279

lort ; lórturi 287

lort ; lórturi 286

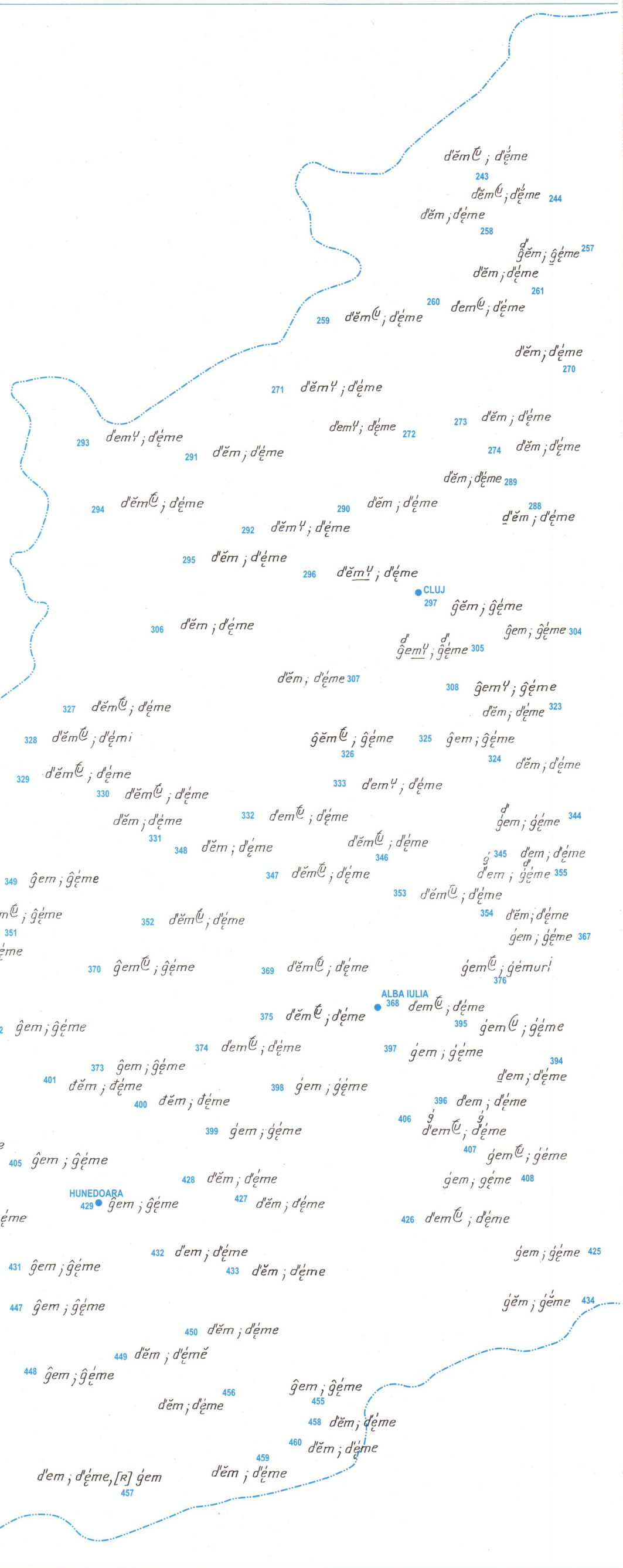
HARTA 496

GHEM, pl. „*pelote*”

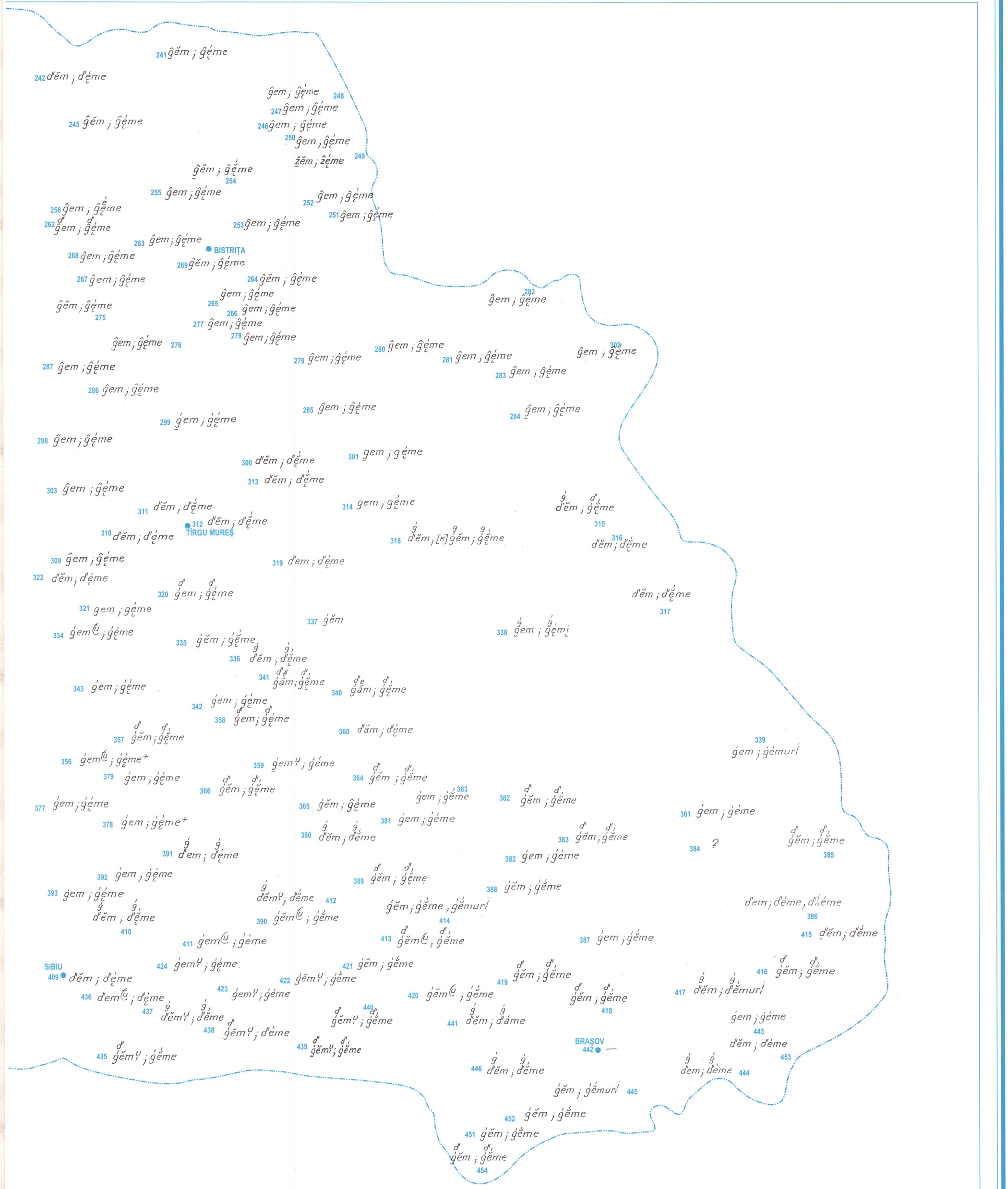
[1254]

I. *Întrebare indirectă : Cum îi spui la acela rotund pe care-l faci cînd depeni ?* (IMIT.).

II. *„Dacă se deapănă pe o țeavă și are deci formă lunguiață, e numit* mosór(u) ; -sóră : 356, mosór ; - sóră : 378”.



T R A N S I L V A N I A



URZEALĂ „*chaîne, ourdissure*”

[1260]

I. *Întrebare indirectă: Cum spuneți, cu un cuvînt, la toate firele urzite pe care le întindeți pe război (pe stative)?*

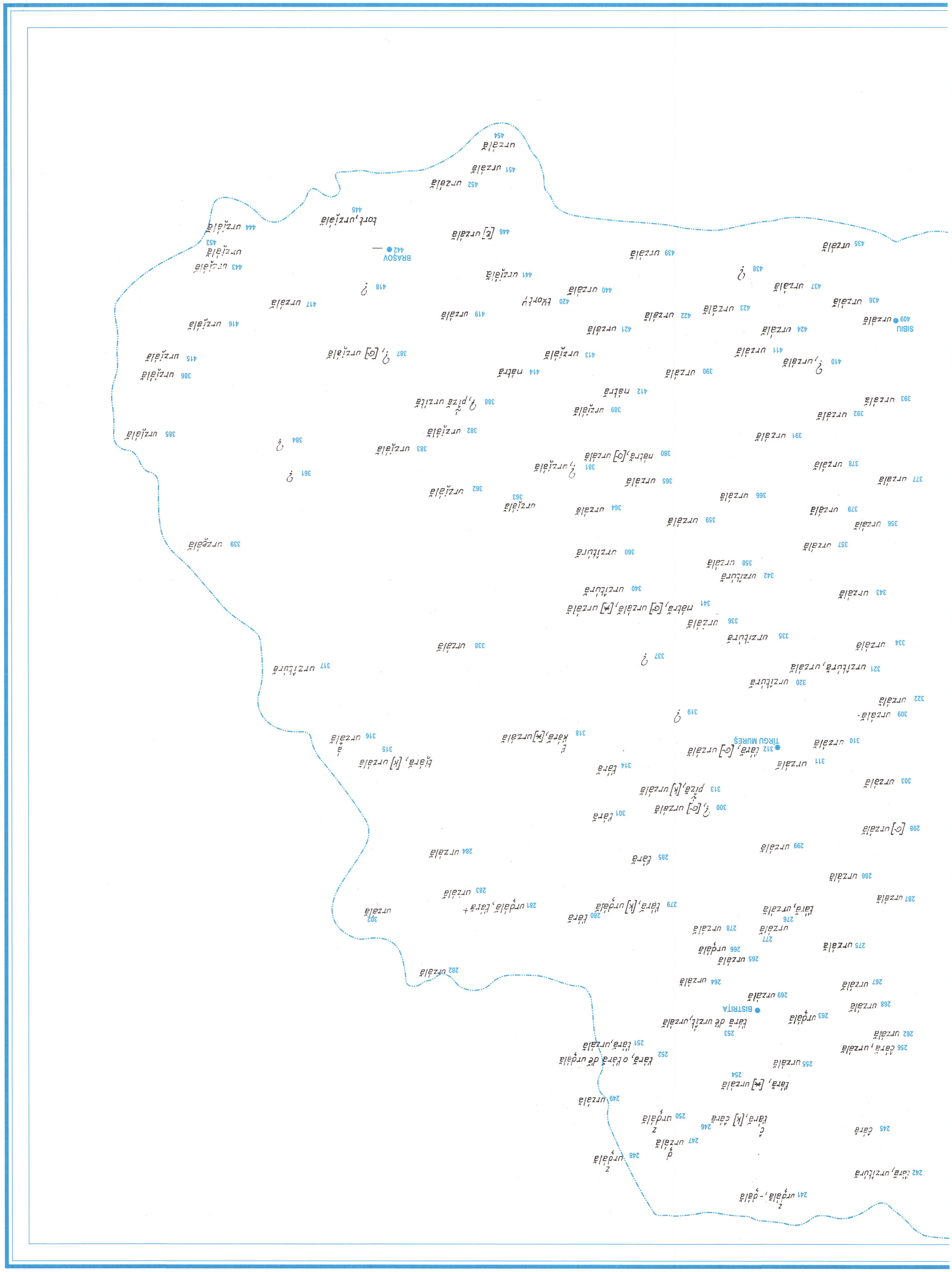
II. 259. „*I se spune urzálă numai la cea pentru patru ițe*”.

271. „*La ceea ce trage din țéptin, nețórsă, i se spune urzálă*”.

281. *țáră vínĕ pe stáțiv¡.*

308. „*La ce rămîne din cînepă, la hecelat, de calitate mai bună, i se spune urzálă*”.




TRANSILVANIA
SIBIU
409 urzaiă
TÎRGU MUREŞ
312 ţară, [o] urzaiă
BRAŞOV
442
BISTRIŢA
lorţ,urzeiă 445
urzaiă 454
urzaiă 451
urzaiă 452
urzaiă 435
urzaiă 436
urzaiă 437
? 438
urzaiă 439
[ɛ]urzaiă 446
urzeiă 453
urzeiă 443
urzeiă 444
urzaiă 440
ţuorţu 420
urzaiă 423
urzaiă 422
urzaiă 424
urzaiă 411
?,urzaiă 410
urzaiă 393
urzaiă 392
urzaiă 391
urzaiă 390
naţră 414
urzeiă 413
urzaiă 421
urzaiă 419
urzaiă 417
? 418
urzeiă 441
urzeiă 416
urzeiă 415
urzeiă 386
?,[o]urzeiă 387
urzaiă 389
?,pîză urzîtă 388
urzaiă 382
urzeiă 385
urzaiă 384
? 361
urzaiă 362
urzeiă 383
?,urzeiă 381
naţră,[o]urzaiă 380
urzaiă 365
urzaiă 366
urzaiă 364
urzeiă 363
urzaiă 359
urzaiă 360
urzîţură 339
urzeţaiă 337
urzaiă 338
urzîţură 317
urzaiă 357
urzaiă 356
urzaiă 379
urzaiă 378
urzaiă 377
urzaiă 391
urzaiă 392
urzaiă 393
urzaiă 303
urzaiă 311
ţară, [k] urzaiă 314
ţară 285
urzaiă 284
[o]urzaiă 298
urzaiă 299
?,[o]urzaiă 300
ţară 301
pîză,[k]urzaiă 313
ţară 312
urzaiă 310
urzaiă 309
? 319
urzaiă 322
urzîţură 320
urzîţură,urzaiă 321
urzaiă 334
urzîţură 335
urzaiă 336
naţră,[o]urzaiă,[x]urzaiă 341
urzîţură 340
urzaiă 343
urzîţură 342
urzaiă 358
urzaiă 339
urzeţaiă 317
urzîţură 338
urzaiă 316
ă 315
ţiară, [k] urzaiă
ţ 318
kără,[x]urzaiă
urzaiă 282
urzaiă 283
urzaiă 281
urdăiă, ţară +
ţară 280
ţară,[k]urdăiă 279
urzaiă 276
ţară, urzaiă
urzaiă 277
urzaiă 278
urzaiă 275
urdăiă 266
urzaiă 265
urzaiă 264
urzaiă 267
urzaiă 268
urzaiă 269
urzaiă 263
urdăiă
ţară de urzîl,urzaiă 253
ţară, o ţară de urdăiă 252
ţară,urzaiă 251
urzaiă 249
ţară, [x] urzaiă 254
urzaiă 255
ă,ţară, urzaiă 256
urzaiă 262
urzaiă 243
urzaiă 357
urzaiă 356
urzaiă 379
urzaiă 378
urzaiă 377
urzaiă 391
urzaiă 392
urzaiă 393
urzaiă 303
urzaiă 311
ţară, [k] ţară 314
ţară 285
urzaiă 284
[o]urzaiă 298
urzaiă 299
?,[o]urzaiă 300
ţară 301
pîză,[k]urzaiă 313
ţară 312
urzaiă 310
urzaiă 309
? 319
urzaiă 322
urzîţură 320
urzîţură,urzaiă 321
urzaiă 334
urzîţură 335
urzaiă 336
naţră,[o]urzaiă,[x]urzaiă 341
urzîţură 340
urzaiă 343
urzîţură 342
urzaiă 358
urzaiă 339
urzeţaiă 317
urzîţură 338
urzaiă 316
ă 315
ţiară, [k] urzaiă
ţ 318
kără,[x]urzaiă
urzaiă 282
urzaiă 283
urzaiă 281
urdăiă, ţară +
ţară 280
ţară,[k]urdăiă 279
urzaiă 276
ţară, urzaiă
urzaiă 277
urzaiă 278
urzaiă 275
urdăiă 266
urzaiă 265
urzaiă 264
urzaiă 267
urzaiă 268
urzaiă 269
urzaiă 263
urdăiă
ţară de urzîl,urzaiă 253
ţară, o ţară de urdăiă 252
ţară,urzaiă 251
urzaiă 249
ţară, [x] urzaiă 254
urzaiă 255
ă,ţară, urzaiă 256
urzaiă 262
urzaiă 243
urzaiă 242
ţară, urzîţură
urdăiă, -ţăiă 241
z
urdăiă 248
z
urzaiă 247
ă
ţ,ţară 246
ă
ţară,[k] ţară 245
ţară
urdăiă 250
z
urzaiă 249
ţară, [x] urzaiă 254
urzaiă 255
ă,ţară, urzaiă 256
urzaiă 262
urzaiă 243
urzaiă 242
ţară, urzîţură
urdăiă, -ţăiă 241
z
urdăiă 248
z
urzaiă 247
ă
ţ,ţară 246
ă
ţară,[k] ţară 245
ţară
urdăiă 250
z
urzaiă 249

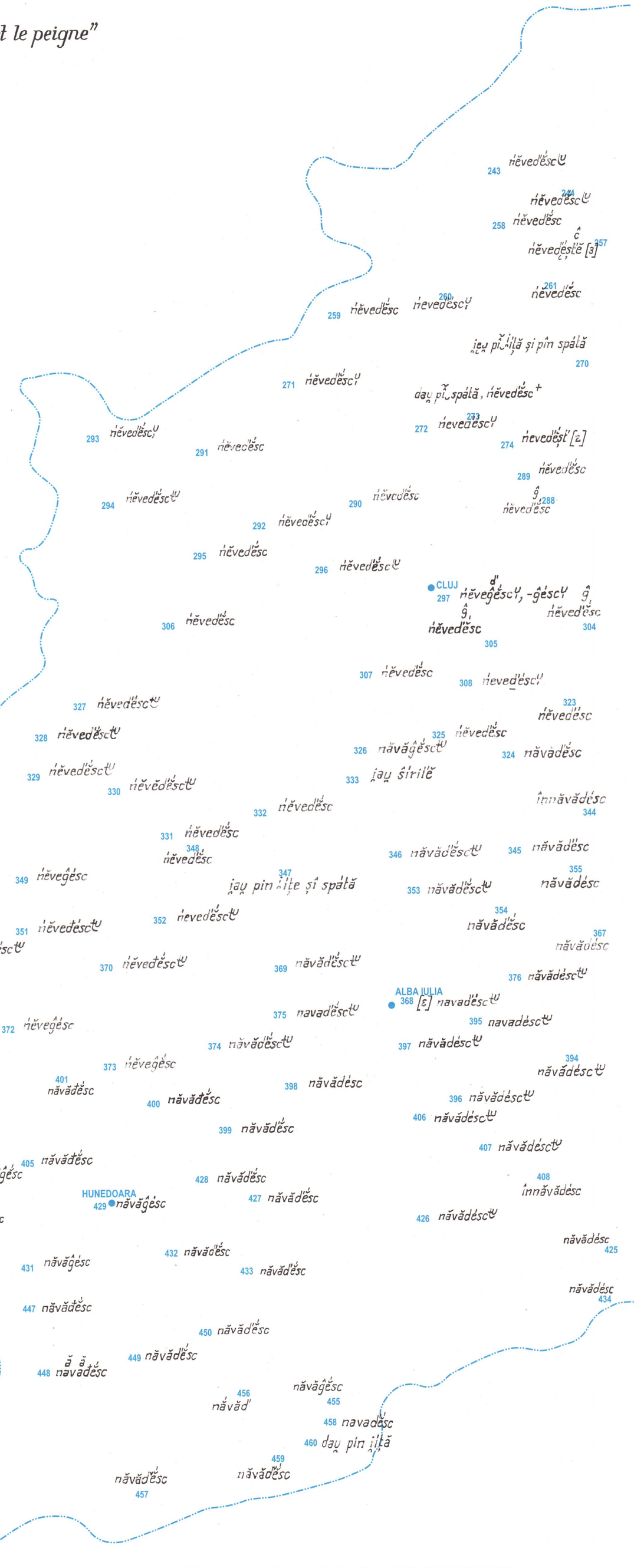
NĂVĂDESC (ind.prez.1) „je passe les fils par les lisses et le peigne"

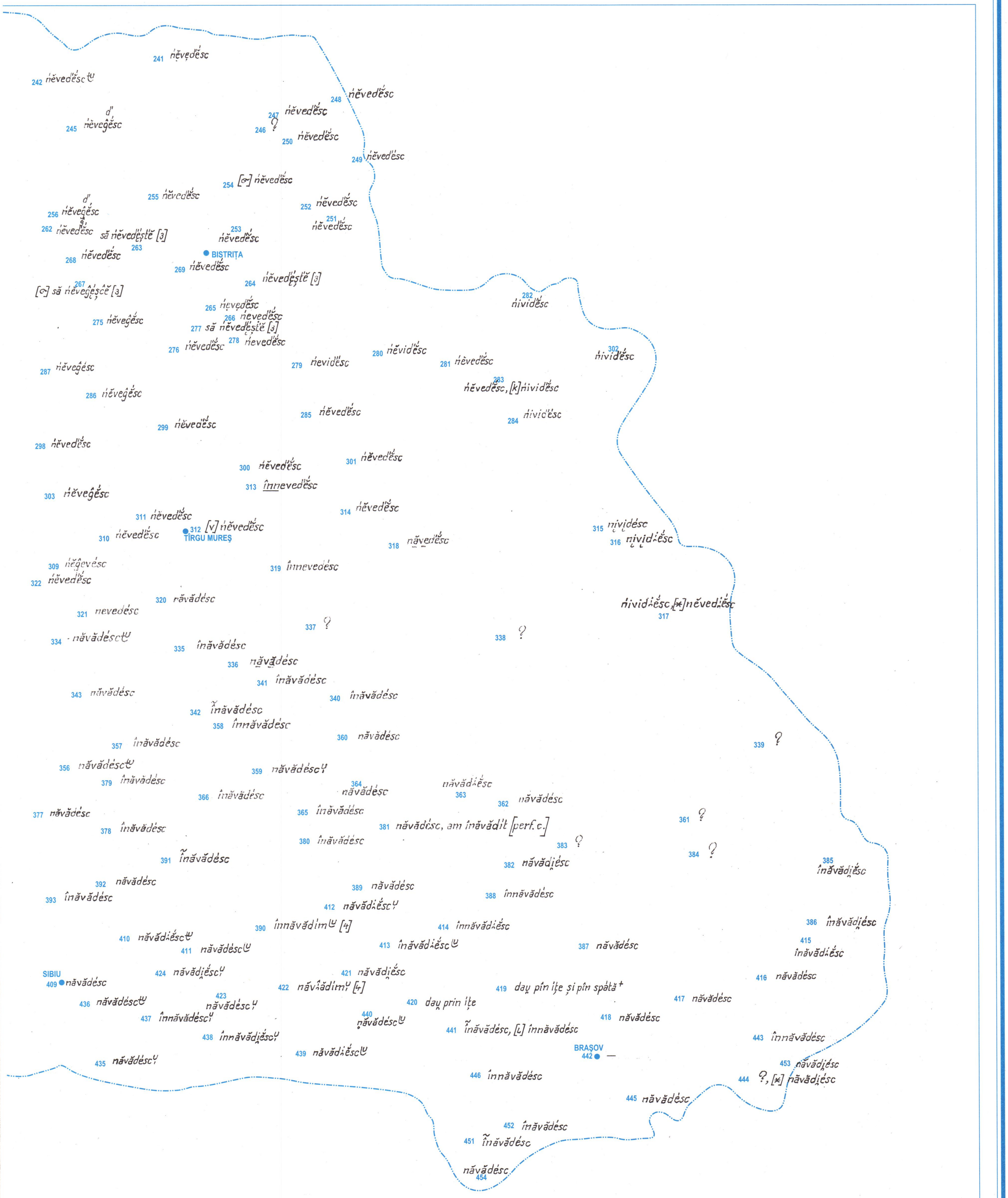
[12.65]

I. Întrebare indirectă: Ce zici că faci cînd treci firele urzelii prin ițe și prin spată?

II. 273. „nĕvedĕ́sc se spune cînd se țese cu alesături".

419. „năvădésc se spune cînd alegi model".

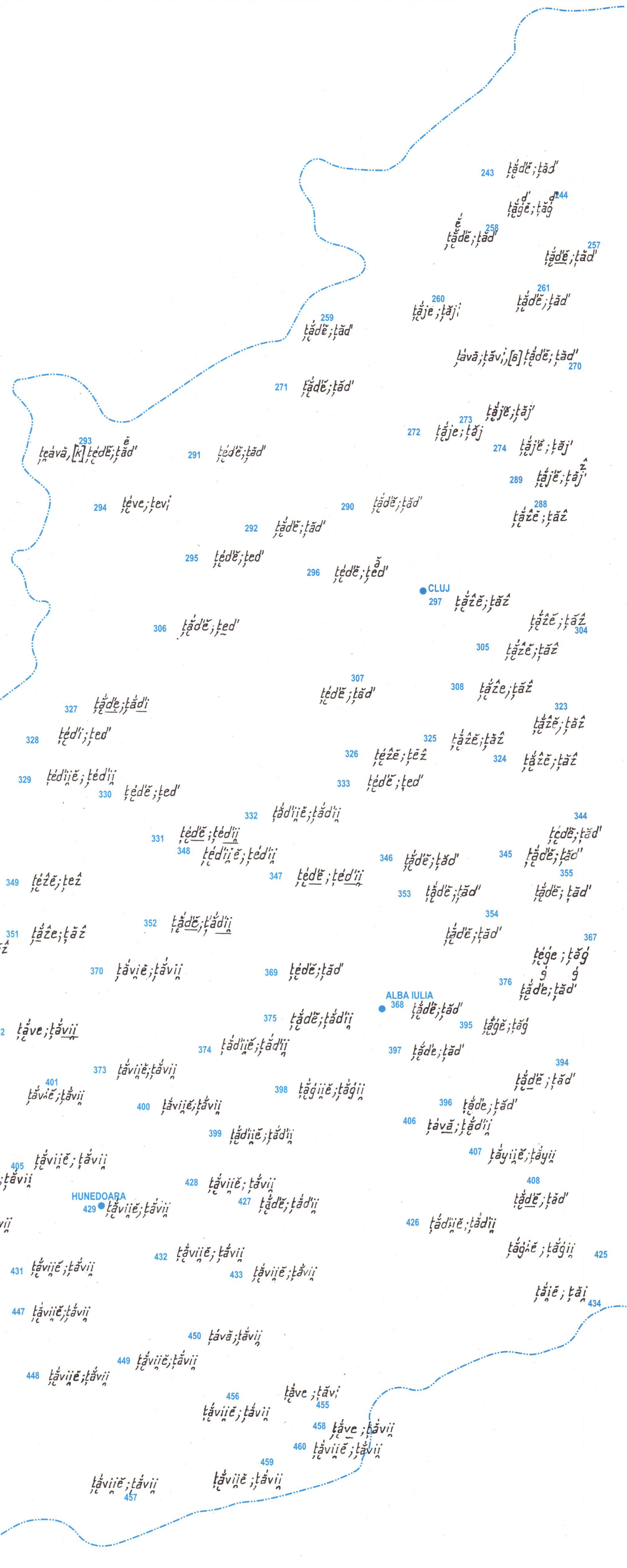


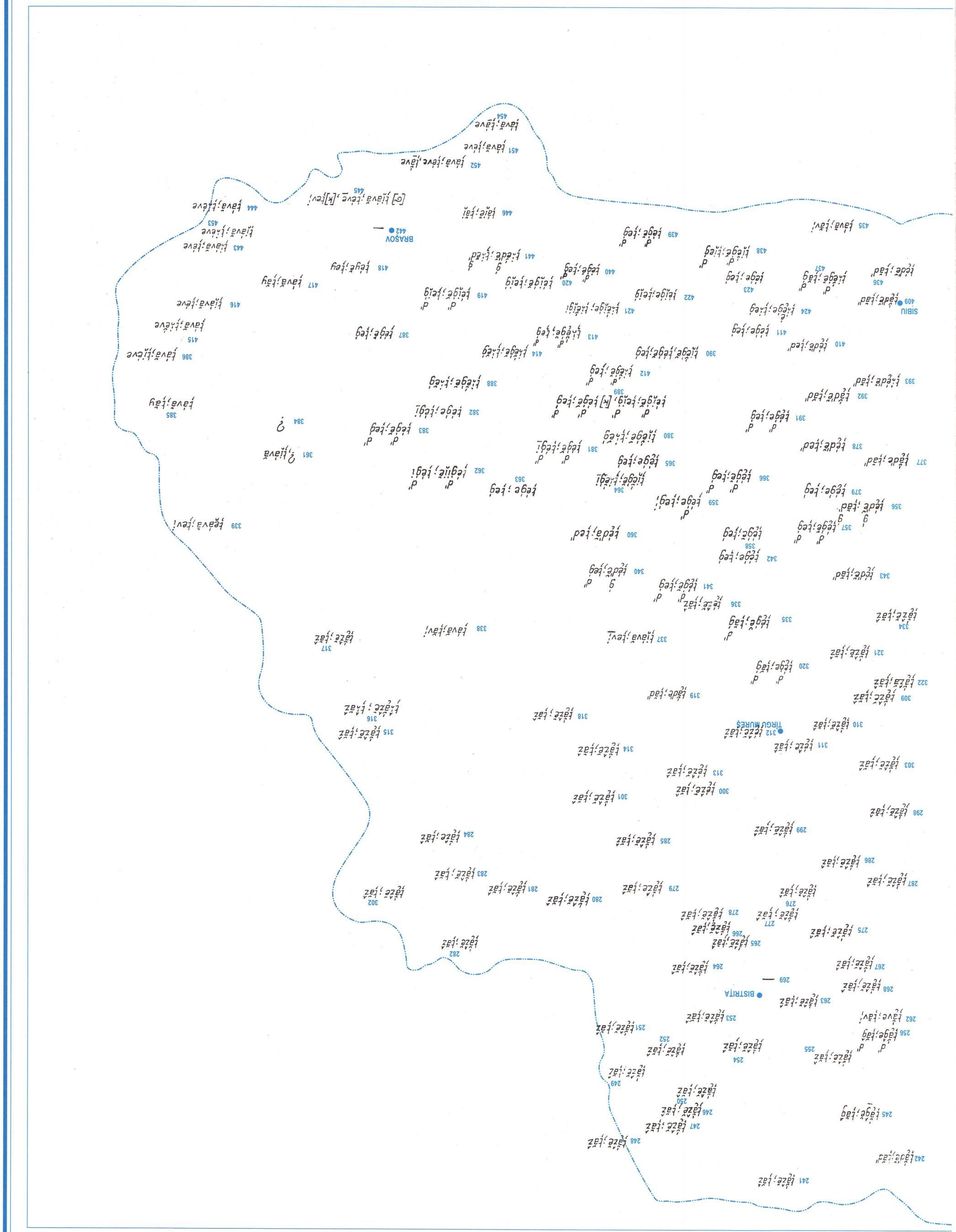

241 nĕvẹdĕ́sc
242 nĕvedĕ́sc
245 nĕvegĕ́sc
247 nĕvedĕ́sc
246 ?
250 nĕvedĕ́sc
248 nĕvedĕ́sc
249 nĕvedĕ́sc
254 [ɔ] nĕvedĕ́sc
255 nĕvedĕ́sc
252 nĕvedĕ́sc
251 nĕvedĕ́sc
256 nĕvegĕ́sc
262 nĕvedĕ́sc
să nĕvedẹ́ștĕ [3]
253 nĕvedĕ́sc
263
BISTRIȚA
268 nĕvedĕ́sc
269 nĕvedĕ́sc
264 nĕvedẹ́ștĕ [3]
267
[ɔ] să nĕvegẹ́șcĕ [3]
265 nĕvẹdĕ́sc
266 nĕvedĕ́sc
275 nĕvegĕ́sc
277 să nĕvedẹ́ștĕ [3]
276 nĕvedĕ́sc
278 nĕvedĕ́sc
279 nevidĕ́sc
280 nĕvidĕ́sc
281 nĕvedĕ́sc
282 nividĕ́sc
302 nividĕ́sc
287 nĕvegĕ́sc
283 nĕvedĕ́sc, [k]nividĕ́sc
286 nĕvegĕ́sc
285 nĕvedĕ́sc
284 nividĕ́sc
299 nĕvedĕ́sc
298 nĕvedĕ́sc
300 nĕvedĕ́sc
301 nĕvedĕ́sc
313 înnevedĕ́sc
303 nĕvegĕ́sc
314 nĕvedĕ́sc
311 nĕvedĕ́sc
315 nividésc
316 nividĕ́sc
310 nĕvedĕ́sc
312 [v] nĕvedĕ́sc
TÎRGU MUREȘ
318 năvedĕ́sc
309 nĕgĕvésc
319 înnevedésc
322 nĕvedĕ́sc
320 năvădésc
nividĕ́sc, [x]nĕvedĕ́sc
317
321 nevedésc
337 ?
338 ?
334 năvădésc
335 înăvădésc
336 năvădésc
341 înăvădésc
343 năvădésc
340 înăvădésc
342 înăvădésc
358 înnăvădésc
339 ?
357 înăvădésc
360 năvădésc
356 năvădésc
359 năvădésc
379 înăvădésc
364 năvădésc
363 năvădésc
366 înăvădésc
362 năvădésc
377 năvădésc
365 înăvădésc
381 năvădésc, am înăvădit [perf. c.]
361 ?
378 înăvădésc
380 înăvădésc
383 ?
384 ?
391 înăvădésc
382 năvădiésc
385 înăvădiésc
392 năvădésc
389 năvădésc
393 înăvădésc
388 înnăvădésc
412 năvădiésc
386 înăvădiésc
390 înnăvădim [4]
414 înnăvădiésc
410 năvădiésc
411 năvădésc
413 înăvădiésc
387 năvădésc
415 înăvădiésc
SIBIU
424 năvădiésc
421 năvădiésc
416 năvădésc
409 năvădésc
422 năvădim [4]
419 dau pîn iță și pîn spátă
436 năvădésc
423 năvădésc
420 dau prin iță
417 năvădésc
437 înnăvădésc
440 năvădésc
418 năvădésc
441 înăvădésc, [4] înnăvădésc
443 înnăvădésc
438 înnăvădiésc
BRAȘOV
442
453 năvădiésc
435 năvădésc
446 înnăvădésc
444 ?, [x] năvădiésc
445 năvădésc
452 înăvădésc
451 înăvădésc
năvădésc
454

ȚEAVĂ, pl. „canette”

[1281]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la aceea pe care aduni bățeala (bătătura) și pe care o bagi în suveică?*

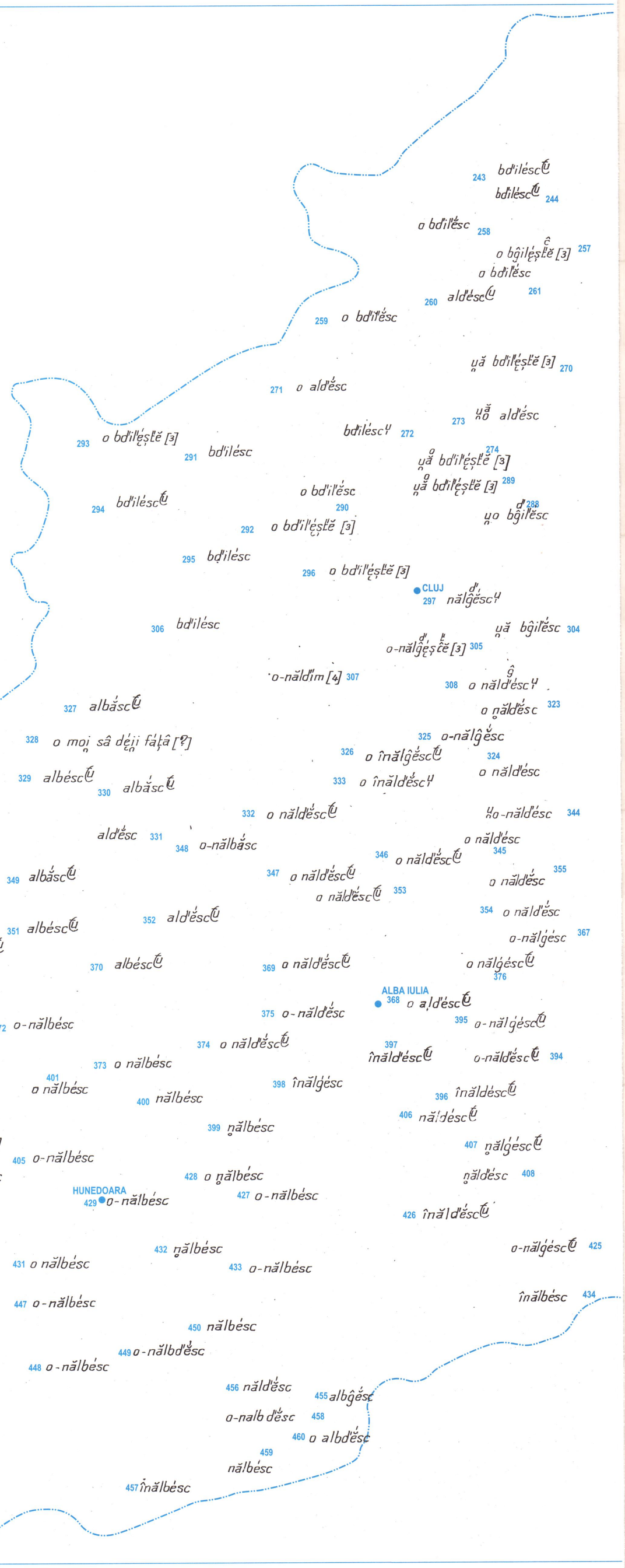


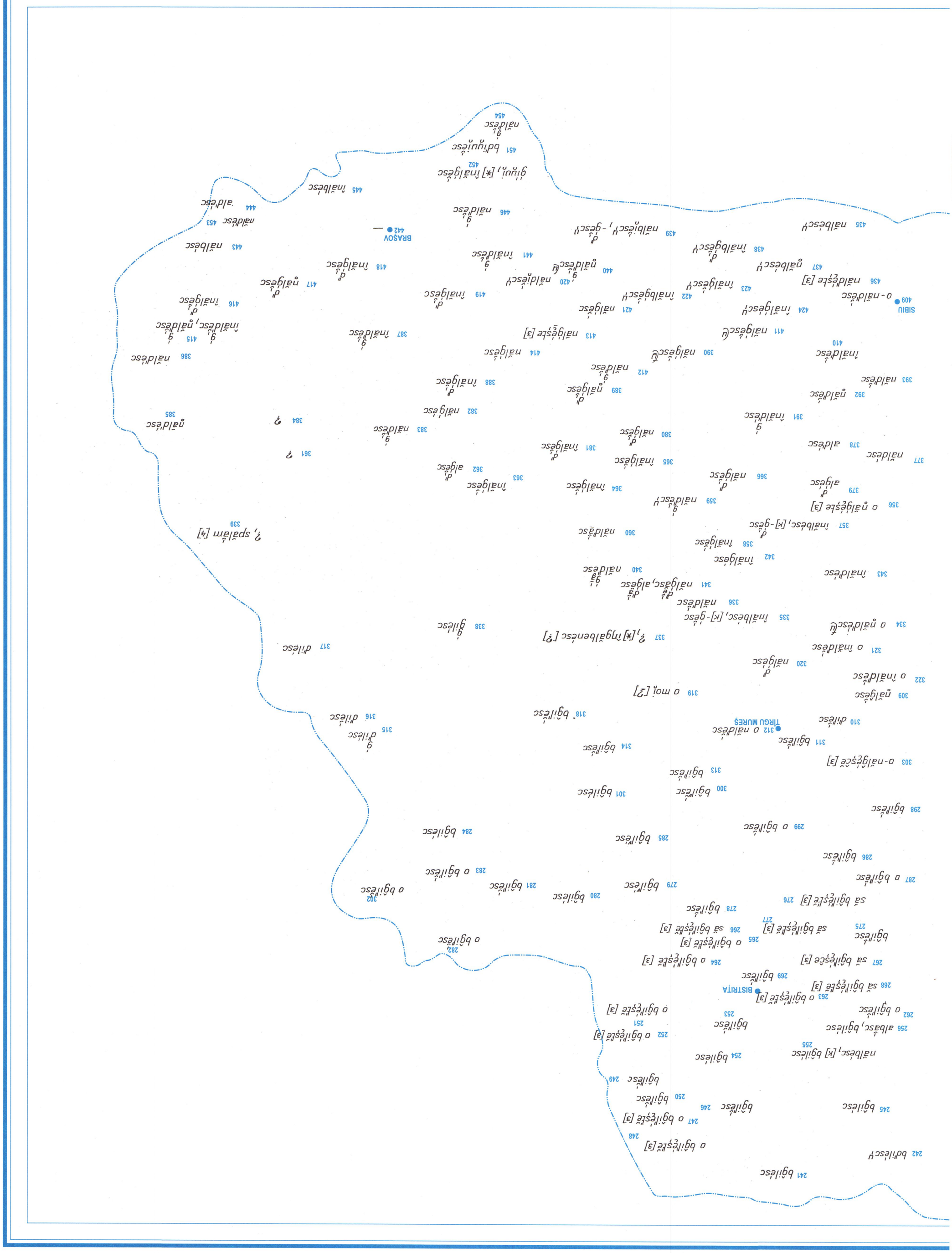

TRANSILVANIA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

BILESC (PÎNZA) (ind.prez.1) *„je blanchis (la toile)"*

[1284]

I. *Întrebare indirectă: Ce zici că faci cu pînza, ca să fie mai albă, cînd o bagi de mai multe ori în apă și apoi o lași la soare să se usuce?*




TRANSILVANIA
BRAŞOV
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
SIBIU

HARTA 501

TRAISTĂ, pl. „*besace*"

[1286]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi zici la aceea ca un sac mai mic, făcută din pînză groasă ori din lînă, în care își ia omul mîncare cînd pleacă la cîmp ori la drum?*

II. 375. „STRAIȚA e cu model; SĂCULEȚUL e din cînepă și este alb".

426. „*stráiță* se spune mai rar".

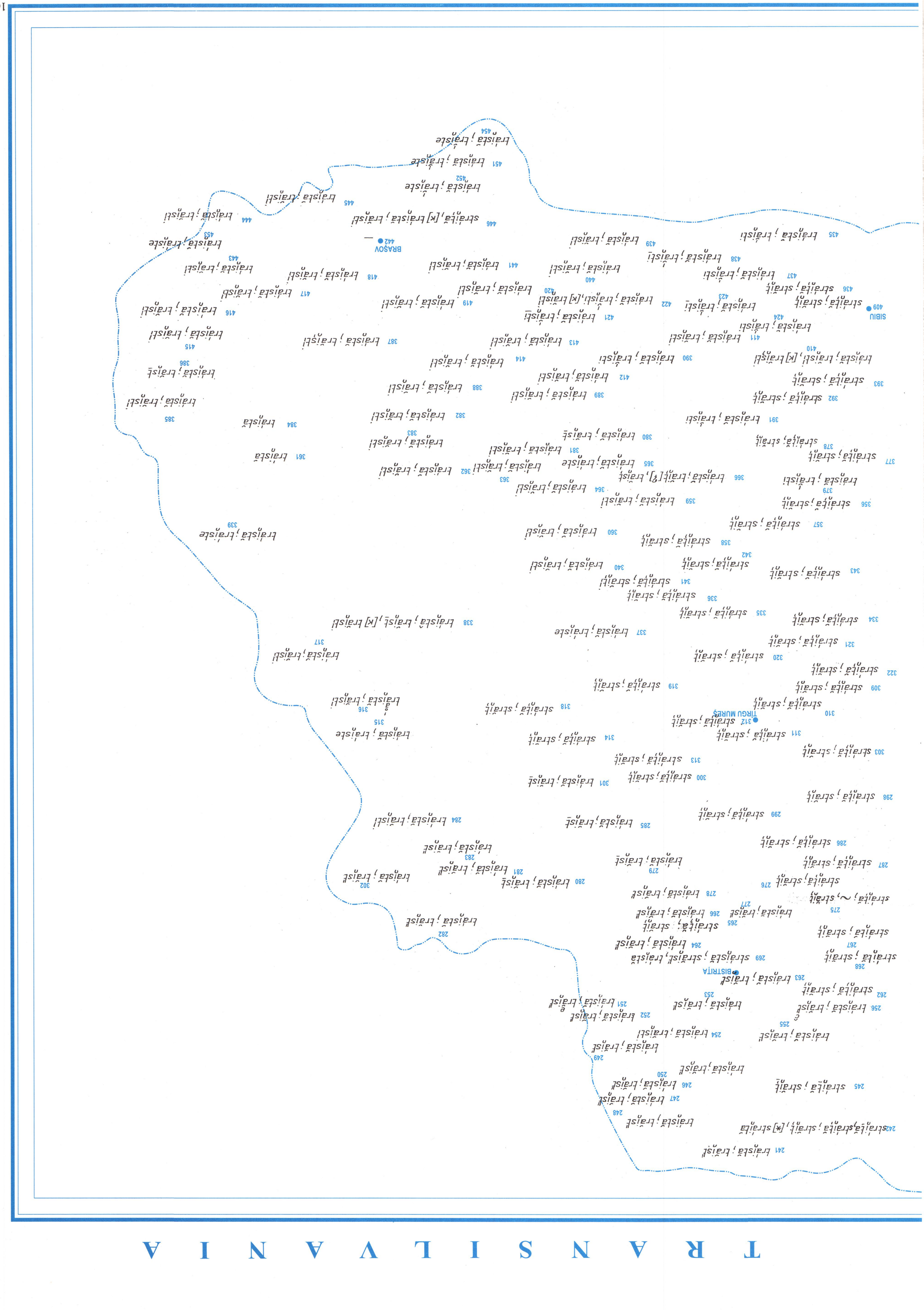
427. „SĂCULEȚUL e mai mic".

430. „BĂCUIUL e mai mic".

447. 448. 455. 456. 459. 460. „SĂCUIUL e mai mic".

457. „STRAIȚA, TRAISTA e cea mai mare, SĂCĂTEUL este cel mai mic".




TRANSILVANIA
BRAŞOV
442
SIBIU
409
TÎRGU MUREŞ
312
BISTRIŢA
263

HARTA 502

1) TĂIETURĂ, pl., 2) CURĂTURĂ, pl. *1) „essart", 2) „terrain défriché"*

[1292, 1293]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum spui la locul de unde s-a tăiat pădurea?, 2) Dar la locul de pe care ai tăiat și curățat pădurea și l-ai făcut bun de arat?*

II. 283. *„Se tăia pădurea, se adunau crengile, se aprindeau cioatele și apoi se săpa cu sapa și se semăna".*

1) tă̯i̯túră; -túri, 2) ? 243

1) tă̯i̯túră; -túri, 2) ? 244

1) tă̯iĕtúră, 2) [loc] despădurit 258

1) tă̯iĕtúră, 2) ? 257

1) tă̯ietúră, 2) ?, [ɛ] spărtúră 260

1) tă̯i̯i̯túră, 2) ?, [e] lăzu̯i̯túră 261

259 1) tă̯iĕtúră; -túri, 2) ?

1) tă̯iĕtúră, 2) [loc] lăzu̯i̯t 270

271 1), 2) tă̯iĕtúră; -túri

273 1) tă̯iĕtúră, 2) ?

1) tă̯iĕtúră, 2) pământ ieftă̯u̯ă̯i̯t 272

293 1) tă̯i̯túră, 2) ieftáș

291 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

1) tă̯iĕtúră, 2) izláz [?] 274

1) tă̯iĕtúră, 2) ? 289

1) tă̯iĕtúră, 2) ieftă̯u̯ói 290

294 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

288 1) tă̯iĕtúră, 2) ?

292 1) tîi̯ĕtúră, 2) ∞

295 1) teiĕtúră, 2) ∞

296 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

CLUJ

297 1) tă̯i̯túră, 2) ?

306 1) parkét, -kéte, 2) curățîtúră; -túri

1) tă̯iĕtúră, 2) ? 304

305 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

1) tă̯iĕtúră, 2) ?

307

308 1) tă̯ietúră, 2) ?

327 1) rost(u); rósturi, tă̯iĕtúră, 2) loc curățit

1) tă̯iĕtúră, 2) ∞ 323

328 1) garînă; -rîni, 2) ?

1) tă̯iĕtúră, [ʀ] curătúră, 2) loc dĕsfrișát, dĕspădurărit 325

1) tă̯iĕtúră, 2) ? 326

329 1) uric(u); -ricuri, 2) ?

324 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

330 1) parkét; -kéte, 2) ∞

333 1) tă̯iĕtúră, 2) ?

1) parkét, [v] rost; rósturi, 2) teren defrișát 332

1) rost; rósturi, [v] tă̯iĕtúră, 2) loc curățát 344

1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

331

1) rost; rósturi, 348 [e] tă̯iĕtúră, 2) ∞

1) tă̯iĕtúră, 2) ?, curățătúră 345

346 1) curătúră, 2) ∞

349 1) taiatúră, 2) loc tîrsît

347 1) săcătúră; -túri, [ʀ] tă̯iĕtúră, 2) ?

353 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

355 1) tă̯iĕtúră, 2) ?

354 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

351 1) taiitúră, 2) ∞

352 1) tă̯iĕtúră, 2) [ɛ] loc cîmpțit

367 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

350 1) tîrsîtúră; -túri, [ʀ] tă̯iĕtúră, 2) tîrsá[ă]; -săi

370 1) taiĕtúră, 2) ?

369 1) tă̯iĕtúră, 2) ?

1) tă̯iĕtúră, 2) ∞ 376

1) taiĕtúră, 2) [ɛ] loc dĕspadurit

ALBA IULIA

368 1) tă̯iĕtúră, 2) ?

372 1) taiĕtúră, 2) ?

375 1) tă̯i̯i̯túră, 2) curătúră; -túri

395 1) taiĕtúră, 2) ∞

1) l'ĕnĕ; l'ĕni, 2) ? 371

1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

397 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

374

1) tă̯iĕtúră, [v] l'ęș; l'ęșuri, 2) ? 373

1) tă̯iĕtúră, 2) ?

394 1) tă̯iĕtúră, 2) curățîtúră; -túri

401 rupătúră; -túri

398

396 1) tă̯ietúră, 2) ∞

1) tîrșîtúră; -túri, [ʀ] tă̯iĕtúră, 2) ∞ 402

400 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

406 1) tă̯iĕtúră, 2) ?

399 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

1) leș; lęșă, 2) ∞ 403

407 1) tă̯iĕtúră, 2) ?

405 1) leș; lęșuri, 2) laz; lázuri

404 1) tă̯iĕtúră, 2) loc curățát

428 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

1) tă̯iĕtúră, 2) ∞ 408

HUNEDOARA

429 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

427 1) leș(u); lęșuri, tă̯iĕtúră, 2) ∞

426 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

430 1) leș; lęșuri, tă̯iĕtúră, 2) [ɛ] loc curățát

1) tă̯iĕtúră, 2) [ɛ] loc nou 425

432 1) leși; lęșuri, 2) ∞

431 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

433 1) leși, lęșuri, gărînă; -rîně, 2) curățătúră

1) tă̯iĕtúră, 2) ? 434

447 1) gărînă; -rîn, tă̯iĕtúră, 2) lăzu̯i̯túră; -túri

450 1) tă̯iĕtúră, 2) loc curățát

449 1) leși; lęșuri, tă̯iĕtúră, 2) ?

448 1) gărînă; -rîn, 2) loc lăzu̯i̯t

1) tă̯iĕtúră, 2) ∞ 456

455 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

1) leși; lęșuri, 2) curațătúră; -túri 458

460 1) tă̯iĕtúră, 2) ∞

459

1) leș; lęșuri, gărînă; -rîn, 2) ?

457 1) tă̯iĕtúră, 2) ?

SIBIU 409 ● 424 ●
BRAŞOV 442 ●
BISTRIŢA 263 ●
TÎRGU MUREŞ 312 ●

HUCI, pl. „taillis"

[1296]

I. Întrebare indirectă: Cum îi ziceți la o pădure mică, deasă, cu copăcei și cu tufișuri?

II. 252. că-s núma tîrsóș.

254. „Sînt numai ters subțirei, mulți, deși".

258. níci pădúre, níci cîmp líber.

264. túfe mai d'ésă, mai mărúnțe.

265. pădúre mai mícă, slábă și iș-có'a cît'-o poiánă.

266. „Izolată de pădurea mare".

273. „La ceea ce crește printre lemnele mari i se spune huc; [pădurea] îi táre hucóșă".

276. níșe pădúre, níșe spcin.

278. „hușág înseamnă spinet în terenuri accidentate".

325. pădúre hușóșă = pădure slabă.

345. „Pădurea bătrînă, necurățată pe jos de tufe, arbuști, e numită pădúre hucóșă".



SIBIU
409 ● luˈnʃiʂ ; -ʃiʂuri
424 hiˈgyr ; hiˈgur
411 ʔ, hiˈgil ; hiˈgur
410 ʔ
393 desˈiʂ ; -ʃiʂur
392 pədurˈiʧə
391 crˈiŋg ; crˈiŋgur
378 ʔ
TIRGU MUREȘ
312 ● ʔ, pədˈure dˈiʤə
BRAȘOV
442 ●
BISTRIȚA
● ʔ, [ʧ] hiˈgur
ʔ, desˈiʂ
386
ʔ
385
ʔ
384
hiˈg ; hiˈgur
383
hiˈg ; hiˈgur
382
hiˈg ; hiˈgur
388
hiˈg ; hiˈgur
389
hiˈg ; hiˈgur
ʔ, pədurˈiʧə ; -riʧ
412
pədurˈiʧə, [ʧ] hiˈg ; hiˈgur
390
ʔ
410
ʔ, hiˈgil ; hiˈgur
411
hiˈgyr ; hiˈgur
424
luˈnʃiʂ ; -ʃiʂur
409
laʒˈyr ; lˈaʒur
423
hiˈgyr ; hiˈgur
422
hiˈgyr ; hiˈgur
440
hiˈgyr ; hiˈgur
441
hiˈgyr ; hiˈgur
438
hiˈgyr ; hiˈgur
435
hiˈgil ; hiˈgur
439
hiˈgyr ; hiˈgur
437
hiˈgil ; hiˈgi
436
ʔ, hiˈg ; hiˈgur
377
ʔ
378
ʔ
pədˈure tinˈără
380
ʔ, ʧuˈfe [pl.]
381
hiˈg ; hiˈgur
365
ʔ, [ʧ] hiˈg ; hiˈgur
361
ʔ
pədˈuriʧe dˈiʤă
363
ʔ, [ʧ] hiˈg ; hiˈgur
362
hiˈg ; hiˈgur
366
ʔ
hiˈgyr ; hiˈgur, hiˈgʲuri, hiˈgʲeˈlʲu ; -ʤʲeˈturi
364
hiˈgyr ; hiˈgur
359
luˈnʃiʂ ; -ʃiʂur
379
356
ʔ
339
ʔ
berc ; bʲerˈcuri, pədˈure bercurˈeʂă
357
luˈnʃiʂ ; -ʃiʂur
343
luˈnʃiʂur [pl.]
342
ʔ
[ʧ] hiˈg ; hiˈgur
358
ʔ
360
ʔ
pədˈure dˈiʤă
341
ʔ
340
ʔ
pədˈure cəʧurˈeʂă, [ʧ] huʃ
268
[ʧ] huʃ
267
ʔ, [ʧ] huʃ
263
ʔ, [ʧ] huʃ
pədˈure dˈiʤă
262
huʃˈăg
ʤˈesiˈt ; ʤˈesˈiʧe
256
huʃˈăg, huʃ
253
pədurˈiʃˈ ; -riʃ
255
ʔ
254
huʃˈăg
249
miˈgʲeˈt ; -gʲeˈʧă
huʃˈăg, huʃăˈg
246
huʃˈăg, lˈirʂaˈlăˌ [pl.]
247
[ɛ] lˈirʂ dˈeʂ [pl.]
248
ʔ, [ʧ] huˈcʲu ; hˈuʧuri, [ʁ] zmiˈdʲicʲu
242
luˈrʂəʧ ; -ʂˈəʧuri
241
haˈbʊˈiˈac ; -iˈʧʃə
245
huʃ
282
huʃ
302
ʔ, azˈʃtru, zmˈidă
283
huʃˈăg ; -ʃˈăgur, buˈhaʂ ; ~
279
huʃ
281
ʃiriˈʧic ; -ʧˈicur
280
ʔ
287
pədˈure dˈiʤă
286
pədurˈiʃˈ lˈinăˈră
299
huʃ ; huʃˈur
285
ʔ
284
ʔ
298
ʔ
pədurˈiʃˈ tinˈără
299
ʔ, ʧuˈfe [pl.]
381
pədˈure tinˈără
380
hiˈg ; hiˈgur
383
ʔ
384
hiˈg ; hiˈgur
382
hiˈg ; hiˈgur
388
ʔ, desˈiʂ
386
ʔ
385
lˈirʂăˈri, [ʁ] desˈiʂ ; -siʂur
415
hiˈgeˈt, hiˈg ; hiˈgur
416
ʔ
417
pədurˈiʧə ; -riʧ
418
ʔ, hiˈg ; hiˈgur
443
hiˈg ; hiˈgʲuri, hiˈgʲeˈt ; -gʲeˈturi
453
ʔ, [ʧ] hiˈgʲeˈt ; igʲeˈturi, [ʁ] hiˈgʲeˈt
444
ʔ
445
stˈurikˈiʂ ; -kˈiʂur
452
hiˈgˈag ; -gˈagur, stˈurikˈiʂ ; -kˈiʂe
451
stˈukˈiriʂ ; -riʂur, stˈurikˈiʂ ; -kˈiʂur, bunˈgiʂ ; -giʂur, bunˈgeˈt ; -gʲeˈturi
454
jepkˈiʂ ; -pkˈiʂur
446
ʔ
339
pədurˈiʃˈ ; -riʃ
317
ʔ
338
ʔ
337
ʔ, pədurˈiʃˈ ; -riʃ, luˈfʲări
321
[ɛ] pədurˈiʃˈ ; -riʃ
334
ʔ
335
pədˈure dˈiʤă
341
ʔ
340
ʔ
pədurˈiʧə, [ʁ] -riʃ
336
luˈrʂəʧ
343
luˈnʃiʂur [pl.]
342
ʔ
[ʧ] hiˈg ; hiˈgur
358
ʔ
360
ʔ
berc ; bʲerˈcuri, pədˈure bercurˈeʂă
357
luˈnʃiʂ ; -ʃiʂur
356
hiˈgyr ; hiˈgur, hiˈgʲeˈlʲu ; -gʲeˈturi
379
ʔ, [ʧ] hiˈg ; hiˈgur
366
ʔ
377
ʔ
378
ʔ
pədˈure tinˈără
380
ʔ, ʧuˈfe [pl.]
381

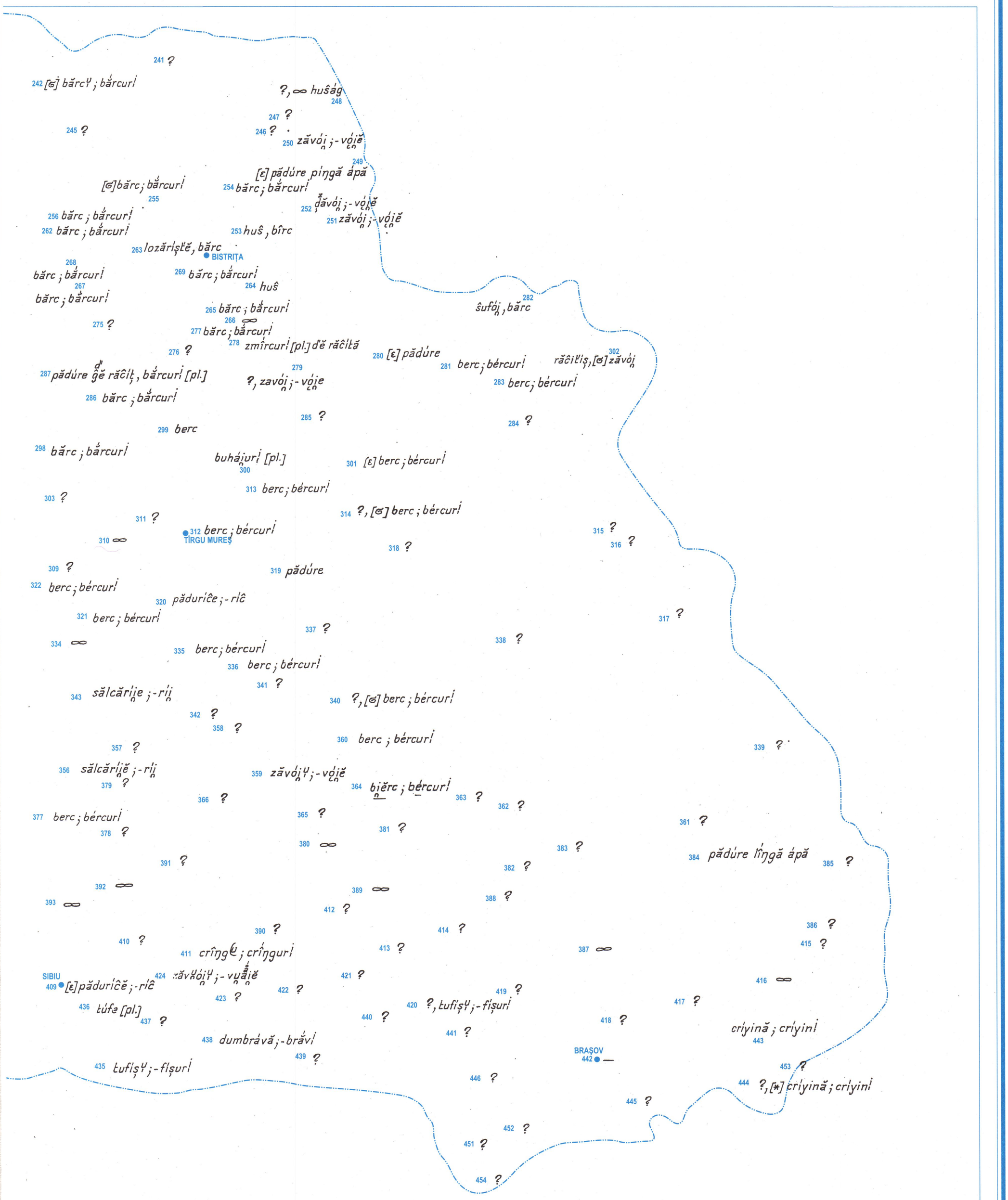
ZĂVOI, pl. *„bocage (au bord d'une rivière)"*

[1299]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spuneți la pădurica care crește lîngă o apă?*



T R A N S I L V A N I A



CREANGĂ, pl. „branche"

[1305]

I. Întrebare indirectă: Cum îi spui la aceea mai groasă pe care o tai dintr-un pom, cînd se usucă?

II. 251. „Celor de brad sau de buháș = molid li se spune șépuri".

257: STÎLPAREA ; 286.306.328.460 : CREANGA ; 331.395 : CLOAMBA ; 343.436 : CLEANCA ; 430: CROAMBA ; 455.457 : CRACA sînt mai groase.

280.291. „CLOAMBA e la copaci".

327. „CLOAMBA e la brad, molid".

243 creáŋgă ; crẽj
crẹáŋgă ; crẽj 244
crẹáŋgă ; crenj'
258
257
stîlpáre ; pắrĭ, criáŋgă ; crenź +
crẹáŋgă ; crẽjĭ 260
261
criáŋgă ; crẽjĭ
259 crẹáŋgă ; crenjĭ
criáŋgă ; crẽj 270
271 criáŋgă ; crenj
273 crẹáŋgă ; crẽj'
293 criáŋgă ; crenjĭ
criáŋgă ; crẽj 272
274 criáŋgă ; crẽj'
291
crẹáŋgă ; crenjĭ, clọ́mbă ; clọ́mbe +
criáŋgă ; crẽj' 289
294 clọ́mbă, stîlpáre ; -pắrĭ,
[R] crẹáŋgă
290 criáŋgă ; crenj'
288
crẹáŋgă ; crẽź
292 crẹáŋgă ; crẽj'
295
clắŋgă ; clẽjĭ, clọ́mbe [pl.]
clọ́mbă ; clọ́mbe
296
CLUJ
297 clẹáŋgă ; clẽź
criáŋgă ; crẽź 304
306
crẹáŋgă ; crenjĭ, clọ́mbă ; clọ́mbe +
cliáŋgă ; clẽź 305
crẹáŋgă ; crenjĭ, clẹ́ámbă ; clẹ́mbe 307
308 cliáŋgă ; clenź
327 crẹáŋgâ ; crenj, clọ́mbâ ; clọ́mbe +
cleáŋgă ; clenź 323
328 crẹáŋgâ ; crenź, clọ́mbâ ; clọ́mbi +
clẹọ́mbă ; clẹọ́mbe
325 cliáŋgă ; clenź
326
324
329 crẹáŋgă ; crenjĭ, [v]clọ́mbă ; clọ́mbe
cliọ́mbă ; cliọ́mbe
333
330
clọ́mbă ; clọ́mbe
cl'ọ́mbă ; cl'ọ́mbe
332 clọ́mbă ; clọ́mbe
344
cliọ́mbă ; cliọ́mbe
331 clọ́mbă ; clọ́mbe, crẹáŋgă ; crenjĭ +
clẹọ́mbă ; clẹọ́mbe
345
clọ́mbă ; clọ́mbe
346
cl'ọ́mbă ; cl'ọ́mbe
clọ́mbă ; clombộ, [R] crẹáŋgă
349
347
355
clẹọ́mbă ; clẹọ́mbe
clọ́mbă ; clọ́mbe, [R] crẹáŋgă ; crenź
353 clọ́mbă ; clọ́mbe
cliọ́mbă ; cliọ́mbe 354
352
clọ́mbă ; clọ́mbe, [R] crẹáŋgă
351 clọámbă ; clombộ, crẹáŋgă ; crenź
367
cliọ́mbă ; cliọ́mbe
350 clọámbă ; clombộ, [R] crẹáŋgă
clọ́mbă ; clọ́mbe
clẹ[U]ọ́mbă ; clẹ[U]ọ́mbe
369
370
376
clọámbă ; clọámbe
ALBA IULIA
368
cl[U]ọ́mbă ; cl[U]ọ́mbe, [R] crẹáŋgă
clọ́mbă ; clọ́mbe
clọ́mbă ; clọ́mbe, crácă
375
395
clọ́mbă ; clọ́mbe, crẹáŋgă +
372
371 crẹáŋgă, [v] cl[U]ọ́mbă ; cl[U]ọ́mbe
374 cl[U]ọ́mbă ; cl[U]ọ́mbe
397 clọ́mbă ; clọ́mbe
394
373 cl[U]ọ́mbă ; cl[U]ọ́mbe, [R] crácă, crẹáŋgă
cl[U]ọ́mbă ; cl[U]ọ́mbe, [R] crẹáŋgă
clọ́mbă ; clọ́mbe
401
398
402 crẹáŋgă ; crenź
crẹáŋgă, [v] clọámbă ; clọámbe
396 clọ́mbă ; clọ́mbe
400
clọ́mbă ; clọ́mbe
406 clọ́mbă ; clọ́mbe, [R] crẹáŋgă
399 clọámbă ; clọámbe, crácă
crẹáŋgă, [v] clọ́mbă ; clọ́mbe
403
407
clọámbă ; clọámbe
405 clọ́mbă ; clọ́mbe, crẹáŋgă
428 clọámbă ; clọámbe
clọámbă ; clọámbe 408
404
crẹáŋgă, [v] clọ́mbă ; clọ́mbe
HUNEDOARA
427 clọ́mbă ; clọ́mbe
429 clọ́mbă ; clọ́mbe, crac
426 clọ́mbă ; clọ́mbe, crẹáŋgă
430 crọ́mbă ; crọ́mbe, crẹáŋgă +
crácă ; crâc, clọámbă 425
432 crẹáŋgă, [v] clọámbă ; clọámbe
431 crọ́mbă ; crọ́mbe
433
clọ́mbă ; clọ́mbe
crácă ; crâc, cliọámbă, [R] crẹáŋgă 434
447 cl[U]ọ́mbă ; cl[U]ọ́mbe, [R] crẹáŋgă
450 cl'ọ́mbă ; cl'ọ́mbe, [R] crẹáŋgă
449 cl[U]ọ́mbă ; cl[U]ọ́mbe, crácă
448 cl[U]ọ́mbă ; cl[U]ọ́mbe
crácă ; crâș, cl[U]ọ́mbă +
456
455
cliọ́mbă ; cliọ́mbe, [R] crácă, crẹáŋgă
458 cliọ́mbă ; cliọ́mbe
460 crẹáŋgă ; crenź, cl'[U]ọ́mbă +
459
clọámbă ; clọámbe, [R] crẹáŋgă
457
crácă ; crâc, cliọámbă +

T R A N S I L V A N I A

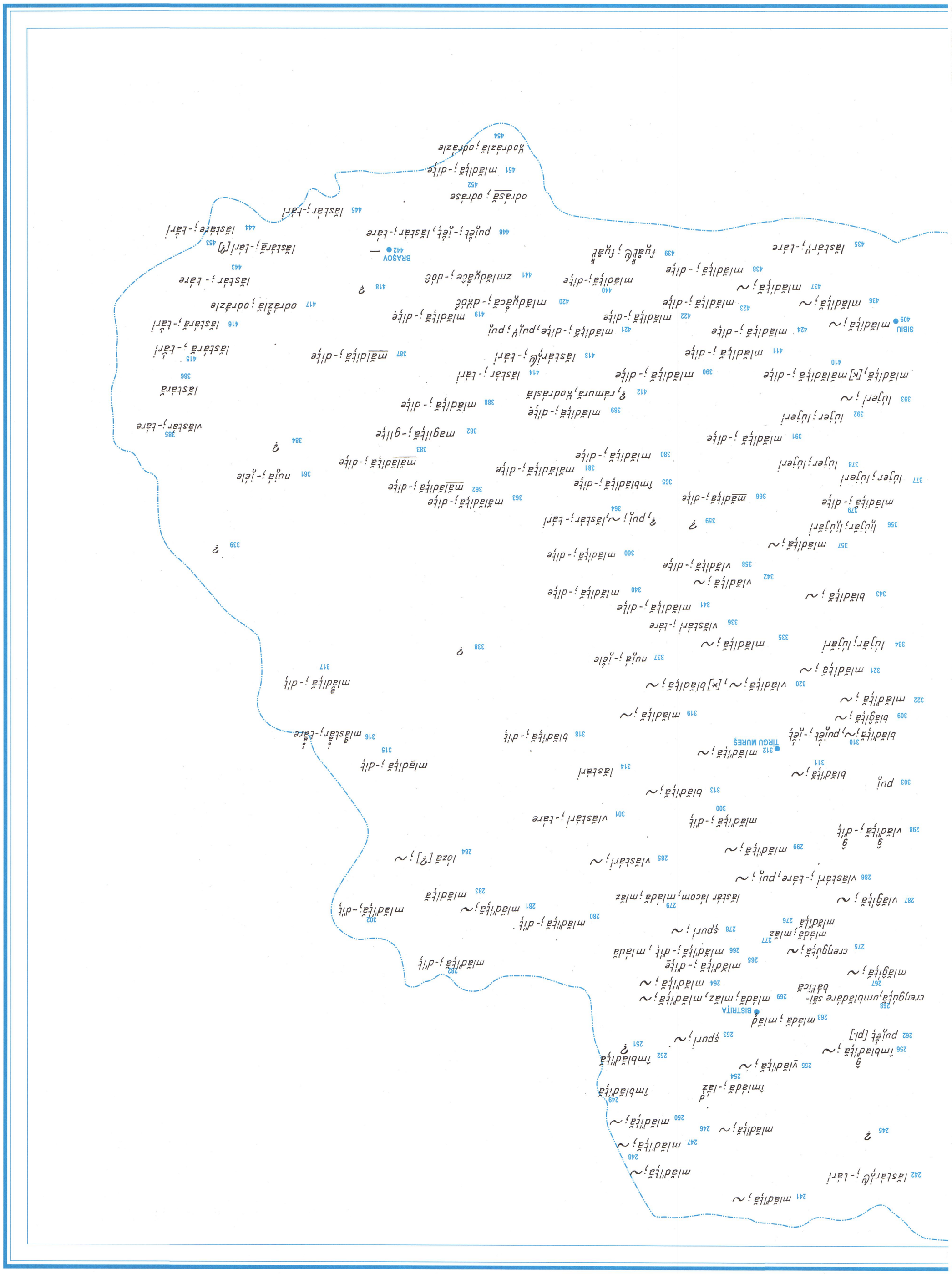


MLĂDIȚĂ, pl. „*talle*”

[1309]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la aceea tînără de tot care crește de-a dreptul din rădăcina unui copac?*

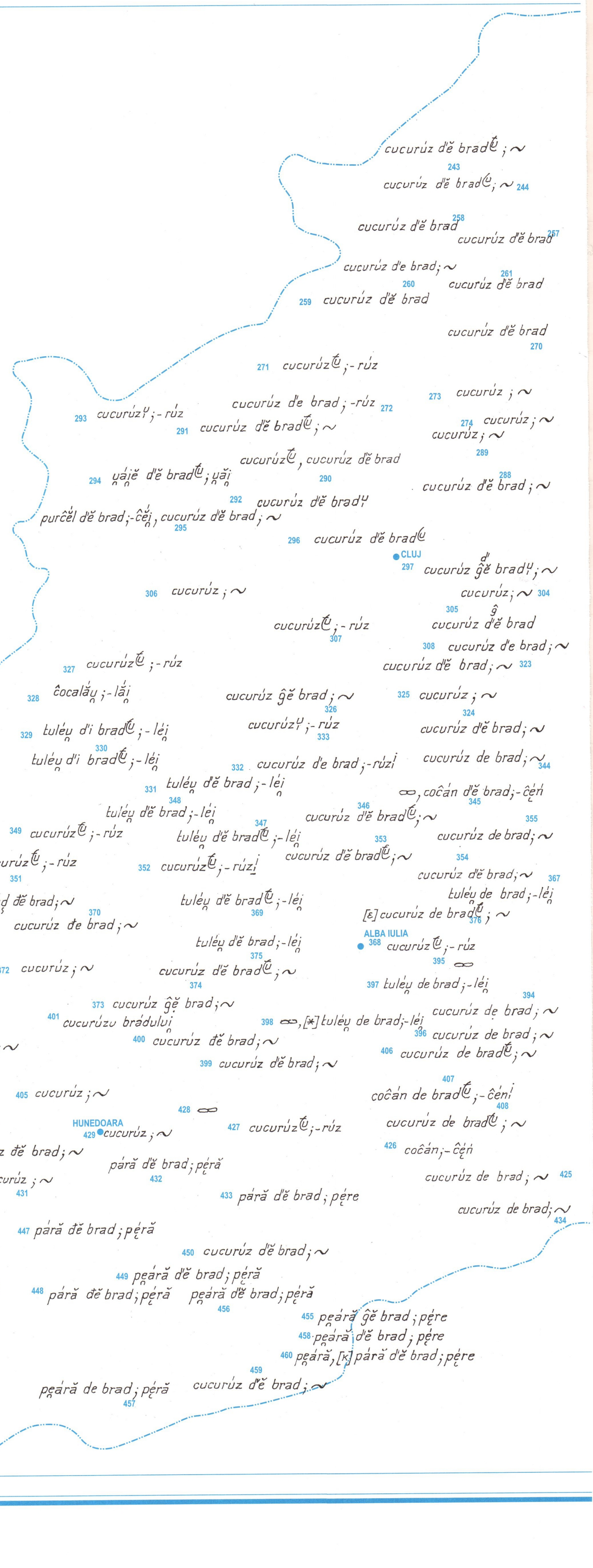
243 mládă; mlăz
lăștárʊ; -tár' 244
lăștári; ~, îmlăńițĕ; ~ 258
mlăď'ițĕ; ~ 257
mlăď'ițĕ; ~ 261
260 blăńițĕ
259 odrázlă
?, foţ 270
271 smeď'ițĕ; ~
blăńițĕ; ~
272 ţădrájlă; -drăzl', -drájlĕ 273
vlăď'ițĕ; ~ 274
293 zmăď'ițĕ; -d'iţe
291 snăď'ițĕ; -d'iţe
289 vlăńițĕ; ~
294 zmăď'ițĕ; -d'iţe
290 mlăď'ițĕ; ~
288 vlăď'ițĕ; -d'iţ
292 smed'iţĕ; -d'iţe
295 zmed'iţĕ; -d'iţe
296 zmeď'iţĕ; -d'iţe
CLUJ
297 îmblăĝ'iţĕ; ~
306 [e]mlăď'iţĕ; -d'iţe
vlăď'iţĕ; ~ 305
304 ?
odrísclă; odrísclе 307
308 vlăĝ'iţĕ; -ĝ'iţ
327 mlăď'iţâ; -d'iţe
vlăstárʊ; -tári 323
328 mlaď'iţâ; -d'iţi
mlăĝiţĕ; -ĝiţe 326
325 vlăĝiţĕ; ~
324 lăstári; ~
329 mlaď'iţĕ; -d'iţe, odrásă; odráse
333 mlăď'iţĕ; -d'iţe
330 mlaď'iţĕ; -d'iţe
332 mlăď'iţĕ; -d'iţ
vlădiţĕ; ~ 344
lăstár; -tári, mlăď'iţĕ; -d'iţe 331
lújăr; lújări 346
lújer; lújeri 345
348 mlăď'iţĕ; -d'iţe
347 puiʊ; puį
lújăr; lújeri 355
349 mlaĝiţĕ; -ĝiţe
353 lújărʊ; lújări
354
creŋgúţĕ; ~, [v]clombiţĕ; ~ 352
fę́jnică; fę́jniče, mlăžiţĕ; -žiţe
lújăr; lújări
351
367
350 pę́leşʊ; pę́leş, [R]zmăď'iţĕ; -d'iţ
ļiújer; ļiújeri
370 znăď'iţĕ; -d'iţ
369 mlăď'iţĕ; -d'iţ
376 lújerįʊ; lújeri
rastárįʊ; -tári 375
ALBA IULIA
368 blăď'iţĕ; ~
395 lújerįʊ; lújeri
372 lăstár; -tári
371 lăștári; ~
odręásă; odręsă 373
374 răștárįʊ; -tári
397
lăștárįʊ; -tári
394 lăstárįʊ; -tári
401 lăstári; ~
398 clombiţĕ; ~
396 puiędze; -ięţ
402
lăstári; ~
400 lăstár; -tári
406 lújerʊ; lújeri
399 lăstárįʊ; -tári
403 lăstári; ~
407 lăstárįʊ; -tári
405 lăstári; ~
404 mlăĝiţĕ; ~
428 lăstári; ~
lújerʊ; lújeri 408
HUNEDOARA
429 lăstári; ~
427 lăstárįʊ; -tári
430 lăstári; ~
426 lújerʊ; lújeri
mlădiţĕ; -diţ 425
432 lăstári; ~
431 lăstári; ~
433 lăstári; ~
mlădiţĕ; ~, [v]odárză; odárz 434
447 lăstári; ~
450 lăstári; -táre
449 lăstári; ~
448 lăștári; ~
lăstári; -táre 456
lăștári; ~ 455
lastári; ~ 458
460 lăstári; ~
mladiţĕ; ~, lăstári; ~ 459
457 lăstár; -tári


TRANSILVANIA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

CUCURUZ (DE BRAD), pl. „cône”

[1314]

I. *Întrebare indirectă: Cum zici la fructul bradului?*




241 páră dĕ brad ; pę́re
242 cucurúz dĕ brad ; ~
cucurúz
248
247 cucurúz ; ~
245 cucurúz ; ~
246 cucurúz dĕ brad
250
cucurúz ; ~
cucurúz dĕ brad ; ~
249
páră dĕ brad ; pę́re
254 cucurúz dĕ brad ; ~
cucurúz dĕ brad
255
252
256 cucurúz ĝĕ brad ; ~
cucurúz dĕ brad
251 coșę́n [pl.] cucurúz dĕ brad
262 cucurúz ; ~
253
263 cucurúz dĕ brad
BISTRIȚA
268 cucurúz ; ~
269 cucurúz dĕ brad
267
264 cucurúz
cucurúz ĝĕ brad
cucurúz dĕ brad
265
cucurúz ; ~
266
cucurúz dĕ brad
275
277
cucurúz ĝĕ brad ; ~
278 cucurúz dĕ brad
276
cucurúz dĕ brad
287 coșán ĝĕ brad
279
cucurúz de brad ; ~
286 cucurúz ĝĕ brad ; ~
285 cucurúz dĕ brad ; ~
299 șucalắu̯ ; -lắi̯
298 coșán ; -ș̂ę́n
coșán dĕ brad ; -ș̂ę́n
300
301 cucurúz dĕ brad ; ~
313 coșánu dï la brad
303 coșán ; -ș̂ę́n
311 coșán ; -ș̂ę́n, cucurúz de brad
314 coșán dĕ brad ; -ș̂ę́n
312 ?, [ɕ] coșán dĕ brad ; -ș̂ę́n
TÎRGU MUREȘ
310 cucurúz dĕ brad ; ~
318 cucurúz dĕ brad ; -rúj
309 cucurúz ĝĕ brad ; ~
319 ĉucalắu̯ de brad ; -lắi̯
322 cucurúz dĕ brad ; ~
320 ∞
321 cucurúz ; ~
337 ?, [*] mére [pl.] de brad
334 ∞, [ɕ] ĉucalắu̯ de brad ; -lắi̯
335
cucurúz ; -rújĭ
336 ?
341 ?, [*] cucurúz de brad ; -rúj
343 ƚulę́u̯ de brad ; -lę́i̯
340 cucurúz de brad ; -rújĭ, [*] -rúz
342 ?, [ɕ] cucurúz de brad
358 ƚulę́u̯ de brad ; -lę́i̯
360 cucurúz de brad ; -rújĭ
357 ƚulę́u̯ ; -lę́i̯
356 ƚulę́u̯ de brad ; -lę́i̯
359 ?, ƚulę́u̯ ; -lę̯ắu̯u̯
379
ƚulę́u̯ ; -lią́u̯ă
364
cucurúz de brad
366 ?, [ɕ] cucurúz de brad ; ~, [ĸ] -rúze
363 cucurúz de brad ; -rújĭ
362 măr de brad ; mére
365 ?
377 porculę̯án de brad ; -lę́nĭ
381 cucurúz de brad ; -rújĭ
361 ?
378 cucurúz de brad ; ~
380 porc de brad ; porĉ
383 cucurúz de brad ; -rújĭ
384 ?
391 ƚulắu̯ ; -lắi̯
382 cucurúz de brad ; ~
385
u̯ắi̯ĕ dă brad ; u̯oi̯
392 ƚulắu̯ de brad ; -lắi̯
389 porc de brad ; porĉ
388 cucurúz de brad ; -rújĭ
393 cucurúz de brad ; ~
412 ƚulę́u̯ ; -lę̯ắu̯ă
ĉuculiéte ; -liéț
386
cucurúz de brad ; -rújĭ
410
390 ƚulę́u̯ ; -lę́i̯
414 ?
387 coĉán ; -ĉénĭ
415
ĉuculéte ; -léțĭ
411 ƚulę́u̯ de brad ; -lę́i̯
413 ?
SIBIU
424 páră de brad ; pę́re
421 ?
409 cucurúz de brad ; ~
422 ƚulę́u̯ ; -lią́u̯ă
419 coĉán de brad ; -ĉénĭ
416 ștuléte dă brad ; -léțĭ
423 ƚulę́u̯ dă brad ; -lę́i̯
420 coĉán de brad ; -ĉi̯ẽ́nĭ
417 cucurúz dă brad ; -rújĭ
436 cucurúz de brad ; ~
418 cucurujél ; -jéi̯
coĉán dă brad ; -ĉénĭ, cucurúz ; -rújĭ
437 cucurúz ; -rúz
440
știulę́u̯ ; -lią́u̯ă
441 cucurúz de brad ; -rújĭ
443
ștuléte ; -léțĭ
438 kĕ́pteni [pl.]
BRAȘOV
442
cuc de brad ; cuê, [ɕ] cucurúz de brad ; -rúj
439 ƚulę́u̯ de brad ; -lę́i̯
453
444 coĉán ; -ĉénĭ
435
446
páră dă brad ; pére
445 coĉán de brad ; -ĉénĭ
452 páră dă brad ; pére
451 páră dă brad ; pére
454 páră dă brad ; pére

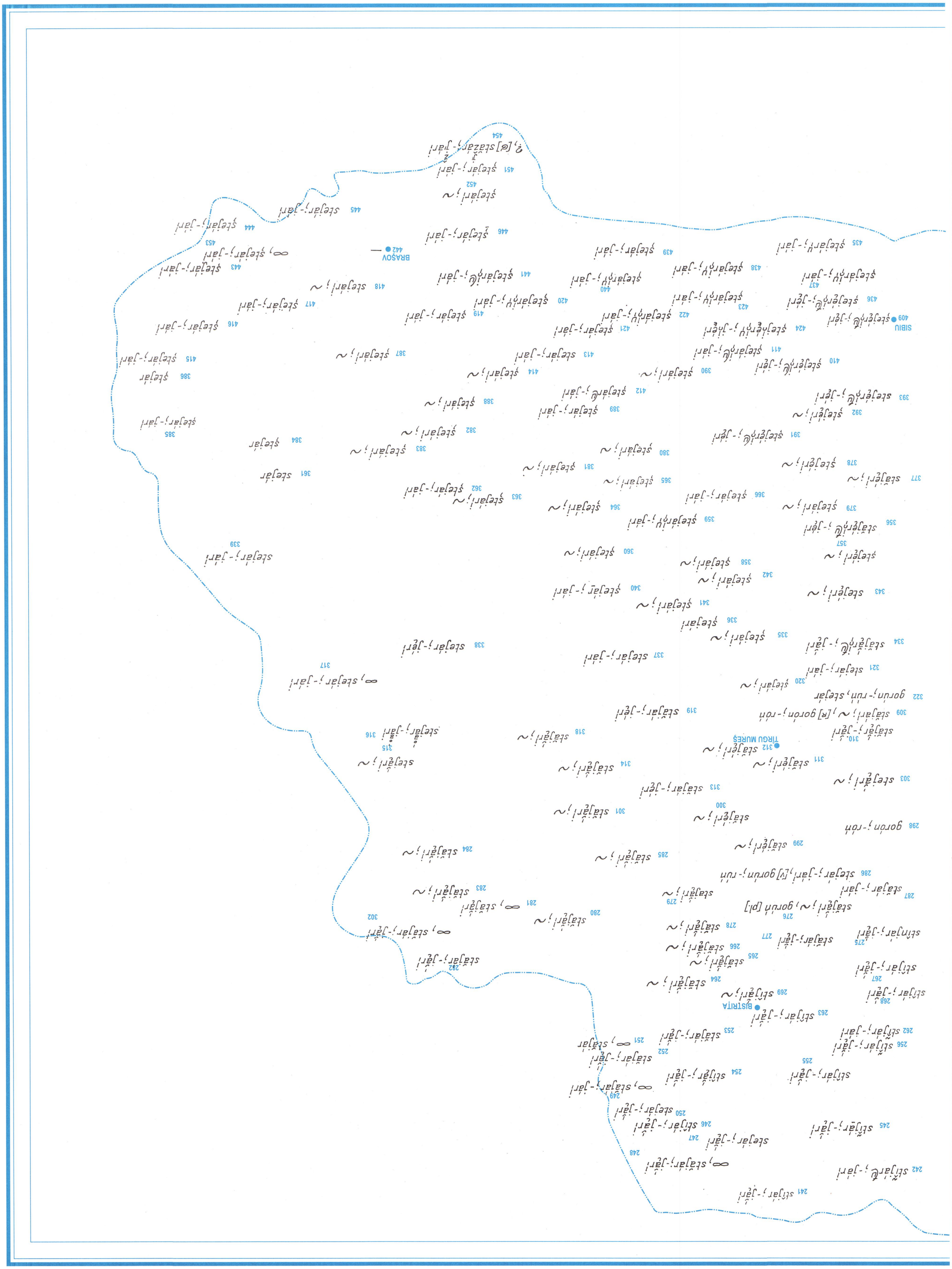
HARTA 508

STEJAR, pl. „*chêne*”

[1317]

I. *Întrebare indirectă : Cum spui la copacul care are un lemn tare, din care se fac doage ... sămînța lui o mănîncă porcii în pădure ?*




TRANSILVANIA
BISTRIȚA
TÎRGU MUREȘ
BRAȘOV
SIBIU

SALCIE, pl. „saule”

[1332]

I. Întrebare indirectă: Cum îi spuneți la copacul care crește de obicei pe lîngă ape; are crengile subțiri, lungi (aplecate în jos)?

II. 265. „Se numește SALCIE cea care slobóḑĕ crĕẑîl'ĕ-n ẑos și miroase frumos”.

283. „Cea pletoasă se numește sálcă”.

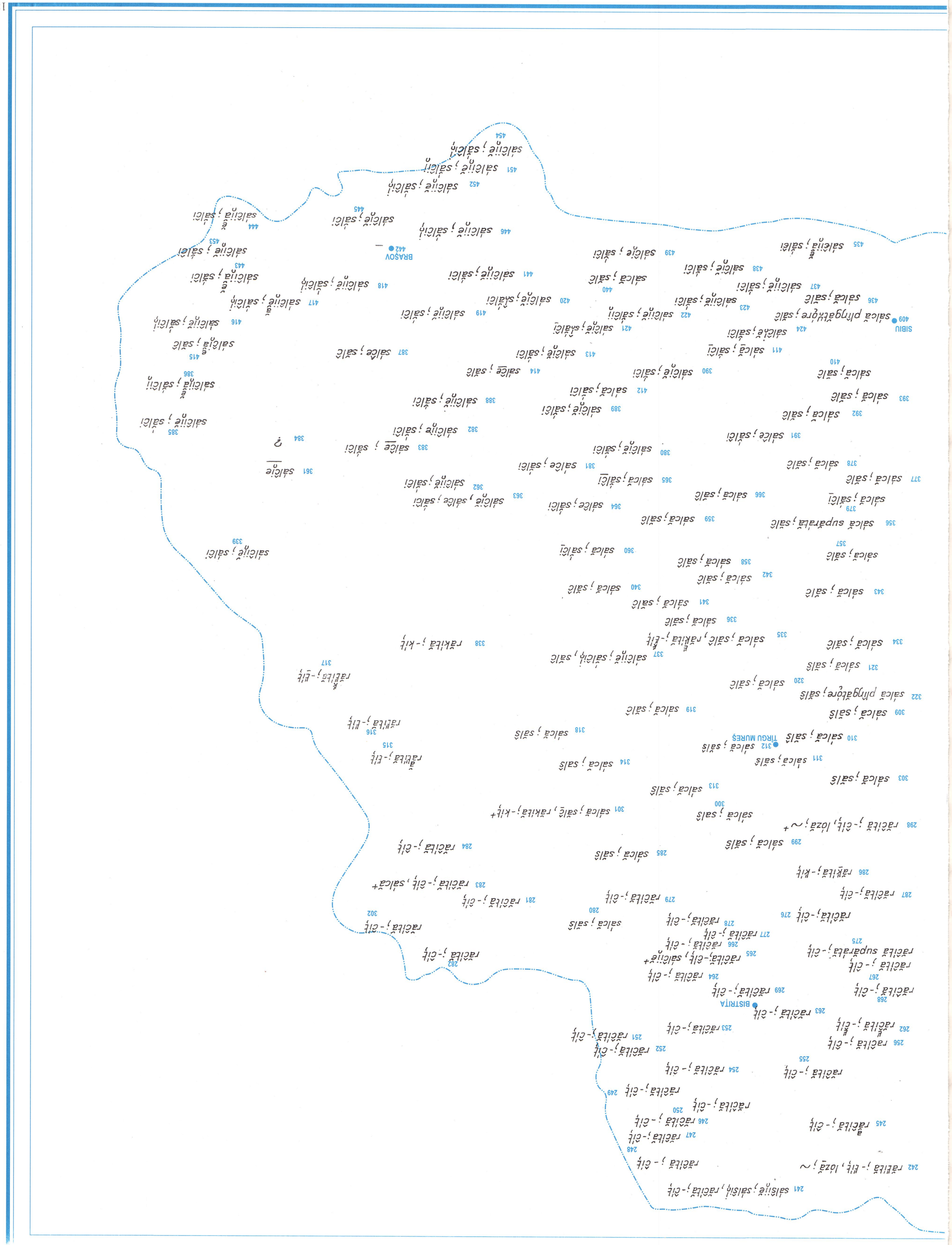
298. „LOZA e mai albă, face mîțișoare”.

301. „SALCA e cu coaja albă-surie și frunza verde; RĂCHITA e galbenă la coajă și albă la frunză”.

368. „sálcă mọ́rtă e cea cu crengile plecate”.

406. „RĂCHITA crește mai la deal, SALCA, jos, pe luncă, iar SALCA JALNICĂ are clombițe aplecate”.



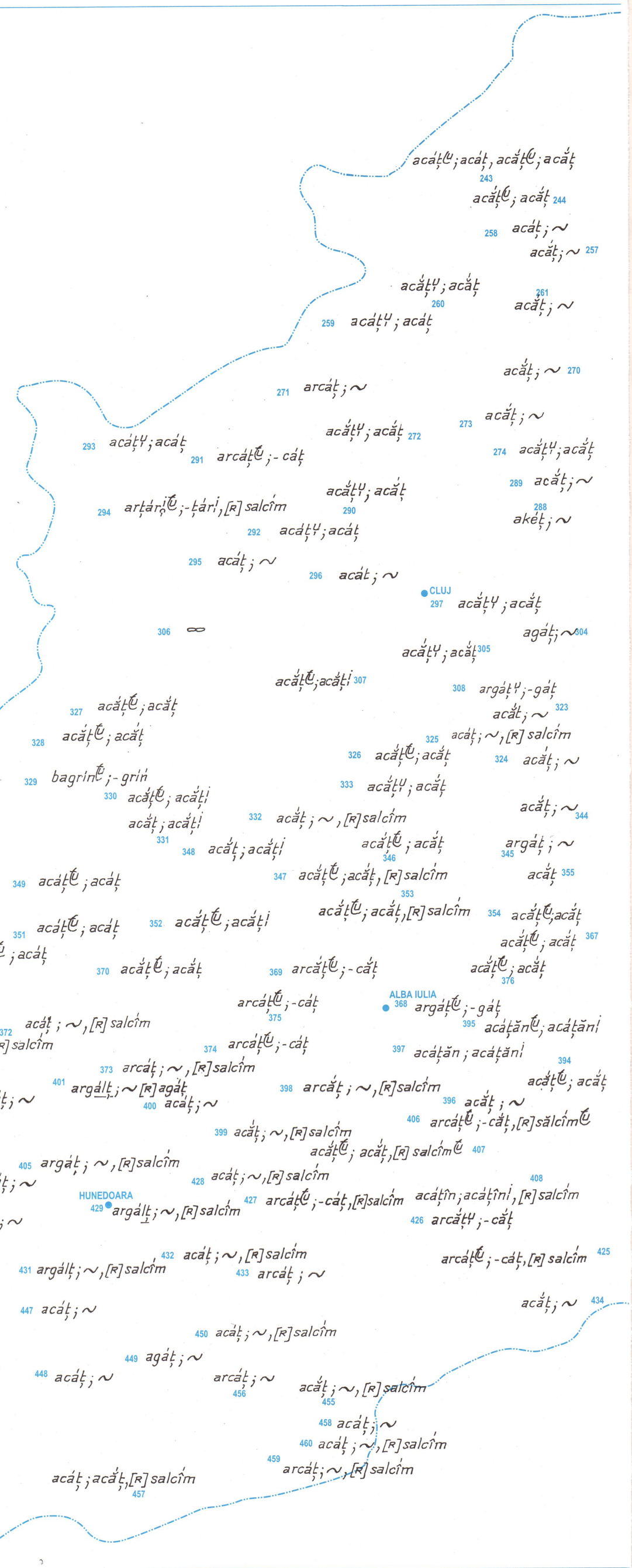

BRAŞOV
SIBIU
BISTRIŢA
TÎRGU MUREŞ

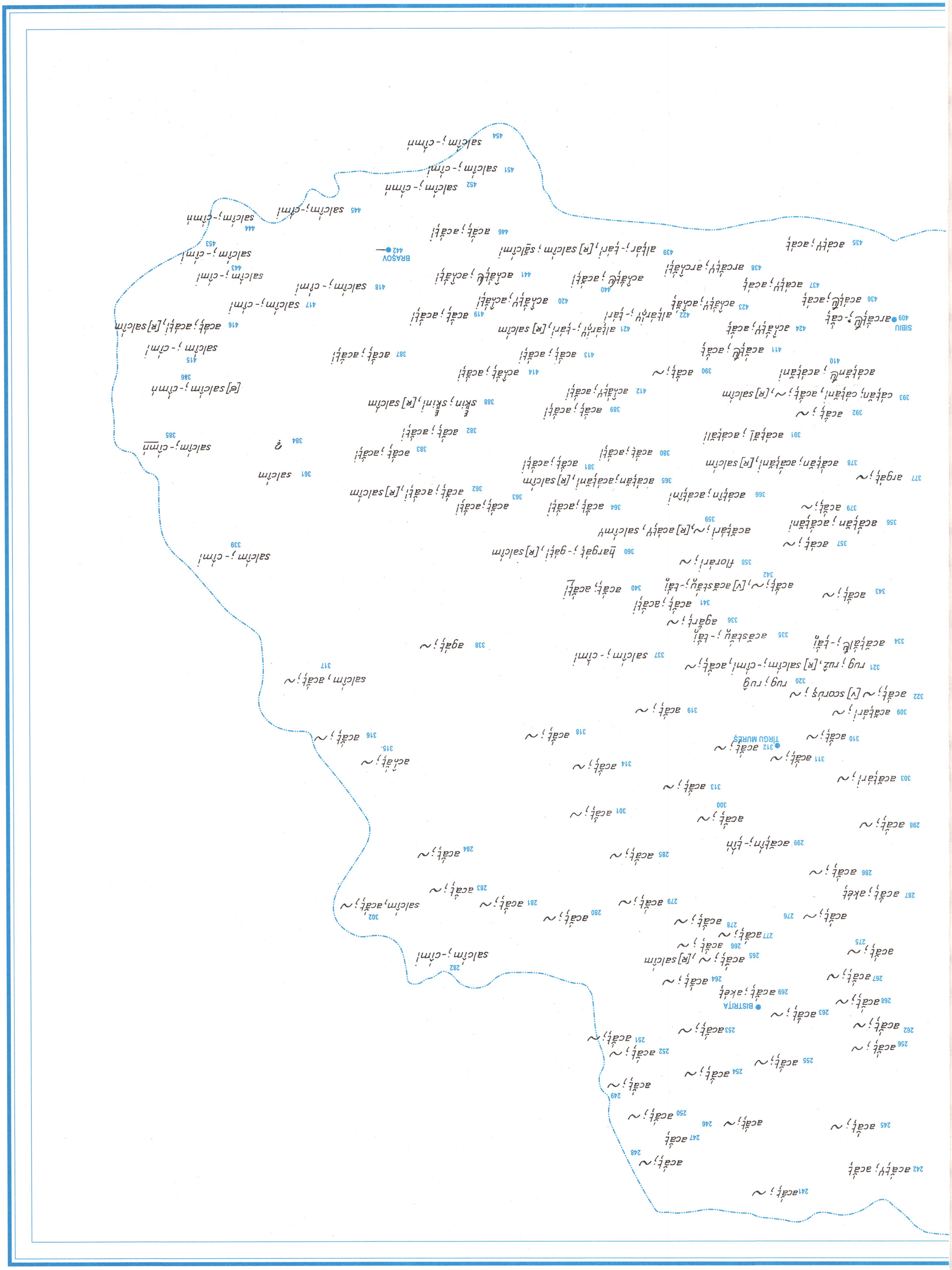
HARTA 510

SALCÎM, pl. „*acacia, robinier*”

[1334]

I. *Întrebare indirectă : Cum îi ziceți la copacul acela cu lemnul tare și cu flori albe și mirositoare primăvara, din care albinele fac miere ?*




TRANSILVANIA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

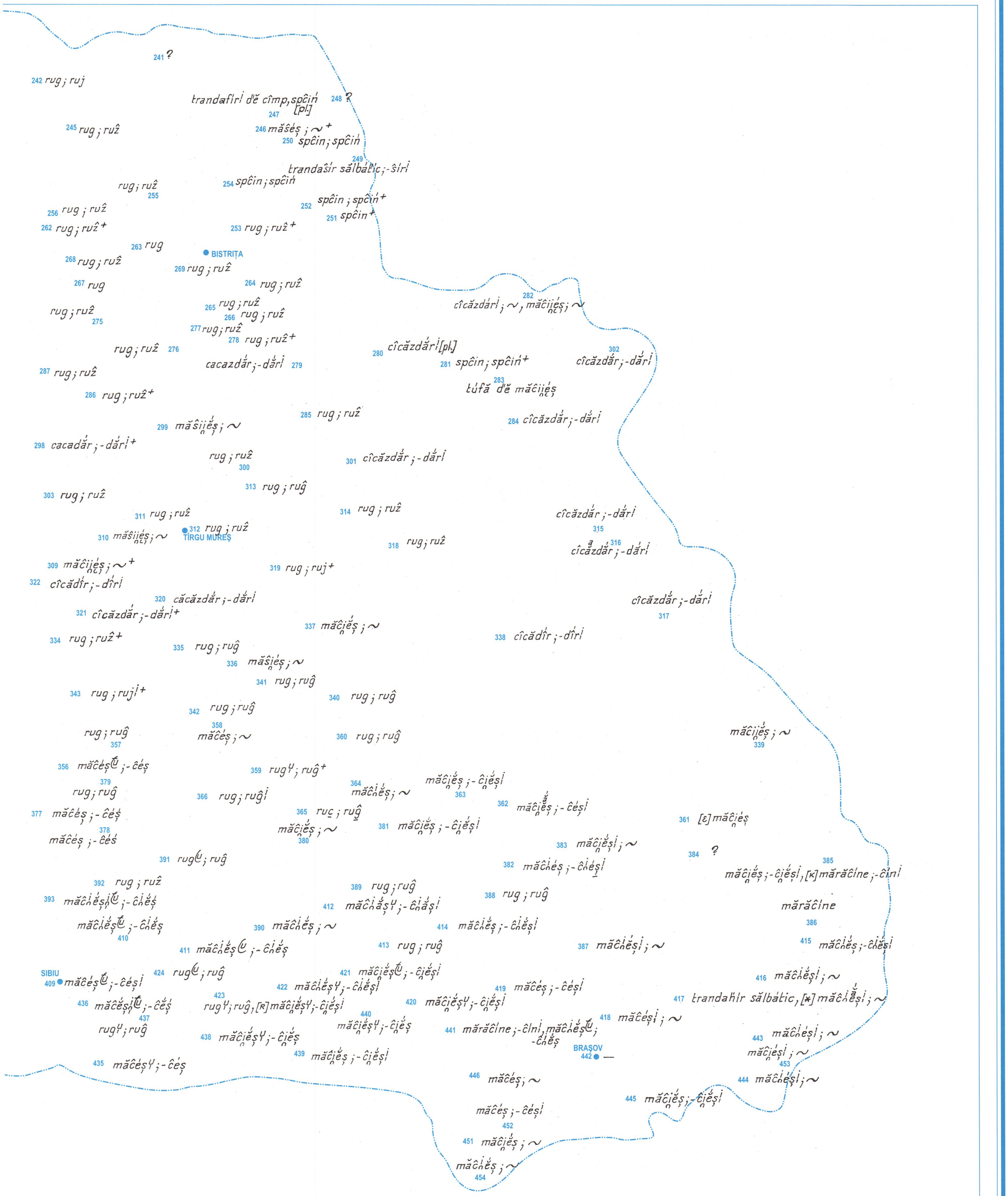
MĂCEȘ, pl. „*églantier*”

[1335]

I. *Întrebare indirectă : Cum îi spuneți la acela care seamănă cu trandafirul, are flori albe ori roșii și face fructe roșii, cu semințe păroase înăuntru ?*

II. *În unele localități, s-a notat și termenul pentru ‘măceașă’ : cîcădáre ; -dắrĭ : 246, cîcădắrĭ [pl.] : 251-253. 262. 286. 309, cacadắrĭ [pl.] : 261, cacadáre ; -dắrĭ : 273. 290, cîcăzdắrĭje ; -dắrĭ : 278. 319, măĉẹ́ṣă [pl.] : 281. 355, cacadẹ́re [pl.] : 298, căcădáră ; -dẹ́re : 307, cîcăzdáre ; -dắrĭ : 321, 334. 344, măĉáṣă ; -ĉẹ́ṣe : 343. 347, măŝáṣă ; -ŝẹ́ṣă : 351, măĉi̯ẹ́ṣe [pl.] : 359, măĉáṣă ; -ĉẹ́ṣă : 370, sc'o̯ẹ́bă ; sc'o̯ẹ́be : 373, măĉásă ; -ĉẹ́să : 374. 426, maĉẹ́ṣe [pl.] : 375, măśi̯áṣă ; -i̯ẹ́ṣă : 402, măṣi̯áṣă ; -i̯ẹ́ṣă : 403, măṣi̯ẹ́ṣă [pl.] : 404, măĉáṣă ; -ĉẹ́ṣă : 406.*

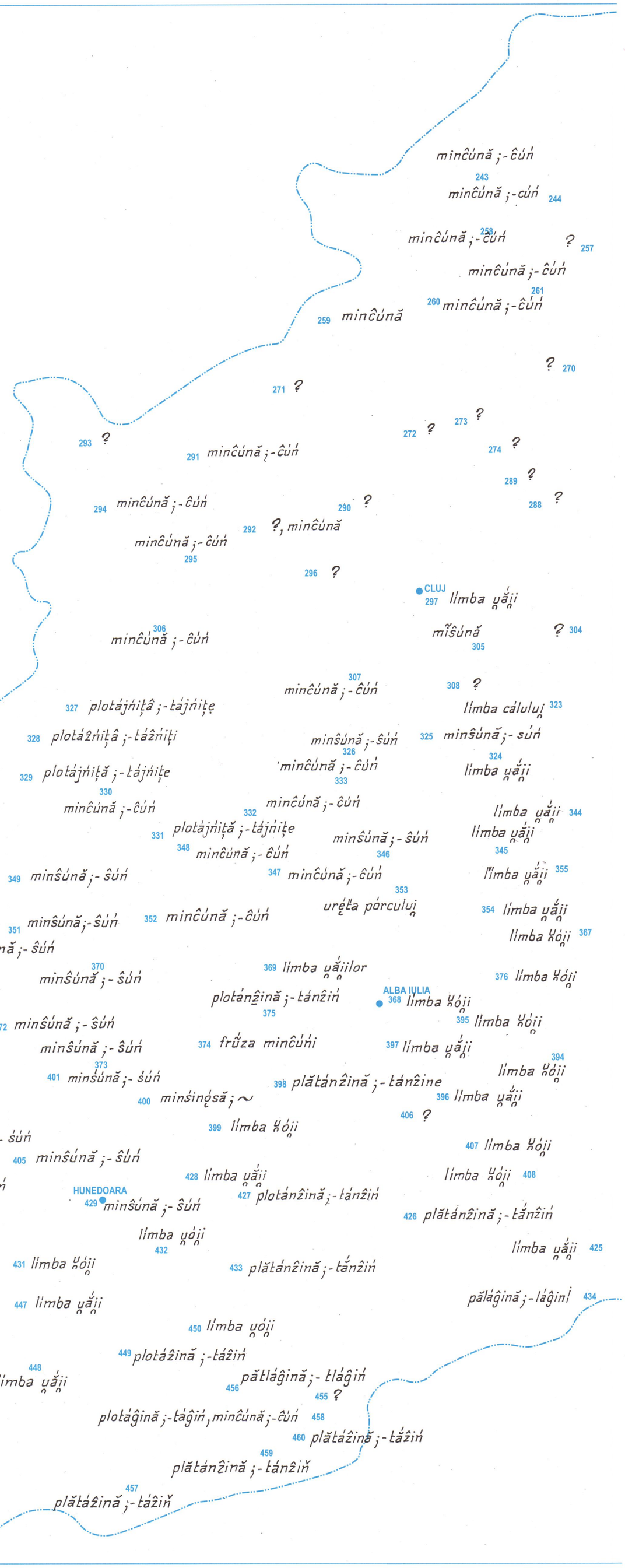



241 ?
242 rug ; ruj
trandafiri de câmp, spîn [pl.]
248 ?
247
245 rug ; ruz
246 măsés ; ~ +
250 spîn ; spîn
249
trandasir sălbatic ; -siri
254 spîn ; spîn
rug ; ruz
255
252 spîn ; spîn +
256 rug ; ruz
251 spîn +
262 rug ; ruz +
253 rug ; ruz +
263 rug
BISTRIȚA
268 rug ; ruz
269 rug ; ruz
267 rug
264 rug ; ruz
265 rug ; ruz
rug ; ruz
275
266 rug ; ruz
277 rug ; ruz
278 rug ; ruz +
rug ; ruz
276
cacazdar ; -dari
279
287 rug ; ruz
286 rug ; ruz +
285 rug ; ruz
299 măsinjes ; ~
298 cacadar ; -dari +
rug ; ruz
300
301 cîcăzdar ; -dari
313 rug ; rug
303 rug ; ruz
311 rug ; ruz
314 rug ; ruz
312 rug ; ruz
310 măsinjes ; ~
TÎRGU MUREȘ
318 rug ; ruz
309 măcinjes ; ~ +
319 rug ; ruj +
322 cîcădîr ; -dîri
320 căcăzdar ; -dari
321 cîcăzdar ; -dari +
337 măcjes ; ~
334 rug ; ruz +
335 rug ; rug
336 măsjes ; ~
341 rug ; rug
343 rug ; ruji +
340 rug ; rug
342 rug ; rug
358
rug ; rug
357
măcés ; ~
360 rug ; rug
356 măcéșu ; -céș
379
359 rugu ; rug +
rug ; rug
366 rug ; rugi
364 măcinjes ; ~
măcjes ; -cjesi
363
377 măcés ; -céș
365 ruc ; rug
362 măcjes ; -cești
rug ; rug
378
381 măcjes ; -cjesi
măcés ; -céș
380
391 rugu ; rug
383 măcjesi ; ~
382 măcinjes ; -cinesi
392 rug ; ruz
393 măcinjesju ; -cinesi
389 rug ; rug
412 măcinjesu ; -cinesi
388 rug ; rug
măcinjesu ; -cinesi
410
390 măcinjes ; ~
414 măcinjes ; -cinesi
411 măcinjesu ; -cinesi
413 rug ; rug
387 măcinjesi ; ~
SIBIU
409 măcésu ; -cesi
424 rugu ; rug
421 măcjesu ; -cjesi
422 măcinjesu ; -cinesi
436 măcéșju ; -cești
423
rugu ; rug, [r] măcjesu ; -cjesi
420 măcjesu ; -cjesi
419 măcés ; -cesi
437
rugu ; rug
438 măcjesu ; -cjesi
440
măcjesu ; -cjesi
441 mărăcîne ; -cîni, măcinjesu ; -cinesi
418 măcesi ; ~
BRAȘOV
442
435 măcesu ; -cesi
439 măcjes ; -cjesi
446 măcés ; ~
măcés ; -cesi
452
451 măcjes ; ~
măcinjes ; ~
454
445 măcjes ; -cjesi
444 măcinjesi ; ~
443 măcinjesi ; ~
măcjesi ; ~
453
417 trandahir sălbatic, [*] măcinjesi ; ~
416 măcinjesi ; ~
415 măcinjes ; -cinesi
386
mărăcîne
385
măcjes ; -cjesi, [k] mărăcîne ; -cîni
384 ?
361 [ɛ] măcjes
339
măcjesi ; ~
317
cîcăzdar ; -dari
315
cîcăzdar ; -dari
316
cîcăzdar ; -dari
302
cîcăzdar ; -dari
283
tufă de măcjes
281 spîn ; spîn +
280 cîcăzdari [pl.]
282
cîcăzdari ; ~ , măcjes ; ~
284 cîcăzdar ; -dari

PĂTLAGINĂ, pl. „*plantain*”

[1337]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi zici la buruiana care crește prin grădină și ale cărei frunze se pun pe rană ca să o vindece?*
(S-a arătat fig. 31 din Chestionar)



T R A N S I L V A N I A



BOBOC (DE FLOARE), pl. „*bouton (de fleur)*”

[1339]

I. *Întrebare indirectă: Cum spuneți la o floare care n-a înflorit, care nu s-a deschis încă?*

II. *În cîteva puncte s-a notat adjectivul pentru ‘(floare) îmbobocită’: îmbobátă: 256, împupĭlítă: 272, boboșcátă: 277, înmugurítă: 312. 318. 360. 365, îmboticátă: 315, îmboticắtă: 316, îmbobośítă: 317, mugurítă: 323, îmugurítă: 380, îmbumburítă: 387, îmbobocítă: 453 sau verbul pentru ‘a înmoboci’: împupĭęște [ind. prez. 3]: 270, îmbotikiązắ [ind. prez. 3]: 316.*



T R A N S I L V A N I A



HARTA 514

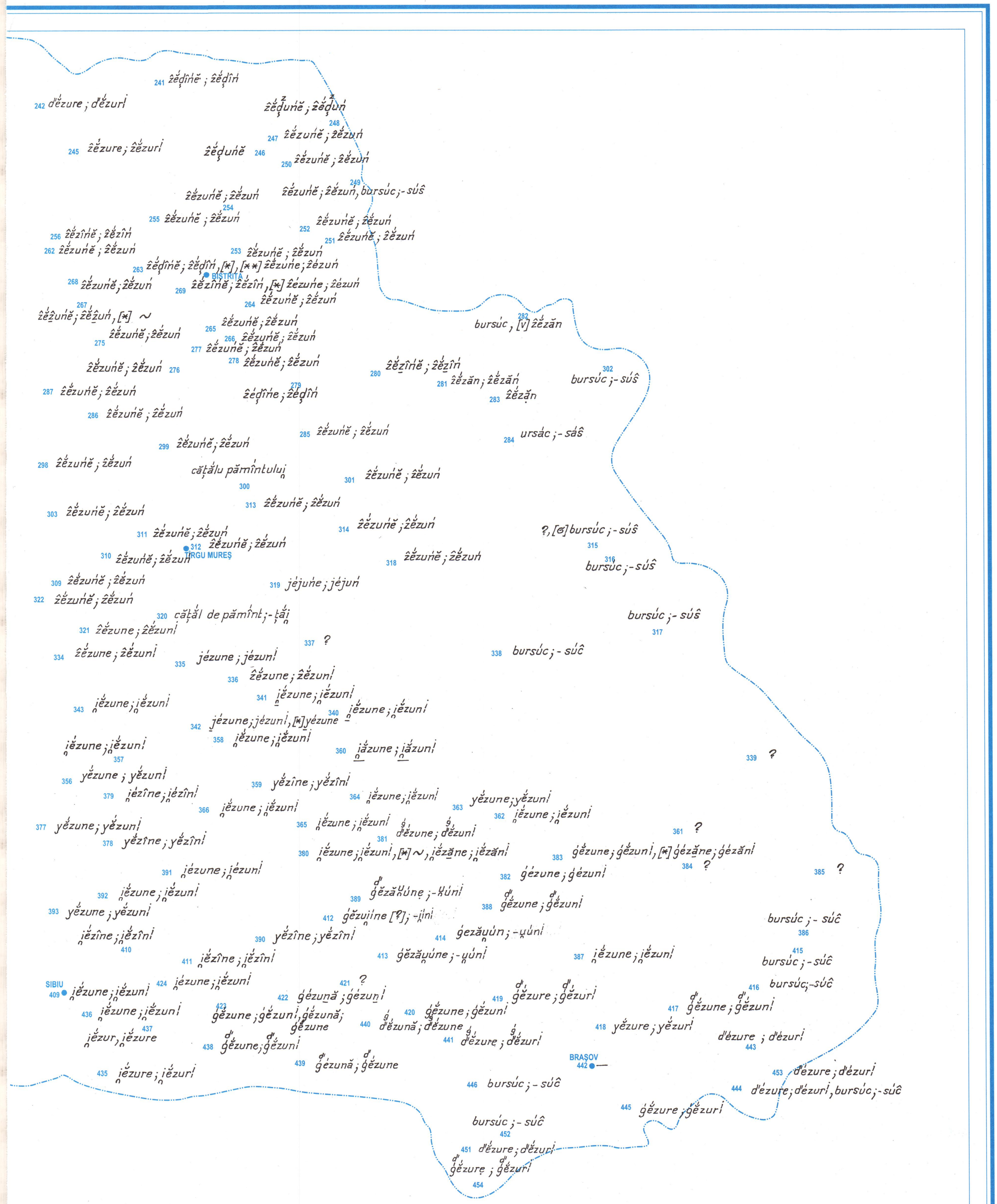
VIEZURE, pl. „blaireau”

[1357]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi zici animalului acela, mai mic decît un cîine, cu picioare scurte, cu capul lunguieț, care trăiește în pădure și strică noaptea porumbul?*



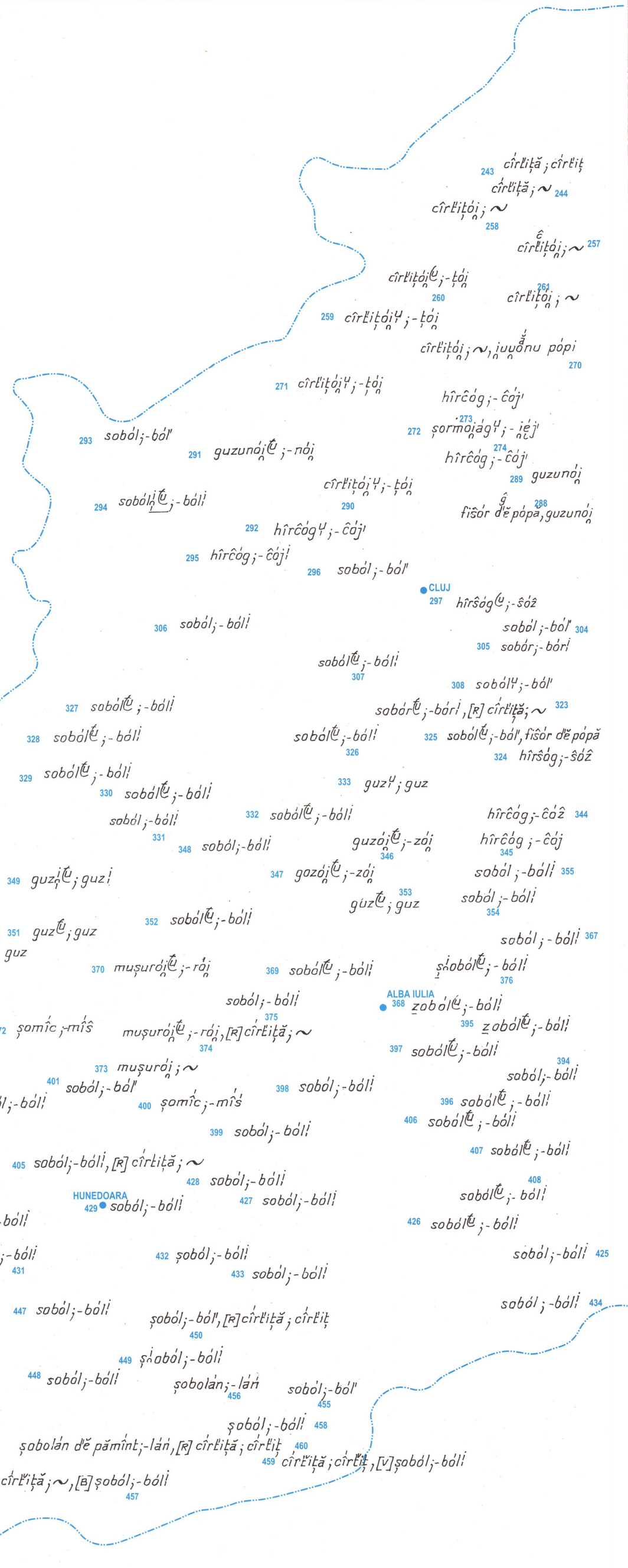
T R A N S I L V A N I A

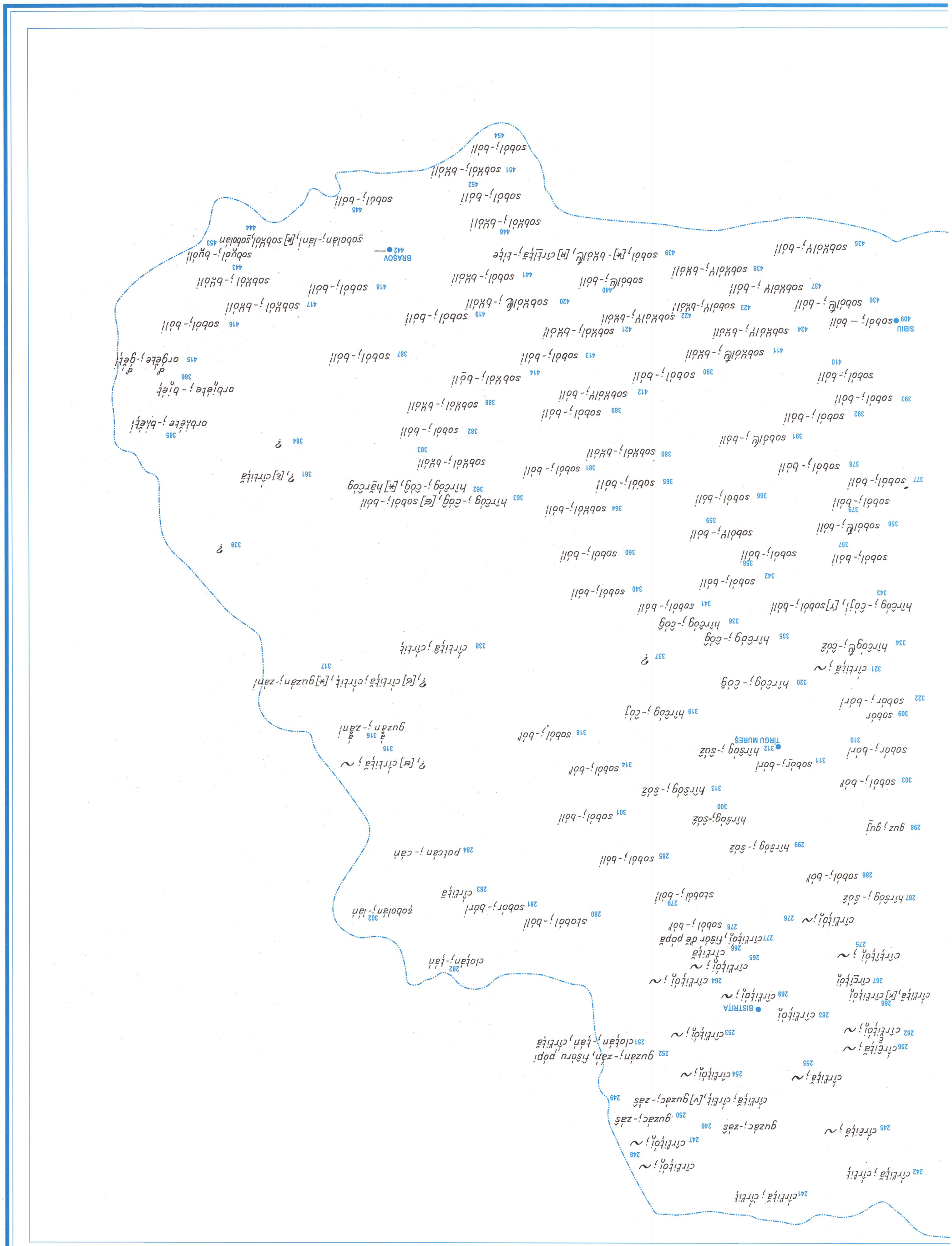


CÎRTIȚĂ, pl. „*ţaupe*”

[1359]

I. *Întrebare indirectă: Cum spui la aceea mai mică decît dihorul care trăiește sub pămînt, sapă mereu și face mușuroi?*




TRANSILVANIA
BISTRIȚA
TÎRGU MUREȘ
SIBIU
BRAȘOV

VIZUINĂ, pl. „ *lunetière, terrier* ”
[1363]

I. *Întrebare indirectă : Cum îi ziceți la adăpostul, făcut în pământ, în care stă vulpea ?*

II. *În numeroase puncte, răspunsurile (urmate pe h. de +) au fost însoțite de determinări, pe care le redăm literar : de hulpe*

(Hulpi) : 241. 250. 258–261. 279. 285. 286. 291. 292. 294. 295. 308–311. 314. 319. 321–323. 335. 336. 344. 345. 356. 357. 364. 365. 367. 376– 380. 383. 389. 390. 392–395. 397. 399. 406. 409. 412. 423. 426. 427. 432. 434. 436. 440 ; de vulpe (vulpi) : 254. 300. 313. 341. 350. 351. 362. 384. 386. 387. 396. 405. 413. 416. 424. 430. 438. 445. 446. 459 ; Hulpii : 354.

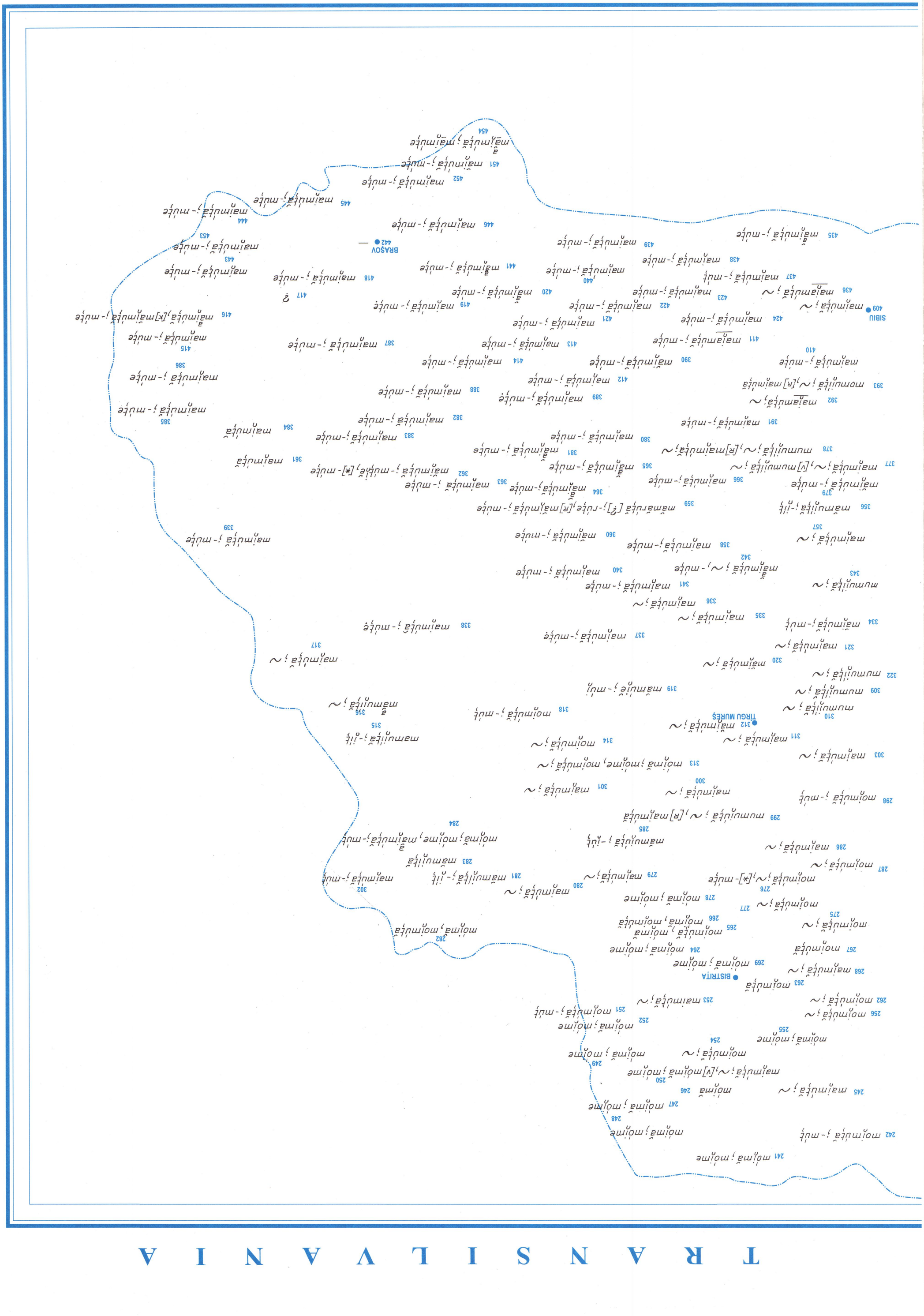

TRANSILVANIA
SIBIU
TIRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

MAIMUȚĂ, pl. „*singe*”

[1368]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la animalul care seamănă cu omul, îi adus din alte țări... poate l-ai văzut la bîlci (iarmaroc, circ)?*




TRANSILVANIA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

CURSĂ (PENTRU ȘOARECI), pl. „*souricière*”

[1374].

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la aceea pe care o pui să se prindă șoareci în ea?*

II. *În mai multe puncte, răspunsurile (urmate pe h. de +) au fost însoțite de anumite determinări, pe care le redăm literarizat: de șoareci (șoarici): 250. 251. 258. 271. 273. 397; de prins șoareci (șoarici): 267. 268. 277. 283. 291. 292. 295. 307. 314. 319. 405; de lemn: 255. 263. 279. 280. 290. 310. 318. 335. 386. 389. 417. 420. 433. 434. 443. 445. 446. 452. 454.*




SIBIU
409 ● cluĵcsă ; ~
424 cluĵcsă ; cluĵcse
411 cluĵcsă ; cluĵcse
390 cluĵşcă ; cluşţi
413 cluĵpsă ; cluĵpse
414 cluĵpsă ; cluĵpse
410 cluĵcsă ; cluĵcse
421 cluĵcsă ; cluĵcse
422 mîĵţă ; mîĵţe, cluĵcsă ; cluĵcse
423 cluĵcsă ; cluĵcse
436 cluĵcsă ; ~
437 cluĵcsă ; cluĵcs
438 cluĵcsă ; cluĵcse
435 cluĵcsă ; cluĵcse
439 cuĵrsă , [k] cluĵcsă ; cluĵcse
440 cluĵcsă ; cluĵcse
441 cuĵrsă ; cuĵrse
420 mîĵţă +
418 cuĵrsă ; cuĵrse
419 cluĵcsă ; cluĵcsę
387 cluĵcsă ; cluĵcse
417 pisîcă ; -sîĉ +
443 cuĵrsă ; cuĵrse
444 cuĵrsă ; cuĵrse
BRAŞOV
442 ● —
453
446 mîĵţă ; mîĵţe + , pisîcă , - sîĉ +
445 pisîcă ; - sîĉ +
451 mîĵţă ; mîĵţe
452
pisîcă ; - sîĉ +
454
pisîcă ; - sîĉ +
386
415
cəpcănă ; - cănî
416 căpcănă ; - căne
339 cəpcănă ; - căne
338 cəpţănă ; - tănî
337 cəpcănă ; - cəne
317 bătĭăĭală
336 cluĵcsă ; cluĵcs
335 mîĵţă ; ~ +
334 cluĵpţă ; ~
343 cluĵpsă ; cluĵpse
341 coliivîĵă ; - vl , gəlîţcă ; - lişti , cluţcă , [*] cluĵcsă ; cluĵcse
340 cluĵcsă ; cluĵcse
342 cluĵpsă ; cluĵpse
358 cluĵcsă ; cluĵcse
360 cluĵşcă ; cluşţi
357 cluĵpsă ; cluĵpsę , [*] cluĵpsă
356 cluĵpsă ; ~
359 cluĵcsă ; cluĵcse
329
cluĵşcă ; cluşţi
366 cluĵcsă ; cluĵcse
365 cluĵşcă ; cluşţi
377 cluĵcsă ; ~
378 cluĵcsă ; ~
381 cluĵcsă ; cluşţi
380 mîĵţă ; mîĵţe , cluĵcsă ; cluĵcse
391 cluĵcsă ; cluşţi
392 cluĵcsă ; ~
393 cluĵcsă ; ~
382 cluĵcsă ; cluĵcse
389 mîĵţă ; mîĵţę +
412 cluĵcsă ; cluĵcse
388 cluĵcsă ; cluĵcse
414 cluĵpsă ; cluĵpse
363 cluĵcsă ; cluĵcse
364 cluĵcsă ; cluĵcse
362 cuĵrsă ; cuĵrse
383
cluĵcsă ; cluĵcse
361 cuĵrsă
384 ?
385
cəpcănă ; - cəne , - cănî
386
pisîcă ; - sîĉ +
413 ?
303 cuĵrsă ; ~
311 cuĵrsă ; ~
TÎRGU MUREŞ
312 cuĵrsă ; ~
310
cuĵrsă , [y] mîĵţă ; ~ +
309 cuĵrsă ; ~
322 cuĵrsă ; ~
314 mîĵţă ; ~ +
318 [*] bǧiliţă , mîĵţă +
315 ?
316 bătĭăĭală
319 ? , mîĵţă +
320 cluĵpsă ; cluĵpse
321 cuĵrsă ; ~
337 cəpcănă ; - cəne
335 mîĵţă ; ~ +
336 cluĵcsă ; cluĵcs
341 coliivîĵă ; - vl , gəlîţcă ; - lişti , cluţcă , [*] cluĵcsă ; cluĵcse
340 cluĵcsă ; cluĵcse
338 cəpţănă ; - tănî
317 bătĭăĭală
342 cluĵpsă ; cluĵpse
358 cluĵcsă ; cluĵcse
360 cluĵşcă ; cluşţi
357 cluĵpsă ; cluĵpsę , [*] cluĵpsă
359 cluĵcsă ; cluĵcse
329
cluĵşcă ; cluşţi
366 cluĵcsă ; cluĵcse
365 cluĵşcă ; cluşţi
377 cluĵcsă ; ~
378 cluĵcsă ; ~
381 cluĵcsă ; cluşţi
380 mîĵţă ; mîĵţe , cluĵcsă ; cluĵcse
391 cluĵcsă ; cluşţi
392 cluĵcsă ; ~
393 cluĵcsă ; ~
382 cluĵcsă ; cluĵcse
389 mîĵţă ; mîĵţę +
412 cluĵcsă ; cluĵcse
388 cluĵcsă ; cluĵcse
414 cluĵpsă ; cluĵpse
363 cluĵcsă ; cluĵcse
364 cluĵcsă ; cluĵcse
362 cuĵrsă ; cuĵrse
383
cluĵcsă ; cluĵcse
361 cuĵrsă
384 ?
385
cəpcănă ; - cəne , - cănî
386
pisîcă ; - sîĉ +
339 cəpcănă ; - cəne
302
bătĭăĭa ; - ţĕĭ
282
bătĭăĭa ; - ţĕĭ
280 mîĵţă ; ~ +
279 mîĵţă ; ~ +
281 cuĵşcă ; cuşţi
283 bătĭăĭală ; cuĵşcă +
276
cuĵrsă ; cuĵrsę
278 mîĵţă ; mîĵ
277 mîĵţă +
266 cuĵrsă ; ~
265
cuĵrsă , cuĵşcă
264 cuĵrsă ; ~
267 cuĵşcă +
269 cuĵrsă , mîĵţă
BISTRIŢA
263 mîĵţă +
268 cuĵşcă , mîĵţă +
262 cuĵrsă , cuĵşcă
253 mîĵţă ; ~
251
cəpcănă +
252 bătĭăĭală
255 mîĵţă ; ~ +
254 bătĭăĭa ; - ĭęĭe
249
bătĭăĭa ; - ĭęĭĕ
cuĵrsă ; ~ + , [v] bătĭăĭa ; - ĭęĭĕ +
250
246 bătĭăĭală
247
bătĭăĭa ; - ţĕĭ
248
bătĭăĭa ; - ĭęĭĕ
245 mîĵţă ; ~
241 bătĭăĭa ; - ĭęĭe
242 bu ţĕĭ ; - ţĕĭ
435 cluĵcsă ; cluĵcse

HARTA 519

MELC, pl. „*escargot*”

[1376]

I. *Întrebare indirectă : Cum îi ziceți la acela care își duce casa în spinare ?*




241 cobelcôi ; ~
242 culbeccḭiĕ ; -cc̆ḭ
cobélc ; ~
248
247 cobélș ; ~
245 cuculbău ; -béi
246 melc , cucurbău
250 melc ; melș
249
cobélc ; ~
cuculbău ; -béi
255
254 melc ; melș
252 kelbeșôi ; ~ , melc
256 cucurbău ; -băi
251 colbeșôi ; ~
262 cucurbéu ; -béi
253 melc ; melș
263 cucurbău ; -béi
BISTRIȚA
melc ; melș , [k] cucurbău ; -béi
269 cucurbău ; -béi
264 melc ; melș
cucurbău ; -béi
curcubău ; -béi
265 melc ; melc , curcubău
266 melc ; melc
277 belcugári ; ~
278 comélc ; ~
cucubău , -bél 276
boșurél ; -réi , [R] melc ; melș
280
281 borári , melc
colbéșĕ ; -bĕș
302
283 melc ; melș
287 cocolbéu ; -béi
melc ; melș
279
286 băușărél ; -réi
285 comélc , boșoraș ; ~ , [*] comélc ; -mélș
284 comélc ; ~
299 boșurél ; -réi
298 boșurél ; bă̆șuréi
301 comélc ; -mélc̲ , boiĕrél ; -réi
300 miĕlc ; miĕlș
313 băușurél ; -réi
303 boșurél ; -réi
314 boșărél ; -réi
melc ; mi̯ĕlc̲
315
311 boorél ; -réi
312 bohorél ; -réi
TÎRGU MUREȘ
310 bohorél ; -réi
318 băușărél ; -réi
316 mi̯ĕlc ; mi̯ĕlș
309 băș̆urél ; -réi
319 boșurél ; -réi
322 boș̆ărél ; -réi , [R] melc ; melș
320 băușurél ; -réi , [*] băușărél
culbi̯ĕșĕ , -bi̯ĕc ; -bi̯ĕș
317
321 boș̆urél ; -réi , [R] melc ; melș
337 melc ; melc
334 boșorél ; -réi
335 boș̆orél ; -réi , [*] boșurél
338 melc ; ~
336 boorél ; -réi
341 melc ; melc
343 boșurél ; -réi
340 boș̆urél ; -réi
342 boșurél ; -réi
358
bor ; bori
357
băușurél ; -reḭ , cobéc ; -béc
360 boșurél ; -réi , [R] melc ; melc
339 melc ; melc
melcU ; melc
359
356 boșurél ; -réi
379
364 mi̯ĕlc ; melc
boș̆urél ; -réi
366 boș̆urél ; -réi , bor ; bori
363 băușurél ; -réi , [R] mi̯ĕlc ; melc
362 melc ; melc
377 boș̆orél ; -réi , [R] melc ; melc
365 boș̆orél ; -réi
361 melc ; melc
381 melc ; melc
378 boș̆orél ; -réi , [R] melc ; melc
380 melc ; melc , [*] boș̆uș̆ór ; -ș̆ór i
buhurél ; -réi
383
384 mẹlc
391 melcU ; melc
382 mi̯elc ; mi̯elc
385
mi̯ĕlc ; mi̯ĕlc
bohorél ; -réi
389
388 băușorél ; -réi , melc ; melc
392 boșurél ; -réi
412 mi̯ĕlcU ; mẹlc
mi̯elc ; mi̯elc
386
393 băușărél ; -réi , [R] melc ; melc
boș̆orél ; -réi , [R] melcU ; melc
410
390 boș̆orél ; -réi
414 melc ; melc
387 melc ; melc
415
mi̯elc ; mi̯elc
411 mi̯elcU ; mi̯elc
413 melc ; melc
SIBIU
424 boșurl̇élU ; -réi
421 mi̯ĕlc ; mi̯ĕlc
416 melc ; melc
409 băușărél ; -réi , [R] melc ; melc
422 melcU ; melc
419 melc ; melc
423 mi̯ĕlcU ; mi̯ĕlc
417 mi̯ĕlc ; mi̯elc
436 boșărél ; -réi
420 melcU ; melc
437
440
melcU ; melc
418 melc ; melc
mi̯elc ; melc
441 codomélcU ; -mélc
438 mi̯ĕlc ; ~
443
BRAȘOV
442
439 melcU ; melc
mi̯elc ; ~
453
435 melcU ; melc
446 melc ; melc
444 mi̯elc ; mi̯elc
445 melc ; melc
melc ; melc
452
451 melc ; melc
melc , mi̯ĕlc ; mi̯ĕlc
454

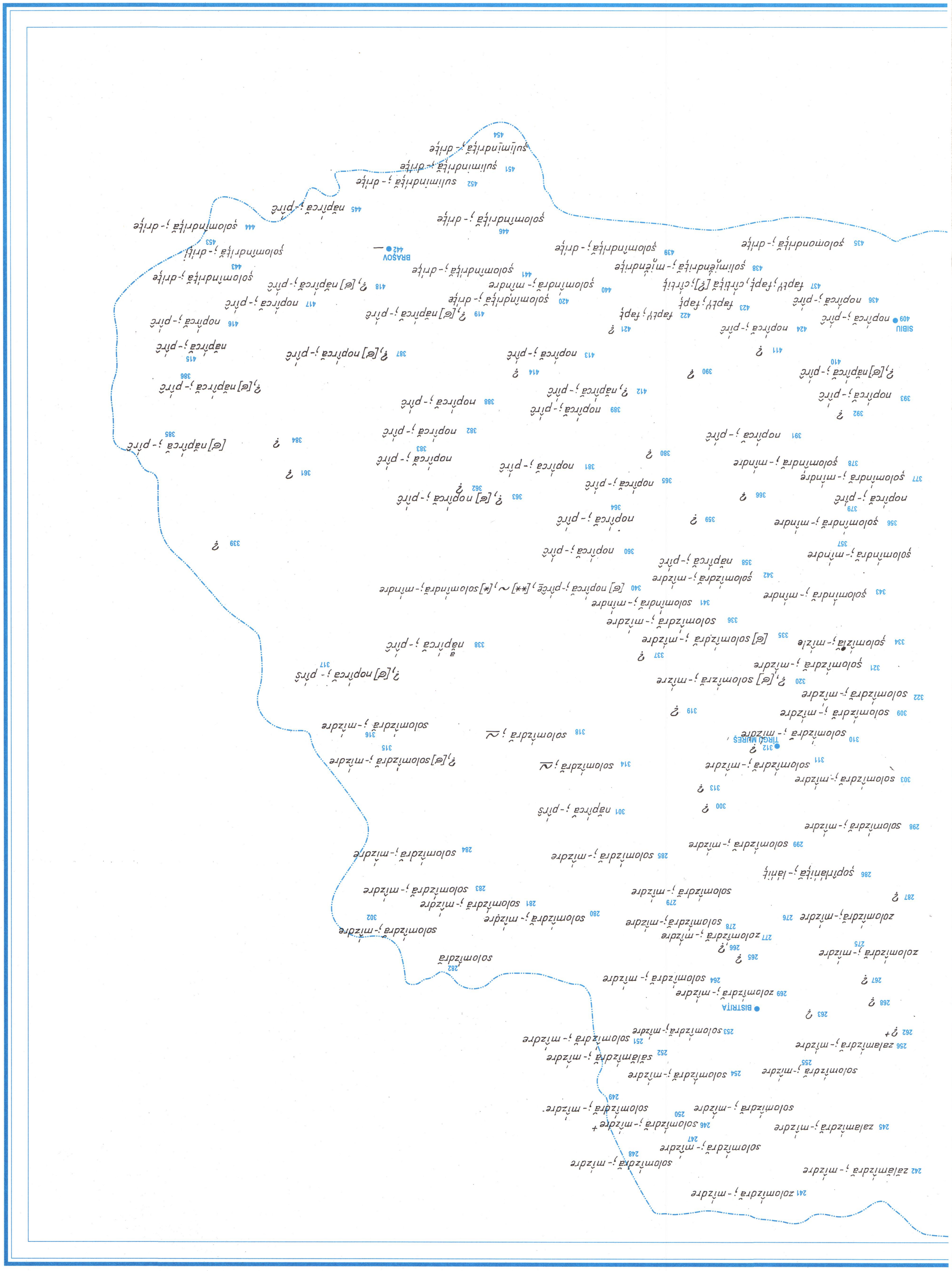
SALAMANDRĂ, pl. „*salamandre*”

[1377]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la aceea care-i mai mică decît șopîrla, cu picioarele scurte și cu pielea neagră, pătată cu galben (se spune că ea cade odată cu ploaia)... trăiește prin locuri umede?*

II. 246. *îi mîndră, nu fășĕ nĕmnic [rău].*
259. *[Dacă le lăsăm] să nĕ trĕacă păsłĕ mînă, știm cŏsă frumós.*
Întrebați direct, informatorii au precizat că solomîzdră i se spune mormolocului de broască: 262, unui vierme mare, în mai multe culori: 305.




TRANSILVANIA
SIBIU
BRAŞOV
BISTRIŢA
TÎRGU MUREŞ

VRABIE, pl. „*moineau*”

[1378]

I. *Întrebare indirectă: Cum spui la pasărea aceea mică, cu pene cenușii, care stă mai mult pe lîngă casa omului și nu pleacă iarna de la noi?*




TRANSILVANIA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

COROPIȘNIȚĂ, pl. „courtilière"

[1402]

I. Întrebare indirectă: Cum îi spuneți la aceea care trăiește în pământ, ori în gunoi, are picioarele dinainte ca la rac și roade rădăcinile legumelor?

II. 415. Întrebat și a doua zi, informatorul a dat același răspuns.



TRANSILVANIA



HARTA 523

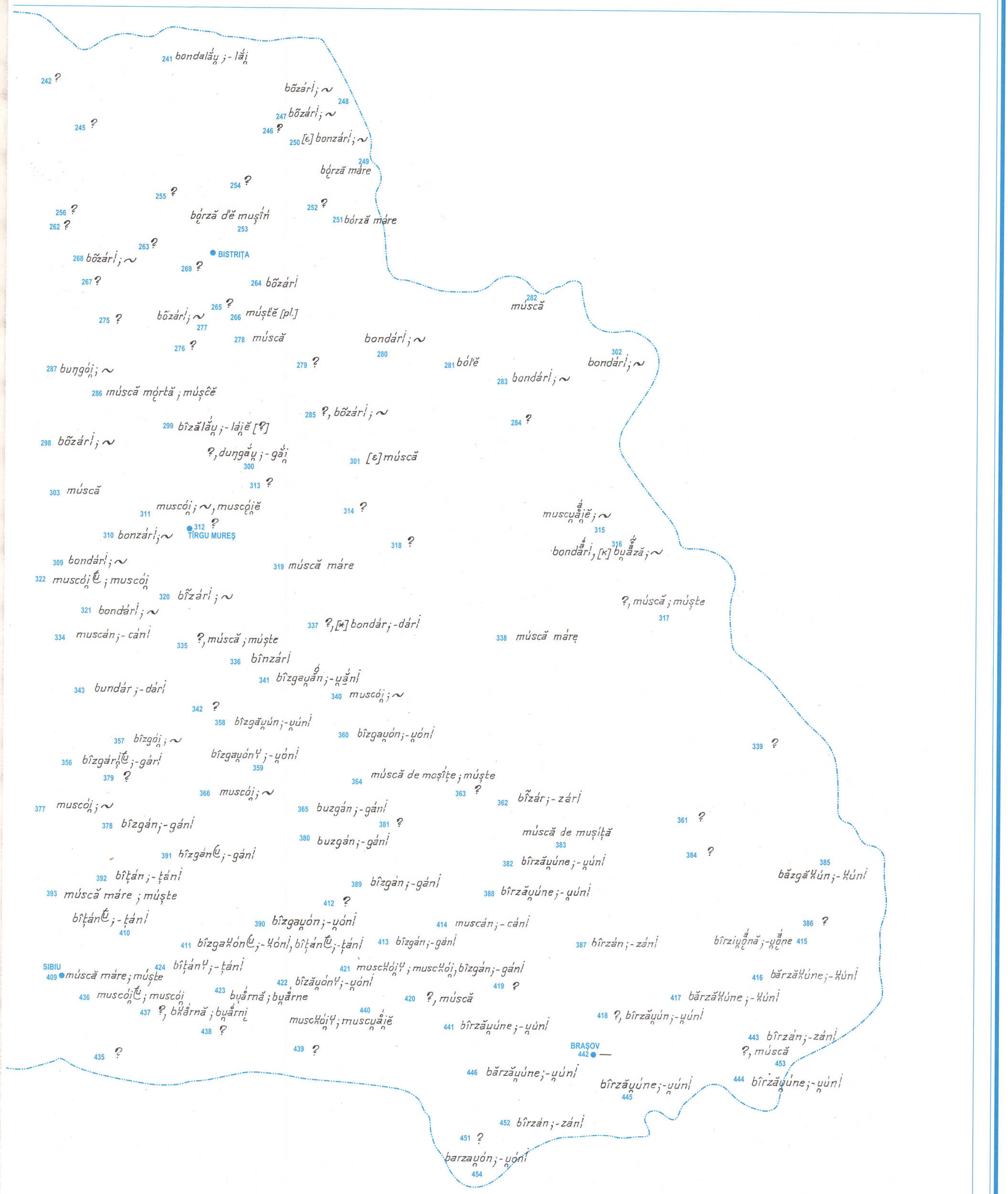
BONDAR, pl. „*bourdon*”

[1405]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la musca aceea mare care bîzîie tare?*



T R A N S I L V A N I A



HARTA 524

STRECHE „*taon*”

[1406]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la musca aceea mare cît o albină care mușcă vitele și ele o iau la fugă ?*



T R A N S I L V A N I A

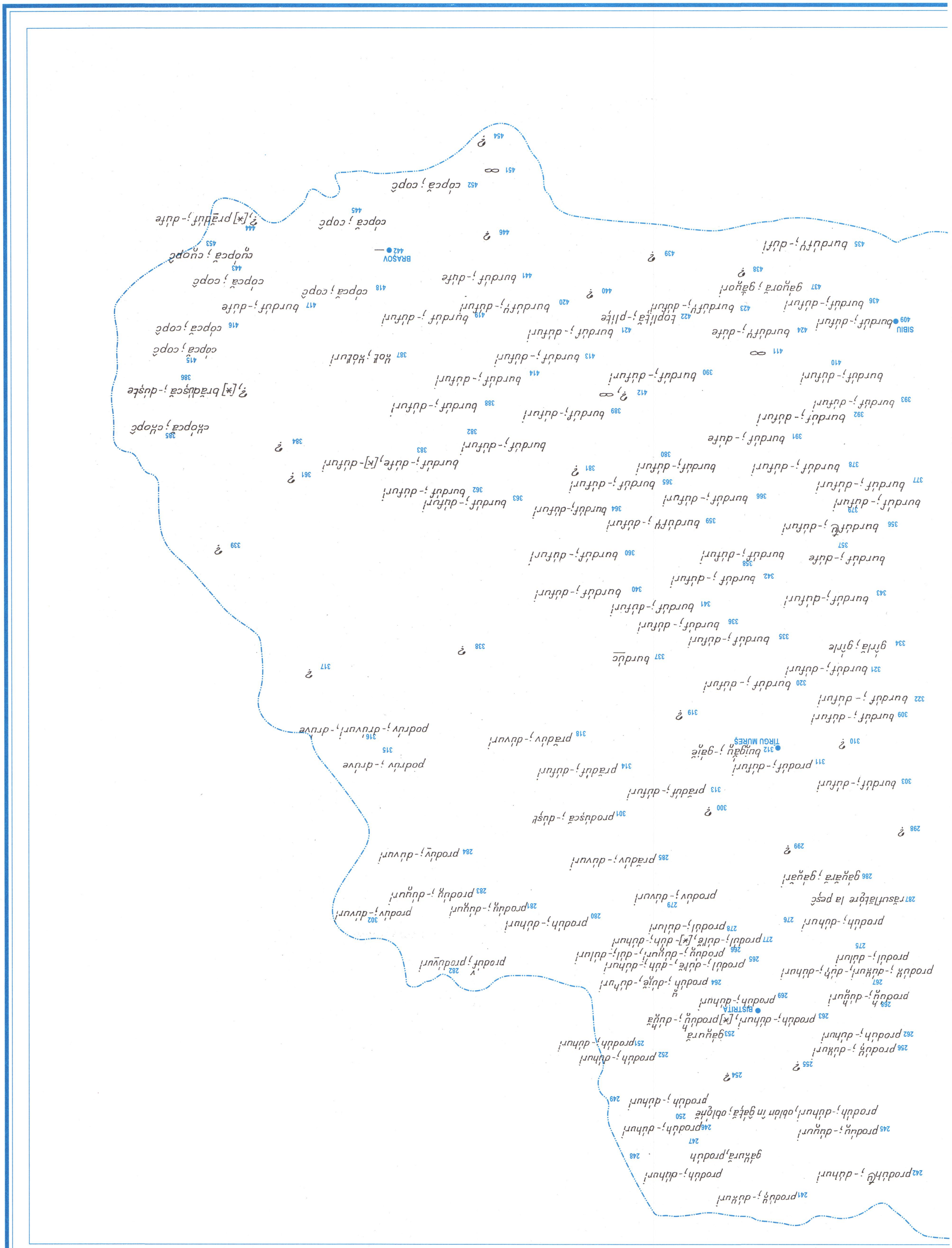


COPCĂ, pl. „trou (qu'on fait dans la glace)"

[1413]

I. *Întrebare indirectă : Ce faci în gheață, iarna, ca să iei apă din baltă (lac, iaz) ori ca să poți prinde pește ?*

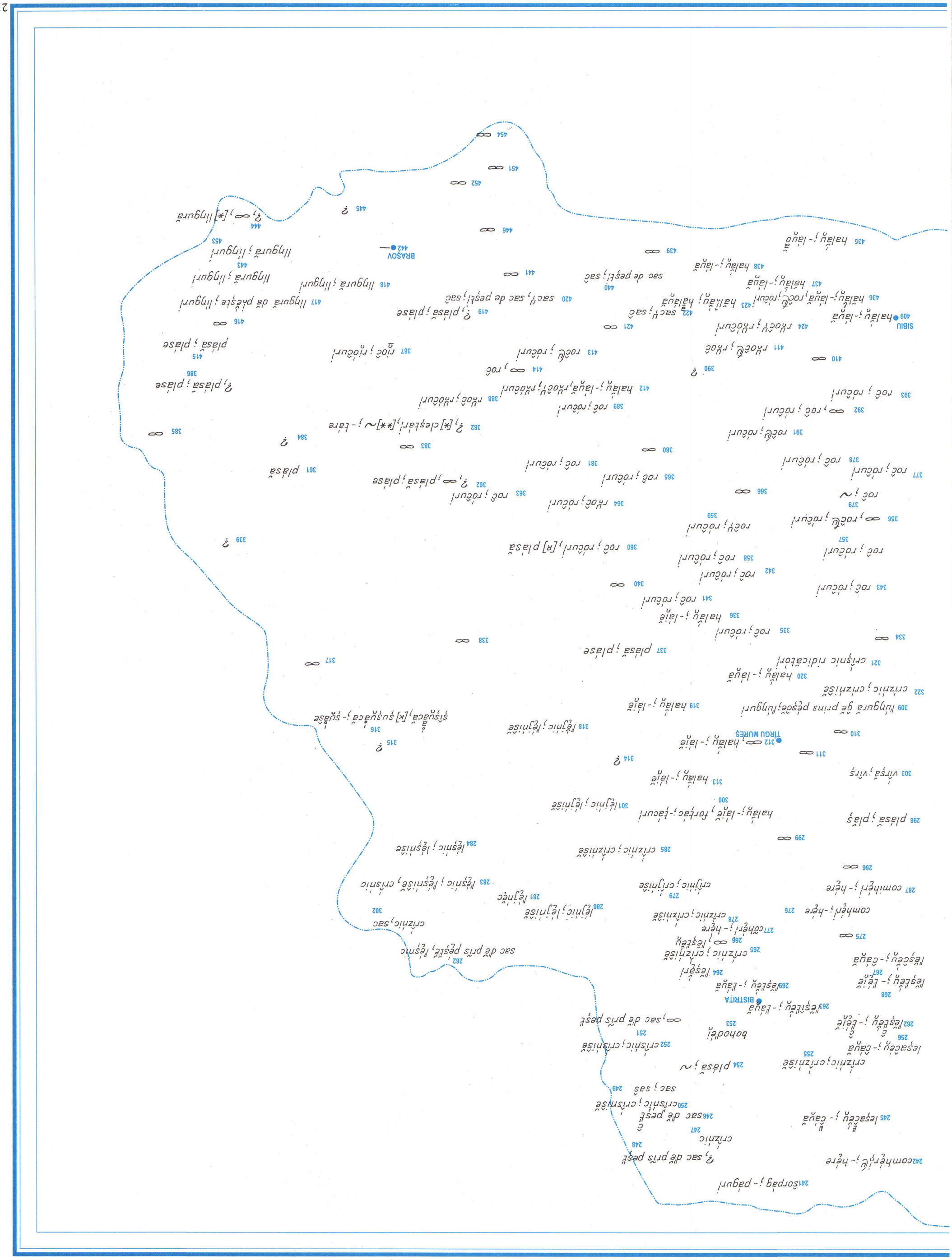



SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

CRÎSNIC, pl. *„carrelet”*
[1414]

I. *Întrebare indirectă: Vezi fig. 32. din Chestionar.*




BRAŞOV
442
TÎRGU MUREŞ
312
BISTRIŢA
263
SIBIU
409

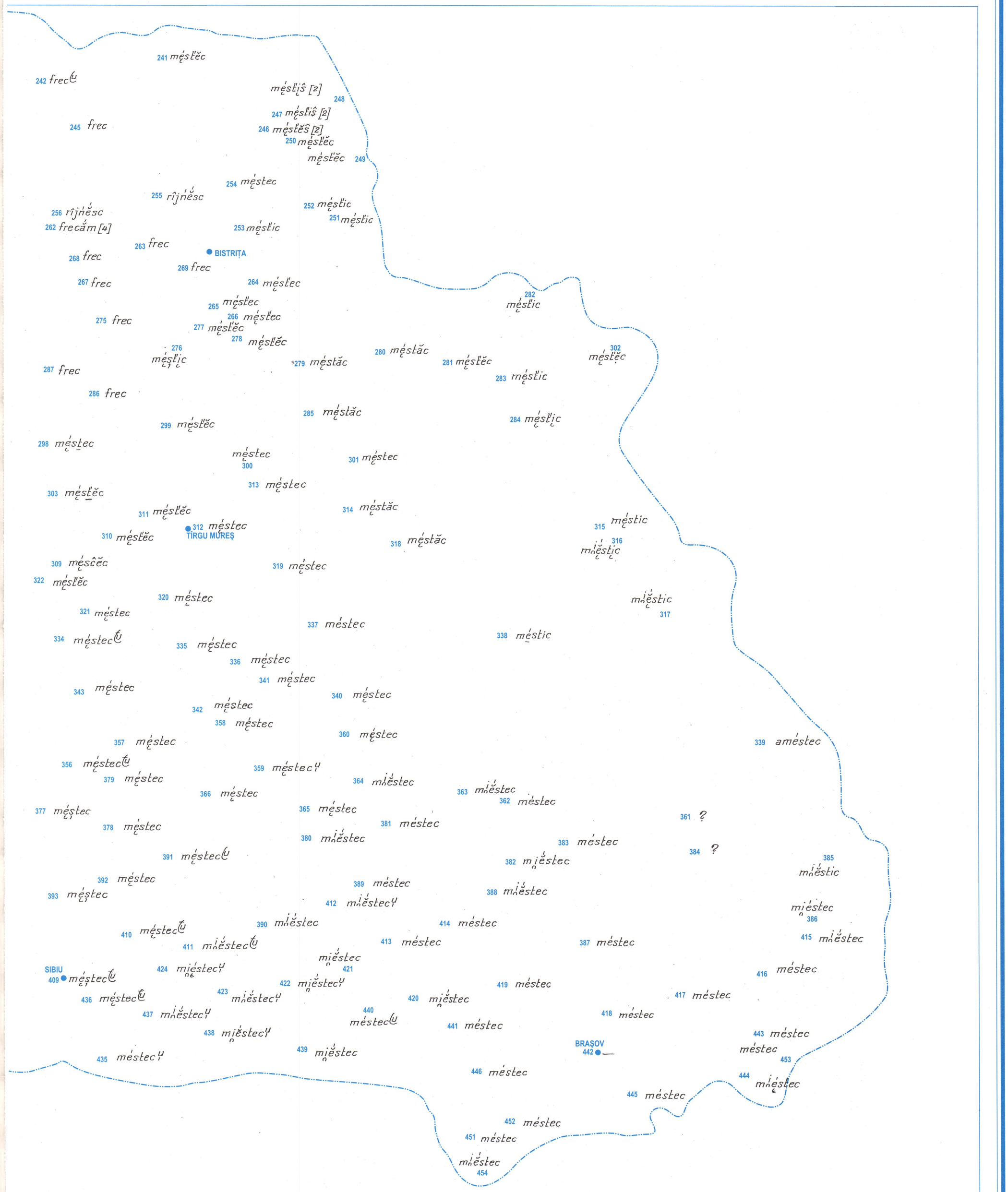
MESTEC (MĂMĂLIGA) (ind. prez. 1) *„je remue (la polenta)”*

[1419]

I. *Întrebare indirectă : (GEST)*

243 frecU
frecU 244
258 frec
mę́sťĕc 257
mę́sťĕcî [2]
261
260 frec
259 frec
frec 270
271 zoľĕšť [2]
273 frec
293 zoľĕscU
272
291 zolescU
frecU
274 frecî [2]
289 frec
294 zolescU
290 zoľim [4]
288
frecî [2]
292 zoľimU [4]
295 zolesc
296 zoľĕsc
CLUJ
297 frecU
306 zolesc
frec 304
305 frecî [2]
frec
307
308 mę́stecU
327 îmfrămîntU, înjîntuiU
mę́sťĕc 323
328 îmframîntU
mę́stecU
325 mę́sťĕc
326
324 mę́sťĕc
329 îmfrămîntU
333 mę́sťĕcU
330 îmframîntU
frămînt, mę́sťĕc
332 frămînt, [B] mę́sťĕc
mę́stec 344
331
348 amę́sťĕc, frămînt
mę́sťĕcU
mę́sťec
346
345
349 mîtcuiU, framînt
347 mę́sťĕcU
mę́stec 355
mę́sťĕcU
353
mę́sťécU
354 mę́sťĕc
352
351 mę́stecU, [V] îmvîrcescU
mę́stec 367
zolescU, [R] mę́stecU, îmvîrtU
350
370 frămîntU
369 mę́stecU
376 mę́stecU
ALBA IULIA
368 mę́sťĕcU
375 mę́stec
395 mę́ştecU
372 amę́sťec
371 mę́ştec
374 mę́sťĕcU
397 mę́ştecU
394
373 amę́stec
401 mę́stec
mę́ştecă [3]
398 mę́stec
402 mę́stec
400 mę́stec
396 mę́ştecU
406 mę́ştecU
399 frămînt
403 mę́stec
407 mę́ştecU
405 mę́stăc
404 mę́stăc
428 frămînt, mę́stăc
408 mę́ştec
HUNEDOARA
429 mę́stec
427 frămînt
430 bat, mę́stăc
426 mę́ştec
432 mę́stăc, [V] frămînt
mę́ştecU 425
431 mę́stăc
433 mę́sťĕc
mę́stec 434
447 mę́stăc
450 mę́stăc
449 mę́stăc
448 mę́stăc
mę́sťĕc
456
mę́stăc
455
458 mę́stăc
460 mę́stăc
459
mę́sťĕc
457
mę́sťĕc

T R A N S I L V A N I A



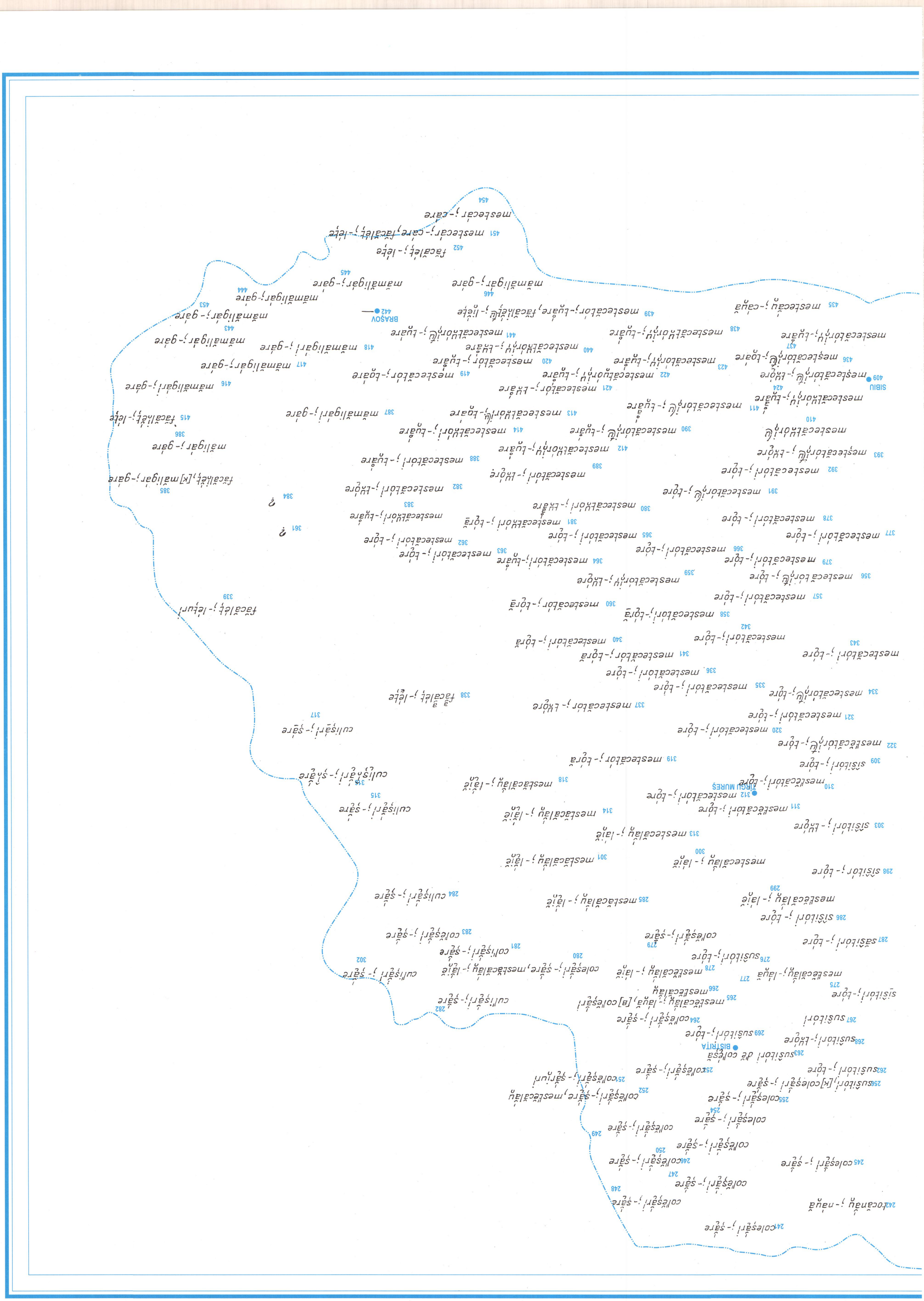
FĂCĂLEȚ, pl. „*bâton pour remuer la polenta*”

[1420]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la acela cu care mesteci mămăliga?*

II. 370. 373. *Făina se sloboade încet în apa care fierbe, pe măsură ce se mestecă cu lingura.*




BRAŞOV
BISTRIŢA
TÎRGU MUREŞ
SIBIU
391 mesteceănii ;-ţări
392 mesteceni ;-ţări
393 meşteceriţă ;-ţări
mesteceniş
410
meşteceriş ;-ţări
411
mesteceni ;-ţări
390 mesteceniţă ;-ţări
412 mesteceniş ;-ţări
389 mesteceni ;-ţări
388 mesteceni ;-ţări
414 mesteceni ;-ţări
413 mesteceniţă ;-ţări
387 mămăligări ;-gări
416 mămăligări ;-gări
417 mămăligări ;-gări
418 mămăligări ;-gări
419 mesteceni ;-ţări
420 mesteceni ;-ţări
422 mesteceniş ;-ţări
423 mesteceni ;-ţări
440 mesteceniş ;-ţări
441 mesteceniţă ;-ţări
438 mesteceniş ;-ţări
439 mesteceni ;-ţări, fîncăleţ ;-ieţe
446 mămăligări ;-gări
445 mămăligări ;-gări
444 mămăligări ;-gări
443 mămăligări ;-gări
453 mămăligări ;-gări
452 fîncăleţ ;-ieţe
451 mestecări ;-cări, fîncăleţ ;-ieţe
454 mestecări ;-cări
435 mestecău ;-căuă
424 mesteceriţă ;-ţări
436 mesteceniţă ;-ţări
437 mesteceriş ;-ţări
384 ?
383 mesteceni ;-ţări
382 mesteceni ;-ţări
381 mesteceniş ;-ţări
380 mesteceni ;-ţări
361 ?
362 mesteceni ;-ţări
363 mesteceni ;-ţări
364 mesteceni ;-ţări
365 mesteceni ;-ţări
366 mesteceni ;-ţări
379 mesteceni ;-ţări
377 mesteceni ;-ţări
378 mesteceni ;-ţări
391 mesteceniţă ;-ţări
380 mesteceni ;-ţări
383 mesteceniş ;-ţări
382 mesteceni ;-ţări
385 fîncăleţ ;[k]măligări ;-gări
386 măligări ;-gări
415 fîncăleţ ;-ieţe
387 mămăligări ;-gări
309 sisiţări ;-ţări
310 mesteceni ;-ţări
311 mesteceni ;-ţări
303 sisiţări ;-ţări
298 sisiţări ;-ţări
299 mesteceni ;-ţări
286 sisiţări ;-ţări
285 mesteceni ;-ţări
301 mesteceni ;-ţări
300 mesteceni ;-ţări
313 mesteceni ;-ţări
314 mesteceni ;-ţări
312 mesteceniş ;-ţări
318 mesteceni ;-ţări
319 mesteceni ;-ţări
320 mesteceni ;-ţări
321 mesteceni ;-ţări
322 mesteceniţă ;-ţări
337 mesteceni ;-ţări
334 mesteceniţă ;-ţări
335 mesteceni ;-ţări
336 mesteceni ;-ţări
341 mesteceni ;-ţări
343 mesteceni ;-ţări
342 mesteceni ;-ţări
340 mesteceni ;-ţări
358 mesteceni ;-ţări
360 mesteceni ;-ţări
357 mesteceni ;-ţări
356 mesteceniţă ;-ţări
359 mesteceniş ;-ţări
365 mesteceni ;-ţări
381 mesteceniş ;-ţări
380 mesteceni ;-ţări
383 mesteceni ;-ţări
382 mesteceni ;-ţări
384 ?
385 fîncăleţ ;[k]măligări ;-gări
386 măligări ;-gări
415 fîncăleţ ;-ieţe
387 mămăligări ;-gări
339 fîncăleţ ;-ieţuri
338 fîncăleţ ;-ieţe
317 culişări ;-şări
282 culişări ;-şări
283 colăşări ;-şări
284 culişări ;-şări
285 mesteceni ;-ţări
302 culişări ;-şări
280 colişări ;-şări, mesteceni ;-ţări
281 colişări ;-şări
279 colăşări ;-şări
276 susiţori ;-ţări
278 mesteceni ;-ţări
277 mesteceni ;-ţări
275 şişiţori ;-ţări
265 mesteceni ;-ţări, [a]colăşări
266 mesteceni
264 colăşări ;-şări
269 susiţori ;-ţări
268 susiţori ;-ţări
267 susiţori
263 susiţori de colăşa
262 susiţori ;-ţări
256 susiţori, [k]colişări ;-şări
255 colişări ;-şări
252 colăşări ;-şări, mesteceni
257 colăşări ;-şări
253 colăşări ;-şări ;-şări
244 colişări ;-şări
242 focănău ;-năuă
248 colăşări ;-şări
247 colăşări ;-şări
245 colişări ;-şări
246 colăşări ;-şări
250 colăşări ;-şări
249 colăşări ;-şări
254 colişări ;-şări

URLUIALĂ „*grains de maïs moulus gros*”

[1423]

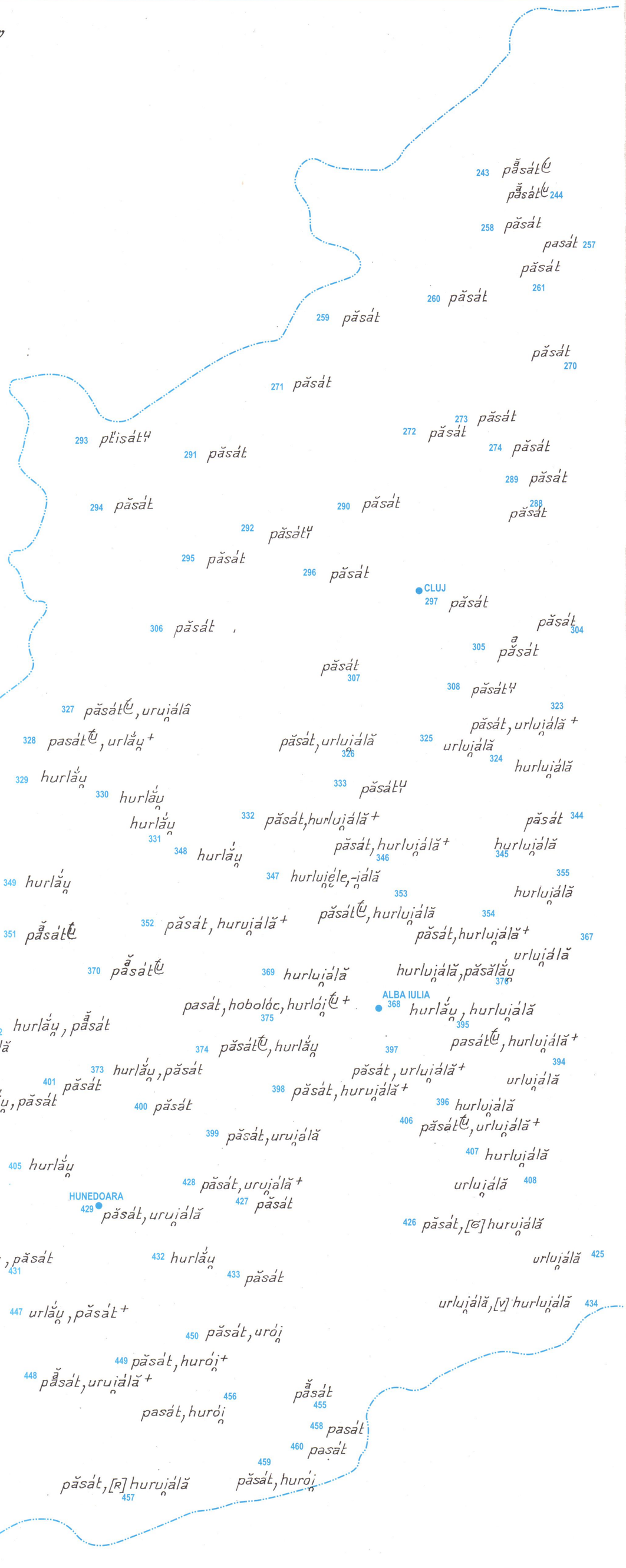
I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la aceea măcinată mare, din porumb (cucuruz, păpuşoi), pe care o dai la porci?*

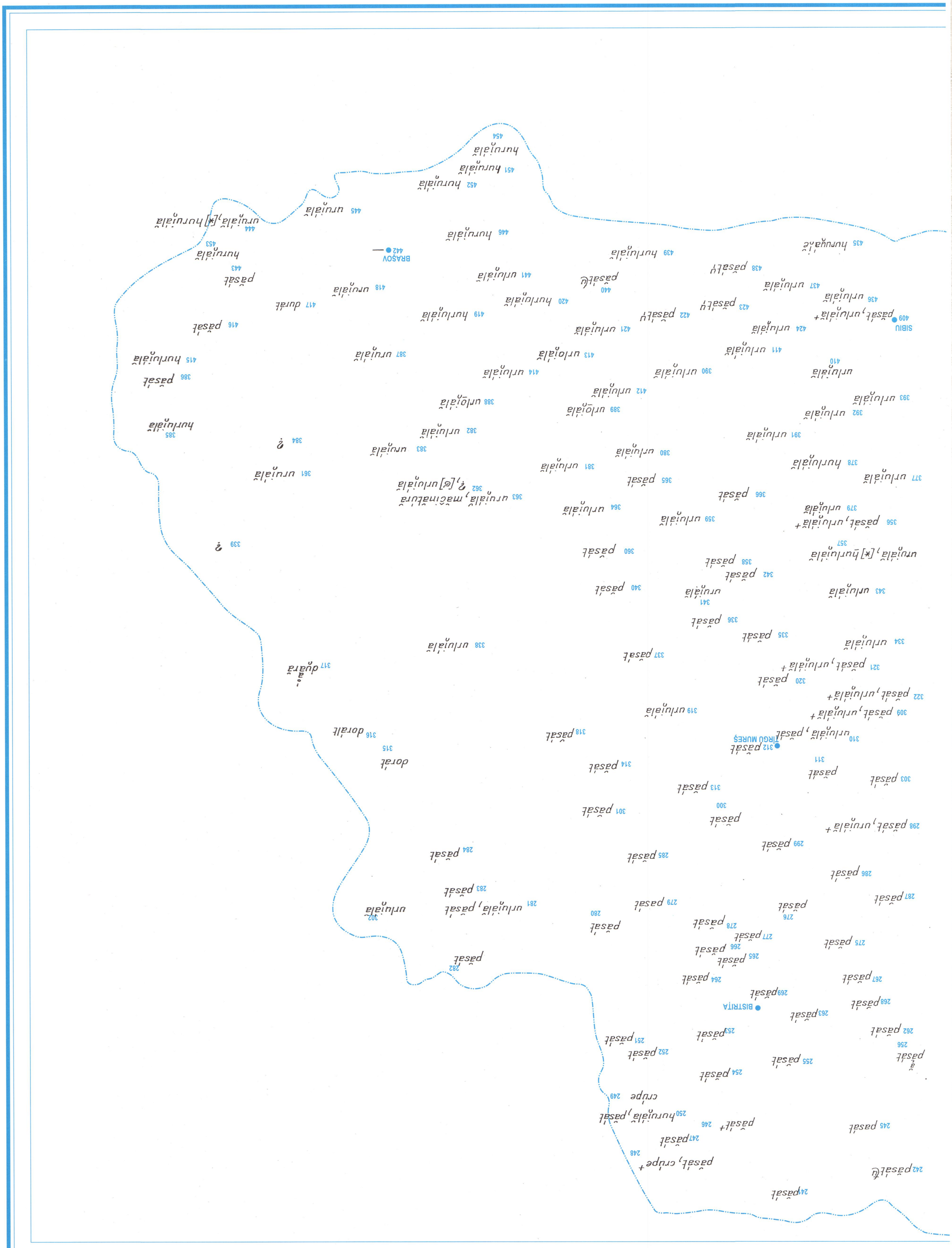
II. 246. „*Din păsát să fac gălúşt'ĕ 'sarmale'; mai dau şî la zíl'ĕ*”.

248. „*Din păsát faş gălúşt'ĕ 'sarmale'; crúpe sînt cele măcinate mai mare, de dat la vite*”.

298. „*uruiálă e cea amestecată cu tărîţe şi şi opărită*”.

III. *În punctele* 309. 321–323. 328. 332. 346. 352. 354. 356. 375. 395. 397. 398. 406. 409. 428. 447–449. *urluiálă, urlău, hurluiálă, huruiálă, hoboloc, hurlóiu, uruiálă, hurói înseamnă măcinătura din porumb amestecat cu ovăz, orz etc.*




BRAŞOV
BISTRIŢA
SIBIU
TÎRGU MUREŞ

HARTA 530

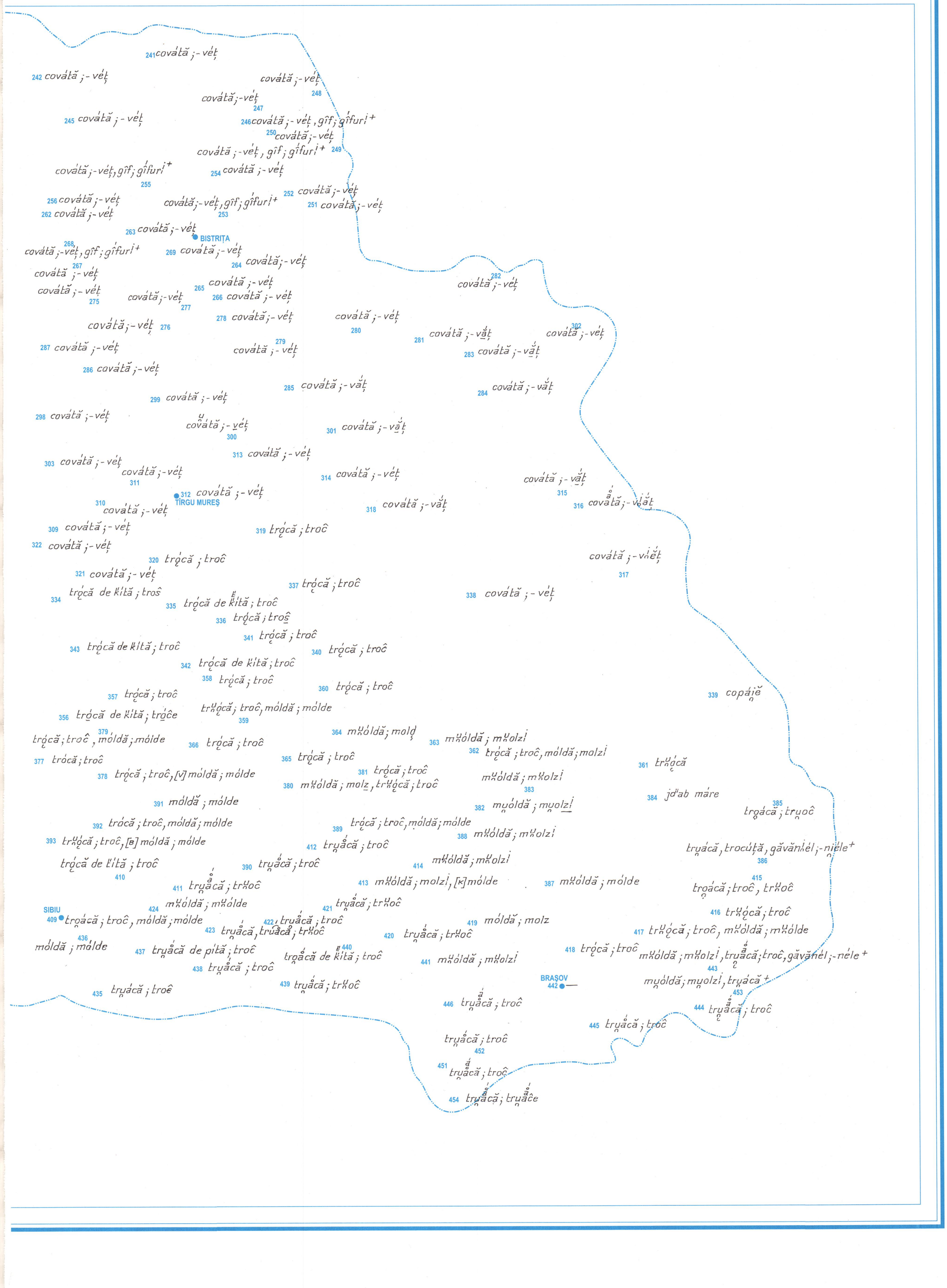
COVATĂ, pl. „pétrin”

[1431]

I. *Întrebare indirectă: Cum zici la vasul (lung) de lemn în care frămînți pîinea?*

II. 246. 249. 253. 255. 268: GÎFUL, 349. 431. 447. 453: TROACA, 427: TROCUL sînt mai mici. 371. „TROCUL e cam rotund și mai mic, TROACA e lungăreață”. 386. „TROCUȚA e mai mică, iar GĂVĂNELUL, și mai mic”. 443. „TROACA e mai mică, iar GĂVĂNELUL, și mai mic, în el putînd frămînta de o pîine”



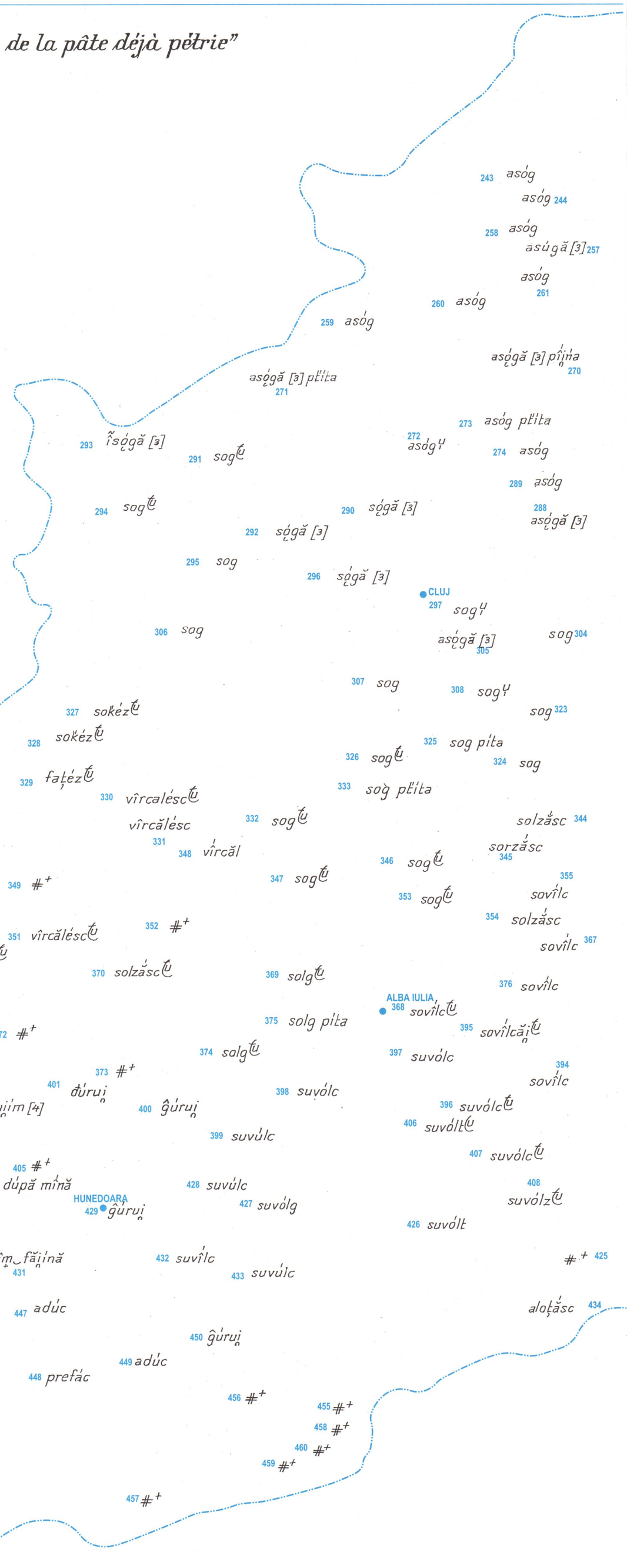

241 covátă ; - vét
242 covátă ; - vét
covátă ; - vét
248
covátă ; - vét
247
245 covátă ; - vét
246 covátă ; - vét , gîf ; gîfuri +
250 covátă ; - vét
covátă ; - vét , gîf ; gîfuri + 249
covátă ; - vét , gîf ; gîfuri +
255
254 covátă ; - vét
256 covátă ; - vét
covátă ; - vét , gîf ; gîfuri + 253
252 covátă ; - vét
251 covátă ; - vét
262 covátă ; - vét
263 covátă ; - vét
BISTRIȚA
268
covátă ; - vét , gîf ; gîfuri +
269 covátă ; - vét
264 covátă ; - vét
267
covátă ; - vét
covátă ; - vét
275
265 covátă ; - vét
covátă ; - vét
277
266 covátă ; - vét
282
covátă ; - vét
278 covátă ; - vét
covátă ; - vét
276
280
302
281 covátă ; - vă̱t
covátă ; - vét
287 covátă ; - vét
279
covátă ; - vét
283 covátă ; - vă̱t
286 covátă ; - vét
285 covátă ; - văt
284 covátă ; - văt
299 covátă ; - vét
298 covátă ; - vét
ŭ
covátă ; - vét
300
301 covátă ; - vă̱t
313 covátă ; - vét
303 covátă ; - vét
covátă ; - vét
311
314 covátă ; - vét
covátă ; - vă̱t
315
312 covátă ; - vét
TÎRGU MUREȘ
310
covátă ; - vét
318 covátă ; - văt
316 covă̊tă ; - vă̊t
309 covátă ; - vét
319 trọcă ; troc
322 covátă ; - vét
covátă ; - vét
317
320 trọcă ; troc
321 covátă ; - vét
337 trọcă ; troc
trọcă de kîtă ; tros
334
335 trọcă de kîtă ; troc
338 covátă ; - vét
336 trọcă ; troș
341 trọcă ; troc
343 trọcă de kîtă ; troc
340 trọcă ; troc
342 trọcă de kîtă ; troc
358 trọcă ; troc
339 copáịĕ
360 trọcă ; troc
357 trọcă ; troc
trụọcă ; troc , móldă ; mólde
356 trọcă de kîtă ; trọce
359
364 mụóldă ; molḍ
379
trọcă ; troc , móldă ; mólde
366 trọcă ; troc
363 mụóldă ; mụolzi
362 trọcă ; troc , móldă ; molzi
377 trócă ; troc
365 trọcă ; troc
361 trụọcă
381 trọcă ; troc
378 trọcă ; troc , [v] móldă ; mólde
380 mụóldă ; molz , trụọcă ; troc
mụóldă ; mụolzi
383
384 jdʼab máre
391 móldă ; mólde
382 mụóldă ; mụolzi
385
trọácă ; trụoc
392 trócă ; troc , móldă ; mólde
389 trọcă ; troc , móldă ; mólde
393 trụọcă ; troc , [ə] móldă ; mólde
388 mụóldă ; mụolzi
412 trụåcă ; troc
trụácă , trocúță , găvănĭél ; - niĕle +
386
trọcă de kîtă ; troc
410
390 trụåcă ; troc
414 mụóldă ; mụolzi
415
411 trụåcă ; trụoc
413 mụóldă ; molzi , [k] mólde
387 mụóldă ; mólde
trọácă ; troc , trụoc
424
mụóldă ; mụólde
421 trụåcă ; trụoc
SIBIU
409
trọácă ; troc , móldă ; mólde
422 trụåcă ; troc
416 trụọcă ; troc
423 trụåcă , trụåcă ; trụoc
419 móldă ; molz
417 trụọcă ; troc , mụóldă ; mụólde
420 trụåcă ; trụoc
436
móldă ; mólde
437 trụåcă de pîtă ; troc
440
trọåcă de kîtă ; troc
418 trọcă ; troc
mụóldă ; mụolzi , trụåcă ; troc , găvănĕl ; - nĕle +
441 mụóldă ; mụolzi
443
BRAȘOV
442
mụóldă ; mụolzi , trụácă +
435 trụácă ; troc
439 trụåcă ; trụoc
446 trụåcă ; troc
453
444 trụåcă ; troc
445 trụåcă ; troc
trụåcă ; troc
452
451 trụåcă ; troc
454 trụåcă ; trụåce

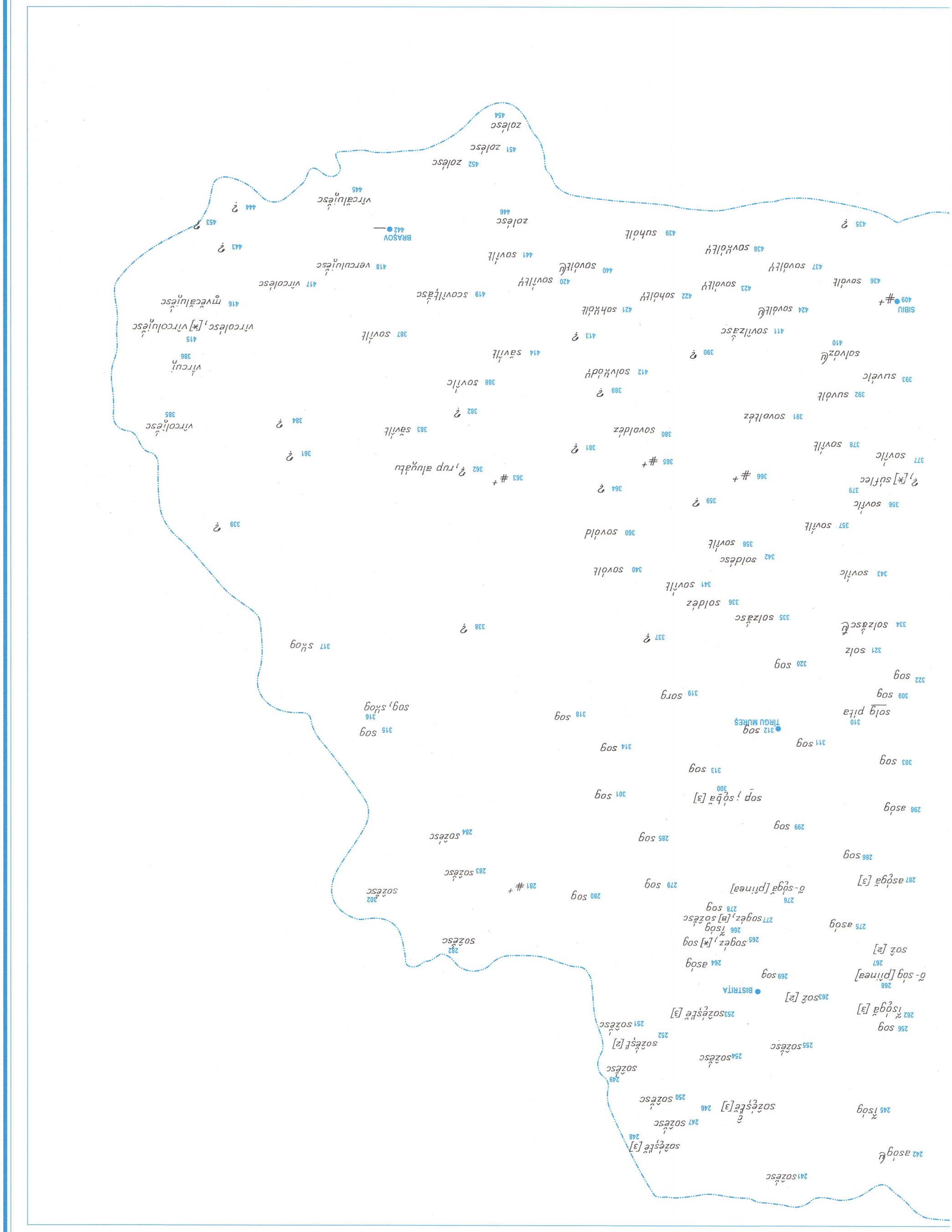
HARTA 531

SOG (PÎINEA) (ind.prez.1) *„j'arrondis un morceau de la pâte déjà pétrie"*
[1436]

I. *Întrebare indirectă: Ce zici că faci cînd iei o bucată de aluat din covată, îl învîrtești prin făină pe masă și-i dai formă de pîine?*

II. *În următoarele puncte s-a pus întrebarea direct pentru sog: 281. 349. 352. 363. 365. 366. 371-373. 403. 405. 409. 425. 430. 455-460.*




BRAŞOV
442
TÎRGU MUREŞ
312
BISTRIŢA
263
SIBIU
409
?
435
?
453
?
444
?
443
?
339
?
382
?
384
?
361
?
362
?,rup aluqâtu
363
#+
383
sâvîlț
387
sovîlț
388
sovîlc
389
?
412
solvuȕdy
414
sâvîlț
413
?
390
?
410
solvozȇ
393
suvèlc
392
suvólț
391
sovolțez
380
sovoldez
365
#+
381
?
366
#+
379
?,[x] sufțlec
377
sovîlc
378
sovîlț
357
sovîlț
358
sovîlț
360
sovóld
340
sovólț
341
sovîlț
343
sovîlc
342
soldesc
336
soldéz
335
solzâșc
334
solzâșcȇ
337
?
321
solz
320
soq
322
soq
309
soq
310
solg pîța
318
soq
319
sorg
421
sohȕólț
422
sohólțy
420
sovîlțy
440
sovólțȇ
441
sovîlț
439
suhólț
438
sovȕólțy
437
sovólțy
436
sovólț
424
sovólțȇ
423
sovólțy
411
sovîlzâșc
303
soq
314
soq
311
soq
313
soq
301
soq
300
sop ;soȇbâ [ʒ]
299
soq
298
asoíq
286
soq
287
asoȇqâ [ʒ]
283
sozêșc
284
sozêșc
279
soq
280
soq
281
#+
302
sozêșc
276
ȏ-soȇqâ [pîinea]
278
soq
277
soqéz,[ʁ] sozêșc
265
soqéz,[x] soq
266
șoq
275
asoíq
264
asoíq
269
soq
267
ȏ-soíq [pîinea]
268
soz [z]
263
262
șsoȇqâ [ʒ]
256
soq
255
sozêșc
254
sozêșc
253
sozêșțȇ [ʒ]
252
sozêșț [z]
251
sozêșc
249
sozêșc
250
sozêșc
246
245
șoíq
247
sozêșc
248
sozêșțȇ [ʒ]
241
sozêșc
242
asoíqȇ

PLĂCINTĂ, pl. „*galette*”

[1437]

I. *Întrebare indirectă: Ce faci din foi subțiri de aluat cu brînză, carne tocată sau mere... și pui la copt?*

II. 259. „VĂRZARUL *se face cu mére, cu curéţ*”.

261. „PLĂCINTA *se coace pe l'éspede'*”.

273. „COCORADA *e cu brînză,* VĂRZARUL *cu magiun, mărar, ceapă*”.

289. „VĂRZAREA *se face cu curéţ*”.

291. „PLĂCINTA *se coace pe sobă,* COCORADA *în cuptor*”.

292. „COCORADA *se face cu brînză,* VARZARUL *cu varză*”.

298. „PLĂCINTA *se coace pe l'éspede' sau în castron,* PALANEŢUL *şi* COCORADA *sînt cu brînză, prune etc. şi se coc în cuptor*”.

307. „VĂRZARUL *e umplut cu varză,* COCORADA *e cu brînză, mere, varză şi-i făcută din aluat de pîine*”.

322. „COCA *şi* PALANEŢUL *se fac din aluat dospit şi sînt coapte în cuptor înainte de a se băga pîinea*”.

331. „PLĂCINTA *e făcută în tigaie,* COCOROADA *în cuptor*”.




241 plăşîntă ;- şîňťĕ
242 plăčînță ;- čîńťĕ
plăşîntă ;- şînťĕ
248
scovárdă ;- vérz 247
245 plaşîntă ;- şînčĕ
246 plăşîntă ;- şînčĕ
250 plăşîntă ;- şînťĕ
249
plăşîntă ;- şînťĕ
plăşîntă ;- şîňťĕ
255
254 plăşîntă ;- şînťe
252 plăşîntă ;- şînťĕ
256 plaşîntă ;- şînčĕ
251 plăşîntă ;- şînťĕ
262 plăşîntă ;- şînťĕ
253 plăşîntă ;- şînťĕ
plăşîntă ;- şînťĕ
263 plăşîntă ;- şîńťĕ
BISTRIȚA
268
269 plăşîntă ;- şînťĕ
267 plăşîntă ;- şînčĕ
264 plăşîntă ;- şînťĕ
plăşîntă ;- şînčĕ
265 plăşîntă ;- şîńťĕ
275
266 plăşîntă ;- şînťĕ ,[ĸ]pup ;pupĉ
282
palaňĕţ ;- ńęţă, plăşîntă
cocorádă ;- răz
277
278 pup ;pupĉ
plăşîntă ;- şînťĕ
302
276
palaňĕţ ;- ńęţă
280 plăşîntă ;- şînťĕ
281 plăşîntă ;- şînťĕ
287 cocorádă ;- răd
279
plăşîntă ;- şîńťe
283 plăşîntă ;- şînťĕ
286 cocorádă ;- răz
palaňĕţ ;- ńęţă
285 plăşîntă ;- şîńťĕ
284 plăşîntă ;- şîňťe
299
298 plăşîntă ;- şînţ, palaňĕţ ;- ńęţă, cocorádă ;- răd+
plăşîntă ;- şîńťĕ
300
301 plăşîntă ;- şîńťĕ
313 plăşîntă ;- şîńťĕ
303 plaňĕţ ;- ńęţă
plăşîntă ;- şînte
311 plăşîntă ;- şîńťĕ
314 plăşîntă ;- şîńťĕ
315
312 pălăńăţă ;- ńęţă, plăşîntă ;- şîńťĕ
TÎRGU MUREȘ
310 palaňĕţ ;- ńęţă
318 plăşîntă ;- şîńťĕ
316 plăşîntă ;- şînte
309 plăşîntă ;- şînčĕ
319 plăčîntă ;- čînte
322 plăşîntă ;- şînťĕ, cócă ;coş, [ĸ]palaňĕţ ;- ńęţă +
320 plăčîntă ;- čînte
plăşîntă ;- şînte
317
321 likĭų ;- kĭįe
337 plăčîntă ;- čînte
334 likĭų ;- kĭįĕ
338 plăčîntă ;- čînte
335 plăčîntă ;- čînte
336 likĭų ;- kĭįĕ
341 plăčîntă ;- čîţ
343 liťĭį ;- ťĭįĕ
340 plăčîntă ;- čînte
342 plăčîntă ;- čînte
plăčîntă ;- čînte
358 plăčîntă ;- čînte
plăčîntă ;- čînte
339
357
360 plăčîntă ;- čînte
356 likĭįŭ ;- kĭįĕ
359 plăčîntă ;- čînte
379 plăčîntă ;- čînte
364 likĭų ;- kĭįĕ
366 plăčîntă ;- čînte
363 plăčîntă ;- čînte
362 béluşă ;béluşi
377 plăčîntă ;- čînte
365 plăčîntă ;- čînte
361 plăčîntă
381 plăčîntă ;- čînte
378 likĭų ;- kĭįĕ
383 plăčîntă ;- čînte
384 plăčîntă
380 plăčîntă ;- čînte
385
382 plăčîntă ;- čînte
plăčîntă ;- čînte
391 plăčîntă ;- čîntĕ
392 liťĭįĕ ;- ťĭį
389 plăčîntă ;- čînţ
388 plăčîntă ;- čînte
393 likĭų ;- kĭįĕ
412 plăčîntă ;- čînte
386
liťĭų ;- ťĭįĕ
390 plăčîntă ;- čînţ
414 plăčîntă ;- čînte
410
411 plăčîntă ;- čînte
413 plăčîntă ;- čînte
387 plăčîntă ;- čînte
415
plăčîntă ;- čînte
SIBIU
424 plăčîntă ;- čînte
421 plăčîntă ;- čînte
409 likĭų ;- kĭįĕ
422 plăčîntă ;- čînte
419 plăčîntă ;- čînte
416 plăčîntă ;- čînte
423 plăčîntă ;- čînte
420 plăčîntă ;- čînte
417 plăčîntă ;- čînte
436 liťĭįĕ ;- ťĭį
437 plăčîntă ;- čînte
440
418 plăčîntă ;- čînte ,- čînţi
plăčîntă ;- čînte
438 plăčîntă ;- čînte
441 plăčîntă ;- čînte
443 plăčîntă ;- čînte
439 plăčîntă ;- čînte
BRAȘOV
442
plăčîntă ;- čînte
435 plăčîntă ;- čînte
453
444 plăčîntă ;- čînte
446 plăčîntă ;- čînte
445 plăčîntă ;- čînte
plăčîntă ;- čînte
452
451 plăčîntă ;- čînte
plăčîntă ;- čînte
454

SCURSURĂ (LA PÎINE), pl. „enflure, écoulement (au pain)"

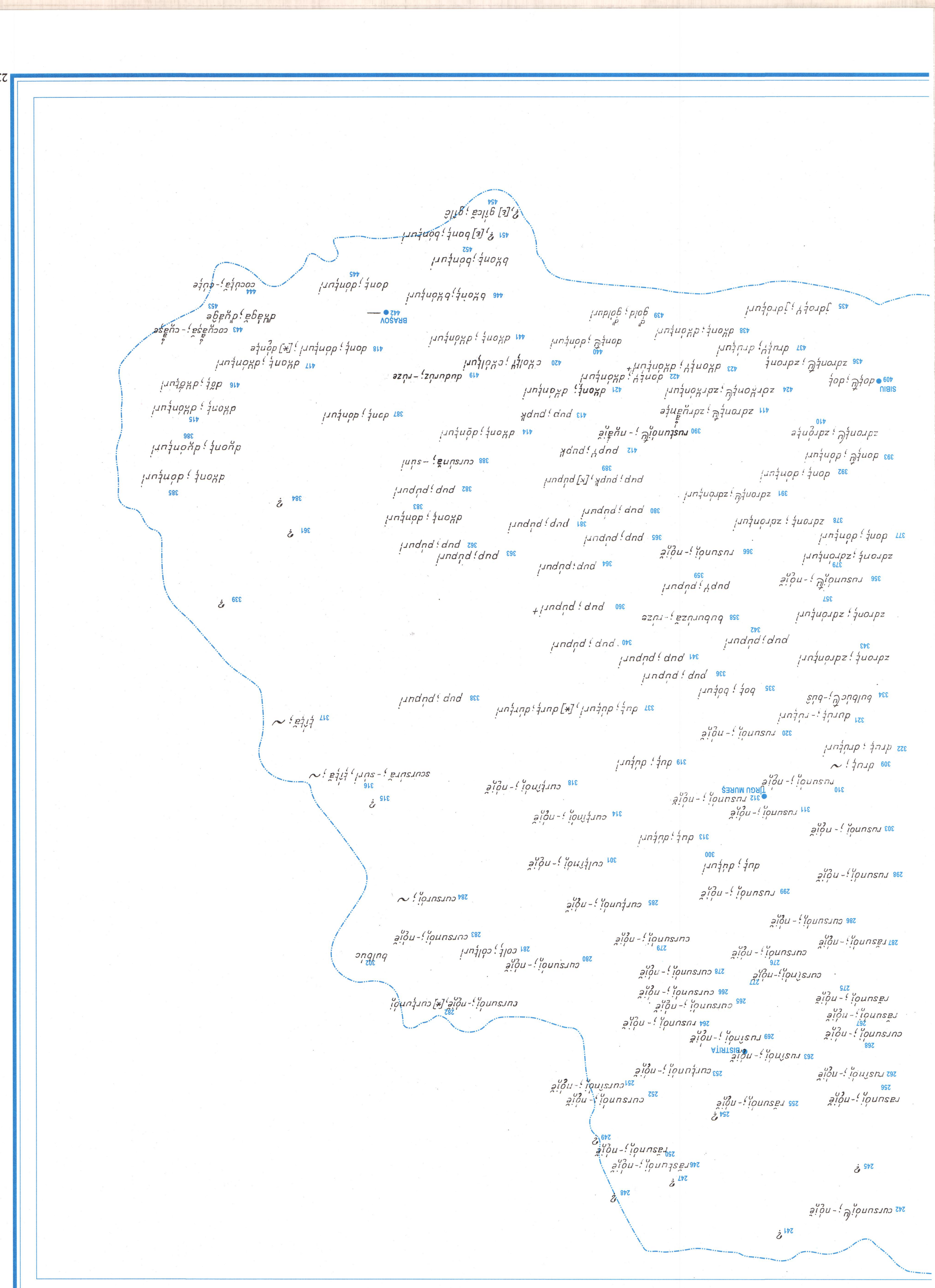
[1443]

I. *Întrebare indirectă: Cum spui la umflătura care se face uneori la pîine cînd o pui la copt și se crapă?*

II. *Pîinea mică făcută din aluatul ce se rade de pe covată se numește* rusunói: 325. 360, rustunóiu: 423.

O pîine mică e numită năbrútă; -brúte: 392.




SIBIU
TÂRGU MUREȘ
BISTRIȚA
BRAȘOV

SCOVARDĂ, pl. „sorte de beignet"

[1445]

I. Întrebare indirectă: Cum îi zici la aceea rotundă și turtită, făcută din aluat dospit, pe care o prăjești în grăsime (uneori se umple cu varză, cu brînză...)?

II. 269. 277. 291: PANCOVA, 360: SCOVARDA, 405: PERETELE nu sînt umplute.
275. 298: PANCOVA, 432: PUPUL sînt mai mici.
400. „SCOVARDA e mai subțire".

varzár̦i̯e̯; -záre 243
cocorádă; -răz 244
páŋcovă; páŋcove 258
plășîntă; -șînțe 257
páŋcovă; páŋcove 261
? 260
259 páŋcovă; páŋcove
páŋcovă; páŋcove 270
271 páŋcovă; páŋcove
plăcînță; -cînțe 273
293 plăcîntă; -cînțe
272 cocorádă; -răz
291 plăcîntă; -cînțe, páŋcovă; páŋcove+ 274 plăcîntă
plăcîntă; -cînțe 289
294 plăcîntă; -cînțe
290 páŋcovă; páŋcove 288 páŋcovă; páŋcove
292 páŋcovă; páŋcove
295 páŋcovă; páŋcove, plăcîntă; -cînțe
296 plăcîntă; -cînțe
CLUJ
297 ?
306 plăcîntă; -cînțe
plășîntă; -șîncă 304
pogáșe; -gáș 305
plăcîntă; -cînțe 307
plășîntă; -șîncă 308
327 plăcîntâ; -cînțe
plășîntă; -șînțe 323
328 placîntâ; -cînți
plășîntă; -șîncă 325 plășîntă; -șîncă 326 324
329 placîntă; -cînțe
plășîntă; -șînțe
330 placîntă; -cînțe 333 plăcîntă; -cînțe
plăcîntă; -cînțe
331
332 plăcîntă; -cînțe
plăcîntă; -cînte 344
plășîntă; -șînțe 346
plăcîntă; -cînțe 345
348
plăcîntă; -cînțe
349 cocu̯; coș
347 plăcîntă; -cînțe
plăcîntă; -cînte 355
353 plășîntă; -șînțe
354
păŋcu̯vă; păŋcuve 351
352 vărzár̦i̯e̯; -zare, plăcîntă; -cînțe
plășîntă; -șînțe
plăcîntă; -cînte 367
350 páŋcovă; páŋcove
370 páŋcovă; páŋcove
369 plăcîntă; -cînțe
scovárdă; -vérz 376
placîntă; -cînțe
ALBA IULIA
368 plăcîntă; -cînțe
395 placîntă; -cînte
372 páŋcovă; páŋcove
371 páŋcovă; páŋcove
374 plăcîntă; -cînțe
397 búflă; búfle
373 páŋcovă; páŋcove
doșkită; -kíte 394
401 páŋcovă; páŋcove
398 cócă; cóce, doșkită; -kíte
402
cróvnă; cróvne
400 páŋcovă, scovárdă; -vérz+
396 scovárdă; -vérz
406 plăcîntă; -cînte
399 plăcîntă ácră
scovárdă dim. pítă; -vérț 407
403 scoveárdă; -vérț
405 plășîntă, părécé; -réț+
404
páŋcovă; páŋcove
428 páŋcovă; páŋcove
scovárdă; -vérz 408
HUNEDOARA
429
427 plăcîntă ácră
perécé; -réț, plășîntă
426 plăcîntă; -cînte
430
plășîntă; -șîncă
scovárdă; -vărz 425
432 pup; pupi; páŋcovă+
431 páŋcovă; páŋcove
433 plăcîntă; -cînțe
scovárdă dopită 434
447 páŋcovă; páŋcove
450 plăcîntă; -cînțe
449 plăcîntă pe țigánce
448 cu̯ócă; cu̯óșe
456 páŋcovă; páŋcove
455 páŋcovă; páŋcove
458 plăcîntă; -cînțe
460 plăcîntă ácră
459 plăcîntă umplută
plăcîntă; -cînțe
457

T R A N S I L V A N I A



HARTA 535

CLĂTITE, sg. „*crêpes*”

[1446]

I. *Întrebare indirectă: Cum le ziceți la acelea făcute în tigaie, din aluat foarte subțire, nedospit, pe care le răsucești apoi cu brînză ori cu marmeladă sau dulceață ?*

II. 251. „SCOVERZILE se fac din făină de mălai”.

350. „ÎNTORSURILE sînt doar unse cu grăsime”.

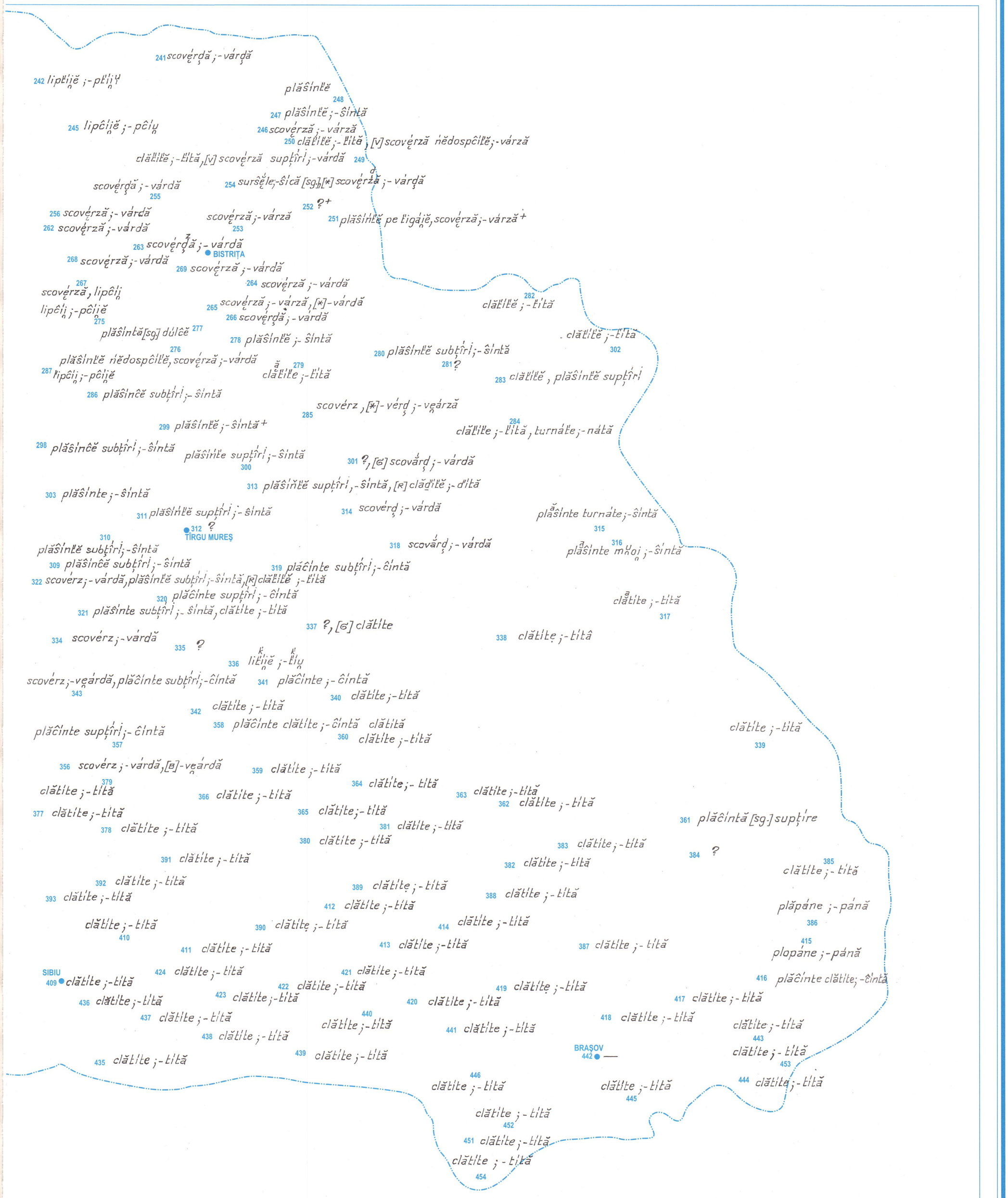
III. 252. „Cele făcute din făină de mălai, coapte în cuptor sau în ler sînt numite scovérză”.

292. „scovérz; 299: scorúșă li se spune minciunelelor”.

353. „Aluatului subțire din care se fac SCOVERZILE i se zice scrob”.



T R A N S I L V A N I A



BUCĂTĂRIE[2], pl. „*cuisine d'été*"

[1462]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi zici la aceea făcută în curte în care femeia gătește vara mîncarea?*

II. 257.„COMANDA e doar acoperită, n-are pereți". 259.„COMANDA, 319: ȘUTEUL DE VARĂ au pereții din scînduri".




BRAŞOV
SIBIU
TIRGU MUREŞ
BISTRIŢA

SARMALE, sg. „boulettes de viande hachée et de riz enveloppées des feuilles de vigne ou de chou"

[1465]

I. Întrebare indirectă: Cum spui la mîncarea făcută din carne tocată, amestecată cu orez și învelită în foi de varză (curechi) sau de viță?

II. 296. „La oraș li se spune sarmálĕ".

312. „GĂLUȘTELE sînt făcute din păsat și puțin orez, în fiecare punîndu-se cîte 2, 3 bucățele de slănină".

445. „GĂLUȘTELE sînt numai cu orez, de post".

pl'iróșt'ĕ; -róșcă 243

pl'iróșt'ĕ; -róștă 244

pl'iróșt'ĕ; -róșcă, [R]sarmál'ĕ; -mălă 258

galúșt'ĕ; -lúșcă 257

pl'iróșt'ĕ; -róșcă, [R]sărmál'ĕ; -mălă 261

pl'iróșt'e; -róșcă 260

pl'iróșt'ĕ; -róșcă, [R]sărmălúță 259

gălúșt'ĕ; -lúșcă, sarmál'ĕ; -mălă 270

piróșt'ĕ; -róșcă 271

galúșt'ĕ; -lúșcă, sărmál'ĕ 273

păpúș'; -púșe 293

galúșt'ĕ; -lúșcă 272

gălúșt'ĕ; -lúșcă 274

piróșt'ĕ; -róscă, [R]sarmále; -mălă 291

gălúșt'ĕ; -lúșcă 289

umplătúr'; -tură, păpúș' dĕ curéț'; 290 galúșt'ĕ; -lúscă 288

-púșe, [R]sarmále; -mălă 294

gălúșt'ĕ; -lúșcă 292

gălúșt'ĕ; -lúșcă

curéț' umplút, gălúșt'ĕ dĕ curéț'; -lúșcă, [R]sarmále; -mălă 295

gălúșt'ĕ; -lúscă+ 296

CLUJ

gălúșĉĕ; -lúscă 297

curéț' umplút, [R] sarmále; -mă 306

gălúșĉĕ; -lúșcă 304

gălúșĉĕ; -lúșcă, sarmál'ĕ 305

gălúșt'ĕ; -lúșcă, [R]sarmále; -mă 307

piróșt'e; -róșcă, [R]sarmále; -mălă 308

gălúșĉĕ; -lúșcă

gălúșt'ĕ; -lúșcă, [R] sarmále; -mălă 323

sarmáli; -mălă, [V] boșt'; bóscă, boț; boț[U] 327 328

gălúșĉĕ; -lúșcă, [R]sărmál'ĕ; -mălă 325

curéĉ umplút, [R]sarmále; -mălă 326

sarmále; -mălă, [V] curíț' umplút 329

gălúșt'ĕ; -lúșcă, [R]sarmále; -mălă 324

sarmále; -mălă, [V]umplatúri 330

gălúșt'ĕ; -lúșcă, sarmál'ĕ; -mălă, curéț' umplútU 333

cu cárńĕ; -túră

sarmále; -mălă, [V]umplătúri; -túră 331

umplătúri; -túră, [R]sărmále; -mălă 332

gălúște; -lúșcă, [R] sarmále; -mălă 344

sărmále; -mălă 348

gălúșt'ĕ; -lúscă, [R] sarmál'ĕ; -mălă 346

umplatúri; -túră, [R]sárme; sármă 349

umplătúri; -túră, [R]sarmále; -mălă 347

gălúște; -lúșcă, [R]sarmál'ĕ; -mălă 355

sarmále; -mălă, [V] curéț' umplút, umplătúri; -túră 353

gălúșt'ĕ; -lúșcă, [R] sarmál'ĕ; -mălă 354

gălúșĉĕ; -lúșcă, [R]sărmále; -mălă 351 352

gălúșt'ĕ dĕ curéț'; -lúșcă

umplătúri; -túră, [R]sárme; sármă 350

gălúște; -lúșcă, [R] sarmále; -mălă 367

umplătúri; -túră, [R] sarmále; -mălă 370

umflătúri; -túră, piróșt'ĕ; -róșcă, [R]sarmále; -mălă 369

sărmále; -mălă, [V]perinúță; ~ 376

ALBA IULIA

perișóre; -șóră, [R] sarmále; -mălă 375

piróșt'ĕ; -róscă, [R]sarmále; -mălă 368

perișóre; -șóră, [R]sărmál'ĕ; -mălă 372

perișóre; -șóră, [V]umplatúri; -túră, [R] sarmále; -mălă 395

sárme; sármă, sarmál'ĕ; -mălă 371

perișóre; -șóră 374

sărmále; -mălă 397

sarmále; -mălă 394

perișóre; -șóră, [R]sarmál'ĕ; -mălă 373

sărmále; -mălă, [V]gălúște cu curéț'U; -lúscă

sărmál'ĕ; -mălă, [V]curíć cu perișóre 401 402

sarmále; -mălă, [V] perinúță; ~ 398

sărmále; -mălă 396

curíć cu perișóre 400

perișóre; -șóră, [R]sărmál'ĕ; -mălă

sarmále; -mălă, [V]curéț' umplút 406

sárme; sármă

perinúță; ~, [R]sarmále; -măuă [!] 399 403

sarmále; -mălă 407

pĕră dĕ curéĉ; pără, [R]sarmále; -mălă 405

perișóre; -șóră, [R]sărmál'ĕ; -mălă 404

perișoáre; -șoáră, [R]sarmál'ĕ; -mălă 428

sarmále; -mălă 408

HUNEDOARA

perișóre; -șóră, [R] sarmále; -mălă 427 429

sărmál'ĕ; -mălă 426

perișóre; -șóră, [R]sarmále; -măuă 430

sárme; sármă, [V] pĕră; pără 432

sarmále; -mălă 425

perișóre; -șóră, pĕră; pĕără, [R]sarmále; -mălă 431

perișóre; -șóră, [R]sarmále; -mălă 433

perișóre; -șóră, [R]sarmále; -mălă 447

sarmále; -mălă 434

perișóre; -șóră, [R]sarmál'ĕ; -mălă 450

sárme; sármă 449

perișóre; -șóră, [R]sarmále; -mălă 448

curéĉ umplút, sărmál'ĕ; -mălă 455 456

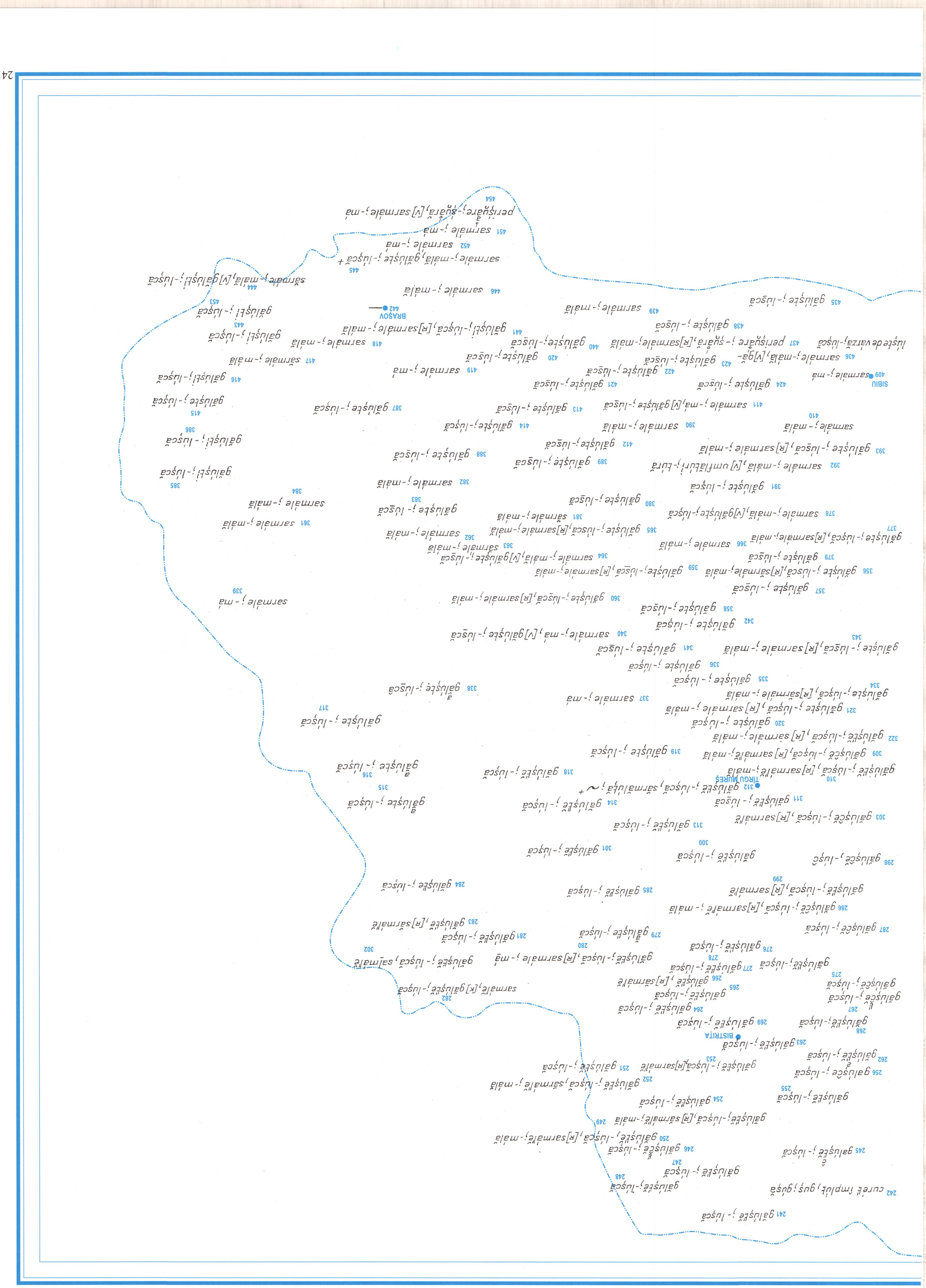
perișoáre; -șoáră, [R]sarmál'ĕ; -mălă

perișóre; -șóră, [R]sarmále; -măuă 458

perișóre; -șóră, [R]sărmál'ĕ; -mălă 460

sărmál'ĕ; -mălă, [V]perișoáre; -șoáră 459

sarmále; -mălă, [V] perișoáre; -șoáră 457


SIBIU
TÂRGU MUREȘ
BRAȘOV
BISTRIȚA

JUMĂRI „*oeufs brouillés*”

[1466]

I. *Întrebare indirectă: Cum se cheamă mîncarea făcută din ouă bătute și prăjite în grăsime?*

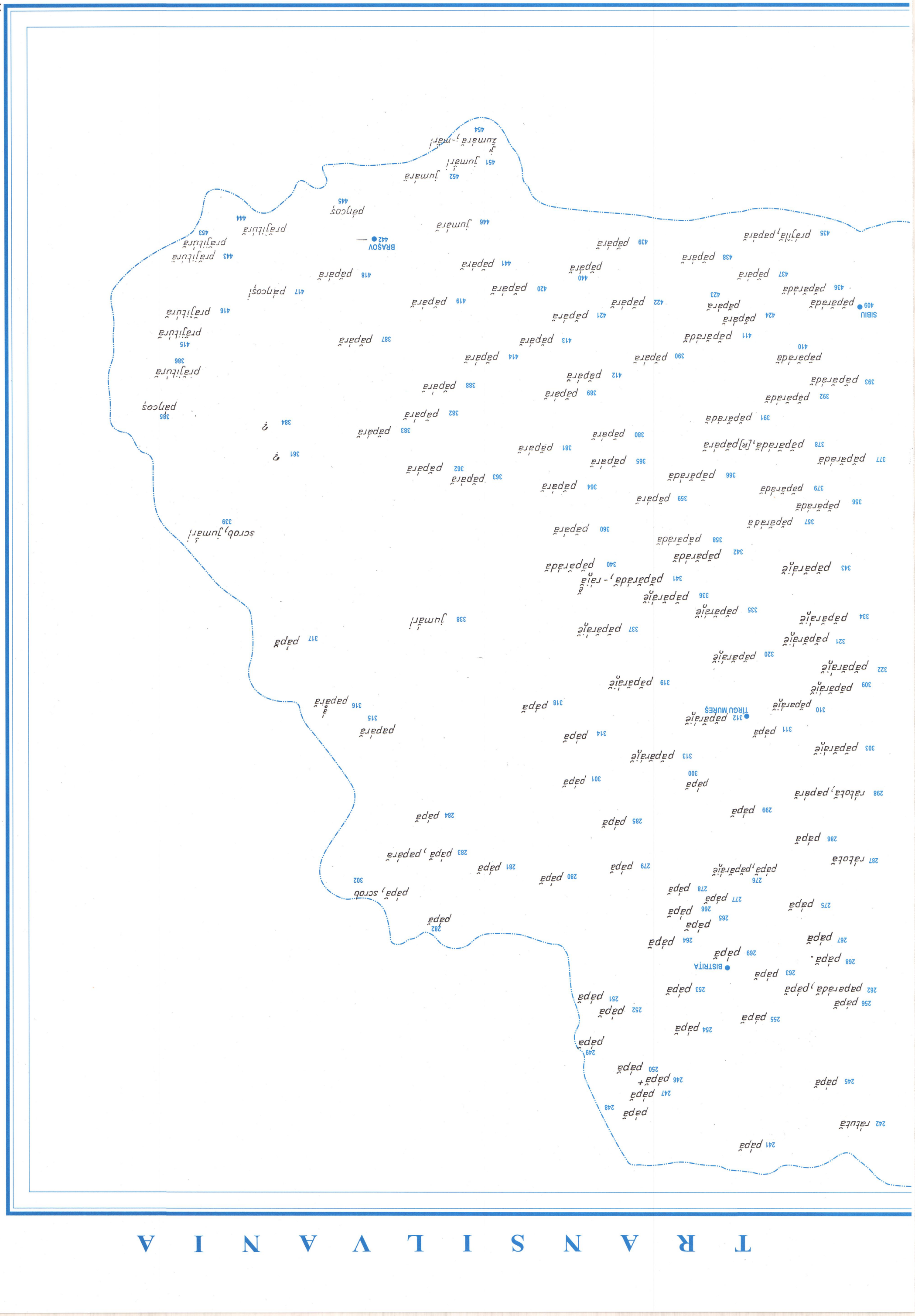
II. 246. *să fâșĕ și dĕ brî̯dă și dĕ unt.*

398. „*În paparádă se pune și smîntînă, brînză etc.*”

427. „*În păpărá̯ică se pune și brînză, lapte, făină de porumb*”.

429. „*Se numește rátod dacă e pusă și făină de porumb*”.

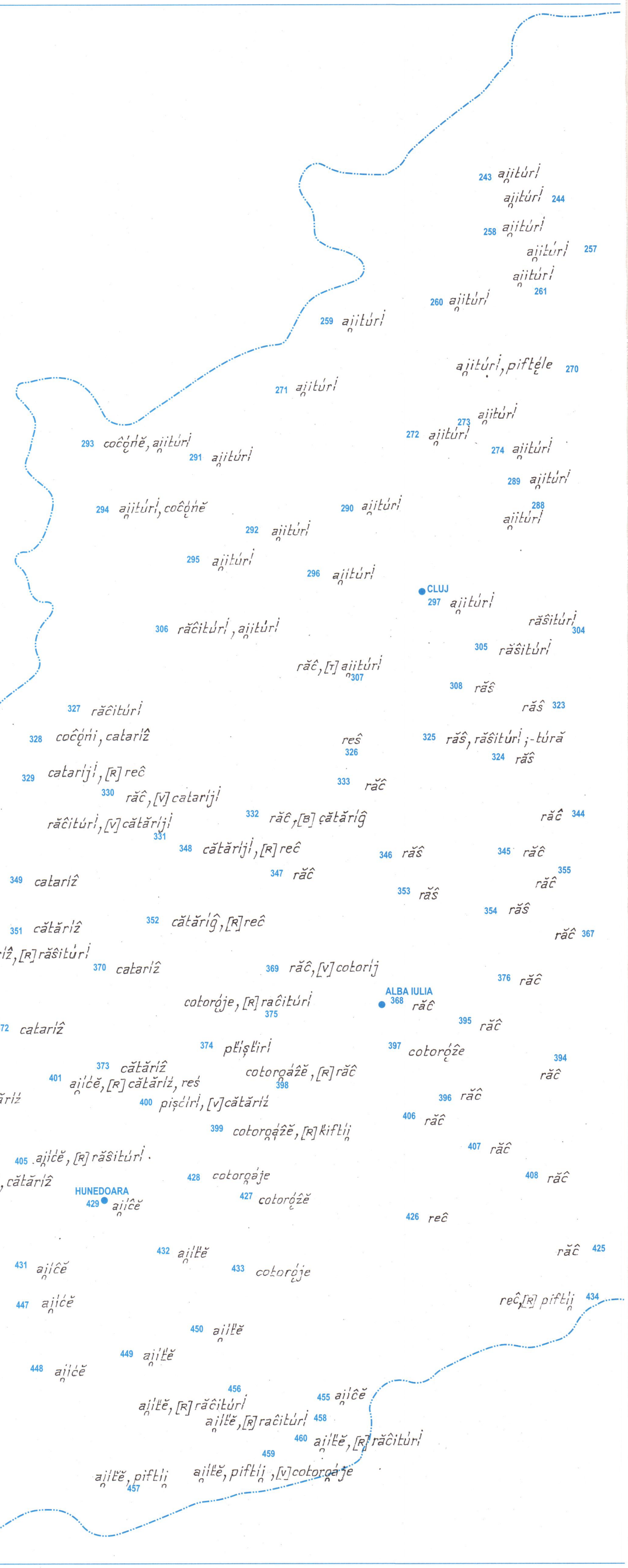


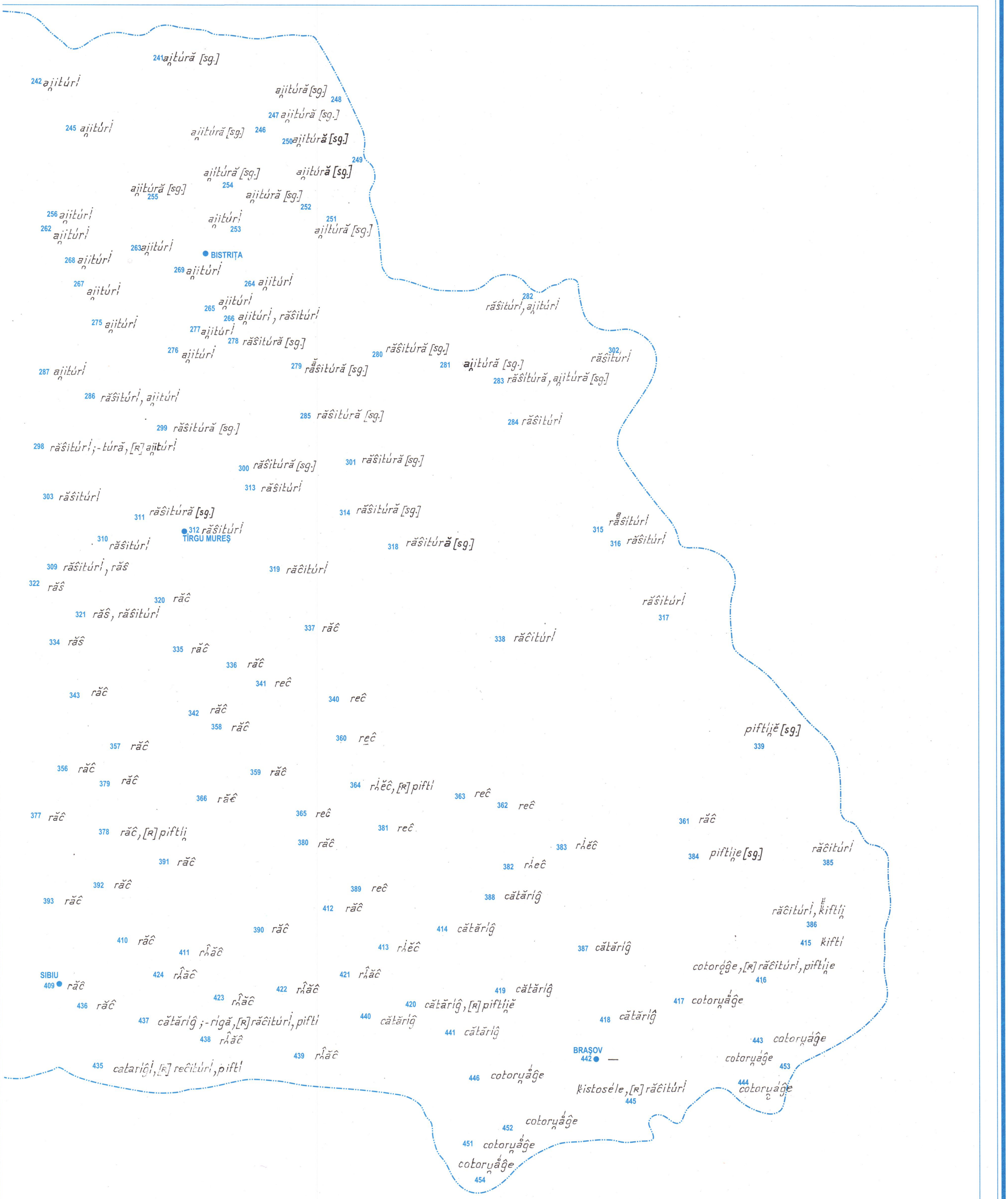

TRANSILVANIA
SIBIU
409
BRAŞOV
442
TÎRGU MUREŞ
312
BISTRIŢA

PIFTII, sg. *„(pieds de porc en)gelée"*

[1470]

I. *Întrebare indirectă: Ce mîncare zici că faci din picioarele de porc pe care le fierbi și le pui în farfurii ca să se prindă ?*




241 aiţură [sg.]
242 aiiţuri
aiiţură [sg.] 248
247 aiiţură [sg.]
245 aiiţuri
aiiţură [sg.] 246
250 aiiţură [sg.]
249
aiiţură [sg.]
aiiţură [sg.]
254
255 aiiţură [sg.]
aiiţură [sg.] 252
256 aiiţuri
aiiţuri 251
262 aiiţuri 253
aiiţură [sg.]
263 aiiţuri
BISTRIŢA
268 aiiţuri
269 aiiţuri
264 aiiţuri
267 aiiţuri
aiiţuri
265
266 aiiţuri, răşituri
275 aiiţuri
277 aiiţuri
278 răşitură [sg.]
276 aiiţuri
280 răşitură [sg.]
281 aiiţură [sg.]
279 răşitură [sg.]
287 aiiţuri
283 răşitură, aiiţură [sg.]
286 răşituri, aiiţuri
285 răşitură [sg.]
284 răşituri
299 răşitură [sg.]
298 răşituri; -tură, [R] aiiţuri
301 răşitură [sg.]
300 răşitură [sg.]
313 răşituri
303 răşituri
314 răşitură [sg.]
311 răşitură [sg.]
312 răşituri
TÎRGU MUREŞ
310 răşituri
318 răşitură [sg.]
309 răşituri, răş
319 răcituri
322 răş
320 răc
321 răş, răşituri
337 răc
334 răş
338 răcituri
335 răc
336 răc
341 rec
343 răc
340 rec
342 răc
358 răc
360 rec
357 răc
356 răc
359 răc
379 răc
364 rîăc, [R] pifti
363 rec
366 răc
362 rec
377 răc
365 rec
361 răc
381 rec
378 răc, [R] piftiţ
383 rîăc
380 răc
384 piftiţe [sg.]
385
391 răc
382 rîec
392 răc
389 rec
388 cătărîg
393 răc
412 răc
386
390 răc
414 cătărîg
410 răc
415 kifti
413 rîăc
387 cătărîg
411 rîăc
coţorîţe, [R] răcituri, piftiţe
416
SIBIU
409 răc
424 rîăc
421 rîăc
422 rîăc
419 cătărîg
436 răc
423 rîăc
417 coţoruţe
420 cătărîg, [R] piftiţe
437 cătărîg; -rigă, [R] răcituri, pifti
440 cătărîg
418 cătărîg
441 cătărîg
438 rîăc
443 coţoruţe
BRAŞOV
442
439 rîăc
coţoruţe
453
435 catarîgi, [R] recituri, pifti
446 coţoruţe
kistosele, [R] răcituri
444 coţoruţe
445
452 coţoruţe
451 coţoruţe
coţoruţe
454

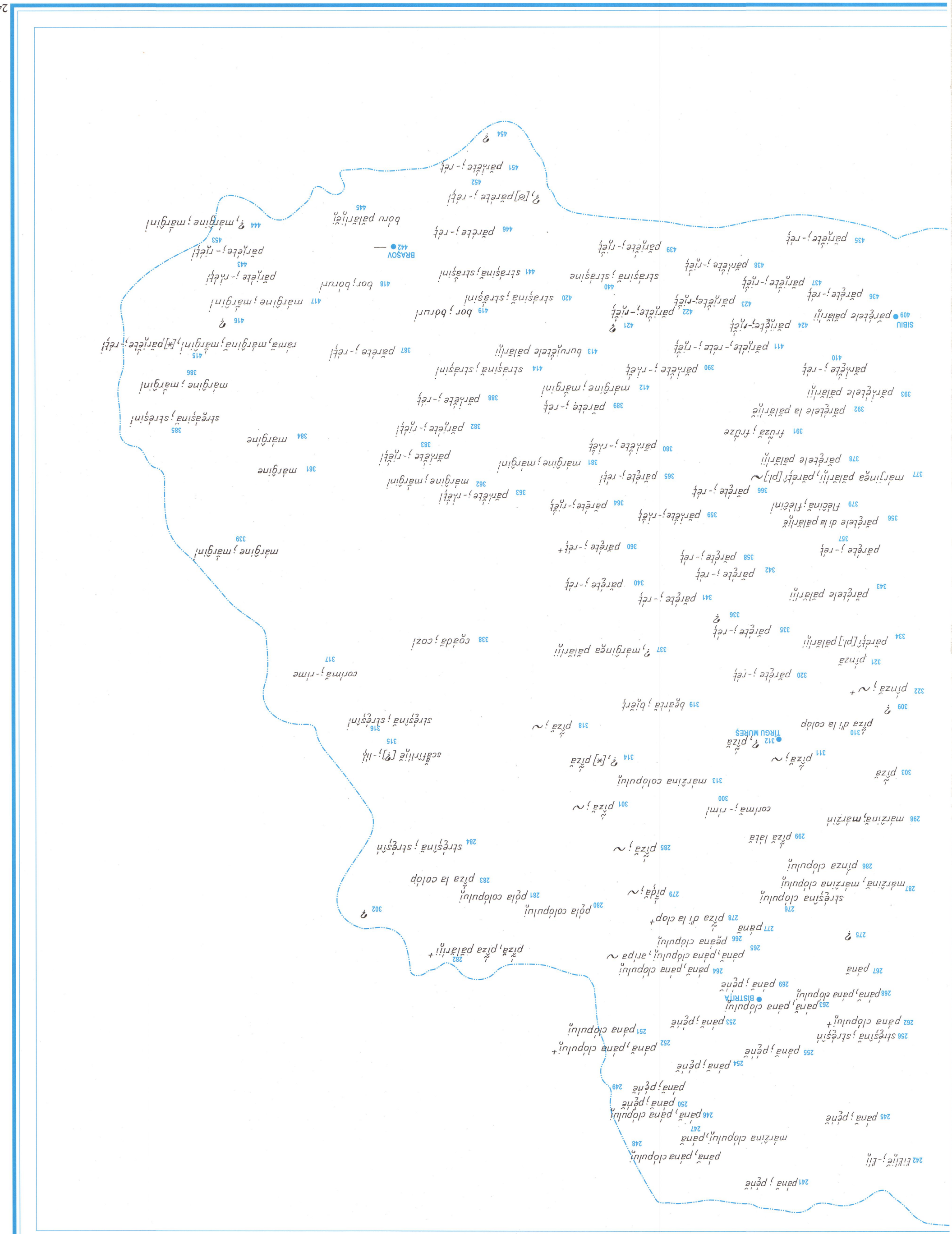
BORUL (PĂLĂRIEI), pl. „*bord (du chapeau)*"

[1472]

I. *Întrebare indirectă: Cum zici la marginea răsfrîntă a pălăriei? (Vezi fig. 33 a din Chestionar).*

II. *În următoarele puncte s-a obținut și termenul pentru* CALOTA (PĂLĂRIEI)*:* căpățînă: 252. 270. 278; țiițiie: 261; ciciie: 262; boculiie: 271; glóbu pălării: 282; scofîrliie: 322; cop; cópuri: 360.




SIBIU
409 pârîiele pâlării
410 pârîiele ; -rîi
411 pârîiele ; -rele ; -rîi
413 burulețele pâlării
414 străjină ; străjini
387 părete ; -reți
415 rămă, mărgină ; mărgini, [x]pârîiete ; -reți
416 ?
417 mărgine ; mărgini
418 bor ; boruri
419 bor ; bolduri
420 străjină ; străjini
421 ?
422 pârîiete ; -rîeți
423 pârîiete ; -rîeți
424 pârîiete ; -rîeți
436 părețe ; -reți
437 pârîiete ; -rîeți
438 pârîiete ; -rîeți
439 pârîiete ; -rîeți
440 străjină ; străjine
441 străjină ; străjini
442 BRAȘOV
443 pârîiete ; -rîeți
453 pârîiete ; -rîeți
444 ?, mărgine ; mărgini
445 boru pălărîiei
446 părete ; -reți
451 pârîiete ; -reți
452
?, [ə]părete ; -reți
454 ?
435 pârîiete ; -reți
439 pârîiete ; -rîeți
438 pârîiete ; -rîeți
437 pârîiete ; -rîeți
436 părețe ; -reți
423 pârîiete ; -rîeți
422 pârîiete ; -rîeți
421 ?
424 pârîiete ; -rîeți
409 pârîiele pâlării
SIBIU
410 pârîiete ; -reți
411 pârîiete ; -rele ; -rîeți
390 pârîiete ; -rîeți
414 străjină ; străjini
413 burulețele pâlării
387 părete ; -reți
415 rămă, mărgină ; mărgini, [x]pârîiete ; -reți
416 ?
417 mărgine ; mărgini
418 bor ; borul
443 pârîiete ; -rîeți
453 pârîiete ; -rîeți
444 ?, mărgine ; mărgini
445 boru pălărîiei
446 părete ; -reți
451 pârîiete ; -reți
452
?, [ə]părete ; -reți
454 ?
339 mărgine ; mărgini
362 mărgine ; mărgini
363 pârîiete ; -rîeți
365 părețe ; -reți
366 părețe ; -reți
364 părețe ; -rîeți
359 pârîiete ; -rîeți
379 fîețină ; fîețini
356 părețele di la pălării
357
părețe ; -reți
358 părețe ; -reți
342 părețe ; -reți
340 părețe ; -reți
343 părețele pălării
341 părețe ; -reți
336 ?
335 părețe ; -reți
334 părețî [pl.] pălării
337 ?, mărgineа pălării
338 coadă ; cozi
321 pânză
320 părețe ; -reți
322 pânză ; ~ +
309 ?
319 bețărtă ; bețărți
318 pâză ; ~
310 pâză di la colop
312 ?, pâză
TIRGU MUREȘ
311 pâză ; ~
313 mărzină colopului
314 ?, [*] pâză
315
scăfîrlîe [?] ; -lîi
316 strețină ; strețini
317
corimă ; -rime
284 strețină ; strețini
285 pâză ; ~
300
corimă ; -rimi
301 pâză ; ~
298 mărzină, mărzini
299 pâză lață
303 pâză
286 pînza clopului
287 mărzină, mărzina clopului
276 strețină clopului
279 pâdă ; ~
278 pâza di la clop+
277 pană
275 ?
266 pețăna clopului
265 pană, pâna clopului, arîpa ~
264 pană, pâna clopului
269 pană ; pețină
BISTRIȚA
263 pană, pâna clopului
268 pană, pâna clopului
267 pană
262 pâna clopului+
253 pană ; pețină
256 strețină ; strețîn
255 pană ; pețină
254 pană ; pețină
252 pană, pâna clopului+
251 pâna clopului
249
pană ; pețină
250 pană ; pețină
246 pană, pâna clopului
247
mărzina clopului, pâna
248
până, pâna clopului
245 pâna ; pețină
241 pâna ; pețină
242 fîțîie ; -fîi
282
pâză, pâza pălării+
302 ?
280 pâla clopului
281 pâla clopului
283 pâza la colop

1) PANGLICĂ (LA PĂLĂRIE), pl., 2) PANGLICĂ, pl. 1) „*ruban (du chapeau)*”, 2) „*ruban*”

[1473 , 1515]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum îi spui la pînza aceea lată de două-trei degete, din afara pălăriei? (Vezi fig. 33 b din Chestionar), 2) Cum îi zici la fîșia aceea îngustă cu care își leagă părul fetele cînd merg la școală?*

II. 259. 2) PRIMA e mai lată, legată, GOLONDUL se împletește în păr. 263. 1) PETEAUA e la cele de paie, BERTIȚA, la cele de păr. 280. 1) Aici au ș̄înór; -nóre.

1) gămăliie[?]; -lí, 2) ? 243

1) peťę; -ťęľe; 2) golón(u); -lǫ́ne 244

1), 2) peťę; -ťęľe, 2) fóntă 258

1), 2) pečę; -čęľe 257

1), 2) peťę; -ťęľe 260

1), 2) peťę; -ťęľe, 2) [R] fúndă 261

1) primă; prime, 2) ~, golónd+ 259

1), 2) peťę; -ťęľe 270

1), 2) primă; prime 271

1), 2) primă; primi, prime 273

1), 2) peťę; -ťęľe 272

1), 2) primă; primi 293

1), 2) primă; prime 291

1), 2) peťę; -ťęľe 274

1), 2) peťę; -ťęľe 289

1), 2) primă; prime, 2) [R] cordelúță 294

1), 2) primă; prime 290

1), 2) peťę; -ťęľe 288

1), 2) primă 292

1) prima clópului, 2) cordelúță 295

1), 2) primă; primi 296

CLUJ 297

1) ș̄ínor(u); ș̄ínore, 2) páŋglică

1), 2) pečę; -čęľe 304

1), 2) primă; prime, 2) [R] cordelúță 306

1), 2) pečę; -čęľe 305

1), 2) primă; prime 307

1) cîŋgă; cînz̄, 2) primă; prime 308

1), 2) primă; prime 327

1) primă; prime, 2) berťíță; ~ 323

1), 2) primă; prime 328

1), 2) primă; prime 325

1), 2) primă; prime 326

1), 2) primă; prime 329

1), 2) primă; prime 324

1) ťíŋgă; ťinj, 2) primă; prime 330

1), 2) primă; prime 333

1), 2) peťęáuă; -ťęle 344

1), 2) primă; prime 332

1), 2) primă; prime 331

1), 2) primă; prime 348

1), 2) primă; prime 345

1), 2) primă; prime 349

1) primă; prime, 2) ∞ 346

1), 2) peťę; -ťęľe 355

1), 2) primă; prime 347

1), 2) primă; prime 353

1), 2) primă; prime 352

1), 2) primă; prime 354

1), 2) primă; prime 351

1) frúnză, 2) canadę́, -dę́le 367

1), 2) primă; primi 350

1) sîrmă[?], 2) primă, prime 370

1), 2) primă; primi, prime 369

1) bárș̄om; bárș̄ome, 2) frű̆ză, [R] fóntă 376

1), 2) primă; prime 372

1), 2) primură; primuri 375

ALBA IULIA 368

1) ș̄inór; -nǫ́re, plănťícă; -ťíč, 2) primă 395

1) primbură; primburi, 2) fóntă; fónťe 374

1) bárș̄on; bárș̄one, 2) frúnză 397

1) barș̄ón; -ș̄ǫ́ne, 2) frű̆ză, [R] fóntă 394

1), 2) primură; primuri 373

1), 2) primură; primuri 401

1) golún; -lúne, 2) frúnză, [R] fúndă 398

1), 2) primbură; primburi, 2) [R] fóntă; fǫ́ante 396

1), 2) frúnză; ~, 2) fóntă; fónte 402

1), 2) plantícă; -tíș, 2) [R] fóndă; fónde 400

1), 2) primbură; primburi 399

1), 2) primbură; primburi 406

1) barș̄ón(u); -ș̄ǫ́ne, 2) ? 403

1), 2) ș̄íptă; ș̄ípcě 405

1) ∞, 2) primură; primuri 407

1) frű̆dă, páŋglică; páŋgliče, 2) fóntă 404

1), 2) primură; primuri, primure 428

1), 2) primbură; primburi 408

HUNEDOARA 429

1) braș̄ón(u); -ș̄ǫ́ne, 2) fóntă 430

1) ∞, 2) ? 427

1) primbură; primburi, 2) páŋglică 426

1), 2) frúnză; ~ 432

1), 2) primbură; primburi 425

1) ∞, 2) primură; primuri 431

1), 2) primbură; primburi 433

1), 2) frű̆ză; ~ 447

1), 2) primură; primuri 434

1) frű̆ză; ~, 2) páŋglică, fóntă 450

1) primură; primuri, 2) ? 449

1), 2) primură; primuri, 2) [R] fóntă 448

1), 2) primbură; primburi 456

1), 2) primbură; primburi 455

1) primbură; primburi, 2) fontíță; ~ 458

1) primbură; primburi, 2) plántică; plántič 460

1) primbură; primburi, 2) fóntă; fónte 459

1), 2) primură; primuri 457

1) barşón; -şóne, 2) fóntă 410
1) bárfură; bárfurte, bórte, 2) fóntă 411
1), 2) pecánă, -cé; -cél̈e 303
1), 2) pecé; -cél̈e 311
1), 2) pelé; -él̈e 310
1), 2) pecé; -cél̈e 309
1), 2) pelé; -él̈e, 2) [R] fúndă; fúndă 322
1), 2) pelé; -él̈e 321
1) pelé; -él̈e, 2) páŋglică 334
1), 2) pelé; -él̈e 343
1), 2) pelíă, -él̈ánă; -él̈e 342
1) péltănă, 2) páŋgliccă; páŋgllce 339
1) barşón; -şóne, 2) fóntă, fónte 356
1) páreţe; -reţ, 2) fóntă, fónte 391
1) barşón; -şóne, 2) fúndă 392
1) barşón; -şúóne, [R] frúndă, frúndă, [R] fóntă 393
1) barşón; -şóne, 2) fóntă 410
1) bárfură; bárfurte, bórte, 2) fóntă 411
1), 2) pecánă, -cé; -cél̈e 303
1), 2) pelé; -él̈e 311
1), 2) pelé; -él̈e 310
1), 2) pecé; -cél̈e 309
1), 2) pelé; -él̈e, 2) [R] fúndă; fúndă 322
1), 2) pelé; -él̈e 321
1) pelé; -él̈e, 2) páŋgliccă 334
1), 2) pelé; -él̈e 343
1), 2) pelíă, -él̈ánă; -él̈e 342
1) péltănă, 2) páŋgliccă; páŋgllce 339
1) barşón; -şóne, 2) fóntă, fónte 356
1) páreţe; -reţ, 2) fóntă, fónte 391
1) barşón; -şóne, 2) fúndă 392
1) barşón; -şúóne, [R] frúndă, frúndă, [R] fóntă 393
1) barşón; -şóne, 2) fóntă 410
1) bárfură; bárfurte, bórte, 2) fóntă 411
1), 2) pecánă, -cé; -cél̈e 303
1), 2) pelé; -él̈e 311
1), 2) pecé; -cél̈e 309
1), 2) pelé; -él̈e, 2) [R] fúndă; fúndă 322
1), 2) pelé; -él̈e 321
1) pelé; -él̈e, 2) páŋgliccă 334
1), 2) pelé; -él̈e 343
1), 2) pelíă, -él̈ánă; -él̈e 342
1) péltănă, 2) páŋgliccă; páŋgllce 339
1) barşón; -şóne, 2) fóntă, fónte 356
1) páreţe; -reţ, 2) fóntă, fónte 391
1) barşón; -şóne, 2) fúndă 392
1) barşón; -şúóne, [R] frúndă, frúndă, [R] fóntă 393

SIBIU
409 1) barşón; -şóne, 2) páŋgliccă, fóntă
436 1) barşón; -şóne, 2) frúndă
437 1) barşón, 1), 2) poŋíţíĭe; -ţíţíĭ, 2) [R] fúndă
438 1) borţíţă; -ţíţe, 2) fúndă
435 1) frúndă; frúze, 2) fóntă; fonţ
424 1), 2) búdórtă; búdórte, 2) [R] fúndă; fúndă
421 1) bádntă; bádnte, 2) beţellíé; -ll
419 1), 2) plantícă; -ţíc
423 1) borţíţă; -ţíţe, 2) páŋgliccă
420 1) ţúop; ţúápe, 2) plantícă; -ţíc
440 1) bajéră; bajére, 1), 2) beţellíé; -ll
441 1) ţúop; ţóupri, 2) paŋgcllţă; -cllţe
439 1), 2) beţellíé; -ll
442 BRAŞOV 1), 2) —
444 1), 2) pantícă; -ţíc
445 1) paŋgllcă; -gllc, 2) ?
446 1) ţop; ţóupri, 2) fúndă; fúnde
452 1) ţop; ţóupri, 2) paŋgcllcă; -cllc
451 1), 2) ţop; ţóupri
454 1), 2) ţop, ţúop; ţúápe
453 1) pantícă; -ţíc, 2) fúóntă; fúóţi
443 1), 2) pantícă; -ţíc
418 1), 2) pantícă; -ţíc
417 1), 2) pantícă, [*] plantícă, -ţíc, 1) [*] pantícă
416 1), 2) pantícă; -ţíc
415 1) paṃblícă, [*] gáji̯ţán, 2) ţop; ţopk
386 1) bántă; bánte, 1), 2) ţúop; ţúopk, 2) [R] bentlţă; -ţíţe
387 1), 2) pantícă; -ţíc
413 1) bertlíé; -ţí, 2) plantícă; -ţíc
414 1), 2) plantícă; -ţíc
412 1) bertlíe; -ţí, 2) fúántă, [*] fúóntă
388 1), 2) bertlíé; -ţí
389 1) bertlíé, -ţíí, 2) plantícă; -ţíc
382 1), 2) bertlíé; -ţí
383 1), 2) pantícă; -ţíc
384 1) pantícă, 2) fúndă
385 1) ?, 1), 2) fóántă; fóánte
361 1), 2) páŋgliccă; páŋgllíé
362 1), 2) bertlíă; -ţí
363 1), 2) bertlíă; -ţí
364 1), 2) bertlíă; -ţí
365 1), 2) bertlíă; -ţí
381 1), 2) bertlíă; -ţíí
378 1) galón; -ló́ne, [R] şínór; -nóre, 2) frúzína; frúzíne, [R] fóntă
379 1) páreţe; -reţ, 2) flécína; flécíni
366 1) bertlíé; -ţí, 2) fónda; fónde
377 1) barşón; -şóne, 2) fóntă, fónte
280 1) ∞, 1), 2) plţé; -ţéţe+
302 1) peţé; pléţé, 2) fóntă
279 1), 2) pelé; -ţéţe, 2) páŋgliccă
281 1), 2) plţé, pelé; -ţéţ
283 1), 2) plţé; -ţéţ
284 1), 2) plţé; -ţéţe
285 1), 2) pelé; -ţéţ
299 1), 2) pelé; -ţéţ
298 1) pecé; -céţ, 2), [R] páŋgliccă
286 1), 2) pecé; -céţ
287 1), 2) pecé; -céţ
276 1), 2) pelé; -ţéţ
278 1), 2) pelé; -ţéţ
275 1), 2) pelé; -ţéţ
277 1), 2) pecé; -céţ
265 1) bertlíă, 2) pelé; -ţéţ
266 1), 2) pelé; -ţéţ
264 1), 2) pelé; -ţéţ
267 1), 2) pecé; -céţ
268 1), 2) pelé; -ţéţ
263 1), 2) pelé, 1) bertlíă +
BISTRIŢA
269 1), 2) pelé; -ţéţ
262 1), 2) pecé; -céţ, 1) [R] páŋgliccă
253 1), 2) pelé; -ţéţ
256 1), 2) pecé; -céţ
251 1), 2) pelé; -ţéţ
255 1), 2) pelé; -ţéţ
252 1), 2) pelé; -ţéţ
254 1), 2) pelé; -ţéţ
241 1), 2) pelé; -ţéţ
242 1), 2) cíṕcă, 2) cordéluţă
248 1), 2) pelé; -ţéţ
247 1), 2) pelé; -ţéţ
246 1), 2) pelé, -ţéţ; -ţéţ
250 1), 2) pelé; -ţéţ
249 1), 2) pelé; -ţéţ
245 1) şánură; şánuri, 2) pecé
315 1), 2) pelíă, -ţíţéle
316 1), 2) pelíă; -ţíţéle
317 1), 2) pantícă; -ţíş
338 1), 2) ?
337 1), 2) páŋgliccă; páŋgllíc
336 1), 2) pelé; -ţéţe, 2) [R] páŋgliccă
335 1) pelé; -ţéţe, 2) páŋgliccă
339 1), 2) páŋgliccă; páŋgllíc
339 1) barşón; -şóne, 2) fóntă, fónte
356 1) bárfură; bárfurte, bórte, 2) fóntă, fónte
357 1) bórtă; bórte, 2) fóntă; fóntă
358 1) peţíáuă, 2) páŋgliccă; páŋgllce
360 1), 2) bertlíă; -ţí
359 1) bertlíé; -ţíí, 2) ?
363 1), 2) bertlíé; -ţí
362 1), 2) bertlíă; -ţí
365 1), 2) bertlíă; -ţí
381 1), 2) bertlíă; -ţíí
383 1), 2) pantícă; -ţíc
382 1), 2) bertlíé; -ţí
389 1) bertlíé, -ţíí, 2) plantícă; -ţíc
388 1), 2) bertlíé; -ţí
412 1) bertlíé; -ţí, 2) fúántă, [*] fúóntă
414 1), 2) plantícă; -ţíc
390 1), 2) bórtă; bórte
413 1) bertlíé; -ţí, 2) plantícă; -ţíc
387 1), 2) pantícă; -ţíc
415 1) paṃblícă, [*] gáji̯ţán, 2) ţop; ţopk
386 1) bántă; bánte, 1), 2) ţúop; ţúopk, 2) [R] bentlţă; -ţíţe

HARTA 542

CĂCIULĂ, pl. „*bonnet de fourrure*”

[1474]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi zici la aceea, făcută din blană de miel, pe care o porți iarna în cap?*

II. 253. „*În alte părți i se spune cújmă*”.
296. „*p-aindirépĕ* ‘prin alte locuri, altundeva’ *i se spune cújmă, căčúlă*”.




TRANSILVANIA
SIBIU
409
BRAŞOV
442
BISTRIŢA
TÎRGU MUREŞ

1) ALTIȚĂ, pl., 2) ȘIRE [1479, 1480]

1) „broderie sur le haut de la manche", 2) „broderies le long de la manche"

I. *Întrebări indirecte: 1) Ce cos femeile pe partea de sus a mînecii, la umăr? (Vezi fig. 34 a din Chestionar), 2) Cum spui, cu un cuvînt, la acelea pe care le coși una după alta, în lung sau în lat, pe mîneca unei cămăși? (Vezi fig. 34 b din Chestionar).*




241 1), 2) șîre
242 1) ?, 2) șîre
1), 2) pęńě
248 1), 2) pęńě
247
245 1) pănă ; pęńě, 2) șîre
246 1), 2) pęńě
250 1) alt̬iță ; ~, 2) șîruri
1) pănă ; 1), 2) pęńě
249
1) pocmęt̬, 2) puį pe mînă
254
1), 2) șîre
255
252 1), 2) puį
256 1), 2) șîre
251 1), 2) puį, 2) alt̬iță
262 1), 2) șîre
253 1) puį, alt̬iță, 2) rînduri, șîruri î~ zos
263 1) ăĵur, 2) șîre
BISTRIȚA
268 1), 2) șîre
269 1), 2) șîre
267
264 1) ?, 2) pęńě
1) ?, 2) șîre
1) brodăt̬uri, 2) șîre
265
266 1) kăįęt̬uri, 2) șîre
275
1) cusut̬ură ; -t̬uri, 2) șîre
277 1) ?, 2) șîre
1), 2) șîre 276
278 1), 2) șîre
282
1) alt̬iță, 2) șîre
280 1) șîre pistă ùmăr, 2) șîre pe mînă în zos
302 1) alt̬iță, 1), 2) rînduri
287 1) ruj, 2) ?
279 1), 2) șîre
281 1) alt̬iță, 2) șînǫre, flori
283 1) alt̬iță, 2) șîre
286 1) cusut̬ură pest̬ě mînecă, 2) șîruri
285 1), 2) șîre
284 1) alt̬iță ; -t̬ț, 2) șîre
299 1) cusut̬ură, 2) șîre
298 1), 2) formă ; forme
1) ∞, flori, 2) ∞
300
301 1) șîre dě ùmăr [?], 2) kęįt̬ă ; ~
303 1), 2) cusut̬ură ; -t̬uri
313 1) ?, 2) vărz̬ ; vărgă
1), 2) cusut̬ură ; -t̬uri
311
314 1), 2) șîre ; șîr
1) alt̬iță ; -t̬ț, 2) șîre
315
312 1), 2) ?
310 TÎRGU MUREȘ
318 1), 2) șîre
1) alt̬iță ; ~, 316 2) șîre
1) cusătură ; -turi, 2) rînduri
319 1) șpiglu ; șpigli, 2) crękę [?]
309 1) flǫre ; flori, pęánă ; pęńě, 2) șîre
322 1) [ε] cusătură ; -turi, 1), 2) motive
320 1), 2) ?, ∞
1) pùį, 2) ?, [*] șîre
317
321 1), 2) ?
337 1), 2) ?, ∞
334 1) puį, 2) șîre
338 1) ∞, alt̬iță ; -t̬ițe, 2) ?
335 1) puį ; ~, 2) mólii ; móliiě
336 1) ?, 2) t̬ęįiță ; ~, puį ; ~, puiișór ; -șor
339 1), 2) ∞
1) puį pă mînecă, 2) șîre
343
341 1) ?, ∞, 2) șîre
340 1), 2) șîre
342 1) puį, 2) kęįiță
1) t̬indisálă, 2) kęįiță
357
358 1) puį ; ~, 2) kęįiț̬e
360 1), 2) șîr ; șîre
356 1) puį, 2) kęįiță
1) ?, flǫre ; flori, 2) șîruri
359
379
1) puį, 2) [*] șîre
364 1), 2) puį ; ~
363 1) alt̬iță ; -t̬ițe, 2) șîre
366 1), 2) puį ; ~
362 1), 2) puį ; ~
365 1) juc ; júguri, 2) șîruri
361 1), 2) ∞
377 1) șingră ; ~, 2) șîre
381 1) flori, 2) șîre
1) puį ; ~, 2) șinǫåră ; -nǫór
383
378 1) puį ; ~, 2) șinǫre ; -nór
380 1) [ε] flori, 2) șîre
384 1), 2) ∞
382 1) alt̬iț̬e [pl.], 2) șîruri
391 1) puį, 2) kęįiț̬e
1) puį ; ~, 2) vărĝ ; vărgă
389
385 1), 2) ∞, flǫóri
392 1), 2) ∞
388 1), 2) puį ; ~
393 1) puį ; puį, 2) șinǫǫră
412 1) flǫåre ; flori, 2) șîre
1) ?, ∞, 2) rîǫuri
386
1) puį, 2) șinǫre ; -nór
410
390 1) puį ; puį, 2) șliŋgăre ; șliŋgăr
414 1) flǫåre ; flǫori, 2) ?
415 1), 2) ?
411 1) puį, 2) bł̀ęț̬e ; bằt̬
413 1) puį ; puį, 2) rîǫuri
387 1) umerári ; -rare, 2) ?
SIBIU
409 1) puį ; puį, 2) ?
424 1) puį ; puį, 2) brînźęle
421 1), 2) ?, ∞
422 1) zbîrĉóg ; -ĉóg, 2) puį
416 1), 2) rîǫuri
423
1) flǫåre ; flǫori, 2) șinǫåră ; -nǫór
420 1), 2) ?
419 1) puį ; ~, 2) rînduri
417 1) plátcă, 1), 2) rîǫuri
436
1) puį ; puį, 2) purecęle
437 1) ?, 2) puį, ĉocănięle ; -nélų
440 1) ?, flǫåre ; flori, 2) bentiț̬e
418 1), 2) rîų ; rîǫuri
1) plátcă ; plăt̬ĉ, 2) șire
443
438 1) sînǫór ; -nǫåră, 2) bortiț̬e
441 1), 2) puį ; ~
1), 2) rîǫuri
453
BRAȘOV
442
439 1) ?, 2) ?, puį, flori
435 1) puriĝá ; -ĉéle, 2) puį, rîǫuri
446 1) dîĉ ; dîĉe, 2) rîǫuri
444
1), 2) rîǫuri
445 1) ?, 2) rîǫuri
1), 2) rîǫuri ; rîų
452
451 1) alt̬iță ; -t̬iț̬e, 2) rîǫuri ; rîǫure
1) alt̬iță ; -t̬iț̬e, 2) rînd ; rînduri
454

BUTONIERĂ (LA CĂMAȘĂ), pl. „*boutonnière (de la chemise)*”

[1482]

I. *Întrebare indirectă: (INDIC.).*

II. 299. „*él'a-s butonérilĕ*”.

321. „*Mai demult, cămășile bătrînilor aveau baĭĕră; baĭĕre*”.

t'ĕt'óre; -tóri 243

gáuură; gáuri 244

t'ĕt'óre; -tóri 258

gáuură; gáuri 257

t'ĕt'óre; -tóri 261

260 căsul'iă̆; -l'i

259 căsul'iĕ; -l'i

căsul'iĕ; -l'i 270

271 căsul'iĕ; -l'i

pumnușél'u; -ș́éi 272

273 căsul'iĕ; -l'i

293 húdă d'ĕ bumbd' 291 căsuliĕ; -li

274 căsul'iĕ; -l'i

căsul'iĕ; -l'i 289

294 húda búmbului 290 căsul'iĕ; -l'i

288 căț̦ăt'óre; -tóri

292 căsul'iĕ; -l'i

295 căsăl'iĕ; -l'i

296 căsul'iĕ; -l'i

CLUJ

297 húdă; húg̑e

306 căsuliĕ; -li

căsul'iĕ; -l'i 304

305 balț̦u; bálț̦uri

căsuliĕ; -l'i

307

308 balț̦u; bálț̦uri

327 húda búmbului, [ə]nojiț̦â

gáuură pintru bumb; gáuri 323

328 laț̦ŭ; láț̦uri

húda nástrurului, ~ búmbului 325

gáuură gĕ bumbŭ; găuri 326

324

329 gáuără; gáuăre

gáuură; gáuri

330 gáuura búmbului, nojiț̦ă

333 pumnáș́u; -náș

nojiț̦ă; -jiț̦e

332 húdă pintru bumbd'; húd'ĕ

baĭĕră; baĭĕri 344

331

348 t'ot'óre; -tóri

băbișcă; -bișu̯

bábă; bábe

346

345

bumbat'óre; -tóri 349

347 căș́íț̦ă; -ș́íț̦

k'iuăt'óre; -tóri 355

353 băbúșcă; -búșu̯

bumbăt'óre; -tóri 354

351 bumbăríț̦ă; -rí̯ț̦

352 gáuură; gáuri

k'iuot'óre; -tóri 367

350 cópșe; ~

370 húdă d̦e bumbŭ; huz

369 gáuără; găuări

bábă; bábe, [ʀ]înkeiĕt'u̯óre; -tóri

376

ALBA IULIA

gáĭcă; găĭc̑

368 gáĭură; găĭuri

casș́íț̦ă; -ș́íț̦

375

395 gáuără; găuări

372

371 cot'u̯óre; -tóri

gáuără dĕ bumbŭ; găuări

397 gáĭură pintru bumbŭ; găĭuri

374

394

373 cópș́iĭe; cópș́ii, gáuură gĕ bumb

k'eăut'u̯óre; -tóri

401 căș́íț̦ă; -ș́íț̦

398 gáuără; găuri

402

căș́íț̦ă; -ș́íț̦

400 căș́íț̦ă; -ș́íț̦

396 k'iăut'óre; -tóri

406 gáĭură la bumbŭ; găĭuri

399 gáuură; găuri

403 crójnă; crójnĕ

407 k'euut'oáre; -tóri

405 călúș; ~, crózną; crózną̆

404 crózną; crózną̆

428 gáuără; găuri

keuut'oáre; -tóri 408

HUNEDOARA

429 căș́íț̦ă; -ș́íț̦

427 găĭură la bumbŭ; găĭuri

430 húdă dĕ bumb; húd̦ĕ, călúș; ~

426 gáĭură de bumb; găĭuri

gáuură; găuri 425

432 g̑o̯uură; go̯uri

431 gáuură; găuri

433 [ɛ]gáuură; găuri

447 căș́íț̦ă; -ș́íț̦

gáĭură; găĭuri, keiiț̦ă; ~ 434

450 gáĭură pintru bumb; găĭuri

449 căș́íț̦ă; -ș́íț̦

448 căș́íț̦ă; -ș́íț̦

peț̦áuă; -t̑ĕu̯ĉ

456

455 gáĭură; găĭuri

458 nojiț̦ă; -jiț̦

460 beț̦áuă; -t̑ĕu̯ĉ

459

[ɛ]gáĭură de bumb; găuri

gáuura búmbului

457

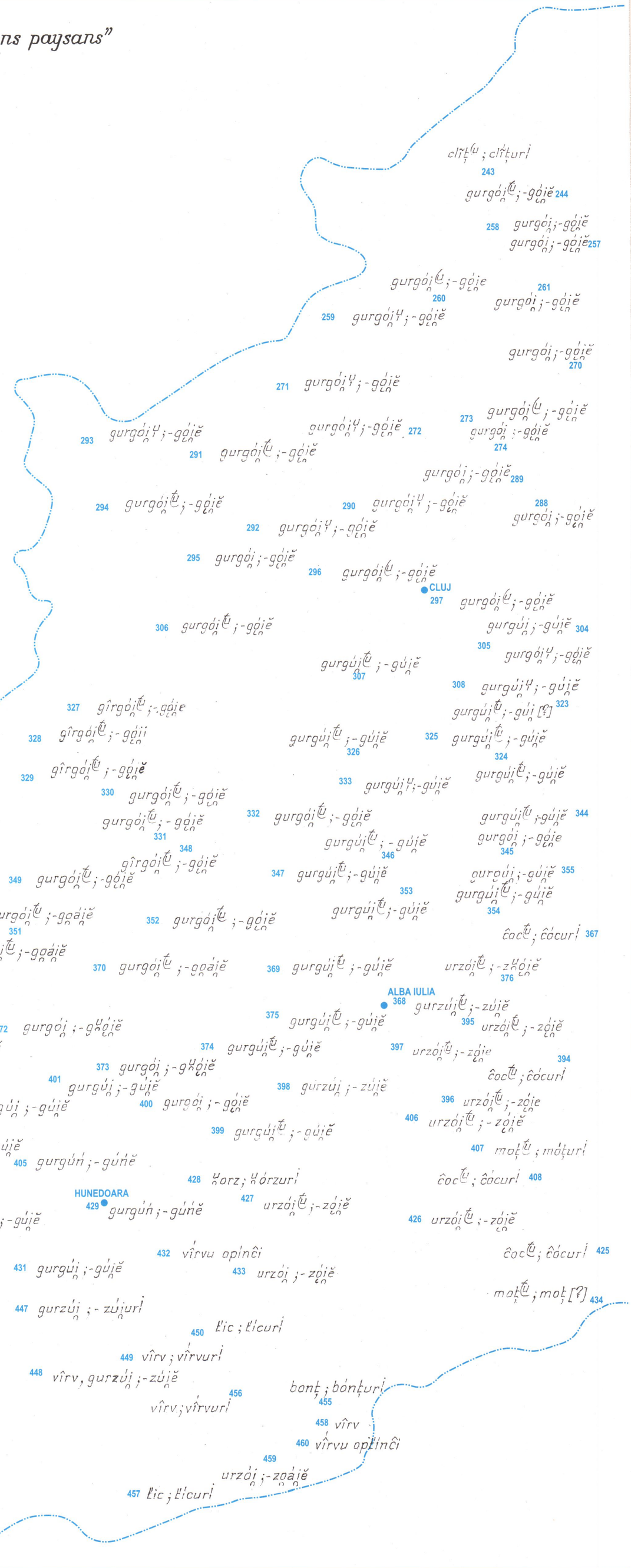
T R A N S I L V A N I A



GURGUI (LA OPINCĂ), pl. *„bout relevé des chaussons paysans”*

[1500]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi spui la partea întoarsă, din față, a opincii?*



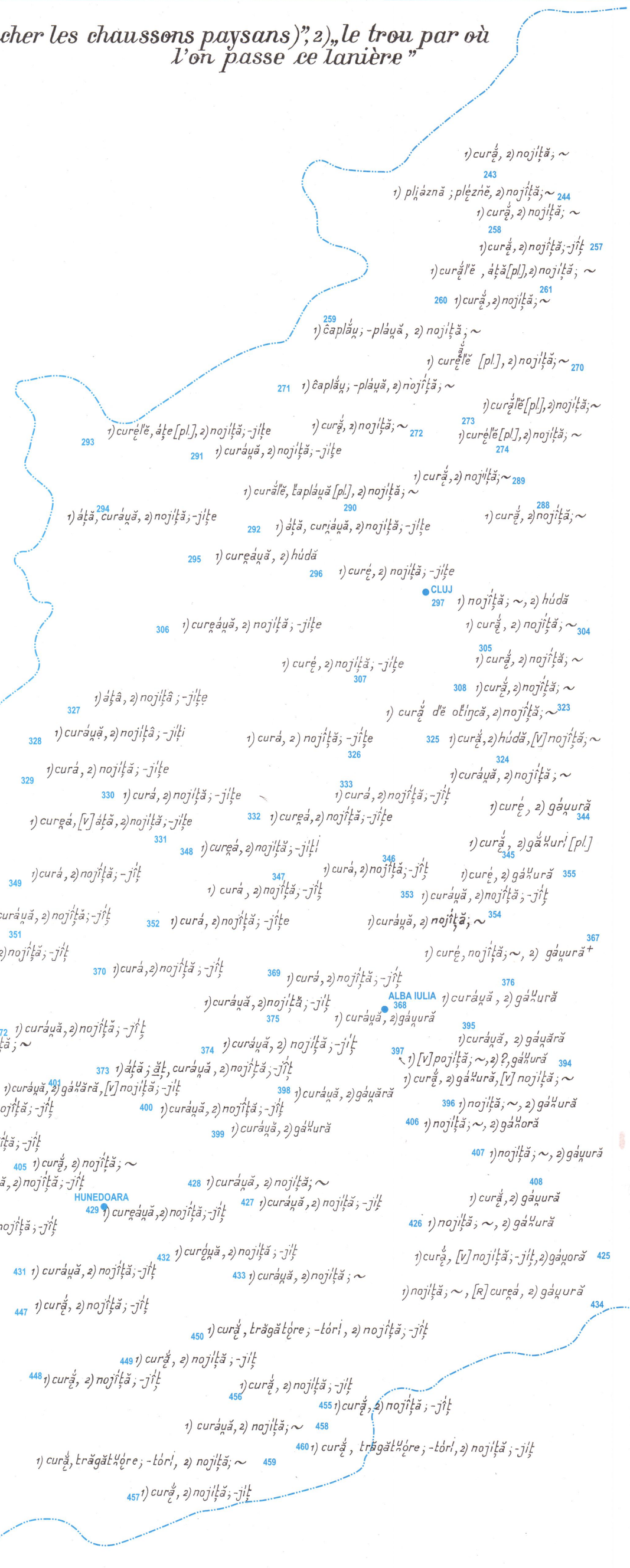

241 gurzîi ; -zîie
242 gurgăi ; -găie
245 gurgăi ; -găie
gurgîi ; -gîie 246
247 gurgăi ; -găie
248
gurgăi ; -găie
250 gurgăi ; -găie
249
gurgăi ; -găie
254 gurgăi ; -găie
gurgîi ; -gîie 255
252 gurgăi ; -găie
251
gurgăi ; -găie
256 gurgăi ; -găie
262 gurgăi ; -găie
gurgăi ; -găie 253
263 gurgăi ; -găie
BISTRIȚA
268
gurgăi ; -găie
269 gurgăi ; -găie
267
264 gurgăi ; -găie
gurgăi ; -găie
gurgăi ; -găie 275
gurgui ; -guiuri
265
266 vîrv, gurgui ; -guie
277 gurgui ; -guie
278 gurgui ; -guiuri
gurgui ; -guie 276
279
gurgui ; -guiuri
287 gurgăi ; -găie
286 gurgui ; -guie
285 gurgui ; -guie
299 gurgui ; -guie
298 gurgui ; -guie
gurgui ; -guie 300
301 gurzui ; -zuie
303 gurgui ; -guie
313 ?, nas ; năsuri
311 gurgui ; -guie
314 gurgui ; -guie
312 gurgui ; -guie
TÎRGU MUREȘ
310
gurgui ; -guie
309 gurgui ; -guiuri
319 gurgui ; -guiuri
322 gurguiă ; -guie
320 gurgui ; -guiuri
321 gurgui ; -guie
337 ?
334 gurguiă ; -guie
335 gurgui ; -guie
336 gurgui ; -guie
341 vîrf ; vîrfuri
343 gurgui ; -guie
342 gurgui ; -guie
340 coc ; cocuri
358 coc ; cocuri
coc ; cocuri 357
360 vîrf ; vîrfuri
356 cocă ; cocuri
coc ; cocuri 359
379 coc ; cocuri
364 vîrf ; vîrfuri
366 coc ; cocuri
363 coc ; cocuri
377 coc ; cocuri
365 coc ; cocuri
362 coc ; cocuri
378 coc ; cocuri
coc ; cocuri 380
381 vîrf ; vîrfuri
vîrfu la Copăcel 383
361 coc
391 coc ; cocuri
382 coc ; cocuri
384 ?
385 ?
392 coc ; cocuri
393 cocă ; cocuri
389 coc ; cocuri
388 coa ; cocuri
412 moțoacă ; -țuțe
coc ; cocuri 410
390 cocă ; cocuri
414 coc ; cocuri
coa ; coacuri 386
411 cocă ; cocuri
413 coc ; cocuri
387 coc ; cocuri
415
coa ; coacuri
SIBIU
409 cocă ; cocuri
424 urzîtură ; -turi
421 ?
422 cocă ; cocuri
416 coc ; cocuri
436 cocă ; cocuri
423 coacă ; coacuri
419 coc ; cocuri
420 moață ; muțe
417 coc ; cocuri
437 cocă ; cocuri, urzîtură ; -turi
440
moață ; moțuri, muțe
418 coc ; cocuri
vîrzog ; -zuge
438 cocă ; cocuri
441 moaț ; moțuri
443
BRAȘOV
442
vîrzog ; -zuge
439 moaț ; moțuri
453
446 coc ; cocuri
444
coc, [x] coa ; coacuri
445 coc ; cocuri
452 coc ; cocuri
451 coc ; cocuri
coc ; cocuri
454

1) NOJIȚĂ[1], 2) NOJIȚĂ[2] [1501, 1502]

1) „lanière (pour attacher les chaussons paysans)", 2) „le trou par où l'on passe ce lanière"

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum spui la aceea cu care îți legi opinca de picior?, 2) Prin ce bagi curelușa (vezi răspunsul de la întrebarea precedentă) la opincă?*

II. *„AȚA e împletită din păr de cal: 278. 282, iar NOJIȚA, din fibrele desprinse de pe tulpinile groase de cînepă: 356. 367, din fire de lînă: 424, din păr de capră: 439".*



SIBIU
BRAŞOV
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA

CIORAPI, sg. „*bas, chaussettes*”

[1506]

I. *Întrebare indirectă: Cum le spui la aceia din lînă sau bumbac pe care îi cumperi și-i pui în picioare înainte de a te încălța cu pantofii (bocancii)?*

II. *S-a precizat că* ȘTRIMFLII: 271, ȘTRIMFII: 281. 287. 303. 304. 404, CIOARECII: 330, CIOCII: 392. 410 și CĂLȚUNII: 434 sînt din lînă.

328. „ȘTRIMFII sînt de lînă și lungi, iar COLȚUNII, tot de lînă, mai scurți”.

329. „Ciorapii făcuți din lînă cu ĉócu (= croșeta) se numesc ĉǫ́recî; ĉǫ́rec”.

331. „COLȚONII și CIOARECII sînt din lînă, primii, purtați de bărbați, ceilalți, de femei”.

347. „Cei făcuți din pănură, purtați în opinci, sînt numiți colțón; -țíon”.

367. „Cei făcuți acasă, din lînă, se numesc ĉoc; ĉoc”.



SIBIU
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA
BRAŞOV

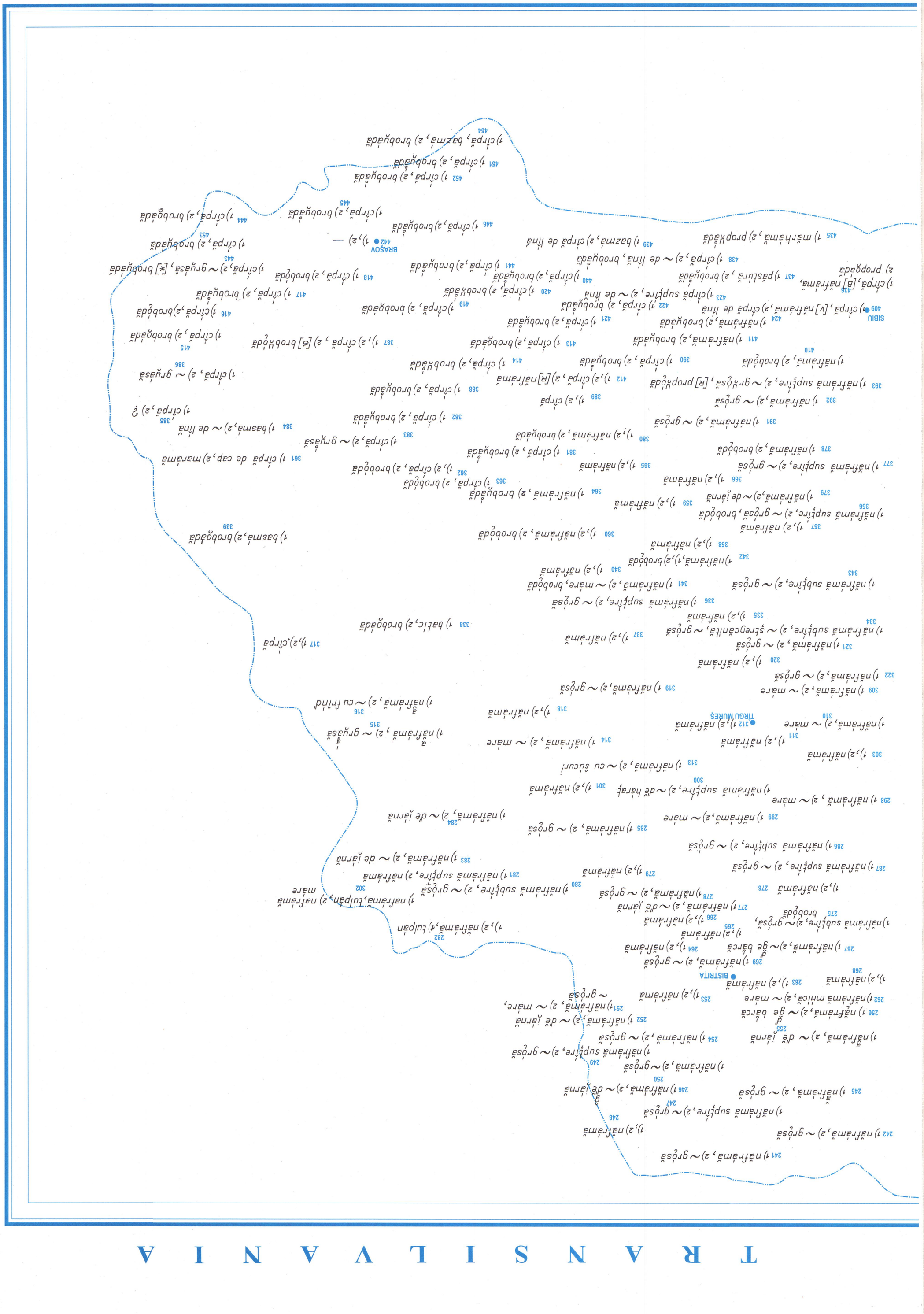
1) BASMA, 2) BROBOADĂ *1) „mouchoir de tête, fichu", 2) „châle"*

[1509, 1508]

I. *Întrebări indirecte: 1) Cum îi spui la aceea, de obicei colorată, pe care o poartă femeile pe cap, mai ales vara?, 2) Dar la aceea de lînă și cu ciucuri pe care o poartă iarna?*

II. *244. În această hartă, în cazul răspunsurilor cu determinanți, tilda (~) înlocuiește doar determinatul (determinații).*




SIBIU
409 ● 1) cîrpă, [v] năfrămă, 2) cîrpă de lînă
410 1) năfrămă, 2) proloşdă
411 1) năfrămă, 2) broloşdă
412 1), 2) cîrpă, 2) [R] năfrămă
413 1) cîrpă, 2) broboşdă
414 1) cîrpă, 2) broloşdă
415 1) cîrpă, 2) broboşdă
416 1) cîrpă, 2) broboţdă
417 1) cîrpă, 2) broloşdă
418 1) cîrpă, 2) broboţdă
419 1) cîrpă, 2) broboşdă
420 1) cîrpă, 2) broloşdă
421 1) cîrpă, 2) broloşdă
422 1) cîrpă, 2) broboşdă
423 1) cîrpă supţire, 2) ~ de lînă
424 1) năfrămă, 2) broloşdă
425 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
426 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
427 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
428 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
429 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
430 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
431 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
432 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
433 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
434 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
435 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
436 1) cîrpă, [ß] năfrămă, 2) proppoşdă
437 1) păstură, 2) broloşdă
438 1) cîrpă, 2) ~ de lînă, broloşdă
439 1) bazmă, 2) cîrpă de lînă
440 1) cîrpă, 2) broloşdă
441 1) cîrpă, 2) broloşdă
442 ● 1), 2) —
BRAŞOV
443 1) cîrpă, 2) broloşdă
444 1) cîrpă, 2) broloşdă
445 1) cîrpă, 2) broloşdă
446 1) cîrpă, 2) broloşdă
451 1) cîrpă, 2) broloşdă
452 1) cîrpă, 2) broloşdă
453 1) cîrpă, 2) broloşdă
454 1) cîrpă, bazmă, 2) broloşdă
386 1) cîrpă, 2) ~ grăşaş
387 1), 2) cîrpă, 2) [ă] broloşdă
388 1) cîrpă, 2) broloşdă
389 1), 2) cîrpă
390 1) cîrpă, 2) broloşdă
391 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
392 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
393 1) năfrămă supţire, 2) ~ groşaş, [R] proppoşdă
410 1) năfrămă, 2) broloşdă
TÎRGU MUREŞ
311 1), 2) năfrămă
312 ● 1), 2) năfrămă
303 1), 2) năfrămă
313 1) năfrămă, 2) ~ cu ţucuri
314 1) năfrămă, 2) ~ mare
315 1) năfrămă, 2) ~ grăşaş
316 1) năfrămă, 2) ~ cu frînă
318 1), 2) năfrămă
309 1) năfrămă, 2) ~ mare
319 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
322 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
320 1), 2) năfrămă
321 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
334 1) năfrămă subţire, 2) ~ ştreng căniţă, ~ groşaş
335 1), 2) năfrămă
336 1) năfrămă supţire, 2) ~ groşaş
343 1) năfrămă subţire, 2) ~ groşaş
341 1) năfrămă, 2) ~ mare, broloşdă
342 1) năfrămă, 1), 2) broloşdă
340 1), 2) năfrămă
358 1), 2) năfrămă
317 1), 2), cîrpă
338 1) baţic, 2) broloşdă
357 1), 2) năfrămă
356 1) năfrămă supţire, 2) ~ groşaş, broboţdă
379 1) năfrămă, 2) ~ de ţarnă
359 1), 2) năfrămă
360 1), 2) năfrămă, 2) broloşdă
339 1) basmă, 2) broloşgădă
364 1) năfrămă, 2) broloşdă
363 1) cîrpă, 2) broboţdă
362 1), 2) cîrpă, 2) broboţdă
365 1), 2) năfrămă
366 1), 2) năfrămă
377 1) năfrămă supţire, 2) ~ groşaş
378 1) năfrămă, 2) broboţdă
381 1) cîrpă, 2) broloşdă
380 1), 2) năfrămă, 2) broloşdă
361 1) cîrpă de cap, 2) marămă
383 1) cîrpă, 2) ~ grăşaş
382 1) cîrpă, 2) broloşdă
384 1) basmă, 2) ~ de lînă
385 1) cîrpă, 2) ?
BISTRIŢA
269 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
267 1) năfrămă, 2) ~ ge bărcă
264 1), 2) năfrămă
265 1), 2) năfrămă
275 1) năfrămă supţire, 2) ~ groşaş, broboţdă
266 1), 2) năfrămă
277 1) năfrămă, 2) ~ de ţarnă
276 1), 2) năfrămă
278 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
279 1), 2) năfrămă
280 1) năfrămă subţire, 2) ~ groşaş
281 1) năfrămă supţire, 2) năfrămă
283 1) năfrămă, 2) ~ de ţarnă
282 1), 2) năfrămă, 1) tulpan
302 1) năfrămă, tulpan, 2) năfrămă mare
241 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
242 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
248 1), 2) năfrămă
247 1) năfrămă supţire, 2) ~ groşaş
245 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
246 1) năfrămă, 2) ~ de ţarnă
250 1) năfrămă, 2) ~ de ţarnă
249 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
1) năfrămă supţire, 2) ~ groşaş
255 1) năfrămă, 2) ~ de ţarnă
254 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
256 1) ţăfrămă, 2) ~ ge bărcă
252 1) năfrămă, 2) ~ de ţarnă
262 1) năfrămă mică, 2) ~ mare
253 1), 2) năfrămă
251 1) năfrămă, 2) ~ mare, ~ groşaş
263 1), 2) năfrămă
268
269 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
267 1) năfrămă, 2) ~ ge bărcă
264 1), 2) năfrămă
265 1), 2) năfrămă
275 1) năfrămă supţire, 2) ~ groşaş, broboţdă
266 1), 2) năfrămă
277 1) năfrămă, 2) ~ de ţarnă
276 1), 2) năfrămă
278 1) năfrămă, 2) ~ groşaş
279 1), 2) năfrămă
280 1) năfrămă subţire, 2) ~ groşaş
281 1) năfrămă supţire, 2) năfrămă
283 1) năfrămă, 2) ~ de ţarnă
282 1), 2) năfrămă, 1) tulpan
302 1) năfrămă, tulpan, 2) năfrămă mare
286 1) năfrămă subţire, 2) ~ groşaş
287 1) năfrămă supţire, 2) ~ groşaş

CATRINȚĂ[3], pl. „*cotte (de deux pièces)*”

[1514]

I. *Întrebare indirectă: Cum îi zici la aceea țesută în casă, cusută de obicei cu flori și cu fire și pe care o poartă femeile, de la brîu în jos (una în față și alta în spate)?*

II. *Cea din față e* ȘURȚ: 245. 249. 250. 326. 394. 396 - 398. 406. 407. 426. 427. 433. 436. 455. 457. 460; ȘURȚĂ: 343. 355. 409; OPREG: 369; CATRINȚĂ: 374; ȘURȚ DE CRĂTINȚĂ: 376; CĂTRINȚĂ: 403. 404, *iar cea din spate,* ZADE: 245; PÎNZĂTURĂ: 249. 250; ZADIE: 326; CRĂTINȚĂ: 343. 355. 376–394. 396 - 398. 406. 407. 409. 426. 436; CRETINȚĂ: 369; OPREG: 374. 403. 404. 457; CĂTRINȚĂ: 427. 433; CATRINȚĂ: 455. 460.

251. „ZADIILE *sînt, de obicei, negre*”. *Cea din față, de cumpărat, e* ȘURȚ: 307. 332; CĂTRINȚĂ: 430. 431, *iar cea din spate, țesută din lînă, e* ZADIE: 307. 332; OPREG: 430. 431.

347. „CĂTRINȚE *sînt numite, cu o vorbă, amîndouă;* OPREGUL *e în față, iar* ZADIA, *în spate*”.

348. „ZADIA *e în spate, mai lată, iar* ȘURȚA *e în față, mai îngustă*”.

353. „CĂTRINȚA *e în spate,* PERPETA, *în față: nu sînt la fel. Dacă sînt la fel se numesc* ȘURȚURI”.

367. „CRĂTINȚELE *sînt ceva mai late*”.

395. „*Sînt la fel țesute, dar* CRATINȚA *e în spate, are dantelă, iar* ȘURȚUL, *în față și are ciucuri*”.

405. „OPREGELE *sînt țesute în casă,* CATRINȚELE, *în față, sînt de fabrică*”.

441. „PĂSTURA *e din postav și se îmbracă la sărbători*”.

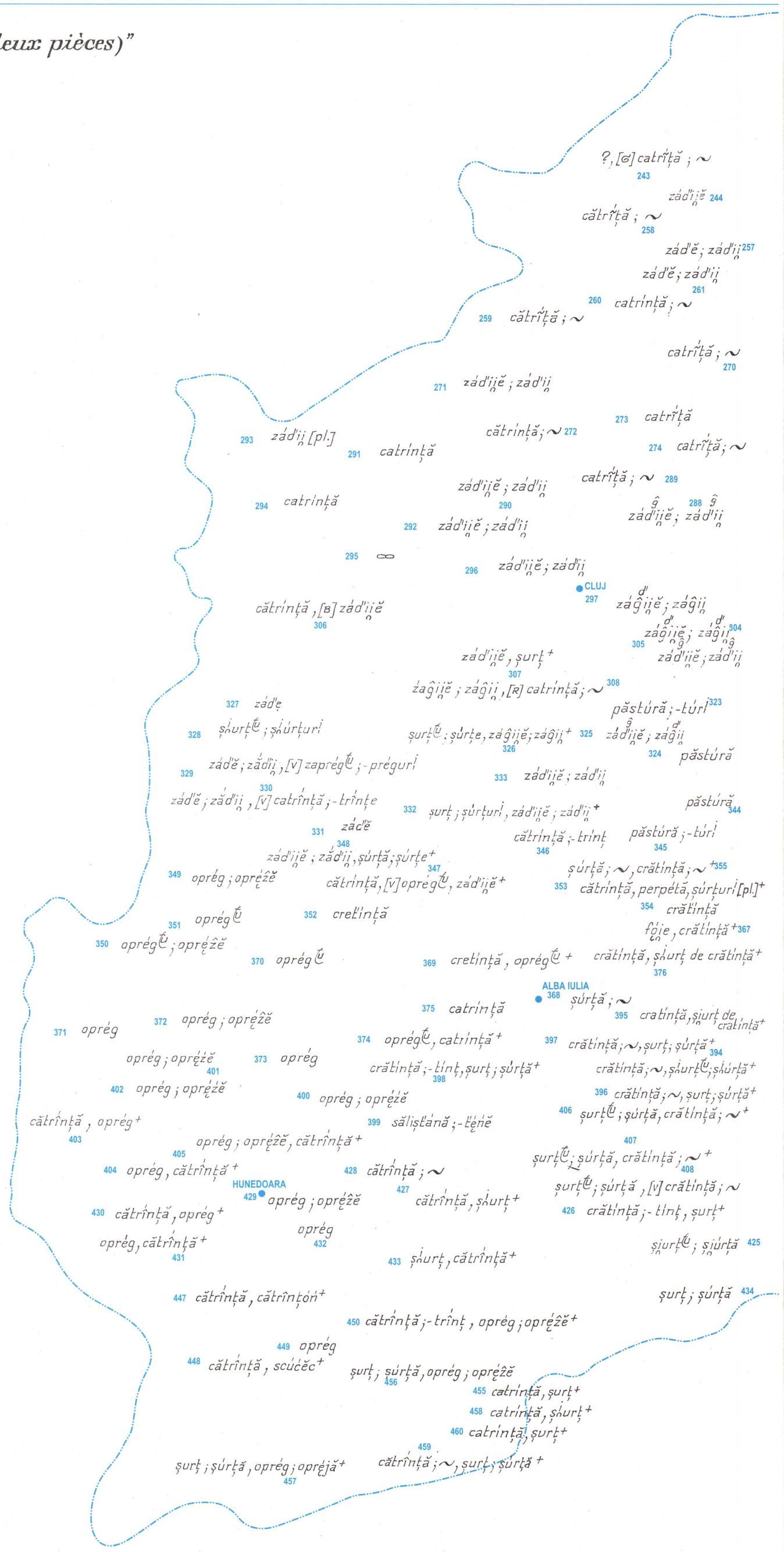
447. „CĂTRINȚA *e în față, mai scurtă și de culoare deschisă,* CĂTRINȚOIUL, *în spate, mai închis la culoare*”.

448. „SCUTECUL *e mai îngust*”.

450. CĂTRINȚA *e în față și mai lată*”.

458. „*Cu o vorbă, ambele piese sînt numite* CATRINȚE; CATRINȚA *e în spate,* ȘURȚUL, *în față și are în plus doar ciucuri*”.

459. „ȘURȚUL *e în față;* CĂTRINȚA, *în spate; cu o vorbă se numesc* oprejă; oprég”.



SIBIU
BRAŞOV
TÎRGU MUREŞ
BISTRIŢA